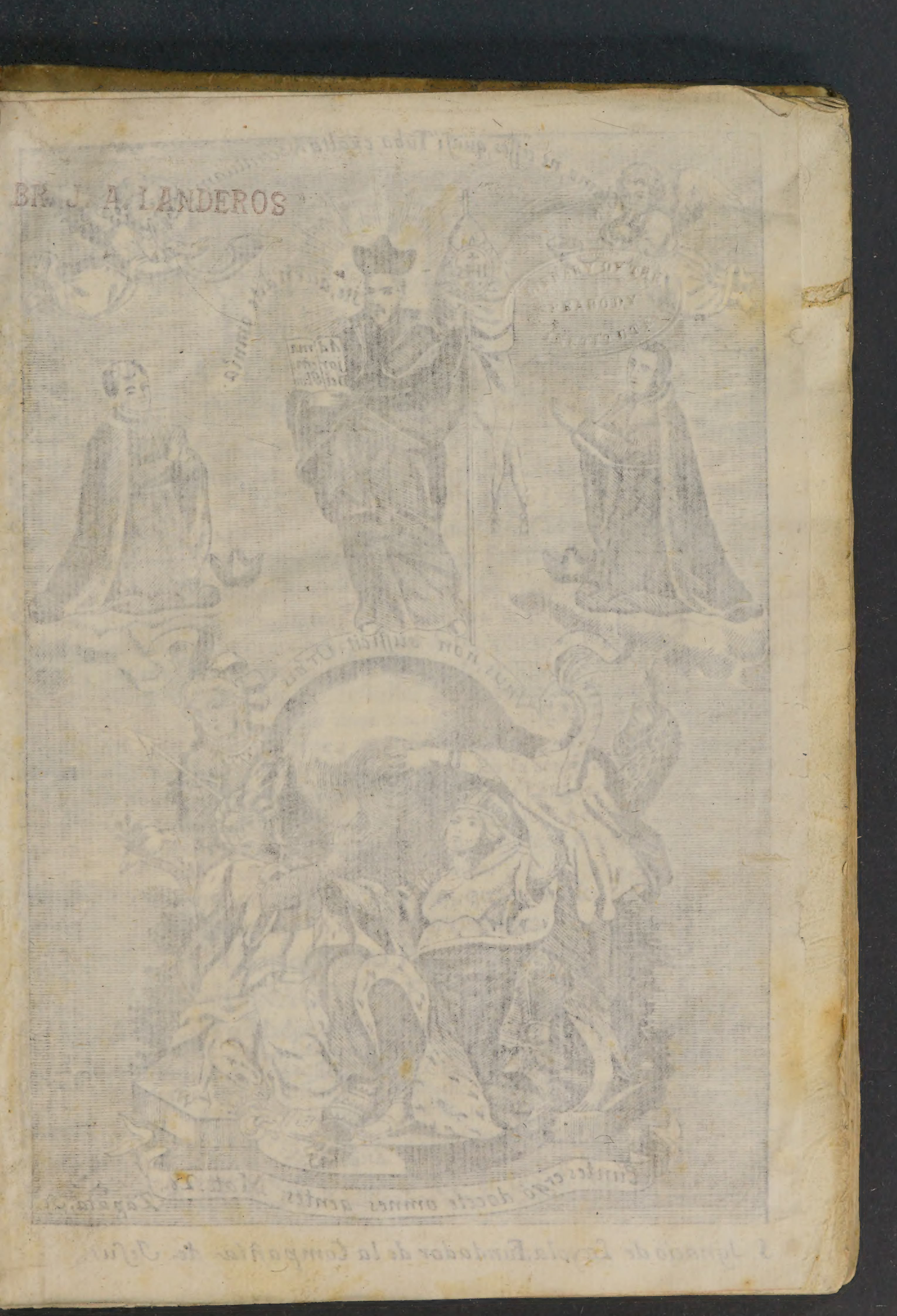
Comp.º del Arte del P. Carochi.



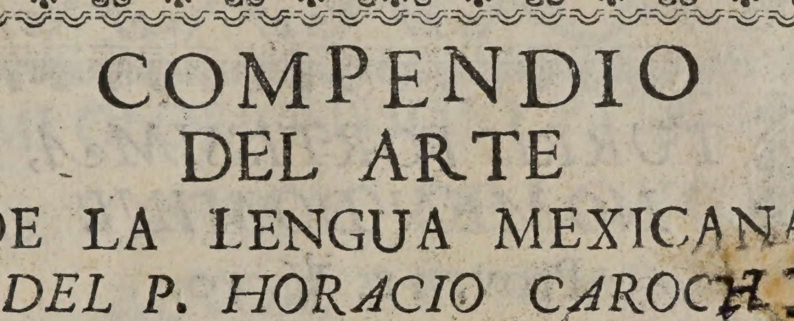









S. Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesus.



# COMPENDIO DEL ARTE DE LA LENGUA MEXICANA

*DEL P. HORACIO CAROCHI de la Compañia de JESUS;*

Dispuesto con brevedad, claridad, y propriedad,

*POR EL P. IGNACIO DE PAREDES de la misma Compañia, y morador del Colegio destinado solamente para Indios, de S. Gregorio de la Compañia de JESUS de Mexico:*

Y dividido en tres partes: En la primera se trata de todo lo perteneciente à Reglas del Arte, con toda su variedad, excepciones, y anomalias; en que nada se podrâ desear, que no se halle: En la segunda se enseña la formacion de unos vocablos, de otros. Y assi con sola una voz, que se sepa, se podràn con facilidad derivar otras muchas: En la tercera se ponen los Adverbios más necessarios de la Lengua. Con todo lo qual qualquiera à poco trabajo, y en breve tiempo podrá con facilidad, propriedad, y expedicion hablar el Idioma.

Y el mismo no menos afectuoso, que rendido, y reverente lo dedica, y consagra al Gloriosissimo Patriarcha

SAN IGNACIO DE LOYOLA,

Autor, y Fundador de la Compañia de JESUS.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,
En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en frente de S. Augustin. Año de 1759.



*TURRIS FORTISSIMA,*
*NOMEN DOMINI.*
Prov. 18. ℣. 10.
*Quæ ædificata est ad docendum.*
Tigur. & R. Salom.

AD MAIOREM DEI GLORIAM.

*Cur ego, si nequeo, ignoroque, Poeta salutor?*
*Cur nescire pudens pravè, quàm discere malo?*
*Naturâ fieret laudabile carmen, an arte?*
*Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ;*
*Nec rude quid prosit, video, ingenium: alterius sic*
*Altera poscit opem res, & conjurat amicè.*
Hor. de Art. Poet.

✠

# A MI GLORIOSISSIMO PATRIARCHA S. IGNACIO DE LOYOLA, AUTOR, Y FUNDADOR DE LA COMPAÑIA DE JESUS.

## Santiſſimo Padre mio:

O, Y que bien parece un corazon ingenuamente agradecido; aunque á veces no pueda, moſtrarſe (como quiſiera ) generoſa, y cabalmente en todo bien correſpondido! Porque ſi la impoſſibilidad del retorno pudo excuſar la falta de la debida recompenſa; pudiendo decir, ô lo que David à Dios: *Quid retribuam Domino pro omnibus, quæ retribuit mihi?* ( Pſ. 115. ℣. 3.) Que podrè retornar à Dios por la multitud de ſus miſericordias, con que ſiempre me hà enriquecido? ò lo que el agradecido Tobias à ſu anciano, y tambien reconocido Padre, quando trataban entre ſi los dos, ſobre la recompenſa à los eſpeciales favores, que avian recibido de ſu benefico Conductor: *Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit eſſe beneficijs ejus?* (Tob. 12. ℣.2. ) Que galardon podemos dar, que ſea condigno de tantas beneficencias? Pero que racional motivo podrà alegar un ingrato, para diſculpar la falta de ſu agradecimiento? Que alguna vez moſtraron ( como pudieron ) las criaturas màs irracionales, y aun las màs inſenſibles. Buelve agradecida la Paloma à la arca, trayendo en ſu pico un ramo verde de Oliva à Noe, que la librô del univerſal dilu-

vio: *At illa venit ad eum ad veſperam, portans ramum olivæ virentibus folijs in ore ſuo.* (Gen. 8. ℣. 11.) R tornan directamente, y por la miſma linea, al Sol, el diamante más infregible, y aùn el màs duro bronze aquel luminoſo rayo, con que el miſmo Sol los iluſtrò. Y correſponde finalmente el màs toſco peñaſco con el eco, y reflexo de la miſma vòz, à quien alguna vez le hablò: *Sola repercuſſos exprimit Echò ſonos.*

Y por eſto aùn el miſmo Dios pide, y pidiò ſiempre por ſus beneficios, eſta gratitud â ſus criaturas, aùn deſde ſu primera formacion. Hablando de la del hombre el grande Ambroſio, pregunta: Porque cauſa aviendo Dios criado para tanta altura al hombre, à quien avia deſtinado para univerſal Monarcha, y Señor abſoluto del Univerſo, á cuyos pies ſujetò las demàs criaturas: *Omnia ſubjeciſti ſub pedibus ejus... Ut collocet eum cum principibus*; (Pſ. 8. & 112, ℣. 8. & 7.) porque cauſa pues no forma Dios à eſte Principe excelſo de un ayre ſubtil, ô de un oro aquilatado, ò de un finiſſimo diamante, ò finalmente de alguna celeſtial materia; ſino que lo forma del limo, ò polvo de la tierra, elemento entre los otros el menos apreciable, el màs vil, el más abatido? *Formavit Dominus Deus hominem de limo terræ.* (Gen. 2. ℣. 7.) Y reſponde ingenioſo el Santo Doctor, diciendo: *Id, quod acceperint agri, velut creſcentibus uſuris, multiplicatum, cumulatumque reſtituunt.* (De Obit. fr.) Porquè ſola la tierra ès, la que agradecida ſabe correſponder, á quien la cultiva, y beneficia con la ſemilla, con que la enriquece. Y por eſto, dexadas las otras coſas mas precioſas, eſcoge la tierra para la formacion del hombre: *De limo terræ*: para que eſte deſde ſu primer principio aprendiera de la matéria, de que fue formado, á ſer, como ella, à ſu divino Criador agradecido. Aſſi lo explica el elevado, y agudiſſi-

diſſimo ingenio de nueſtro Oliva: *Cur non potiùs de aere, vel aqua, &c; ſed de terra formatur? Ut ex principio gratitudinem ſuam diſceret homo: terra enim acceptum ſemen in genere ſuo iterum reddit.* (tom. 5. Serm. 5.)

Eſta ès la cauſa, ô eſclarecidiſſimo Padre mio, y ſiempre en todo grande, IGNACIO; de ofreceros rendido, de conſagraros reverente, y tributaros obſequioſo la pequeña parte, que tengo en eſta Obra; para moſtrarme en alguna manera agradecido, yà que no bien correſpondido â la multitud de repetidos beneficios, gracias, y favores, que de vueſtra beneficentiſſima mano hè ſiempre recibido; contando entre eſtos el hallarme, por dicha mia, ſeñalado, marcado, y ennoblecido con vueſtro excelſo nombre; y el de ſer contado, aunque entre todos el menor, y màs indigno, entre vueſtros eſclarecidos, y generoſos hijos; con otras eſpecialiſſimas finezas de vueſtra grandeza, de vueſtra clemencia, y de vueſtro amor; â las quales, no pudiendo yo condignamente correſponder, contentarème con ſaberlas reconocer, y en quanto puedo, con todo el afecto del corazon agradecer; diciendoos con la debida proporcion, ô Santo, y benefico Padre mio, lo que David â Dios: *Nunc igitur confitemur tibi, & laudamus nomen tuum inclytum...Tua ſunt omnia, & quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.* (1. Paral. 19. ℣. 13.) Confieſſo, ô Grande IGNACIO, vueſtras eſpeciales miſericordias, que aveis ſiempre conmigo uſado; y por ellas alabarè ſiempre, ſin ceſſar, vueſtro excelſo nombre. Y pues todo lo que tengo, ès vueſtro, y colado por vueſtra liberaliſſima mano; buelvo agradecido â Vos, lo que de Vos, ò Santo mio, recibì; aſſi como buelven al màr agradecidas las aguas, que ſalieron del miſmo màr: *Ad locum, unde exeunt, flumina revertuntur.* (Eccl. 1. ℣. 7.)

Pero ſi los rios buelven al màr, para ſalir del miſmo

màr,

màr, màs enriquecidos con ſus aguas, para fecundar los campos: *ut iterum fluant*; buelve al profundo, y vaſtiſſimo màr de vueſtra clemencia, ò Santo mio, el pequeño arroyuelo de eſte breve Libro, que formò el tenue rocio, ò eſcaſa lluvia, que deſtilò la obſcura nube de la cortedad de mi ingenio, y de mi doctrina: *Concreſcat in pluviam doctrina mea: fluat, ut ros, eloquium meum, quaſi imber ſuper herbam, & quaſi ſtillæ ſuper gramina*: (Deut. 32. ℣. 2.) y buſca intereſſado eſſos ſenos: para que ſalga mejorado, y màs enriquecido de eſſe miſmo már; y aſſi pueda mejor, y con más eficacia cultivar, ê inſtruir en el Idioma, â los que llamados eſpecialmente de Dios deſean emplearſe en losglorioſos, y apoſtolicos miniſterios de los ignorantes, deſvalidos, y neceſſitadiſſimos Indios; inſtruyendolos, predicandoles, confeſſandolos, y tratando intimamente con ellos en orden al eſpiritual bièn, y eterna ſalvacion de ſus almas.

O zeloſiſſimo amador de las Almas IGNACIO, y como eſpero, que al reſonar en vueſtros oydos coſa, que ſe endereza à la mayor gloria de Dios, y ſalvacion de las Almas, los aveis de inclinar propicio, para favorecerme, y para recibir guſtoſo el don, aunque tan pequeño, que os ofrezco; quando ſabemos, que eſta mayor gloria de Dios, y eſte zelo de las Almas ardiò ſiempre, como intenſiſſimo, y activo fuego, que nunca ſe ſatisface: *Ignis numquam dicit, ſufficit*; en la ardentiſſima hoguera de vueſtro fogoſiſſimo corazon. Eſto fue el unico blanco de todos vueſtros penſamientos, el centro de vueſtros afectos, y fin ultimo de todas vueſtras ſantiſſimas operaciones; valiendoos para eſto de todos los medios poſſibles, para conſeguirlo. Inſpirado para eſto del Cielo: *Digitus Dei eſt hic*: levantaſteis animoſo una nueva, y ſagrada milicia de iluſtres Heroes, è invictos Campeo-

peones, que marcados con el augustissimo nombre de JESUS, y repartidos por todo el universo, à costa de innumerables trabajos, fatigas, sudores, y aùn de la propria sangre, hàn conquistado no solamente centenares, sino millares, y aun millones de Almas para el Cielo. De un solo esclarecidissimo hijo vuestro, el inclyto Apostol de las Indias, S. Xavier, se sabe, que convirtió á Dios màs de un millon, y trecientas mil Almas. Pues que avràn hecho tantos, y tan zelosos hijos, commilitones vuestros en más de docientos años, que se emplean en tan sagradas conquistas? Podemos con verdad decir; que si à caso se pueden contar las estrellas del firmamento; no avrà guarismo, que pueda numerar las proezas, y triumphos, que han conseguido de las Almas vuestros generosos hijos, Guerreros invencibles, y gloriosos Conquistadores.

O, que bien os quadra, ò Capitan glorioso, y excelso, y fecundissimo Padre IGNACIO, lo que dice el Syracides de los otros Padres: *Mortuus est pater ejus; & quasi non est mortuus: similem enim reliquit sibi post se. In vita sua vidit, & lætatus est in illo; & in obitu suo non est contristatus.* (Eccli. 30. ℣. 4. & 5.) Muriò el Padre; pero ès, como si no huviera muerto: porque despues de muerto el Padre, vive en el hijo, que en todo representa, y se assemeja al Padre; quien por esto passa gustoso la vida, y no tiene desconsuelo alguno en la muerte. Moristeis, como hombre mortal, ò IGNACIO, digno de eterna vida; pero no moristeis; porque despues de muerto vos, dexasteis innumerables hijos; en quienes emulos de vuestro zelo, è imitadores de vuestros exemplos prolongais vuestra vida: *Mortuus est; & quasi non est mortuus.* Y viendo à estos; como por ellos os gozasteis en el Señor en vuestra santissima vida, assi no tuvisteis, porque contristaros en vuestra preciosissima

muer-

muerte: *In vita sua vidit, & lætatus est in illo; & in obitu suo non est contristatus.*

Y para que assi siempre sea, os suplico rendido, ô amorosissimo Padre, que cada dia aviveis màs, y màs en todos nosotros aquel intensissimo, y activo fuego de amor divino, con que deseabais abrasar todo el Mundo: *Ite, & accendite omnia*; aquel zelo ardentissimo, y charidad tan eximia, con que amasteis â vuestros Proximos, que llegasteis alguna vez â decir: Que si en vuestra mano estuviera; primero escogeriais, quedar entre los peligros, y contingencias de la fragilidad humana en esta vida, por el unico motivo de servir en el inter màs â Dios, y ayudar â vuestros Proximos; que morir luego con la certidumbre de vuestra gloria: *Si optio daretur; malle se beatitudinis incertum vivere, & interim Deo inservire, & proximorum saluti, quàm certum ejusdem gloriæ statim mori.* (ex ejus vit. lect.) Y finalmente confiado os ruego, ò poderoso Patron mio, que accepteis benevolo este obsequio, que mi gratitud os tributa; que si ès en la realidad pequeño, podrà parecer à vuestro piadoso, y nobilissimo pecho algo grande por el afecto. Con que unicamente deseo, que todo el ceda à la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas; que agradecidas à vuestras beneficencias aspiran à agradeceroslas en el Cielo; y gozar en vuestra dulcissima compañia, de Dios en las inefables, y eternas delicias de su beatissima gloria. Amen.

Rendido, y afectissimo Siervo, y menor Hijo vuestro, que con toda el Alma os ama, os venera, y adora,

IHS

*Ignacio.*

*PA-*

# PARECER
## DE D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA,
*Cura por S. M; Vicario in Capite, Juez Ecclesiastico, que fué en los Partidos de Tepeacuilco, del Real, y Minas de Zacualpan, y de la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, electo para el de Iztapan, Comissario del Santo Oficio, y Cura actual proprietario de la Villa de Yauhtepec, &c.*

Excmô Señor;

SI ay cosas, que por si solamente consideradas, son buenas; pero si se juntan estàs cosas buenas con otras buenas, passan de buenas, â ser mejores, ô muy buenas. Nos describe el Sagrado Chronista Moyses la primera formacion, ô principio del Mundo; y refiriendonos con toda individualidad, y muy por menudo la produccion de todas sus criaturas, de cada una nos dice, que aviendola criado su Omnipotente Artifice, viò que era buena. Crió Dios la luz: *Fiat lux: Et facta est lux*; y vió Dios, que la luz era buena: *Et vidit Deus lucem, quòd esset bona.* (Gen. 1. ℣. 3. & 4.) Y assi và corriendo el Historiador prophetico por la formacion de las otras criaturas; advirtiendonos lo mismo; que producida cada una de ellas, viò su Sapientissimo Criador, que era buena, *& vidit Deus ... quòd esset bonum;* hasta que aviendo Dios consumado la perfectissima Obra de todas, y viendolas juntas, nos dice, y advierte el mismo Moyses, que eràn no solamente buenas, sino muy buenas, ò en gran manera buenas: *Viditque Deus cuncta, quæ fecerat, & erant valdè bona.* (Gen. 1. ℣. 31.) Demanera, que cada criatura por si sola vista, erà precissa, y simplemen-

te buena: *Vidit Deus,...quòd esset bona*; pero considerada junta con las otras criaturas, erà màs que buena, muy buena, ò en grado superlativo buena: *Viditque Deus cuncta, quæ fecerat, & erant valdè bona.* Tanto, como esto interessa lo bueno, juntandose con otras cosas buenas; pues de buenas passan à ser optimas, y sin comparacion mejores.

Hê aqui, Excmô Señor, el juicio, que hè hecho de las admirables. y utilissimas Obras Mexicanas, que hà dado à luz el R. P. Mrô Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS. Y ès: que si alguno mira, y considera cada Obra de por si, merecerà al punto la aprobacion de buena, de util, y provechosa à todos: *Vidit, quòd esset bonum.* Todos la aprueban, celebran, y encomiendan. Esto experimentamos en la admirable, y aùn del todo necessaria, Obra del Catecismo, que por ser la basa, y fundamento de todo Christiano, tantò deseabamos, y de que careciamos, por lo dificil que se juzgaba su version del Castellano en el Mexicano. Siguiòse à este la Obra incomparable del Tomo de Platicas, y Sermones para todo el año; en que con toda claridad, brevedad, y propriedad se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Christiana, y verdades catholicas. Obra à la verdad, que serà utilissima, y de total alivio à todos; à los Parochos para la enseñanza; à los Indios para su instruccion; y á los que aprenden el Idioma para el exercicio. Saliò á la publica luz cada Obra de estas; y mereciò la publica aprobacion, y acceptacion de todos, aùn de los màs eminentes Maestros en el Idioma, que fueron los primeros, que con sus palabras, y escritos màs la apludieron, y á todos la recomendaron. De cada uno, y de cada Obra se puede decir: *Vidit, quòd esset bonum.*

Pero aviendo sacado el R. P. Mrô Paredes esta tercera Obra del Compendio del Arte Mexicano, que con todo

estu-

eſtudio, inteligencia, obſervacion, y prolixidad primeramente diſpuſo aquel celeberrimo Maeſtro, y digno de ſer contado entre los mas aplaudidos Principes de la Lengua, el P. Horacio Carochi de la Sagrada Compañia de JESUS, cuyo ſolo nombre le puede dár ſu mayor recomendacion; aviendo pués dicho R. P. Mrô dado à la publica luz eſta Obra, que forma con las otras dos un perfecto ternario: *Omne trinum eſt perfectum*; y viendolo todo junto, puedo con verdad decir, q̃ ſi cada obra viſta por ſi ſola, merece con razon la aprobacion de buena· *Vidit, quòd eſſet bonum*; pero viſto todo el ternario, ù todas las Obras juntas, ſe admiraràn màs q̃ buenas, muy buenas, y en grado ſuperlativo buenas: *Et erant valdè bona.*

Pero ſi todas ſe merecen eſte elogio por Obras; debe ſer mayor ſu recomendacion por tales Obras; porque bien conſideradas todas, ſe advierte, que unas dán la mano, y ayudan para ſu inteligencia, â las otras: porque el Catecismo ès el texto, ò letra, ès la baſa, y fundamento del tomo de las Platicas; que en todo vá explicando, y declarando, lo que dice en breve el Catecismo. Y aſſi uno, como otro neceſſitan del Arte, para ſalir de aquellas dudas, que en el decurſo ſe pueden ofrecer. Y à la verdad, que no havrà duda alguna, que con el Arte no ſe pueda deſatar; por no faltarle coſa alguna de las que á la variedad, y anomalias de la Lengua pueden pertenecer. Sirve tambien el Arte, para ſaberſe la razon, ó el *porque* de la conſtruccion Mexicana; y por conſiguiente, para tener vno inteligencia de la Lengua: porque ninguno ſabe, quando ignora la razon de lo que ſabe: *Nemo ſcit, niſi ſciat, ſe ſcire.* Y todo eſto ſe hallarà contenido en eſte Arte; à que no faltandole coſa de ſu celebre Autor, ſe le ha quitado parte de ſu longitud, que ſolia retraher à algunos de ſu leccion, y eſtudio.

A màs de lo dicho eſtà eſte Arte, para la mayor claridad,

dad, y facilidad, dividido en tres partes. En la primera se trata de solo el Arte; y assi el que este solo desea, no tiene, que passar adelante: En la segunda se facilita el modo de fecundarse uno de muchas voces, y vocablos: En la tercera se explican todos los adverbios màs usuales en el Idioma. Con lo qual me parece, (lo que siente su Autor) que qualquiera con moderado estudio, y en breve tiempo, podrá con propriedad, limpieza, y expedicion aprender la Lengua, para poder predicar, confessar, y exercitar los otros ministerios con los Indios. Porque de otra suerte, como nos advierte S. Pablo, seràn los Parochos, barbaros para con los Indios; y barbaros los Indios para con los Parochos: porque ni los unos entenderàn à los otros; ni los otros à los unos: *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cùi loquor, barbarus; & qui loquitur, mihi barbarus.* (1. Cor. 14. ℣. 11.) Y assi podemos llamar á esta ultima Obra de este R. P. Mrô, el lleno, y complemento de las otras; conque hà añadido nuevas luces à este vario, y elegantissimo Idioma; y hà dado á muchos un utilissimo, y facil medio, para su perfecta inteligencia.

Por todo lo qual concluyo: que dicha Obra ès dignissima, de que se eternize en los moldes; y digno su Autor de las debidas gracias, que todos le debemos agradecidos tributar: porque aviendonos primero ministrado abundante materia, que proponer en el Idioma, aorà nos dà reglas para la inteligencia de lo que hémos de decir. Y assi le puedo en su modo acomodar, el *Qui fecerit, & docuerit, hic magnus vocabitur* (Mat. 5.) Y por cōsiguiente digo: Que no teniendo la Obra cosa alguna contraria à nuestra Santa Fè, buenas costumbres, y Regalias de su Magestad, puede V. Exc; siendo servido, dàr la licencia, que para su Impression se pide. Yauhtepec, y Junio 20 de 1759 años.

*D. Domingo Joseph de la Mota.*

PA-

# PARECER
## DEL PADRE JOSEPH DE PAREDES
### de la Sagrada Compañia de JESUS.

Señor Proviſor;

DE orden de V.S. hè viſto el Arte de la Lengua Mexicana, que hà compendiado el P. Ignacio de Paredes de nueſtra Compañia de Jesus. Y baſtaba para ſu utilidad, y encomio, el ſer legitimo extracto del prodigioſo Arte, que formò en lo antiguo el P. Horacio Carochi, tambien de nueſtra Compañia, inſigne Maeſtro en varias lenguas, de las que ſe hablan en eſta Nueva Eſpaña; y que todas ellas no ſon baſtantes para aplaudir, y celebrar â Maeſtro tan eminente. Su Arte hà ſido ſiempre reſpectado, como Madre, ô como fuente, de donde ſe hán derivado otros muchos, que deſpues acà ſe hán dado con mucha utilidad â la publica luz.

Y aunque comunmente ſuele decirſe, que: *Omne compendium, eſt diſpendium;* debo afirmar de el preſente Compendio; que no pierde nada de ſu original; ni perderàn el tiempo, ni ſu trabajo los eſtudioſos, que ſe aplicaren â èl, para inſtruirſe. Porque â la brevedad, junta la claridad: calidades ambas muy apreciables; y más para el genio de eſtos tiempos, que en breve eſpacio pretenden ſer Doctos en qualquiera facultad. Y aviendo el Autor de eſta Obra comunicado antes al publico la Doctrina del P. Geronymo de Ripalda de nueſtra Compañia, primoroſamente traducida en el Idioma Mexicano; y en la miſma Lengua un Libro de Sermones, y Platicas Doctrinales, eſtoy perſuadido, que eſte Arte facilitará mucho para la inteligencia de aquellas obras, que tanta utilidad, y alivio ſubminiſtran â los Curas,

y

y Miniſtros de Indios; â quienes incumbe la obligacion tan grave de apacentar ſus Almas.

El grande Antonio de Vieyra, tambien de nueſtra Compañia, no duda de comparar al martyrio, el ſacrificio, que ſe hace en el eſtudio de una Lengua; y más, ſi ès barbara, y eſtrangera. Tanto és el trabajo, que ſe tolera, y tanto el faſtidio, que ſe experimenta. Pero yà por medio de eſte breviſſimo Arte, conſiderado lo que és preciſſamente Arte, pienſo, que ſe librarà de mucho tormento en eſte martyrio, el que ſe aplicare â la inteligencia de la Lengua Mexicana. Porque, como yá inſinuè, aunque és Compendio del grande Arte de Carochi, és breve, y claro; como lo pide el Peluſiota en aquellas ſus palabras: *Vera brevitas cum perſpicuitate conjuncta, non in argumentorum prætermiſſione, ſed in earum rerum, quæ ad inſtitutam materiam, nihil opis conferunt, rejectione, ſita eſt.* (Lib. 3. Epiſt. 57.)

Por eſto pues, y por no contener coſa alguna contra las buenas coſtumbres, y dogmas de nueſtra Santa Fè, ſoy de ſentir, que el mencionado Arte puede gozar de la publica luz, por medio de la impreſſion, que ſe pretende; *ſalvo meliori, &c.* Caſa Profeſſa de la Compañia de JESUS de Mexico, y Junio 30. de 1759. años.

✠
JHS
*Joſeph de Paredes.*

Li-

## Licencia del Superior Gobierno.

*EL Excmô Sr D. Augustin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con Entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General Interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concediò su licencia para la Impression de este Arte, visto el Parecer de D. Domingo Joseph de la Mota, Cura por S. M. de la Villa de Yauhtepec, &c: como consta por su Decreto de 25 de Junio de 1758.*

Rubricado de S. Exciâ.

---

## Licencia del Ordinario.

*EL Sr Dr D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vice-cancelario, que fue de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, Vicario General de este Arzobispado, &c. Concediò su licencia para la Impression de este Arte, visto el Parecer del P. Joseph de Paredes de la Sagrada Compañia de Jesus: como consta por su Auto de 2 de Julio de 1758.*

Rubricado de su Señoria.

*Li-*

# LICENCIA DE LA RELIGION.

## *AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL de la Compañia de* JESUS *en esta Provincia de Nueva España, etc.*

POR la facultad, y potestad, que para esto me ès concedida de N. P. Lorenzo Ricci, General de nuestra Compañia de JESUS, por la presente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Professo de nuestra Compañia, para que pueda imprimir el Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi de la misma Compañia, dispuesto, y dividido en tres partes por dicho P. Paredes; por averlo visto Personas doctas de nuestra Compañia, á quienes lo cometì, y no aver hallado cosa digna de censura. En fé de lo qual dì esta firmada de mi nombre, sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada de mi Secretario, en Mexico à 27 de Junio de 1759.

✝
JHS
*Augustin Carta.*

✝
JHS
*Juan Joseph de Villa-vicencio.*
Secretario.

RA-

# RAZON DE LA OBRA
## AL LECTOR.

SAcò à luz el P. Horacio Carochi de nueſtra Compañia de Jesus, el año de 1645; y por conſiguiente, aorà 114 años cabales; ſu Arte de la Lengua Mexicana, tan celebre, que fuè univerſalmente aplaudido (y con razon) en todo eſte Reyno, por los màs peritos,y eminentes Maeſtros en el Idioma: porque ſe halla à la verdad dicho Arte en todo tan menudo, tan individual, y tan completo, que no ay excepcion, ò anomalia, ó variedad, ò propriedad de eſta tan varia, y eloquentiſſima Lengua, que no aya dicho Padre recogido, y declarado en èl; de manera, que al que eſtuviere verſado en el Idioma, y huviere tratado con los Indios, que lo hablan con perfeccion, le parecerà, no yà, que dicho Padre la aprendiò de los Indios; ſino que los Indios la aprendieron del miſmo Padre. Y por eſto (como dice el miſmo) qualquiera con ſolo eſte Arte, y ſin ayuda de otro, podrá con mediana aplicacion, y en breve tiempo aprender con pureza, perfeccion, y expedicion, hablar, como debe, y ſin los barbariſmos, y mezclas, que â veces ſe oyen, en eſte Idioma. Aſſi muchiſſimos lo hàn experimentatado, y al preſente lo experimentan.

Eſto ſupueſto, ſucede al preſente, que buſcando muchos dichos Artes, ò no los hallan; ò ſolamente à un precio ſubidiſſimo (como és conſtante) de doze, ò quinze peſos, con gran dificultad los conſiguen; ò yà ſeà; porque no los ay; ó yà, porque quien tiene alguno, no quiere privarſe de èl; ò ſi â caſo conſerva algunos, procura lograr la ocaſion, y venderlos al precio, que èl les quiſiere poner. Eſta hà ſido la cauſa, porque muchos, aſſi de eſta Ciudad,

como de la de la Puebla me han pedido, y repetidas veces instado sobre dos cosas; la primera: que yo me hiciera cargo de la reimpresſion de dicho Arte; la ſegunda: que para facilitar màs ſu eſtudio, lo compendiàra: porque ay algunos, que en viendo alguna obra, que les parece algo larga, ſe retrahen, ſin màs, de ſu leccion; no ſabiendo, lo que dice el otro: *Non ſunt longa, quibus nihil eſt, quod demere poſſis.* No ès largo aquello, à lo qual nada ſe le puede quitar. Por eſto, aunque me avenià guſtoſo à lo primero de la reimpreſſion, que yà avià comenzado; aſſi por conſervar la memorìa de Autor tàn claſſico, como por el gran provecho, que à muchos ſe pudiera ſeguir; pero no tantò me conformaba con lo ſegundo del compendio; que por fin procurè diſponer, por condecender con aquellos, que todo lo quieren breve, y en un punto de aguja (como dicen) *in puncto acus*, hallar.

Eſto ès pues, lo que aqui ofrezco: Un puro Compendio del Arte del P. Carochi; ſin màs, que decir en breve, lo que alli màs extenſamente ſe halla; pero ſin truncar, ò quitar coſa, no ſolamente de las ſubſtanciales; pero ni de las phraſes, y modos màs eſpeciales de la Lengua, que alli ſe contienen. Solamente para màs comodidad, y facilidad del que la eſtudia, hé juntado en uno algunas coſas, que en el Arte ſe hallaban en otros lugares diſperſas. Divido pues eſte Compendio en tres partes: En la primera ſe halla todo lo perteneciente à Reglas, Syntaxis, ò conſtruccion de la Lengua. Y aſſi propriamente hablando, todo el Arte eſtà contenido en eſta primera parte; que tiene ſolamente ſeſenta hojas de letra grande; y corre deſde el fol. 1, haſta el fol. 120. Y aſſi quien quiſiere ſolamente el Arte, no tiene yá otra coſa, à donde paſſar. Si bien ſe privarà del gran provecho, que pudiera con lo demàs hacer. Y aſſi le aconſejàra yo,

que

que, aunque feà defpues,y poco à poco, no lo deje de leer. La fegunda parte enfeña; como fe forman unas voces, de otras; con lo qual con fola una voz, que fe fepa, fe podrân faber otras muchas; y à poco trabajo tener gran copia de vocablos: En la tercera parte fe trata de todo genero de adverbios para la tranficion, y adorno de los periodos. Con lo qual (como dixe) qualquiera podrà à poco trabajo hablar con propriedad, y limpieza el Idioma; y conocerà la diferencia, que ay entre hablarlo con perfeccion, ò (como dicen) mazorralmente, y con barbarifmos.

Y para que affi feà, advierto al Lector lo figuiente. Lo primero: que vân notados, y feñalados los principales accentos, en que tanto va, de efta Lengua: porque fin ellos fe hablarà en Mexicano con mucha imperfeccion; y à veces con equivoco, ò error. Y fuera de efto fe ponen al fin las reglas màs generales de las quantidades de las fylabas. Lo fegundo: que para evitar el equivoco, que puede haver entre la *i* vocal, y la *y* confonante; para la vocal, que ès herida, ufo de la *i* latina, como *i-ācal*, fu canoa, ò nave; *i-acol*, fu hombro; y ufo de la *y* griega, quando ès confonante, y hiere: como *yaoyotl*, la guerra; *oyâ*, fe fue, *yêyehua*, rato hà. Lo tercero, que para màs claridad omito tal qual fynalepha, de que tanto ufa efte Idioma. Como *Iixpan*, en lugar de *ixpan*, en fu prefencia. Lo quarto, que fe hà procurado lo poffible, que la Impreffion feà la mejor. Y affi la letra ès grande, clara, y hermofa, para la leccion: que las voces vayan feparadas, para el fentido: y la Ortographia neceffaria, para la inteligencia. Sigo en el Caftellano, à nueftro Diccionario Caftellano; y de la que ufaron los mejores Autores para el Mexicano. Y en efto, que fe ofrece de lo Mexicano en los exemplos, que pongo, ufo muchas veces de aquellas voces, que pueden defpues fervir en el pulpito, ò Confeffionario;

lo que miniſtrará alguna luz, è inteligencia para lo que deſpues ſe há de practicar. Y finalmente con eſte Arte ſe entenderán bien el Catecifmo,y tomo Mexicano,que en todo ſiguen ſus reglas, con las quales ſe podrà ſalir de qualquiera duda, que en el decurſo de una, y otra Obra ſe pueda á alguno ofrecer.

Solamente reſta, que el que quiere ſaber la Lengua, ſe aplique con empeño à eſte Arte; ſin perdonar à trabajo, ò moleſtia alguna, que ſe le pueda ofrecer; como que ès mucho lo que en lo eſpiritual, y temporal puede por eſte faciliſſimo medio conſeguir. Acuerdeſe el Eſtudioſo de eſte Idioma, y tenga ſiempre preſente, lo que á todos intima el Sefudo Poeta Horacio, que dice: ( de Art. Poet.)

*Qui ſtudet, optatam curſu contigere metam;*
*Multa tulit, fecitque puer, ſudavit, & alſit.*

Y creame, que nunca le peſará el averlo eſtudiado, reconociendo en ſi el gran provecho, que à tan poca coſta hà conſeguido. El Señor aſſi lo quiera para el fin, que ſe pretende. No ſe ofrece yá mâs, que advertir. Y aſſi,

*Quisquis ês, ô Lector ſemper amice, vale.*

*A peticion de algunas perſonas, à quienes debo atender, y aun rendidamente obedecer, eſtoy diſponiendo el tomo Caſtellano de Platicas, y Sermones; que podrá mucho ſervir univerſalmente á todos, y eſpecialmente à los que tuvieren el tomo Mexicano; y ſe dará à la publica luz, quando ſe proporcionaren los medios neceſſarios para ſu impreſſion.*

IN-

# INDICE
## *De lo que contiene este Arte de la Lengua Mexicana.*

## PARTE PRIMERA
### De todo lo que pertenece al Arte; esto és, de todas Reglas, Construccion, ô Syntaxis, variedad, anomalias, excepciones, &c, de esta Lengua.



De

Cap. 5.

## SEGUNDA PARTE.

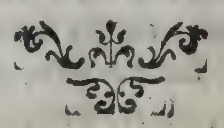


## TERCERA PARTE.



Cap. 2.

*¶ Hallaráse assi este Arte, como el Catecismo, y tomo de Platicas, y Sermones Mexicanos para todo el año, en los Colegios de San Gregorio de Mexico, y del Espiritu-Santo, y San Ignacio de la Puebla, todos de la Compañia de JESUS.*



ARTE



# ARTE DE LA LENGUA MEXICANA.

## LIBRO PRIMERO
De los nombres, pronombres, y preposiciones.

## CAPITULO PRIMERO
De las letras, y accentos de esta lengua.

### §. *PRIMERO DE LAS LETRAS.*

ESCRIBESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras, que son, *b. d. f. g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *vivo*; porque toca un poco en la pronunciacion de la *u*, vocal: pero tan poco, que no hace sylaba de por si; y assi esta palabra *uēuētl*, que significa atabal, ò tamboril, es de dos sylabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele anteponer una *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê*, viejo. Pero

ro las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, conſonante, como ſe pronuncia en la lengua Caſtellana. La *h*, antepueſta à eſta *u*, no la aſpira; porque en la lengua Mexicana no ay eſta aſpiracion, ſino es en algunas palabras, quando al fin de ellas ſe poſpone á la *us* como *auh*, y *in yuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*. V. g. *Onitlapōuh*, he contado: *Otitlapōuhquê*, hemos contado: *Tlapouhqui*, el que cuenta. De la *z*, no uſan al principio de las dicciones, ni de las ſylabas, ſino ſolamente al fin de ellas, como *Ninemiz*, yo vivirè: *Tinemizquê*, noſotros vivirèmos: eſta *z*, ſe pronuncia caſi como la *ſ*, Caſtellana; aunque la *ſ*, ſilba algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion â la *z*, y á la *c*; pero es de mas fuerte pronunciacion, y correſponde â la letra Hebrea llamada, *Tſade*; eſcribeſe en eſta lengua con *t*. y *z*; como *Nitzàtzi*, yo grito: *Nimitznōza*, yo te llamo: pero es una ſola letra, aunque ſe eſcribe con dos.

Tambien carece eſta lengua de la *ñ*, Caſtellana, y de las dos *ll*, Caſtellanas; y quando en Mexicano ſe hallaren, ſe han de pronunciar, como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mīlli*, cementera, *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*, cerilla no ſe pronuncia la *n*; ſupleſe con pronunciar la *ç*; como ſi fueran dos; y para eſto eſcriben algunos la *z*, en lugar de la *n*; como *çazce*, ſolamente uno: en lugar de *çanze*; *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco ſe pronuncia la *n*. antes de la *x*; ſino que la *x*. ſe pronuncia con mas fuerza, como ſi fueran dos. V. g. en lugar de decir, *mā tiquinxōx*, dicen, *mā tiquixxōx*, no los aojes, ò no los hechizes. Aſſimiſmo la *ch*, y la *tz*, antès de otra *ch*, ò *tz*, para la ſuavidad de la pronunciacion, no ſe pronuncian, y á vezes ni ſe eſcriben. V. g. en lugar de *onechchîcac*,

*cac*, me eſcupió, ſe dice, *ònechĉîcac*: en lugar de *onechtzâtzili*, me gritò, ſe dice, *onetzâtzili*: en lugar de *itechtzinco*, ù *oquichtzintli*, varon, ſe dice, *itetzinco*, *oquitzintli*: en lugar de *nimitztzonhuilana*, ſe dice, *nimitzonhuilana*, te arraſtrò de los cabellos. Y lo miſmo ſucede en la concurrencia de letras ſemejantes. Si bien quando ſe omite dicha letra, ſe pronuncia la ſylaba con alguna mas fuerza.

La meſma *n.* antepueſta à la *v.* conſonante apenas ſe ſiente, ſi la ay; como *nomõnhuãn*, mis yernos: de *mõntlí*, el yerno.

Ay en eſta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u* pero uſan de la *o*, algunas vezes tan cerrada, y obſcura, que tira algo â la pronunciacion de la *u*, vocal: pero no dexa de ſer *o*. Y aſſi no tengo por acertado eſcribir *Teũtl*, ſino *Teõtl*, Dios: ni *ichpũchtli*, ſino *ichpõchtli*, doncella. Lo meſmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario ſe eſcriben con *o*. y *u*, y es mas acertado eſcribirlos con *o*.

## §. 2. *DE LOS ACCENTOS.*

DE quatro accentos uſarèmos en eſte Arte, parà diſtinguir quatro generos de tonos, con que ſe pronuncia la vocal de cada ſylaba, y ſon eſtos, *á. ã. à. â.* El accento ( ˊ ) es nota, y ſeñal de ſylaba breve; como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La ( – ) es accento de ſylaba larga, como *ãtl*, agua: *Teõtl*, Dios. La ( ˋ ) es ſeñal de la pronunciacion, que ſuelen llamar ſaltillo; porque la vocal, ſobre que cae eſte accento, ſe pronuncia como con ſalto, ò ſingulto, ò reparo, y ſuſpenſion: V. g. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mõtòtli*, ardilla. Del accento ( ˆ ) uſarèmos ſolamente en las ultimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, que acabaren en vocal, quando no ſe pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con eſtas dos reglas univerſales. La primera

ra es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessivos acabados en *hua. e.* y *o*; y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerza, como quien và á pronunciar la aspiracion *h*; aunque no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar á los Indios. Y esta pronunciacion tiene lugar, quando tales nombres, verbos, adverbios, &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare immediatamente otra sylaba, ni diccion. Porque en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente saltillo. V. g. *nicān tlālticpac tinemî*, aqui sobre la tierra vivimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemì tlālticpac*, aqui vivimos sobre la tierra. Y en adelante llamarèmos esta pronunciacion saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final; porque siempre se le sigue otra sylaba, ò diccion, que se pronuncie immediatamente.

Las demàs vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion se pronuncian de ordinario tan breves, quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie immediatamente tras ellas otra diccion, que apenas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, ò dicciones, se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe, que de ordinario son tan breves, como se ha dicho: porque algunas ay, y son las menos, que son largas, màs que las vocales finales de las palabras Castellanas; y ademàs de ser largas, se pronuncian en tono bajo, como todas las demàs sylabas finales largas, aunque se acaben en consonante. V. g. *iciuhcā*, apriessa: *pāccā, yōcoxcā*, con quietud, y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3.

## §. 3. DEL CUIDADO, QUE SE DEBE poner, en hacerse á pronunciar bien esta lengua.

JUzgo por muy conveniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haciendo à pronunciarla bien, antes que se hagan â malas mañas: y por esta razon conviniera accentuar las sylabas, como se harà en este Arte escrito de mano; que si se imprime, no se podrà accentuar tan puntualmente por falta de characteres. El accento breve se dexarà algunas vezes, y havrá mas cuenta con el accento largo, y con el saltillo. Y nadie entienda, que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar de estos accentos, y de la quantidad de las sylabas: porque ademàs de ofender mucho â los oyentes una lengua mal pronunciada, en esta havrá à cada passo equivocaciones, y se dirâ una cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion; y no es menos quitar un saltillo de su lugar, que una letra; y assi en el discurso de este Arte, se irâ advirtiendo, que tiempos, y que generos de nombres piden saltillo, ò sylaba larga, ò breve. Aunque no se pueden dar reglas universales para todas las sylabas de las palabras radicales: que esto pertenece à quien compusiesse un vocabulario con cuidado.

Y para que se vea, quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos siguientes: *notéx,* la *téx,* breve, significa mi harina: *notēx,* la *tēx*, larga,es mi cuñado: *xictláti in āmatl,* el *tla*, breve significa, quema el papel: pero el mesmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, significa esconde el papel; *Tàtli*, con el saltillo sobre el *tà*, significa, Padre: el *tā*, largo sin saltillo, y breve la *i*, ultima, *tātlí*, significa, tu bebes; y la mesma ultima con el saltillo final, *tātlî*, nosotros bebemos.

De manera que *tàtlí*, Padre, difiere de *tātlî*, nosotros be-

bebemos en ambas ſylabas: porque la primera del nombre *tàtlí*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breve; y la primera del verbo plural, *tātlì*, es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlì*, tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate de eſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſylabas no finales, ſino iniciales, è intermedias, ò tienen ſaltillo; ò ſin èl ſon largas, ò breves: con todo eſto quando un vocablo es polyſylabo, y ninguna de ſus ſylabas es larga, parecen todas medias, ni breves, ni largas, como *çaca-mecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro ſylabas ſon todas breves; y porque ſon iguales entre ſi, parecen moderadas, ni breves, ni largas; pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, màs ſe percibe ſu brevedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātili*. Vmd lo eſconda: más ſe echa de vèr, que el, *ti*, penultimo es breve, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlátilì*, Vmd lo queme, cuya antepenultima *tlá*, es breve.

De la meſma manera ſe pronunciarán los dos ſiguientes, *xicmopātili*, Vmd lo deslia: *xicmopátili*, Vmd. lo trueque. Pero ſi ſe pone ſaltillo ſobre el *pa*, *xicmopàtili*, ſignifica Vmd lo cure. Todas eſtas penultimas *ti*, ſon breves igualmente; pero màs ſe percibe ſu brevedad, ſi la ſylaba, que le precede, es larga. Pero no ſe puede negar, que ay algunas ſylabas, que parecen medias entre largas, y breves; y tales ſon de ordinario las que deſpues de ſu vocal tienen dos conſonantes, que en latin ſe dice, ſer largas poſitione, v.g. *Tlaxcalli*, pan.

## CAPITULO SEGUNDO de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de caſos, ſino de numeros, ſingular, y plural. Ni tienen plural los nombres de coſas

ſas inanimadas; y ſi ay algunos, que le tengan, ſon raros; porque penſaron por ventura, que eran animados, como los cielos, las eſtrellas, &c. Y quando eſtos nombres de coſas inanimadas por metaphora ſe aplican à perſonas, tienen tambien plural, como ſi ſe dixera, que los Santos ſon unas antorchas, ò luzes.

Antes que diſtingamos las declinaciones, ſe ha de advertir, que los nombres en el ſingular tienen varias terminaciones, y entre ellas ay quatro amiſſibles, que ſon *tl*, *tli*, *li*, *in*; llamolas amiſſibles, porque ſe pierden, ò mudan en otras en el plural, y tambien ſe pierden, quando eſtos nombres ſe componen con prepoſiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la compoſicion, como ſe verà en ſu lugar, donde ſe pondràn exemplos.

No diſtinguirèmos las declinaciones ſegun la variedad de las terminaciones del ſingular, ſino ſegun la de los plurales.

## §. I. *DE LA PRIMERA DECLINACION.*

SEA la primera declinacion la de los nombres acabados en el ſingular en *tl*, que en lugar de eſta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja: Plural, *ichcamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuĩcuĩtzcatl*, golondrina: *cuĩcuĩtzcamê*, golondrinas.

Exceptuanſe primero los nombres acabados en *tl*, que ſignifican perſonas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomî: *Chĩchĩmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos plurales ſe forman con ſolo perderſe la final, *tl*, y poniendo ſobre la ultima vocal el ſaltillo final, ( ^ ) que hemos dicho ſer accento de todo plural acabado en vocal, de eſta manera *Mexìcâ*, *Otomî*, *Chĩchĩmēcâ*, *Tepotzòtēcâ*, *Tetzcòcâ*,

*còcâ*. Segundo ſe exceptuan tambien otros nombres de perſonas, y de oficios, que en el plural pierden la *tl*, ſin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, perſona; Plural, *tlācâ*, perſonas: *cihuātl*, muger, *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuāmê*: *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztomēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes: *āmantēcatl*, oficial de arte mecanica; *āmantēcâ*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que además de perder ſu *tl*, final en el plural, ſin tomar *mê*, doblan la primera ſylaba con accento largo; los quales pondrè aqui: *Teōtl*, Dios: Plural, *Tēteô*: *conētl*, niño, ò niña; Pl. *cōconê*: *tīcitl*, medico, ò medica. Plural, *tītīcî*: *maçātl*, venado: Plural, *māmáçâ*: *tecolōtl*, buho, Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio, Pl. *tlātlācatecolô*: *cōātl*, culebra, Pl. *cōcōâ*: *coyōtl*, adiuezorro, Pl. *cōcóyô*: *cueyatl*, rana, Pl. *cuēcuéyâ*: *coyametl*, xavali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *huèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxolô*: *mōyōtl*, moſquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*: Algunos de eſtos nombres de beſtias ſiguen la regla de tomar, el *mê*, en el plural, como *coyōmê*, zorros: *ocelōmê*, tigres.

A eſta primera declinacion pueden reducirſe unos nombres verbales, que terminan en *ni*, y correſponden â los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*; como *temachtiani*, docens, ó doctor: los quales en el plural toman *mê*: ſin perder nada v. g. *tēmachtianímê*, Predicadores; verdad es, que eſtos verbales pueden ſer plurales, ſin tomar *mê*, ni otra particula con ſolo el accento de plural ſobre la ſylaba final, *tēmachtiānî*, Predicadores.

## §. 2. *DE LA SEGUNDA DECLINACION.*

DE eſta ſegunda declinacion ſon los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden eſtas ter-

terminaciones, y en lugar de ellas toman *mê*, ò *tin*; como *tōtolin*, gallina: hace en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin*, gallinas: *tlamachtīlli*, discipulo; *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, discipulos: *tepotzòli*, corcobado; *tepotzòmê*, ò *tepotzòtin*, corcobados: *oquichtli*, varon; *oquichmê*, ò *oquichtin*, varones; Màs frequente, y ordinario es el *tin*, que el *me*, particularmente para los nombres acabados en *li*, *tli*; y màs quando á la terminacion *tli*, precede alguna vocal; porque *tàtli*, hace el plural *tàtin*, padres: y *cìtli*, abuela, y liebre hace *cìtin*; y no *tàmê*, ni *cìmê*. Y de passo se advierte por regla infalible, que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal; como *montàtli*, suegro: *chīquàtli*, lechuza: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion de este nombre con otras dicciones pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota, que assi los nombres de la primera declinacion, que toman *mê*, en el plural, como los de esta segunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera sylaba; como *ichcatl*, oveja, Pl. *ichcamê*, ò *īichcamê*, ovejas: *cìtli*, liebre, *cīcìtin*, liebres. Pero ay algunos nombres, que siempre la doblan; como *pilli*, cavallero, y noble, y *tēuctli*, republicano: que hacen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre; como son *tlācòtli*, esclavo: *tlātlācòtin*, esclavos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre; *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo; *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo; *cuecuètlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moza, doblan la sylaba del medio, *po*, y hacen *tēlpōpòchtin*, *ichpōpōchtin*. Y todas estas sylabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas, que acaban en *n*, y en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcan*, chinche: plural *tēxcanmê*, ò *tēxcantin*.

Adviertase, que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos; porque les falta su final *tl*, *tli*, ô alguna de las otras; porque se dicen por mofa, y vituperio; ò porque denotan mutilacion, ò falta de persona, ò cosa, de quien se dicen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*; y si les falta otra terminacion de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breve como *ĭxtepetla*, es señal, que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *ĭxtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura, y significa, ciego con carnaza en los ojos; y por metaphora, tonto; plural, *ĭxtepetlamê*. Si la vocal tuviere saltillo final, le faltarà la terminacion *tli*, como *quātatapâ*, desmelenado, de *quāitl*, cabeza, y *tatapàtli*, manta gruessa vieja, y remendada; Pl. *quātatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en *c*, (digolo, porque ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos, v. g. *celic*, *quauhtic*) siendo substantivo, y no adjetivo verbal, le faltarà otra de las demàs terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ĭxtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ĭxtecòcoyoctin*, de *ĭxtecòcoyoctli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deben reducir unos nombres adjetivos extravagantes, que hacen el plural en *īntin*, ò en *in*, sin el *tin*; estos son los siguientes.

*Miec*, mucho: Pl. *miequīn*, ò *miequīntin*, ò *miectin*, muchos.

*Ixachi*, mucho, ò grande: Pl. *ixachīn*, ò *ixachīntin*, muchos.

*Mochi*, todo: Pl. *mochīn*, ò *mochīntin*, ò *mochtīn*.

*Cequi*, algo, ò parte de algo: plural *cequīn*, ò *cequīntin*, algunos.

*Occequi*, algo màs, un poco màs: Pl. *occequīn*, ò *occequīntin*, otros.

*Quēz-*

*Quēzqui*? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes ſe dice *quēzquimê*.

*Quēxquich*? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos? *Huēi*, grande: *huèhuēin*, ò *huèhuēintin*, grandes.

## §. 3. *DE LA TERCERA DECLINACION.*

De eſta tercera declinacion ſon los nombres, que en el plural toman *quê*: y en el ſingular tienen varias terminaciones, como ſe verà. Primero ſon de ella unos nombres derivativos, que ſignifican poſſeedores de la coſa ſignificada del nombre primitivo, de que ſe derivan; que en el ſingular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el ſaltillo final, el qual conſervan tambien en el plural, y en èl toman *quê*; como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda, de *āxcāitl*, y *tlatquitl*, la hazienda. Plural, *āxcāhuàquê*, *tlatquihuàquê*: *īxê*, y *nacacê*, el que tiene viſta, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara; y de *nacaztli*, oreja. Pero uſanſe, y dicenſe, *īxê*, *nacacê*, por metaphora, del diſcreto, y ſabio: Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, ſabios, prudentes, *Tōpīlê*, el que tiene vara, que es el Alguacil; plural; *tōpīlèquê*, Alguaciles, de *tōpīlli*, la vara: *Mahuiçô*, coſa, ò perſona que tiene honra, y gloria; Pl. *mahuiçòquê*, perſonas de gran dignidad, y honra.

Segundo, ſon de eſta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el ſingular; el qual *qui*, ſe buelve en *quê*, en el plural; y ſuelen ſer eſtos nombres ſubſtantivos, y verbales, id eſt, derivados de verbos, y formados de ſus preteritos. V. g. *Teōpixqui*, Sacerdote, ò Religioſo; plural, *teōpixquê*: *Tlàpixqui*, el que guarda algo, plural, *tlàpixquê*: *Cocoxqui*, enfermo, plural *cocoxquê*.

Tercero, ſon de eſta declinacion unos nombres verbales acabados en *c*, que ſe forman de los preteritos acabados en *c*; y eſta *c*, ſe buelve en *quê*, en el plural, como *chicahuac*,

 fuer-

fuerte, recio; plural, *chicāhuáquê*; *tomāhuac*, gordo; plural, *tomāhuáquê*.

Ultimamente ſon de eſta declinacion todos los verbales, que ſe forman de los preteritos de los verbos, y de ſu tercera perſona del ſingular, ſin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones, como las tienen los preteritos; y en el plural toman *quê*. Solo ſe ha de advertir, que los que acaban en vocal tienen ſobre ella el ſaltillo final, y le conſervan en el plural; como *têtlamachtî*, y *têcuiltōnô*, coſa, ò perſona, que enriquece, ò alegra á otro; plural, *têtlamachtìquê*, *têcuiltōnòquê*. La razon, por que todos eſtos verbales toman *quê*, en el plural, es; porque ſe forman de los preteritos perfectos; los quales todos tienen *quê*, en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera ſylaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos; y otros la doblan en algunas ocaſiones, como *calpixqui*, Mayordomo, de ordinario hace en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender, que los mayordomos ſon no ſolamente muchos, ſino tambien de varias partes, y de varias coſas, ſe puede, y ſuele decir, *cācalpixquê*. De la meſma manera *Tlàtòquê*, ſignifica principales, Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar, que ſon de varios pueblos, y muchos, ſe dice, *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay eſtravagantes en todas ſus coſas, que acaban en *ê*, y en *â*, y no ſon poſſeſſivos, y ſon, *huēhuê*, que tiene ſaltillo final en la *e*; y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural, con una *t*, antepueſta, *huēhuetquê*, *ilamatquê*.

## §. 4. *DE LA QUARTA DECLINACION.*

DE eſta declinacion pueden ſer todos los nombres, qualeſquiera que ſean; porque todos pueden componerſe con unas particulas, que ſe les poſponen, y ſon las ſiguientes: *Tzintli*, ò *tzin*; *Tōntli* ò *tōn*; *Pōl*, y *Pil*. De eſtas particulas

culas dirè primero, como se componen; despues, que significan; y finalmente, como forman el plural.

Acerca de la composicion de estas particulas, digo: que quando se componen con los nombres acabados en *tl, tli, li, in*; que se llaman particulas amissibles; porque à veces se pierden; entonces para componerse, pierden estas particulas; y â lo que queda del nombre se añade, ò junta una de las dichas particulas. V. g. *ichcatl*, oveja; para componerse, pierde la *tl*; y à lo que queda, se añade *tzintli, tōntli, pōl*, ò *pīl*. *Ichcatzintli, ichcatōntli, ichcapōl, ichcapīl*. Y lo mismo se hace con los nombres acabados en *tli, li, in*.

Los nombres verbales formados del presente, y que acaban en *ni*, para componerse, toman *tzin, tōn, pōl*, y *pīl* añadido al *ni*, sin perder una letra. V. g. de *temāquixtiāni* Salvador, se forma, *temāquixtiānitzin*, *temāquixtiānitōn* &c. Tambien se pueden reducir al preterito del verbo, de que se derivan; y â dicho preterito se añade *ca*, y despues una de dichas particulas. V. g. *Temāquixtiani*, se deriva del verbo *temāquixtia*, salvar, ò librar à alguno; cuyo preterito ês, *temāquixtî*; y añadida la particula *ca* á este preterito, y despues *tzintli, tōntli, &c*; se formará, *tēmāquixtîcātzintli, tēmāquixtîcātontli, tēmāquixtîcapōl*, y *tēmāquixtîcāpīl*.

Assi mismo todos los verbales formados del preterito perfecto; los verbales acabados en *c*, ò *qui*; y los nombres, que se llaman possessivos, y que se acaban en *huâ, ê, ô*, toman, para componerse, dicha particula, ò ligatura *ca*; pero con esta diferencia; que los acabados en vocal toman entero el *ca*; y los acabados en *c*, ò *qui*, buelven esta *c*, ò *qui* en *ca*. V. g. *tlâcuilô*, pintor, ò escribano, hace *tlàcuilòcàtzintli*: *iztāc*, blanco, hace *iztacatzintli*: *teōpixqui*, Sacerdote, ò Religioso, *teopixcātzintli*: *Ilhuicahuâ*, Señor del Cielo, (y se dice de Dios) *Ilhuicahuâcātzintli*: *Tlālticpacquê*, Señor de la

tierra,

tierra, *Tlàlticpacquècātzintli*: *mahuiçô*, perſona que tiene honra, *mahuiçocātzintli*. Y aſsi de los demás.

Y paſſando de aqui à la ſignificacion de eſtas quatro particulas, digo: que *tzintli*, y *tzin* comummente ſignifican reverencia, y aprecio de la coſa, que ſignifica el nombre. V. g. *Teopixqui*, ſignifica Sacerdote; y con reverencia, y aprecio ſe dirá *Teopixcātzintli*; como ſi dixera, Señor Sacerdote. *Notâ* ès mi Padre; con reverencia *Notàtzin*, mi Señor Padre. Otras veces ſignifica compaſſion. Como de *cocoxqui*, el enfermo, ſe forma, *cocoxcātzintli*, el pobre enfermo. Y en eſta ſignificacion ſe puede uſar, hablando uno de ſi, y en primera perſona; y no en la otra, que denota reverencia, ò eſtima, que ninguno debe manifeſtar de ſi. Y aſsi puedo yo decir de mi *Nicnotlacatzintli*, ſoy un pobre hombre. Y otras veces ſignifican amor, y ternura para con aquel, â quien ſe dicen. Y aſsi la Madre dice â ſu hijo, *noconetzin*, mi hijo, *noxocoyotzin*, mi benjamin, ò mi hijo el mas pequeño. Las particulas *tōntlí*, y *tōn* ſignifican diminucion con menoſprecio de la coſa, que ſignifica; como de *chíchí*, perro, ſe forma *chíchítōn*, perrillo. De *noconeuh*, mi hijo, ſe forma *noconetōn*, mi hijillo, ô hijuelo.

Aunque ſe hàn pueſto como diſtintas las terminaciones *tzintli*, y *tzin*; y *tontli*, y *ton*; pero *tzintli* ès lo miſmo, que *tzin*; y *tōntli* ès lo miſmo, que *tōn*. Y eſſa variacion ſolamente denota, que unas veces ſe uſa del *tzintli* para la reverencia, y otras del *tzin*. Y para el menoſprecio unas veces ſe uſa de *tōntli*, y otras de *tōn*. Y para ſaberſe eſto, ſe dàn las reglas ſiguientes. Sea la primera: que todo nombre perfecto, que tiene ſu terminacion ordinaria, entera, y cabal, toma entero el *tzintli*, ò *tōntli*. Como *Ichcatl*, oveja, toma *ichcatzintli*, *ichcatōntli*: *tlaxcalli*, tortilla, *tlaxcaltzintli*, *tlaxcaltōntli*.

La

La ſegunda regla ès: que todos los nombres, que ſon imperfectos, por faltarles ſus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*; ô por ſer anomalos, ô por denotar mengua, ô falta de miembro, ô de la perſona; ô laſtima, ô compaſſion de ella; eſtos nombres pues, aunque ſean perfectos, toman *tzin*, ò *tõn*, que ſon tambien particulas imperfectas. V. g. *ĩxcuítla*, lagañoſo, es nombre imperfecto, por faltarle la final *tl*; y aſſi hablandoſe con laſtima de èl, ſe dirà: *ĩxcuítlatzin*; y con menoſprecio, *ĩxcuítlatõn*: de *chíchí*, perro, ſe formarà, *chíchítõn*, perrillo: y de *ĩxpópóyótl*, ciego, *ĩxpópóyótzin*, pobre ciego.

La ultima regla es: que todos los nombres, que tienen antepueſtas unas particulas, que ſe llaman ſemipronombres poſſeſſivos, y ſignifican, *mio*, *tuyo*, *de aquel*, *nueſtro*, &c, y ſon, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ô *im*, toman neceſſariamente ſolamente *tzin*, ô *tõn*; y nunca *tzintli*, ô *tõntli*: porque todo nombre ſimple con eſtas particulas pierde, ô altera ſu final, ô terminacion; y aſſi compueſto tambien la pierde V. g. *Tàtlî*, el padre, con reverencia ès *Tâtzintli*. Para decir, mi padre, ſe dice *Notâ*; y con reverencia *Notàtzin*, mi Señor padre. *Tilmàtli* ès la capa, ò manta: *notilmâ*, mi capa: *notilmàton*, mi capilla, ò mi capa de poco valor, ò vil. Y ſe advierte, que eſte *tzin*, ò *tõn* toman no ſolamente los nombres, que llevan explicitos, ò expreſſos eſtos ſemipronombres, llamados de poſſeſſion, *mio*, *tuyo*, &c; *no*, *mo*, *i*, &c; ſino tambien los nombres, que lo llevan tacito, ò implicito. Y para inteligencia de eſto ès de ſaber, lo que deſpues màs ſe explicará; y es: que quando alguna voz ſignifica alguna perſona, ò coſa, que por ſu naturaleza dice reſpecto, ô relacion á otra, de quien ès, ò á quien le pertenece, ſi no ſe expreſſa la perſona, ó coſa de quien ès, ò á quien le pertenece, entonces ſe antepone al nombre eſta particula

*te*;

*te*; con que ſe denota, que el nombre dice relacion à perſona; ò ſe antepone la particula *tla*, con que ſe denota, que el nombre dice relacion à coſa. V. g. Para decir mi padre, dirè *Notâ*, ò *Notàtzin* con reverencia. Pero para decir padre, ſin decir de quien ès padre, dirè *tetâ*, ò *tetàtzin*, padre de alguno. *Montli*, el yerno, *nomon*, mi yerno: *temon*, yerno de alguno. De tràs del Monte, ſe dice: *Icuitlapan in tepetl*. Pero para decir à la eſpalda, ò detras de otra coſa, que no ſe expreſſa, ſe dirá, *tlacuitlapan*. Y aſſi todo nombre, que llevare ò expreſſo, ò tacito, dicho ſemipronombre, llamado de poſſeſſion, *mio*, *tuyo*, *&c*, *no*, *mo*, *i*, *&c*. tomarà ſolamente *tzin*, ò *tõn*.

La particula *põl*, ſe ſuele poſponer à los nombres en la forma dicha, yà con la particula, ò ligatura *cã*, yà ſin ella. Y eſta particula acrecienta la ſignificacion en mala parte de ordinario; eſto es; denotando exceſſo, en lo que el nombre ſignifica; y equivale al *ote*, ò *azo* de la lengua caſtellana. V. g. De *ichtequi*, ladron, ſe forma *ichtecãpol*; ladronote, ò ladronazo: De *tlàtlacoãni*, pecador, *tlàtlacoanipol*, pecadorazo, ò gran pecador. La particula *pil* diſminuye la coſa; pero con afabilidad, cariño, ò regalo; y equivale à la particula *ito* del caſtellano. V. g. Pajarito, *tõtõpil*, de *tõtõtl* pajaro: *Ichcapil* ovejita, de *ichcatl* oveja.

Los acabados en *tzintli*, para el plural mudan eſta particula en *tzitzintin*. V. g. *Piltzintli*, niño. Plural *pipiltzitzintin*. *Ichcatzintli*. Pl. *Ichcatzitzintin*. Los acabados èn *tzin* mudan eſta particula en *tzitzin*. Como *ilamatzin*, vieja. Pl. *ilamatzitzin*. Los acabados en *tontli*, la mudan en *totontin*. Como *piltõntli*, muchacho. Pl. *pipiltõtontin*. Y los acabados en *tõn*, la mudan en *toton*: como *chichiton* perrillo. Pl. *chichitõton*: Los acabados en *põl*, la mudan en *põpõl*: y los en *pil*, en *pipil*: como *tlahuelilocapõl*, bellaconazo, hace el plural, *tlahue-*

*huelilocapcpól. Ichcapil*, ovejita. Pl. *ichcapipil.* Otra particula, ò terminacion ay, que en la forma dicha se pospone, y junta con los nombres de cosas inanimadas; y ès la particula *çolli*; con la qual compuesto el nombre denota, que la cosa, que significa, ès vieja, trahida, ò maltratada. V. g. De *calli*, casa, se forma, *calçolli*, casa vieja; de *cactli*, zapato, *cacçolli*, zapato viejo, &c. Los dos pierden en la composicion su final; y ninguno de estos nombres, por aplicarse à cosas inanimadas, tiene plural.

# CAPITULO TERCERO
## de varias cosas tocantes â Nombres, y sus Declinaciones.

### §. 1. *DEL VOCATIVO, Y DE LOS GENEROS Masculino, y Femenino.*

AUnque esta Lengua no tiene variacion de casos: porque una misma voz sirve â todos, con todo tiene su vocativo, para señalar la persona, con quien se habla. Los varones forman este vocativo, añadiendo al nombre, assi en singular, como en plural, una *e* pronunciada con accento agudo, y en tono alto: V. g. De *cihuātl*, muger, se forma el vocativo, *cihuātlè*: ô muger. Y en plural, *cihuâè*, ô mugeres. El nombre acabado en *tli*, ô *li*, buelven la *i* en *è*. Como *Piltontli*, muchacho; hace el vocativo, *piltontlè*: *cihuapilli*, Señora; *cihuapillè*, ô Señora.

Las mugeres no usan de esta *e* en el vocativo; sino que levantan, y pronuncian con fuerza la ultima sylaba del nombre con afectacion mugeril, sin añadir màs. Tambien forman este vocativo assi los hombres, como las mugeres, anteponiendo al singul. *in ti*; y â el plur. *in an*. V. g. *in titlàtlacoāni*; ô pecador; y equivale; ô tu, que eres pecador. Pl. *in antlâ-*

 *tla-*

*tlacoanimme*, ô pecadores, ô vosotros, que sois pecadores. Quando el nombre acaba en *tzin*, reverencial, ô de cariño, se puede añadir *è* al vocativo; y ès modo tierno de hablar. V. g. *Nopiltzinè*, ô hijo mio. Pero los varones con modo varonil, y menos tierno buelven el *tzin*, en *tzè*; *nopiltzè*. Y assi tambien forman el vocativo de los nombres castellanos acabados en *tzin*. V. g. de *Pedròtzin*, Pedro, forman el vocativo *Pedrôtzè*, ò Pedro; *Paulôtzè*, ò Pablo. Y es de saber: que todos estos nombres castellanos, que acaban en vocal, tienen en esta vocal saltillo.

Aunque esta lengua carezca de los generos masculino, y femenino; y que el uno, y otro genero se comprenda debajo de una voz: como *miztli*, que significa el leon, y la leona: *tototl*, el pajaro, macho, ô hembra; con todo ay algunos nombres, que por su propria significacion son solamente masculinos, ò solamente femeninos. V. g. *Oquichtli*, significa solamente el varon; y *cihuâtl* solamente la hembra. Y para distinguir estos nombres comunes se antepone el nombre *oquichtli*, perdido el *tli*, al masculino; y *cihuâtl*, perdida la *tl*, al femenino. V. g. *Miztli*, significa el leon, ò leona; y para expressar al leon macho, se dice, *oquichmiztli*; y *cihuâmiztli*, para significar la leona hembra. Y aqui de passo se advierta, que para significar algun animal todavià tierno, ò pequeño, se compone el nombre del animal con el nombre *conetl*, niño, ò niña, que se pospone. V. g. *Ichcatl* ès oveja; *ichcaconetl*, cordero, ò corderita: *oquichichcaconetl* ès corderito macho; y *cihuâichcaconetl* ès la corderita, hembra. plural *Oquichichcacocone*; *cihuaichcacocone*.

## §. 2. *DE OTROS PLURALES DE OTROS nombres.*

FUera de los plurales yá dichos, ay otros acabados en *huan*, que pueden tomar todos los nombres, y en que

que mudan el plural *me*, *tin*, ò *que*, que antes tenian. Y la regla fixa, y general, que ſe puede dar, para ſaber, quando ſe han de formar eſtos plurales acabados en *huan*, ès: Todo nombre, que tuviere los ſemipronombres, llamados de poſſeſſion, con que decimos *mio*, *tuyo*, *de aquel*, *de Juan*, *de Pedro*, *nueſtro*, *vueſtro*, *de aquellos*, *&c*; y que en Mexicano correſponden á las particulas, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ò *im*; todos eſtos nombres puès hacen ſu plural acabado en *huan* en eſta forma: Todo nombre, que ſin dicho ſemipronombre *mio*, *tuyo*, *&c.* avià de hacer el plural en *me*, ò *tin*, teniendo el ſemipronombre, bolverà el *me*, ò *tin*, en *huan*. V. g. *Pitzotl*, puerco, hace ſu plural *pitzome*; pero ſi yo digo, mis puercos, pondré, *nopitzohuan*; *mopitzohuan*, tus puercos; *ipitzohuan in notàtzin*, los puercos de mi padre, &c. *Tlamachtilli*, el dicipulo, hace el plural *tlamachtilme*, ò *tlamachtiltin*, dicipulos; pero para decir nueſtros dicipulos, pondré *totlamachtilhuan*; *amotlamachtilhuan*, vueſtros dicipulos; *intlamachtilhuan in Caxtiltecâ* los dicipulos de los eſpañoles.

Los nombres, que ſin ſemipronombre avian de hacer ſu plural en *que*, teniendo eſte ſemipronombre, mudan el *que* en *ca*, y toman *huan*. V.g. De *Teopixqui*, Sacerdote, ô Religioſo, ès el plural *Teopixquê*, Sacerdotes; y *Toteopixcâhuan*, nueſtros Sacerdotes. Sacaſe ſolamente *tehuanyolqui*, pariente por ſangre de alguno, que no toma *huan*, ſino que aſſi con ſemipronombre, como ſin èl, toma, *que*. *Tehuanyolqui*, pariente de alguno: *tehuanyolque*, parientes; *nohuanyolqui*, mi pariente; *nohuanyolque*, mis parientes. Los nombres, que con los ſemipronombres acaban en ſingular en *tzin*, hacen el plural en *tzitzin*; y màs ordinariamente *tzitzinhuan*. V. g. *Nomontàtzin*, mi ſuegro: *nomontàtzitzin*, ô, *nomontatzitzinhuan*, mis ſuegros con reverencia. Aſſi miſ-



mo

mo los nombres, que con los ſemipronombres acaban en el ſingular en *ton*, forman el plural en *toton*; ô màs de ordinario *totonhuan*. V. g. *Nochcatōn*, mi ovejuela; Plur. *nochcatotōn*, ò *nochcatotōnhuan*. La *n*, que eſtà antes del *huan*, apenàs ſe percibe, quando ſe pronuncia: Cauſa, porque algunos en ſus eſcritos la omiten. La miſma regla ſiguen los nombres, que hacen ſu plural en *popól*, ô *pipil*; y ès, que con el ſemipronombre, ô ſe quedan aſsi, ô ſe les añade *huan*. *Nochcapipil*, ò, *nochcapipilhuan*: *Nochcapopōl*, ò, *nochcapopōlhuan*. *Pilli*, abſolutamente hablando, ſignifica perſona noble, ò caballero; pero con los ſemipronombres *mio*, *tuyo*, *&c*; y la particula *tzin*, ſignifica *hijo*; y en plural toma *huan*, antepueſto al *tzitzin*, ò *totōn*. *Nopilhuan*, mis hijos; *nopilhuāntzitzin*, mis hijitos; *nopilhuāntotōn*, mis hijuelos. Cuidado, no ſe equivoque *nopiltzin*, mi hijo, con *nopiltzintzin*, que ſignifica *Señor*; y ſe uſa elegantemente, quando ſe habla con perſonas de calidad, y character. V. g. *Ma moyolicatzin Nōpiltzintzinê*; ſeas bien venido, ò grande, ù, ò iluſtre Señor.

## CAPITULO QUARTO

### De los Semipronombres, y pronombres.

SE diſtinguen en eſte Arte los ſemipronombres de los pronombres. Semipronombres ſon unas particulas, que no pueden eſtar por ſi ſolas en la oracion; ſino que neceſſariamente vàn juntas, unidas, y compueſtas con nombres, prepoſiciones, adverbios, y verbos. Los pronombres à la contrà, pueden eſtar, y ſignificar por ſi ſolas en la oracion. Hablarèmos primero de los ſemipronombres; y deſpues de los pronombres.

## §. I. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE NOMbres, preposiciones, y adverbios.*

ESTos semipronombres son unas particulas, que sirven de los pronombres possessivos, que significan *mio*, *tuyo*, *nuestro*, *vuestro*, *&c.* llamanse possessivos: porque significan dominio, y possession de alguna cosa. Y por esto de los nombres compuestos con estos semipronombres, se dice, que tienen embebido en si un genitivo de possession. Vamos à la explicacion para la inteligencia.

El semipronombre de la primera persona ès *no*; y significa *mio*: *mo* de la segunda, *tuyo*: *i* de la tercera, de aquel, de Pedro, de Juan, ó qualquiera otra tercera persona de singular: *to* de la primera persona de plural, *nuestro*: *amo*, de segunda de plural, *vuestro*: *in*, ò *im*, de tercera de plural, de aquellos, de los hombres, de los animales, ò de qualquiera otra tercera persona de plural. De *im* se usa, quando el nombre, con quien se compone, empieza con vocal, ò con *m*; y quando no, se usarà de *in*.

V. g. *Tlaxcalli*, pan, ò tortilla, con los semipronombres *mio*, *tuyo*, *&c.* pierde su final *li*. Y assi para decir mi pan, dirè, *notlaxcal*: tu pan, *motlaxcal*: el pan de mi padre, de mi tio, ò de otra tercera persona de singular, *itlaxcal in notâ*, *itlaxcal in notlâ*: nuestro pan, *totlaxcal*: vuestro pan, *amotlaxcal*: el pan de mis padres, ò tios, ò de qualquiera otra tercera persona de plural: *intlaxcal in notahuan*; *intlaxcal in notlahuan*. Y assi se corre por todos los otros nombres.

Del mismo modo se componen estos semipronombres con las preposiciones; (que mejor se llamàran posposiciones: porque siempre se ponen despues del semipronombre, y nunca antes de èl) y assi mismo con algunos adver-

vios, ò como adverbios de eſte Idioma. De eſtos para la claridad pongo los exemplos ſiguientes.

La prepoſicion *pan*, comunmente ſignifica *encima*, ò *ſobre*. Y aſſi para decir, ſobre mi, ſe dice, *nopan*. Como ſi dixera: *mi ſobre*. Al modo, que en latin ſe dice, *tecum*, contigo; en lugar de *cum te*; *quos inter*, entre los quales; en lugar de *inter quos*. Y aſſi tengaſe por regla infalible, que en eſta compoſicion ſiempre ſe pone primero el ſemipronombre, y luego con quien ſe compone. *Mopan*, ſobre ti: *ipan*, ſobre aquel: *topan*, ſobre noſotros: *amopan*, ſobre voſotros: *impan*, ſobre aquellos; eſto ès ſobre los cielos, ſobre los hombres, ò ſobre qualquiera otra tercera perſona de plural. De manera, que nunca ſe puede poner prepoſicion alguna, ſin que lleve conſigo uno de los ſeis ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*. No ſucede, lo que en el latin, y caſtellano; en que para decir ſobre el monte, baſta poner ſola la prepoſicion, *ſobre*, ò *ſupra*, y deſpues, *el monte*; *ſobre el monte*, *ſupra montem*; ſino que és neceſſario, que á màs de poner la prepoſicion, y el nombre; à eſta prepoſicion ſe le ha de añadir, juntar, y anteponer uno de los dichos ſemipronombres. Y aſſi para decir, ſobre el monte, no baſta poner el *pan*, que ſignifica, ſobre, y *tepetl*, que ſignifica monte; de ſuerte, que diga, *pan in tepetl*; ſino que fuerà de eſto, á la prepoſicion *pan*, que ſe refiere al monte, que es tercera perſona de ſingular, ſe le antepondrá el ſemipronombre *i*, que és de tercera perſona de ſingular. Y aſſi ſe dirà: *ipan in tepetl*. *Incal in nocolhuan*, la caſa de mis abuelos. Aqui ſe pone, *in*, por decir relacion, ò referirſe á los abuelos, que ſon tercera perſona de plural. Como ſi dixera: *la ſu caſa de mis abuelos*. *Imaxca in nocihuamonhuan:* la hazienda (à la letra; la ſu hazienda) de mis nueras. Se pone *im*, por empezar *axca* con vocal. Y en eſto ſe debe ſiempre reflexar, para no errar en el modo de hablar de eſte Idioma.

Y

Y porque los mas de estos semipronombres acaban en vocal, y con esta vocal empiezan algunas preposiciones, ò adverbios, adviertase: que unas veces, y ès lo mas ordinario, pierden los semipronombres por synalepha su vocal: y otras la pierden los adverbios. V. g. *Icampa*, significa de trâs, à la espalda. Y en composicion pierde el semipronombre su vocal. Y assi para decir, sobre mi, se dirà, *nicampa*; en lugar de *noicampa*: *micampa*, de tràs de ti. A la contra, con *icpac*, sobre, conserva su vocal el semipronombre, y la pierde la preposicion: *mocpàc*, sobre ti: *tocpac*, sobre nosotros, *amocpac*, &c. El uso enseñará, quando la pierden los unos; y quando los otros. Solamente el semipronombre de tercera persona de singular, que és *i* nunca se pierde; sino ès, quando la preposicion, ò adverbio, con quien se compone, empieza con *i*: porque entonces de las dos *ii* se hace una, V. g. *Ixpan in nocitzin*, delante de mi abuela; en lugar de *Iixpan*.

## §. 2. *DE LOS SEMIPRONOMBRES CON otros como Adverbios.*

FUera de la composicion (de que yà hablamos) de los semipronombres *no, mo, i, &c*; *mio, tuyo, &c*; con las preposiciones, ô pospociciones, tienen otra composicion tambien con otros vocablos, ô voces, que son como adverbios de esta Lengua. Y son los siguientes.

*Nòmâ*, ô, *nòmatca*; Yo mismo, Yo en persona, ô de mi proprio motivo. Usase más del primero, que del segundo. *Ixcòyan*, y, *Ixcòtian* (este no ès muy usado) significan, de propria voluntad; ô cosa propria, y particularmente de alguno. Lo mismo significa *nèhuian*. V. g. Yo mismo en persona, ô de mi voluntad irè á visitar á tu padre enfermo: *Nèhuatl nonômâ*, ô, *nonòmatca*, ô, *nixcoyan*, ô, *nonèhuian*

no-

*nocontlapalotiuh in mococoxcatâtzin. Monôma, inòma, &c. Nixcòyan notlatlacol*; mi culpa propria, y perſonal: *nixcoyan notlanextil*, mi propria, y particular invencion de alguna coſa. *Mixcòyan, Ixcòyan, &c. Nonèhuian, monèhuian, &c.* El reverencial de todos eſtos ès *tzinco* añadido al adverbio: *Nonômâtzinco: Mixcoyantzinco: Inehuiantzinco, &c.*

Los miſmos ſemipronombres ſe componen con eſta particula *cēl*, que ſignifica *ſolo*. Yo ſolo, *nocēl*: tu ſolo, *mocēl*: aquel ſolo, *icēl*. En plural toma, *tin*. Noſotros ſolos, *toceltin*: voſotros ſolos, *amoceltin*: aquellos ſolos, *izceltin*. Debia decir, *inceltin*; pero por la *c*, muda la *n* en *z*; como yá ſe advirtió. Caſi ſiempre ſe antepone â eſtos adverbios compueſtos la particula *çan*, que ſignifica *tan ſolamente*. Y aſſi ſe dice: Yo ſolo, *nocel*, ô, *çan nocel*, tan ſolamente yo, y ninguno otro. El reverencial de *cel*, en ſingular ès, *tzin*. *Moceltzin*, Vmd ſolo; y en plural ès, *tzitzin*: *amoceltzitzin*, Vmdês ſolos. Su diminutivo en ſingular ès, *ton*: *nocelton*; y en plural, *toton*: *toceltoton*: Yo ſolo; noſotros ſolos. *Nehuān*, ambos à dos, ô juntamente los dos. *Tonehuan*, noſotros, ambos à dos: *amonehuan, innehuan*. Su reverencial ès *tzitzin*; y ſu diminutivo *toton*: *amonehuantzitzin*; *tonehuantotōn*. Tambien ſe uſa ſin ſemipronombre en tercera perſona de plural: *nehuan ehuâ*; y ſe aplica á los hermanos, ô hermanas, que vienen de unos miſmos padres.

## §. 3. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos neutros, ô intranſitivos.*

COmo en eſta Lengua el verbo no varie en algunas perſonas; como ſucede en el latin, y caſtellano; en que la voz, que correſponde â la primera perſona, ſe diſtingue de la ſegunda, y tercera. Y aſſi, *amo*, correſponde â la primera perſona: *amas*, â la ſegunda: *ama*, â la tercera. Y en latin,

*dili-*

*diligo, diligis, diligit;* lo que no ſucede en el Mexicano; en que una miſma voz, ô palabra ſirve para otras perſonas. Y aſſi la miſma voz *nemi*, vivir, ſe aplica á la primera, ſegunda, y tercera perſona de ſingular; por eſto pues tiene eſta lengua unas particulas, llamadas ſemipronombres de los verbos, para diſtinguir las perſonas. Llamanſe eſtas particulas ſemipronombres: porque nunca pueden eſtar ſolas en la oracion; ſino que neceſſariamente van antepueſtas, y juntas con el verbo. Y â la verdad, que en la inteligencia de eſto ſe debe poner todo cuidado; por ſer la baſa, y fundamẽto de eſta lengua; en que ſin eſſa noticia, á cada paſſo craſſamente ſe errarà.

Eſto ſupueſto, los ſemipronombres de los verbos neutros, que tambien ſe llaman intranſitivos; por no tener deſpues de ſi paciente, ô acuſativo, â donde paſſar; ſon los ſiguientes: *ni*, ès para la primera perſona, *Yo*: *ti*, para ſegunda, *tu*: para tercera ſirve ſola la raiz del verbo, ſin ſaltillo: *ti*, ſirve para primera de plural, *Noſotros: an*, para ſegunda, *Voſotros*: en lugar de *an*, ſe pone *am*, quando el verbo comienza con vocal, ô con *m*: para la tercera de plural ſirve ſola la raiz del verbo con ſaltillo en la ultima vocal: y el *ni*, y *ti*, pierden ſu *i*, ſi el verbo comienza con vocal.

V. g. *Nemi* ſignifica vivir. Para decir, yo vivo, ſe dice, *ninemi*: tu vives, *tinemi*: aquel vive, *nemi*: noſotros vivimos, *tinemî*: voſotros vivis, *annemî*: aquellos viven, *nemî*.

Verbos activos, ô tranſitivos ſon los que ſignifican accion, y pueden tener paciente, ô perſona, que padece; à donde paſſar: *Como yo amo â Dios: Yo edifico la caſa.* Eſtos verbos pues activos toman tambien los miſmos ſemipronombres yâ dichos, *ni, ti, ti, an*, ò *am*; pero eſto ſucede, quando el verbo no expreſſa paciente alguno; ò por eſtar el verbo compueſto con ſu paciente, ó perſona, que padece; ó por eſtar compueſto el verbo con la particula *te*, que ſigni-

fica perſona racional indeterminada; como hombre, muger, Angel,&c;ò por eſtar compueſto con la particula *tla*;que ſignifica alguna coſa indeterminada; como Leon, Lobo, piedra, ò qualquiera otra coſa, que no ſea racional; ò con *tetla*, que ſignifica indeterminadamente uno, y otro. Y con una de eſtas dos particulas, ò con ambas à dos ſe compone el verbo; quando no expreſſa el paciente, ò pacientes, que quiere ſignificar, y debia expreſſar.

Vengamos à los exemplos, que aclararàn todo lo dicho. El verbo *cacchihua* ès activo, ò tranſitivo, y compueſto de *cactli*, el zapato; y *chihua*, hacer; y aſſi ſignifica hacer zapatos. Eſte verbo expreſſa ſu paciente, ò perſona, que padece, que és los zapatos; pero por eſtar compueſto con eſte paciente, tomarà los ſemipronombres *ni*, *ti*, *&c.* V. g. Yo hago zapatos; *nicacchihua:* tu haces zapatos; *ticacchihua:* aquel hace zapatos; *cacchihua*: noſotros; *ticacchihuâ*; con ſaltillo en la *â*: voſotros, *ancacchihuâ*. aquellos, *cacchihuâ*. El verbo *huitequi* ès azotar. Si yo digo, qne azoto à alguna perſona, ſin expreſſarla, le antepondré *te;* y ſi quiero dar â entender, que azoto una beſtia, ù otra coſa tambien ſin expreſſarla, pondré *tla*. Yo azoto, *nitehuitequi*, ſi ès perſona; ò *nitlahuitequi*, ſi es coſa: *titehuitequi;* ò, *titlahuitequi*, tu azotas: *tehuitequi*, ò, *tlahuitequi*, aquel azota: noſotros, *titehuitequî*, ò, *titlahuitequî*: voſotros, *antehuitequî*, ò, *antlahuitequî:* aquellos, *têhuitequî*, ò, *tlahuitequî*.

El verbo *pòpolhuia* és perdonar; tiene dos pacientes; uno, lo que ſe perdona; y otro, á quien ſe perdona; que en eſta lengua tambien ès paciente. Si no ſe dice, lo que ſe perdona, hi à quien ſe perdona, ſe compondrà el verbo con las dos particulas *tetla*, y ſaldrá, *tetlapôpolhuia*. Yo perdono, ſin decir, à quien, ni lo que, diré: *nitetlapòpolhuia:* tu perdonas; *titetlapòpolhuia*: aquel; *tetlapòpolhuia:* noſotros; *titetlapò-*

*pol-*

*polhuiâ*: voſotros; *antetlapôpolhuiâ*: aquellos; *tetlapopolhuiâ*. Eſtas particulas *ni*, *ti*, *ti*, *an*, ſirven á todos los verbos dichos, y à todos los tiempos. Solamente para las ſegundas perſonas de ſingular, y plural del preſente del Imperativo, optativo, y ſubjuntivo en lugar de *ti*, y *an*, ſe pone *xi*. V. g. *Xichoca*, llora tu: *Xichocacan*, llorad vóſotros.

El paciente de primera perſona de ſingular, *me*, ò, *ami*, es *nech*, pueſto immediatamente deſpues del ſemipronombre del verbo: *mitz*, ès de la ſegunda, *te*, ò, *ati*: *tech* de la primera de plural, nos, ò, à noſotros; *amech* de la ſegunda de plural, os, ô, á voſotros. V. g. Yo te deshonro, *nimitzmahuizpoloa*: tu me deshonras, *tinechmahuizpoloa*: Yo os deshonro, *namech* ( pierde *nî*, ſu *i* ) *namechmahuizpoloa*: voſotros á noſotros, *antech*: noſotros á voſotros, *tamech*, *&c*. Pero ſe advierte: que ningun paciente de eſtos puede ſer paciente, quando el miſmo paciente es agente, ò perſona, que hace. V. g. *nech* és paciente de primera perſona *me*, ó, *ami*; y aſſi ſiendo eſta primera perſona agente; como quando ſe dice *Yo me deshonro*; no ſe puede decir, *ninech* ni, *timitz*, *&c*: porque para eſta concurrencia ay otros ſemipronombres, llamados reflexivos, ò reciprocos; que ſon, *nino*, yo á mi: *timo*, tu à ti: *mo*, aquel à ſi: *tito*, noſotros â noſotros: *ammo*, voſotros â voſotros: *mo*, aquellos à ſi miſmos: V. g. Yo me deshonro, *ninomahuizpoloa*: tu te deſhonras, *timomahuizpoloa*: aquel ſe deshonra, *momahuizpoloâ*: noſotros nos deshonramos, *titomahuizpoloâ*: voſotros os, *ammomahuizpoloâ*: aquellos ſe deshonran, *momahuizpoloâ*.

De todo eſto ſe dará adelante mas individual razon.

### §. 4. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos activos, ô tranſitivos.*

EN muchas coſas ès mucho màs individual, y expreſſiva la Lengua Mexicana, que las lenguas caſtellana, latina,

y otras: porque en eſtas ſe dice; que Pedro matò; que es matador, ſin decirſe aùn tacitamente, ſi à quien matò, era perſona, ô coſa: que comiò; ſin decir lo que; pero en eſta lengua, ô ſe expreſſa el paciente; ô ſi no ſe expreſſa, ſi eſte paciente es perſona, ſe antepone al verbo, ô nombre eſta particula *te*; y ſi el paciente ès coſa, ſe antepone *tla*; y ſi el verbo tiene dos pacientes, y no ſe expreſſan, ſe anteponen las dos particulas *te*, y *tla*. V. g. *tlaçòtla*, ès amar; ſi yo digo: Yo amo, ſin expreſſar lo que amo: pero quiero dàr á entender, que ès perſona, dirè: *nitetlaçôtla*: ſi fuere coſa, dirè: *nitlatlaçòtla*: *tetlaçòtlani*, el amante de alguna perſona: *tlatlaçôtlani*, el amante de alguna coſa: *tetlaçôtlaliztli*, el amor, con que amo á perſona: y *tlatlaçòtlaliztli*, el amor, con que amo alguna coſa. El verbo *cuìcuilia* ès quitar, ô robar algo â otro: tiene dos pacientes; lo que hurto, y à quien lo hurto; que tambien ès paciente en eſta lengua. Si no digo, lo que robé, ni á quien, antepondré â el verbo, *tetla*. Yo robo, *nitetlacuìcuilia*: el robador, ô ladron, *tetlacuìcuiliani*: el robo, ô hurto, *tetlacuìcuiliztli*. Y eſto ſe debe tener para todo muy preſente, para no erràr.

Pero ſi el verbo expreſſa ſu paciente, y no eſtá compueſto con èl, à todas las perſonas del verbo ſe antepone *c*. Y aſſi en lugar de *ni*, *ti*, *&c.* ſe pondrà *nic*, *tic*, *&c.* V. g. *Ahuilia* és regar; para decir, yo riego la ſementera, dirè: *nicàhuilia in milli*: tu riegas, *ticàhuilia in milli*: aquel riega, *càhuilia in milli*: noſotros, *ticàhuiliâ*: voſotros, *ancàhuiliâ*: aquellos, *cahuiliâ in milli*. Quando el verbo empieza por las vocales, *e*, vel, *i*, la *c* ſe muda en *qu*; porque no ſe pronuncie como ç cerilla. V. g. con *elehuia*, deſear, diré: Yo deſeo la honra; *niquelehuia in mahuiçotl*: tu deſeas, *tiquelehuia*: aquel, *quelehuia*: noſotros, *tiquelehuiâ*: voſotros, *anquelehuiâ*: aquellos, *quelehuiâ in mahuiçotl*. Aſſi miſmo, ſi el verbo

bo

bo empezàre con confonante, en la tercera perfona de fingular; y en la fegunda, y tercera de plural, la *c* fe mudará en *qui*, para fuavizar la pronunciacion. Con *panahuia*, trafpaffar, ô quebrantar, dirè: *nicpanahuia in tenahuatilli*, Yo quebranto la ley: *ticpanahuia*: *quipanahuia: ticpanahuià*: *anquipanahuià: quipanahuià in tenahuatilli.*

Pero el verbo, que tuviere algunos de los quatro pacientes, *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, aunque tengan otro paciente, fi efte paciente ès de fingular, no admite los femipronombres *nic*, *tic*, *&c*, de verbos activos, fino los de los neutros, *ni*, *ti*, *&c*. V. g. *otinechàhuili in nopiltzin*; me reñifte á mi hijo. Es aplicativo de *âhua*, reñir. *Namechâhuili in amotâtzin:* os reñì á vueftro Padre; y no fe dirà *ticnech &c*, por el paciente *nech*, *amech*. Pero fi el verbo, que tuviere eftos pacientes *nech*, *amech*, *&c*. tuviere otro paciente de plural; entonces tomarà el verbo defpues del paciente *nech*, *amech*, *&c*. la particula *in*, ò *im*, fi el verbo empezare con vocal, ò con *m*. V. g. con el verbo *mictilia*, aplicativo de *mictia*, matar, ò aporrear, fe dice: *In nonamic onechimmictili in nototolhuan*. Mi marido me matô mis gallinas: *ihuan onechincuilì in noquaquahuècâhuan:* y me cogió, ò quitó mis bueyes. Affi mifmo el verbo, *ai*, hacer cofa exterior, nunca admite *nic*, ò *tic*, *&c*. de los verbos activos; fino folamente el *ni*, *ti*, *&c*. de los neutros. Y affi para decir; que haces? fe dice: *tlein tai*? avià de decir, *ti ai*; pero pierde *ti* la *i*, por la figuiente *a*: *tlein taxtica*? que eftàs haciendo? *tlein taiz*? que haràs? y nunca fe dirà, *tlein ticai*? *&c*.

Si el verbo tuviere por paciente alguna tercera perfona de plural; entonces el femipronombre de primera perfona Yo, ferá, *niquin*: ( ò *niquim*, fi el verbo empezare con vocal, ò *m* ) tu, *tiquin:* aquel, *quin:* nofotros, *tiquin:* vofotros, *anquin:* aquellos, *quin*. V. g. Yo amo â nueftros proximos,

ni-

*niquintlaçòtla in tohuampohuan:* tu amas â nueſtros proximos; *tiquintlaçòtla*: aquel, *quintlaçòtla*: noſotros amamos á nueſtros proximos; *tiquintlaçòtlâ:* voſotros amais &c. *anquintlaçòtlâ*: aquellos, *quintlaçòtlâ in tohuampohuan*. Se pone *quin*, por ſer los proximos tercera perſona de plural. Finalmente ſe advierte: que ſi el verbo tiene dos pacientes, lo que, y á quien; y expreſſare ſolamente uno, entonces en lugar del que ſe calla, ſe pondrà *te*, ſi es perſona; ò *tla*, ſi es la coſa. V. g. *pôpolhuia*, és perdonar: tiene dos pacientes; uno, lo que ſe perdona; y otro à quien: y ſi ſe calla uno, y otro, ſe pondrà *tetla: nitetlapôpolhuia*; yo perdono algo á otro, ſin expreſſar lo que, ni â quien. Yo perdono à mi enemigo, *nic̄tlapôpolhuia in noyaouh:* Yo perdono à mis enemigos; *niquintlapôpolhuia in noyaohuan*. Pongo *tla*: porque no expreſſo, lo que perdono. Pongo primero *nic*, y deſpues *quin*: porque en la primera oracion el paciente ès tercera de ſingular; y en la ſegunda oracion el paciente ès tercera de plural. Yo perdono mi deshonra; *nic̄tepôpolhuia in nomahuizpoloca*. Pongo *te*; en lugar de la perſona, á quien perdono, y no expreſſo. Aſſi miſmo ſi teniendo el verbo dos pacientes, eſtuviere compueſto con el uno, y no expreſſare el otro, entonces ſi eſte paciente, que no expreſſa, fuere perſona, ſe pondrà junto con el verbo, *te*: ò, *tla*, ſi fuere coſa. V.g. con el verbo *pôpolhuia* perdonar algo, â otro: ſi yo lo compongo con *tlâtlacolli*, diré, *tlâtlacolpôpolhuia*, perdonar pecados. Aora pues, ſi no expreſſo, â quien perdono, pondré *te: nitetlâtlacolpôpolhuia:* perdono ſu pecado á alguno: Si expreſsàra á quien perdono; y eſte fuere tercera perſona de ſingular, pondrè la *c*, ò *qui* con el verbo; y *quin*, ſi fuere tercera perſona de plural. *Onic̄tlâtlacolpôpolhui in nopiltzin*: perdonè ſu pecado à mi hijo. *Niquintlâtlacolpôpolhuî in nopilhuan*: perdoné ſu pecado á mis hijos. Y eſto ſe obſervarà ſiempre, po-

poniendo *te*, ò *tla*, quando no se expressa el paciente; y si este se expressa, poniendo la nota de transicion de singular, ó plural Estas particulas *c*, ò, *qui*, y *quin*, se llaman notas de transicion: porque con ellas se denota, que tiene el verbo paciente, adonde passar, y en que exercitar su accion. Y por esto se omiten, quando el verbo no tiene fuerà de si paciente separado. Y esta forma se sigue en la conjugacion de los otros tiempos; y verbos, sean los que fueren.

## §. 5. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS verbos reflexivos, ô reciprocos.*

YA diximos, que verbo reflexivo, ô reciproco, ès aquel verbo activo, cuya accion reflecte, ô se exercita en el mismo agente. Esto ès: quando la persona, que hace, ès la misma, que la que padece. Como quando decimos: Yo me amo, tu te matas, aquel se despeña, nosotros nos destruimos, &c. Verdad ès, que en esta lengua ay varios neutros, ô activos, que son por su naturaleza reflexivos; y que enseñarà el uso: como *ninotlaloa*, yo corro: *ninoçahua*; yo ayuno: *nicnocuitlahuia*; yo cuido, &c. Y otros verbos ay, que siendo activos se pueden hacer reflexivos, ô reciprocos. Como el verbo *azotar*, *huitequi*, ès activo, y serà reflexivo, si yo digo: yo me azoto, tu te azotas, &c.

Esto supuesto, los semipronombres de todos los verbos neutros reflexivos son: para la primera persona de singular, *nino:* para la segunda, *timo:* para la tercera, *mo:* para primera de plural, *tito:* para segunda, *ammo:* para tercera, *mo*. V. g. Yo ayuno, *ninoçahua:* tu ayunas, *timoçahua:* aquel ayuna, *moçahua:* nosotros ayunamos, *titoçahuâ:* vosotros, *ammoçahuâ:* aquellos, *moçahuâ*. En algunas partes en lugar de *nino*, y *tito*, usan *nimo*, *timo*; pero ès con impropriedad. Si el verbo fuere activo, y reflexivo, y no tuvie-

re otro paciente, á donde paſſar, ſe uſa de los miſmos ſemipronombres, *nino, timo, &c. Ninopetlahua*, yo me deſnudo: tu *timopetlahua:* aquel, *mopetlahua:* noſotros, *titopetlahuâ:* voſotros, *ammopetlahuâ:* aquellos, *mopetlahuâ.*

Si el verbo fuere reflexivo, y tranſitivo; y no eſtuviere compueſto con ſu paciente; ni tenga *te*, ô *tla*, en ſu lugar; ſino que tenga el paciente expreſſo, y ſeparado; y eſte paciente fuere tercera perſona de ſingular, entonces los ſemipronombres ſon: Yo, *nicmo:* tu, *ticmo:* aquel, *mo:* noſotros, *ticto:* voſotros, *anquimo:* aquellos, *quimo.* V. g. Yo confieſſo mis pecados, *nicnocuitia in notlâtlacol:* tu confieſſas tus pecados, *ticmocuitia:* aquel, *quimocuitia:* noſotros, *tictocuitiâ:* voſotros, *anquimo:* aquellos, *quimo, &c.* Si el paciente fuere tercera de plural, entonces los ſemipronombres ſerán: *niquinno: tiquimmo: quimmo: tiquinto: anquimmo: quimmo.* V. g. Yo cuido à los huerfanos, ô pobres, *niquinnocuitlahuia in icnotlacâ:* tu cuidas, *tiquimmocuitlahuia:* aquel, *quimmo:* noſotros, *tiquinto:* voſotros, *anquimmo*: aquellos, *quimmocuitlahuiâ in icnotlacâ.* Si eſtos verbos reflexivos, y activos, no expreſſaren ſu paciente, ni eſtuvieren compueſtos con èl, entonces ( como yá ſe notò ) tomaràn *te*, ô *tla*; ô *tetla* deſpues de *nino, timo, &c. Ninotecuitlahuia.* Yo cuido de alguna perſona indeterminada: *tictotlacuitlahuiâ;* noſotros cuidamos algun animal, û otra coſa indeterminada. Finalmente, ſi el verbo tuviere los pacientes, *nech, mitz, tech, amech;* ô ſolos, ô con la tranſicion *in*, de que yà ſe trató, *nech in, mitz in, &c;* entonces eſtos ſe pondràn deſpues de las particulas, *ni, ti, ti, an. Nimitznocuitlahuia.* Yo te cuido: *nechmocuitlahuià in nomonhuan:* me cuidan mis Yernos, &c.

Carece eſta lengua ſolamente en el preſente del verbo, *ſum*, ſoy; y eſte ſe ſuple en eſta forma: Poneſe, ſegun la perſona, una

una de las particulas *ni*, *ti*, *ti*, *an*; y despues callando el verbo se pone, lo que se sigue de la oracion, V.g. Yo soy pecador: *Nèhuatl nitlàtlacoani.* Tu eres un gran borracho: *Tehuatl titlahuancapol.* La tercera persona no tiene semipronombre; y assi se omite, y se pone lo demàs. Mi tia ya ès casada; *in Nahuitzin yê namiquê.* Vosotros sois mis parientes; *In amehuantin annohuanyolquê.* Tu eres mi padre; *tehuatl in tinotàtzin.* Yo soy tu hijo: *Nèhuatl nimopiltzin.* Y adviertase mucho: que el nombre de primera, y segunda persona de singular, y plural, aunque tenga otro verbo, à el qual se refiera, y con quien concuerde, con todo siempre toma estos semipronombres *ni*, *ti*, *&c*, no solamente el dicho nombre substantivo; sino tambien el adjetivo, con quien và, ò concuerda. Explica esto el exemplo. V. g. Yo me buelvo tonto *Nehuatl nixolopìtli ninocuepa.* Todos los hombres somos grandes pecadores: *in timochintin in tihuèhueintin titlâtlacoanimê.* Reparese en la repeticion del *ti*: tu eres buen Gobernador: *Tèhuatl tiqualli titlàtoani.* Yo soy gran pecador: *Nèhuatl nihuei ni tlâtlacoani.* Y por esto el *in ti* sirve para vocativo de singular: *In tinopiltzin*, ò hijo mio: *in annoteopixcahuan*, en plural, ò Sacerdotes mios. - Para màs expression no del vocativo, sino de los exemplos de arriba, se antepone *ca*, q̃ no és verbo, sino particula energica; con que se afirma màs lo que se dice. Y assi en el primer exemplo se dice mejor· *Nèhuatl ca nitlâtlacoani.* En el segundo: *Tèhuatl ca titlahuancāpol &c.*

## CAPITULO QUINTO
### De los Pronombres separados.

§. I.

LLamamos pronombres aquellas voces, que se ponen en lugar de nombre, y pueden estar en la oracion por si so-

ſolas, ſin dependencia alguna con verbo; correſponden eſtos pronombres Mexicanos, à los caſtellanos, yo, tu, aquel &c; y ſe diſtinguen de los ſemipronombres *ni*, *ti*, *&c*; en que eſtos ſiempre eſtàn conjuntos, y unidos al verbo, (como diximos) y por ſi ſolos nada ſignifican.

El pronombre de primera perſona de ſingular, Yo, ès, *nê*, *nêhuā*, *nèhuātl:* tu, *tè*, *tèhuá*, *tèhuātl:* aquel, *yê*, *yèhuà*, *yèhuātl:* Noſotros, *tèhuān*, ò, *tèhuāntin*: voſotros, *amèhuan*, ò, *amèhuantin*: aquellos, *yêhuān*, ò, *yêhuantin*. Eſtos pronombres ſe pueden à veces callar, como los caſtellanos. Y aſſi ſe puede decir: *nêhuatl yalhua oninoyolcuitî*; yo ayer me confeſsè: ò ſolamente, *yalhua oninoyolcuitî*; ayer me confeſsé; pero los ſemipronombres *ni*, *ti*. *&c*. nunca ſe pueden omitir. Los primeros *nê*, *tê*, *yê*, no ſe uſan, ſino ès, ſiguiendoſele algun otro nombre, ò verbo. V. g. Pregunto yo: quien comulgò? para reſponder alguno, yo comulguè, no dirà ſolamente, *nê*, yo; ſino que dirà, ò ſolamente *nehuatl*, yo; ò con *nê* dirà: *nê onitlaceli*; yo comulgué: *tê titeopixqui*; tu eres Sacerdote, &c. Los pronombres *nèhuá*, *tèhuà*, *yèhuá* no ſon tan uſados, como *nèhuatl*, *tèhuatl*, *yèhuatl*.

Acerca del *yê* ſe advierte, que unas veces ès pronombre: como, *Yê onechmotlac*; el me tirò; y otras ès contrapoſicion de otra coſa, que ſe dice. V. g. *Nehuatl aic onimitzcocoli*; *yê*, vel, *yecê tehuatl mochipa tinechcocolia:* yo nunca te aborrezco; pero tu ſiempre me aborreces. En lugar de *yê*, ſe dixera con elegancia, *auh in nè*, *tehuatl mochipa tinechcocolia*; pero à la contra, tu ſiempre me aborreces. El *in nè* ſignifica, à la contrà.

*Acâ*, alguno, ó alguna: *acâme*; algunos; diceſe ſolamente de perſonas. *Itlâ* algo, ò alguna coſa; y por decirſe de coſas inanimadas, carece de plural, y ſolamente lo podrà tomar, quando ſe aplica á perſonas. *Cuix titlâme in titlâcato-*

*totõntin*? Somos algo por ventura los miſerables hombrecillos?

*Inin*, ò *yehuatlin*, eſte, eſta, eſto. El plural de *inin* ès *inin*; y mejor, *iniquèin*; y el de *yehuatlin* ès, *yehuantinin*, eſtos. Solo el *in* poſpueſto à los verbos ſignifica tambien *eſte*, *eſta*, *&c*. *Aquin oquichiuhin?* quien hizo eſto? *Inon*; eſſe, eſſa, eſſo, hace el plural *inon*; y mejor; *iniqueon*. Lo miſmo ſignifica, *yehuatlon*, eſſe; plural, *yehuantinon*, eſſos. La particula *in* ès muy frequente en eſta lengua; y unas veces ſirve ſolo de ornato; otras de las particulas, *el*, *la*, *lo*. *In tecpancalli*, el Palacio: *in teopan*, la Igleſia. Se dice tambien *in Nêhuatl*; yo: como ſi dixera, *el yo: in nopillo*, el mi ſobrino: *in nomonnan*, mi ſuegra. Y en el Mexicano ſe uſa muy bien; aunque en el caſtellano deſdice, el yo, el mi padre, &c. Y otras veces el *in* ſirve del relativo, *qui*, *quæ*, *quod*, el qual, la qual, &c: *In nochan ohualmohuicac in teopixqui*, *in oquimoyolcuitili in cocoxqui*, *in yê huellanauhtoya*: à mi caſa vino el Padre, que confeſsô al enfermo, que eſtaba ya muy apurado. Los dos primeros *in*, *in*, ſon *el*, *la*, *&c*. y los otros dos ſon relativos, *el qual*. Y finalmente el *in* puede ſignificar, *los que*, *las que*, *&c*. *In Teotl Dios quimmotlatzacuiltilia*, *in tlâtlacotinemî*. Dios caſtiga à los que pecan. El primer *in* ès, *el*; y el ſegundo, *â los que*. El reverencial para todos eſtos pronombres ès *tzin* para ſingular; y *tzitzin* para plural. De *tèhuatl*, *tèhuatzin*: de *amèhuantin amèhuantzitzin*. De *inin* ſingular, *inintzin*; de plural, *inintzitzin*: de *iniquêin*; *iniquèintzitin*, *&c*.

## §. 2. *DE LOS INTERROGATIVOS, Quis, y Quid. Quien, y Que.*

EL interrogativo de *quis*, *quæ*, *&c*. quien, hablando de perſonas, ès, *ãc*, ò, *ãquin*; cuyo plural ès *ãquiquê*. *Ac*,

ò, *āquin nechtemoa*? quien me buſca? *Aquiquè onechtemoquê*? Quienes me han buſcado? *Ac nèhuatl*? quien ſoy yo? *Ac tèhuātl*? quien eres tu? *Ac tèhuāntin*, ò, *actiquê*? quienes ſomos noſotros? *Ac amèhuāntin*, ò, *ac amiquê*? quienes ſois voſotros? *ac yèhuātl*? quien ès el? *āquiquè yèhuantin*? quien ſon ellos? *āquin in*, quien ès eſte? *āquinon*? quien ès eſſe? &c.

El interrogativo de *quid*, que, ò que coſa, ès *tlê*, ò, *tlein*. *Tlê tai*? que haces? la *e*, de *tle* antes de vocal tiene ſaltillo. *Cuix titlèiquê*, ò, *titlèimê*? Somos por ventura algo? Y adviertaſe por regla general, que los pronombres *āc*, *āquin*, *tlein*, y otros adverbios, para que ſean interrogativos, hàn de eſtar al principio de la oracion; y no ſe les há de anteponer otra coſa alguna, ni la particula *in*: porque dexàra de ſer interrogativo. Y ſegun eſto, ſi ſe dice: *Aquin nechnotza*? ſerá, quien me llama? Y ſi ſe dixera: *in aquin nechnotza*, ſignificarà, el que me llama. *tlein oticchiuh*? que hiciſte? *in tlein oticchiuh*; lo que hiciſte. El reverencial de *Ac*, ò, *aquin*, ès *ac yèhuatzin*, ò, *aquin yèhuatzin* en ſingular; y en plural ès, *aquiquè yèhuantzitzin*. *Ac yehuatzin teotlacatzintli perſona omonacayotitzinô*? que perſona divina encarnó? De *tlein* en ſingular ès reverencial *tleintzin*; y en plural (ſi ſe le diere) ès, *tleintzitzin*: *tleintzin*, ò, *tleitzin tinechmolhuilia*? que me dice Vmd? *àtleitzin*, ò, *àtletzin*, nada. Es ſyncopa de *àtlein*. Carece el mexicano del pronombre demonſtrativo, con que teniendo algo à la viſta, y ſeñalandolo, decimos, aquel, aquella. &c; y lo ſuple por circunloquio, diciendo, *in nechca câ*, *in nepa câ*; el que, la que, ò lo que eſtá allî, ò aculla, ſeñalandolo. Quando no ſe vé la perſona, ò coſa, ſe ſuple con *yèhuatl*, el, ò el miſmo. *In nechca câ cihuatl techtlaxcalchihuiliz*: aquella muger, que eſtá alli, (ſeñalandola) nos hará tortillas,

CA-

# CAPITULO SEXTO
## De las preposiciones.

### §. 1. *DE LAS QUE SE COMPONEN con semipronombres.*

TOda preposicion necessariamente se há de componer con nombres, verbos, ó los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ò, *im*; de manera, que nunca pueden estar por si solas en la oracion. Y teniendo los semipronombres de las terceras personas de singular, y plural, que son *i*, y *in*, podràn tambien servir à los nombres fuerà de composicion. Estas preposiciones son cinco. *pal*, *pampa*, *huān*, *tloc*, *īcampa*; cuyo reverencial de todas ès, *tzinco*: *ipaltzinco*, *itloctzinco*, *&c.*

*Pal*, significa, por, mediante: *mopal nitlaqua*, por ti, por tu medio, ò mediante tu, como: *Ipaltzinco in Dios tinemî*, vivimos por Dios; quien por esto se llama, *Ipalnemoani*; *Ipalyolihuani*; por quien se vive. Significa tambien, por amor, por respecto. *Ma mopaltzinco xinechmopalehuili*; ayudame por vida tuya. Sirve tambien esta preposicion para jurar por alguno: *ipaltzinco in Dios ca nehuatl ca niman âtle onimitzichtequili*. Por Dios, ò juro á Dios, que nada te hé tomado, ò hurtado. Los semipronombres, *i*, ò *in*, juntos con las preposiciones los refieren à los nombres, con que vàn; de suerte, que si vàn con tercera persona de singular, se antepone la preposicion *i*; ò, *in*, si và con tercera de plural. *Ipaltzinco in Dios*; por Dios: *impaltzinco in notàhuan*, por mis padres. Y esto se observa siempre; como tambien quando la preposicion no expressa persona alguna, si se refiere à persona, se le antepondrà *te*; ò, *tla*, si se refiere à cosa: *tepal ninemi*; vivo por otro, sin expressar por quien: *tlacuitlapan*

*onicoch*, dormí á la eſpalda de algo, que no ſe expreſſa.

*Pampa* és prepoſicion, con que ſe pregunta la razon, ò el porquè, ſe hizo algo; *quare:* y con la miſma ſe reſponde, dando la cauſa, porque ſe hizo algo, *quia*, *quoniam*. V.g. *Tleipampa âmo otocontlàpaloto in cocoxqui?* porque no fuiſte à viſitar al enfermo? Podrá reſponderſe: *ipampa ca no nehuatl ninococoaya:* porque yo tambien eſtaba enfermo. *Pampa*. ſignifica tambien por reſpecto, amor, ò réverencia. *Ma çan ipampatzinco in Dios xinechmoyolcuitili*; confieſſame ſolamente por el amor de Dios. *Ma nopampa xicmotlatlauhtili in cemîcac ichpochtli*; ruega por mi à la ſiempre Virgen.

*Huān*, ſignifica junto, en compañia de otro: *macaic inhuān xinemi in tlahuanquê*: nunca andes con, ó en compañia de los borrachos. *Tehuan nôtlatocaya;* caminaba en compañia de otro, ſin decir, de quien. *Tloc* ès *apud*, *juxtà*, á par, en compañia, ò juntamente con otro. *In totepixcaangeltzin mochipa totloc*, *tonahuac monemitia;* nueſtro Angel de guarda ſiempre eſtâ, y anda con noſotros. Añadida la particula *pa*, *tlocpa*, ſignifica, hacerſe uno de la parte, ò vanda de otro: *monahuac*, *motloc*, ò, *motlocpa ninoquetza:* me pongo de tu parte, hago tu cauſa, ò te favorezco. *Icampa* detràs, à las eſpaldas; y con eſta prepoſicion pierden los ſemipronombres ſu *o*. *Nicampa tinechmahuizpoloa*; de tràs de mi, ó en mi auſencia me deshonras: *Teicampa nitechicôitoa*; murmuro de tràs de otro. *Icampa in tepetl*, de tràs del monte, ò Sierra,

## §. 2. *DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE componen con nombres.*

OTras prepoſiciones, fuera de las dichas, ſe componen ſiempre con nombres; à los quales yâ compueſtos ſe pue-

pueden anteponer los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* Eſtas ſon *c*, *co*, *cãn*, *n*, *yãn*, *tlã*, *nãl*, *nãlco*, *teuh*. Para eſta compoſicion ſe ponen por delante los nombres; de los quales los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden ſus finales: y los verbales acabados en *c*, ò, *qui*, con los otros de preterito, y con los poſſeſſivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman *ca* para la compoſicion (como yà ſe dixo.) Y hecho eſto, ſe añade al nombre una de eſtas prepoſiciones.

La *c*, y *co* añadida al nombre ſignifica *en*, ò *dentro* de lo que ſignifica el nombre, con quien vàn. La *c*, và con los acabados en *tl*; y *co*, con los acabados en *tli*, *li*, *in*. *Oztotl* ès cueva; *oztoc*, en la cueva. Exceptuanſe los acabados en *tl*, de una ſylaba, que toman otras particulas, que deſpues ſe diràn; y *tletl*, fuego; que toma *co*; *tléco* en el fuego. El *co*, ſe compone con los acabados *tli*, *li*, *in*, perdidas eſtas finales. *Toptli*, cofre; *topco*, en el cofre: *ãcalli*, nao; *ãcalco*, en la nao. *Nal*, y *nalco* ſolamente ſe componen con *ãtl*, agua. *Anal*, ò, *ãnalco*, de la otra parte del mar, ó rio. Componeſe tambien *nal*, con algunos verbos: como *naltona*, haver claridad, ó eſtár por todas partes penetrado de luz: *nalquiça*, traſpaſſarſe, ò penetrarſe alguna coſa: y *nalquixtia*, activo, penetrar, ó traſpaſſar algo, De la prepoſicion *n*, y *yan*, ſe darâ razon en el quarto libro.

*Can*, ſignifica lugar, de lo que ſignifica aquello, con que ſe compone; que puede ſer verbo, nombre, adjetivo, y con los acabados en *huâ*, *ê*, *ô*. Como de *qualli*, *yectli*, bueno, ſe forman *qualcan*, *yeccan*, lugar bueno: de *pâpaquiltia*, alegrar, reducido al preterito *tepápaquilti*, ſe forma *tepãpaquiltican*, lugar que alegra. De *michin*, peſcado, ſe forma, *michhuâ*, dueñó de peſcados; y de aqui *michhuàcan*, lugar, donde ay dueños de peſcados; y eſte és Mechoacan. De *ãhuâ*, dueño de agua, y *tepehuà*, dueño de monte, ô ſierra, y

ſe toman por morador de algun Pueblo, ò Ciudad, ſe forman *āhuàcān, tepehuàcān*, por las ciudades, ò pueblos; eſto es; de ciudad en ciudad; y de pueblo en pueblo. Y ninguno de eſtos toma para la compoſicion la ligatura *ca*. Serà acaſo, por evitar la cacophonia de *ca, ca*,

El *tlâ*, compueſto con el nombre, ſignifica abundancia de aquello, que ſignifica el nombre. Como de *tetl*, piedra, ſale *tétlâ*, pedregal: de *xōchitl*, flor; *xōchitlâ*, Jardin, ó lugar de flores. Eſte *tlâ*, tiene ſiempre ſaltillo. *Teuh*, ès como adverbio, que ſignifica, à manera, ó à ſemejanza, *velut*, *inſtar*. V. g. *chalchihuitl*, és eſmeralda; *chalchiuhteuh*, à manera de eſmeralda.

## §. 3. *DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE componen con ſemipronombres, y nombres.*

COMO ay unas prepoſiciones, que ſe componen ſolamente con ſemipronombres; y otras con nombres, como yà diximos; aſſi tambien ay otras prepoſiciones, que ſe pueden componer con unos, y otros. Y ſon las ſiguientes: *pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla, nahuac, icpac;* cuyo reverencial ès *tzinco*, añadido â ſu final.

*Pan*, ſignifica *en*, *ſobre*; y puede ir con ſemipronombre. Como *nopan*, ſobre mi; *mopan*, ſobre ti, &c; ô con nombre. V. g. *tlàtlacolpan tinemi*, vives en pecado: *āpan omic in noteachcauh;* muriò en el agua mi hermano mayor. *Tlan* ſignifica, con, junto, cercano â otro, en compañia, entre, debajo, ô en. Lo que en latin correſponde á *âpud, juxtà, inter, infrà, in*. *Notlan timoyolcuitiz*, te confeſſaràs conmigo: *tepetitlan*, junto al monte: *nocxitlan*, â mis pies. Eſte *tlan* de ordinario ſe compone con los nombres con la ligatura *ti*; aunque muchas veces ſe halla ſin ella. *Nocaltitlan*, junto â mi caſa: *Quauhtitlan*, junto â los arboles. El

*con*,

*con*, que ſignifica eſta prepoſicion, no ès inſtrumento, con que ſe hace algo.

Como lo ès *ca*; cuya comun ſignificacion ès de inſtrumento, con que ſe hace algo; y ſiempre ſe compone con la ligatura *ti* con los nombres: *tética onicmotlac*, le tiré con piedra: *quauhtica*, con palo; ô fuera de compoſicion ſe dixera, *ica tètl*, *ica quahuitl*. Y por ſignificar *ca* inſtrumento, con que ſe hace algo, ſolamente ſe uſarà de èl, quando con el *con* caſtellano (que tiene varias ſignificaciones) ſe ſignifica tal inſtrumento; y no, quando el *con* ſignifica, junto, en compañia, &c. Y aſſi para decir; me confeſſé con un Padre: ô, eſtaba comiendo con mi abuelo; ſerà un ſolemne barbariſmo (que ſe ſuele oìr) el decir: *oninoyolcuiti ica ce Teopixqui: nitlaquaticatca ica nocoltzin*; ſino que ſe dirà: *itlan*, ô, *itlantzinco ce Teopixqui: itlân*, ô, *itlantzinco in nocoltzin*. Y adviertaſe: que aunque la prepoſicion vaya immediatamente con el nombre, que rige; con todo muchas veces entre la prepoſicion, y el nombre ſe interpone con elegancia otra voz. V. g. en lugar de *oninoyolcuitì in itlantzinco ce Teopixqui*; ſe dirà mejor: *in itlantzinco oninoyolcuitì ce Teopixqui*; mediando el verbo entre prepoſicion, y nombre.

Eſte *ca* compueſto con *ilhuitl*, dia, y los nombres numerales, uno, dos, tres, &c, *ce*, *ōme*, *yēi*, *&c*, ſignifica el eſpacio de dias, que expreſſa el numero. V. g. *Yeilhuitica*, ès al tercero dia; *nahuilhuitica*, al quarto, &c. Y ſi ſe dobla la primera ſylaba, ſignificará cada tantos dias, quantos expreſſa el numero. V. g. Me emborracho cada dia: *cecemilhuitica nitlahuana*: cada dos dias, *oomeilhuitica:* cada tres, *yeeilhuitica*, *&c*. Tambien los numeros compueſtos con *ca*, ſignifica tantos reales, quantos expreſſa el numero. V. g. Compré un real de fruta, *oniccōuh cētica xochiqualli:* dos reales, *ometica:* tres, *yeitica*, *&c*.

El miſmo *ca* con los ſemipronombres, *no, mo, i, &c,* unas veces ſignifica el *de* del caſtellano, quando ſe dice: *Te ries de mi: yo burlo de ti: tu murmuras de noſotros:* y en Mexicano ſe dice: *Noca tihuetzca: moca ninotenqueloa: toca timonônotza*. Significa tambien *por:* hago por ti, ò te favorezco; *moca ninochihua*. Ninguno hace por mi, *ayāc noca:* ô, *ayac noca mochihua*. Y como decimos, *ma ipaltzinco*, ô, *ipampatzinco in Dios xinechmocnoittili*; por Dios ten piedad, ô compaſſion de mi; aſſi tambien ſe puede decir, *ma icatzinco in Dios*. Por la Cruz, *ipampatzinco*, ô, *icatzinco in Cruz*. Por el camino ſe dice, *òtlica*, y no *òtica*. *Tech*, ſu propria ſignificacion ès, *en*; quando una coſa eſtà apegada, conjunta, ô incorporada con otra. V. g. *Motech câ ce temauhti tlâtlacolli;* en ti ay un eſpantoſo pecado. *In Totecuiyo Jeſu-Chriſto in itech Cruz omomiquili;* ô, *Cruztitech;* murió Chriſto en la Cruz. Añadido *pa* â *tech*, ſale *techpa*; y ſignifica *de, acerca de*. *In Dios Ipiltzin in itechpa motlacatilia in Dios Tetàtzin*; Dios Hijo nace del Padre. *In itechpa*, ô, *itechcopa nitlâtoz in neyolcuitiltztli*, hablaré de la Confeſſion. Componeſe *tech* con los nombres, mediante la ligatura *ti*. *In itilmàtitech in Juan Diego omìcuilòtzinò in Ilhuicac Cihuapilli;* vel, *in itech in itilmâ;* la Reyna del Cielo ſe pintó en la capa de Juan Diego. Otras phraſes ſe uſan con eſte *tech*, que enſeñàra el Vocabulario en la palabra *tetech*.

*Huic, huicpa*, y *huiccopa*, ſignifican *hacià*, y *contrà*. *Inhuic*, ô, *inhuicpa*, ô, *inhuiccopa onehuac in noyaohuan*; me levanté contrà mis enemigos. *In ihuictzinco, &c, ximocuepa in moteyocoxcatzin Dios*; conviertete â Dios tu Criador. Notenſe las phraſes ſiguientes: *nohuic ehua in tlaqualli, in tlailli*, me dá en roſtro, y cauſa aſtìo la comida, y bebida. *Yê ixpantzinco in Dios amohuic ninoquixtia*; *yê onicchiuh in nonahuatil;* yá delante de Dios me deſcargo de voſotros; yá

ſa-

ſatisfice, y cumplì con mi obligacion. Eſta prepoſicion no ſe compone con nombres; ſino ès, que tengan otra prepoſicion, y eſpecialmente el *pa*, ô, *copa*. Como *Ilhuicacpahuic*, vel, *Ilhuicaccopahuic*, haciá el Cielo.

*Tzalan*, entre: *totzalan*, entre noſotros: *quauhtzalan*, entre arboles; y de aqui ſe forma *quauhtzalantli*, camino entre arboles: *caltzalan*, entre las caſas; y *caltzalantli*, la calle, que eſtá entre las caſas. *Nepantlâ*, en medio. *Tonepantlâ*, en medio de noſotros: *tlalnepantlâ*, nombre de un Pueblo, en medio de la tierra. Para decir de uno, que ès reboltoſo, ſe dice: *tētzalan, tēnepantlâ tinemi*, ô, *timotēcatinemi*; te andas entremetiendo, y rebolviendo à todos. *Nāhuac*, ès lo miſmo, que *tloc, junto, con*, (no inſtrumento) *en compañia*. *Notloc*, conmigo; *motloc, totloc*, &c. *Nocalnahuac*, junto â mi caſa: *Quáuhnahuac*, (nombre del Pueblo Cuernavaca) cercà, ô junto à los arboles: *ānahuac*, junto al agua, ô al màr. *Itloc, inahuac ninemi in notèicauh*; vivo con mi hermano menor: *Itloc, inahuac mochipa ticatè in Totecuiyo Dios*; eſtamos ſiempre con Dios, junto â Dios, eſto ès, dependientes, y colgados de Dios; à quien por eſto ſe le dà el nombre, *Tloquê, nahuáquê*; con quien, y en quien vivimos; y quien eſtà proximo, preſente, ê immediato â todo.

*Icpac, ſobre, encima*, pierde ſu *i* con los ſemipronombres: *Nocpac*, ſobre mi, ô ſobre mi cabeza, *tocpac, amocpac, imicpac*, &c. Con los nombres ſe compone con *ti*. *Quáuhticpac*, ſobre el arbol; *tepeticpac*, ſobre el Monte, ô Sierra; *tlalticpac*, ſobre la tierra; y de aqui ſe forma *tlalticpactli*, el Orbe de la tierra, el Mundo. Se dice tambien ſolamente *tlalticpac*. De quien ſe deſcomide, ô pierde â otro el reſpecto, ſe dice: *teixco, teicpac nemi*, ô, *ehua*; ſe levanta ſobre otros. *Ixtzinco, icpactzinco otinen*; vel, *otehuac in ipalnemoani Dios*; te levantaſte contra Dios, ù ofendiſte á Dios,

 por

por quien vivimos: *teixco, teicpac nitlachixtinemi*, ando viendo á todos à la cara.

## §. 4. DE LAS PREPOSICIONES COMPUESTAS.

LLamanſe eſtas prepoſiciones compueſtas, por eſtàr compueſtas con otras prepoſiciones, ô nombres; à diſtincion de las otras, que ſon ſimples, y no tienen compoſicion alguna. Eſtas ſon las ſiguientes: *Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, ixtlâ, itic, tzintlan, tepotzco, cuitlapan,* que vamos á declarar; y acerca de que debemos advertir: que todos los ſemipronombres compueſtos con eſtas prepoſiciones, que empiezan con *ix*, pierden ſu *o:* y que todos eſtos ſe componen de *ixtli*, la cara, perdido el *tli.* Y por eſta cauſa, aſſi eſtos ſemipronombres, como los otros, que eſtàn en eſte Paragrapho expreſſados, por eſtàr todos yà compueſtos con otro nombre, ô prepoſicion, rara vez ſe componen con otro nombre; ſino caſi ſiempre con ſemipronombre. Y admitiendo la tercera perſona de ſingular, y plural, podrán tambien ſervir à otro nombre, ſin componerſe con èl. Todo eſto ſe entenderá viniendo â declarar cada prepoſicion en particular.

*Ixco*, en la cara, ſobre la haz, ô ſuperficie. *Nixco, mixco, ixco, &c*, en mi cara, en tu cara, en ſu cara: *imixco*, en la cara de otros; y por admitir *ixco* la tercera perſona de ſingular, y plural, podrà ſervir â los nombres, ſin que ſeà neceſſaria la ligatura *ti*, para componerſe con ellos. Y aſſi ſe dice, *atlixco*, encima, ô en la ſuperficie del agua. Y aſſi ſe llama la Villa, corruptamente llamada *Atriſco.* Y eſta és la declaracion de lo que acabamos de decir arriba. *Mixco cà in yaoyotl, in nècaliliztli*, en tu cara eſtà la guerra; eſto és; eres en eſta verſado: *â mixco, mocpac tonmati*, no ſabes â tu cara, y cima de tu cabeza. Eſto és: eres un tonto. *Teixco*, ſe dice de perſona indederminada, y *tlaixco*, de coſa, en la forma dicha.

*Ix-*

*Ixpan*, en preſencia, à la viſta, delante, ſe compone de *ixtli*, y *pan*. *Ixpantzinco in Dios*, delante de Dios. *Imixpan nicac in Notlâtocahuan*; aſſiſto delante de mis Señores. *Ixpampa*, de delante, de la preſencia. *Imixpampa xehua in ahuilnenque*, huye, apartate de la preſencia de los torpes; *in quenamî tehua, ticholoa ce tequancoatl*, aſſi como te partes, y huyes de una venenoſa culebra. *Ixtlan*, y *ixtlâ*, delante, à los ojos, en preſencia. Componenſe los dos de *ixtli*; y el primero con *tlan*, y el ſegundo con *tlâ*. De *Ixtlan*, ſe uſa raras vezes; y mucho menos de *ixtlâ*.

*Itic*, ò *ítec*, dentro, en lo interior, ſe compone de *ìtitl*, ò *ìtetl*; vientre, ó barriga; y la *c*. En compoſicion ſe dice *nòtic*, perdiendo la prepoſicion la *i*, ò *nîtic*, perdiendo el ſemipronombre la *o*; dentro de mi: *mòtic*, dentro de ti. *Itic*, ò *ictictzinco in cemîcac Ichpochtli*, *omonacayotitzinò in Dios Ipiltzin*; en el vientre de la ſiempre Virgen encarnó el Hijo de Dios *Teìtic*, dentro, en el interior de alguno: *tlaîtic*, dentro de alguna coſa: *tlalîtic*, dentro de la tierra: *ātlîtic*, dentro del agua. Añadidà â eſta prepoſicion, la particula *pa*, ó, *copa*; ſignifica movimiento de lugar: *îticpa*, ò, *îticcopa in atl onihualquiz*, ſalí del agua. *Teputzco*, ò *tepotzco*, viene de *tepotztli*, eſpalda, y la prepoſicion *co*; y *cuitlapan*, viene de *cuitlapantli*, tambien eſpalda, ó la parte poſterior, ſignifican de tràs, à la eſpalda; lo miſmo que *icampa*. *Tecuitlapan*, *teputzco nitechicoìtoa*, murmuró de otros de trás de ellos, à ſu eſpalda, ò en auſencia: *Calteputzco*, de tràs de la caſa. *Xillantli*, ès vientre, y quitado *tli*, queda *xillan*; cuyo *lan* equivale á prepoſicion, y ſignifica vientre, ò en el vientre: *noxillan*, mi vientre, ó en mi vientre; y con *pa*, ſignifica movimiento de lugar: *In ixillantzinço in Santa Maria oquitzintli omochiuhtzinò in Totemaquixticatzin*; *ihuan çatepan in ixillampatzinco ohualmoquixtitzinô*; nueſtro divino Salvador ſe hizo

hom-

hombre en el vientre de Santa Maria, y despues saliò, ò nació de su mismo vientre.

Adviertase mucho; que despues que el nombre está compuesto con alguna preposicion; como *Quáuhtitlan*, junto al arbol, ò arboleda; nombre de un pueblo: y como *Oztō-ticpac*, sobre la cueva, nombre tambien de otro pueblo; este nombre pues assi compuesto, no ha menester otra preposicion, para decir, en Quauhtitlan, de Quauhtitlan, por Quauhtitlan, &c. V.g. *Quauhtitlan onihuallâ*; vine de Quauhtitlan, *Quáuhtitlan niaz*, iré. *Oztoticpac nitlamelahuaz*, iré derecho por el pueblo *Oztoticpac*. Si bien el *pa*, pospuesto à las preposiciones, denota mejor el movimiento de lugar, como yà se dixo. *Ilhuicacpa hualmehuitiz in totetlatzontequilicatzin*, del Cielo vendrá nuestro Juez. El reverencial de todos estos ès *tzinco*, añadido à su final; solamente *ixco*, y *teputzco*, pierden para reverencial, el *co*.

# LIBRO SEGUNDO
## De las Conjugaciones de los verbos.

## CAPITULO PRIMERO
### De algunas advertencias acerca de las Conjugaciones.

QUien se huviere enterado en las reglas, que yá dimos, de los semipronombres, y pronombres de los verbos, y las tuviere presentes, podrà con facilidad, y expedicion correr por qualquiera verbo, sabida su conjugacion, de que yà vamos à tratar; porque con lo yà dicho, sabrà la calidad del verbo; si és neutro, ò intransitivo, ò activo, y transitivo; y por consiguiente sabrà, de que pronombres

bres aya de uſar, ſi de, *ni*, *ti:* ò, de *nino*, *timo*, ò, *nic*, ò, *tic*: ò, *nicno*, *ticmo*: ò, *niquinno*, *tiquimmo*. Y ſabido eſto, como eſta lengua no tenga variacion de caſos de nominativo, genitivo, &c; ſino que una miſma voz ſirva à todos los caſos; podrá con facilidad formar qualquiera oracion. Y para quitar equivocos entre la perſona, que hace, y la que padece, ſe pondrá por delante la que hace; deſpues el verbo; y deſpues la que padece. V. g. en eſta oracion, mi padre arraſtrò de los cabellos á mi madre; ſe dirá; *in notàtzin oquitzonhuilan in nonantzin.* Y ſi ſe puſiera por delante mi madre, y ſe dixera; *in nonantzin oquitzonhuilan in notàtzin*, ſignificàra, que mi madre fue la que arraſtrò à mi padre; por no tener el agente particular nota, ò ſeñal, que lo diſtinga del paciente.

En eſte equivoco ſe puede màs facilmente incurrir, quando en la oracion ſe hà de poner la particula relativa *in*, y ſignifica, *el qual*, *los quales*, *á el qual*, *à los quales*. V. g. eſta oracion: *Yè ocanquè in ichtequi; in oquimicti in Tlâtoani*; puede tener varia ſu conſtruccion por aquel *in*, que puede ſignificar *el qual*; y puede ſignificar *á el qual*. Y aſſi ſe podrà conſtruir de eſta ſuerte *Yà cogieron al ladron; el qual mató al Gobernador:* ò ſe podrà conſtruir de eſta otra ſuerte: *Yà cogieron al ladron; â el qual matò el Gobernador*. Y para evitar eſte equivoco, ſerà lo mejor, repetir, ſi fuere neceſſario, y poner por delante la perſona que hace, y aſſi ſi el ladron mató al Gobernador, ſe dirà: *Yê ocanque in ichtequi; auh yehuatlin oquimicti in Tlâtoani*. Yâ cogieron al ladron; y eſte matò al Gobernador. Y ſi el Gobernador fue el matador, ſe dirà: *Yè ocanque in ichtequi; in Tlâtoani oquimicti. Canque* viene del verbo *ana* con la nota de tranſicion *c*.

Bien ès; que quando no és una miſma la perſona, que hace, y la que padece, ſe podrà colocar, y con elegancia, una, y otra perſona. V. g. *ma mochipa in Dios xicmotlaçòtili:* ama

amà ſiempre à Dios. Aqui el agente ès ſegunda perſona de ſingular, y el paciente tercera perſona tambien de ſingular. Y aſſi aunque eſtén colocados el paciente, y agente, no puede haver equivoco: porque el verbo indica, quien ſea agente, y quien paciente. Pueſtas en la oracion eſtas perſonas, los otros caſos obliquos los rige alguna prepoſicion; y el genitivo lo rige el ſemipronombre *i*, que refiere la coſa á tercera perſona de ſingular; ò el *in*, à tercera de plural. Del vocativo yá diximos ſu formacion.

Declaraſe todo lo dicho en eſta oracion: O pecador, conſidera, que tú con tus culpas quebrantas la Ley de Dios. O pecador, es vocativo; pondrè, *tlâtlacoaniê*: *conſidera*, ès ſegunda perſona de imperativo de verbo activo: pondré, *xicnemili*: al, *que* correſponde *ca*: con tus pecados ès inſtrumento *con que*, y le correſponde la prepoſicion *ca*, *con*, con el ſemipronombre *i*, que ſe refiere á tercera perſona de ſingular; porque el pecado no tiene plural; y aſſi pondré, *ica motlâtlacol*; ò compueſto, *motlâtlacoltica*: quebrantas ès ſegunda perſona de preſente de verbo activo, que tiene por paciente tercera perſona de ſingular, que es la Ley; y aſſi pondré, *ticpanahuia*: y deſpues pondrè el paciente, *nahuatilli*, la Ley: màs porque ſe dice, que eſta Ley ès de Dios, que ès tercera perſona de ſingular, le antepondré la *i*, à, *nahuatilli*; que perderá ſu *li*, con el ſemipronombre *i*; y aſſi dirè *inahuatil*: y finalmente pondré, de Dios, poniendo el nombre, que lo ſignifica, y ès *Teotl Dios*. Y aſſi dirà toda la oracion. *Tlâtlacoaniê*, *xicnemili*; *ca motlâtlacoltica ticpanahuia in inahuatil*, ò, *inahuatiltzin in Teotl Dios*. Eſte genitivo ſe antepone con elegancia al nombre, que lo rige. Y aſſi dirà mejor: *In Teotl Dios inahuatiltzin*.

Fuera de eſto adviertaſe: que los ſemipronombres pierden ſu vocal, quando el verbo comienza tambien con vocal.

Co-

Como con *apizmiqui*, tener hambre, se dice. *napizmiqui*, yo tengo hambre, en lugar de *niapizmiqui*. Y assi mismo quando el verbo empieza con vocal, ò con *m*, el *quin*, que và immediato con el, se escribe mejor con *m*; *niquimmòça*, ò, *niquimmatiloa in cocoxque*, unto à los enfermos. Y finalmente todo plural de verbo tiene saltillo en su ultima vocal. Y en esto muchas veces se distingue del singular. *Tinemi*, tu vives: *tinemî*, nosotros vivimos. Supuesto esto, passemos yà à las Conjugaciones de los verbos, y pongamos por exemplo el verbo *pohua*, que significa contar, ò leer, y và con la particula *tla*, paciente de cosas en comun, por no expressar lo que se cuenta.

## CONJUGACION PRINCIPAL del verbo tlapohua.

### *Presente de indicativo.*

Singular. Yo cuento, *nitlapōhua*: tu cuentas, *titlapōhua:* aquel cuenta, *tlapōhua*: Plural. Nosotros contamos, *titlapōhuâ:* vosotros contais, *antlapōhuâ:* aquellos cuentan, *tlapōhuâ*.

### *Preterito imperfecto de indicativo.*

Yo contaba, *nitlapōhuaya: titlapōhuaya: tlapōhuaya: titlapōhuayâ: antlapōhuayâ: tlapōhuayâ.*

A este preterito se puede añadir *o*, en todas sus personas: *onitlapōhuaya*, &c; pero no ès lo màs comun. Y formase del presente, añadiendole *ya*. Como del presente *tlapōhua*, se forma *tlapōhuaya*. Si el verbo acabare en *i*, para formar el preterito, se añadirá al presente solamente *a*. Como de *cochi*, yo duermo, se forma *nicochia*, yo dormia.

### *Preterito perfecto de indicativo.*

Yo contè, ò hè contado, *onitlapōuh: otitlapōuh: otlapōuh: otitlapōuhquê: oantlapōuhquê: otlapōuhquê.*

Al fingular de efte preterito, fe le fuele añadir *qui*, *o nitlapōuhqui*; pero lo más ordinario ès dexarlo. Efte preterito toma *que* en el plural; y por lo comun *o*, en todas las perfonas; aunque algunas veces fe puede omitir. Su formacion fe verà defpues.

### *Preterito plufquàmperfecto de indicativo.*

Yo aviá contado, *onitlapōuhca: otitlapōuhca: otlapōuhca: otitlapōuhcâ: oantlapōuhcâ: otlapōuhcâ.*

Efte plufquàmperfecto por lo comun recibe tambien *o*, en todas fus perfonas, como el perfecto. Y entre la *o*, y el verbo puede mediar algun adverbio. Como, *ono nè ni tlaquà*, yo tambien comí; en donde entre la *o*, y verbo, media *no*, tambien, y *nê*, yo. Formafe efte tiempo, añadiendo *ca*, al fingular del preterito perfecto, *Onitlapōuh*, y de aqui, *onitlapōuhca*. Y fi el preterito perfecto acabare en *c*, fe le añadirà folamente *a*. De *tlatoca*, fembrar algo, fe forma el preterito perfecto, *onitlatocac*, fembrè; y de aqui el plufquàmperfecto, *onitlatocaca*, avià fembrabo. Alguna vez fe pone el preterito perfecto, en lugar del plufquàmperfecto. Como *yê onitlaquâ, in oâcico*; yá yo avià comido, quando el llegò; à la letra dice, yà yo comì, &c. Se puede tambien decir, *yê cuel onitlaquâ*, vel, *yê ocuelnitlaquâ*; *Cuel*, fignifica *yâ*, como tambien *yê*; y para mayor energia, y denotar prefteza, ò anticipacion de tiempo, fe fuelen juntar, *yecuel.*

### *Futuro imperfecto de indicativo*

Yo contarè, *nitlapōhuaz: titlapōhuaz: tlapōhuaz: titlapōhuazquê: antlapōhuazquê: tlapōhuazquê.*

Al

Al ſingular de eſte tiempo ſe le ſuele añadir *qui*, y decir, *nitlapōhuazqui*, yo contarè; pero mejor ès dejarlo; mès el plural ſiempre toma *quê*. Formaſe eſte tiempo del preſente, añadiendo una *z*: *tlapōhua*, preſente: *tlapōhuaz*, futuro. Pero ſi el verbo acabare en *ia*, ù, en *oa*, y perdiere la *a* en el preterito, la perderà tambien en el futuro. V. g. *tlacelia*, recibir algo, y ſe toma por comulgar, en el preterito pierde la *a*, *tlacelî*; y aſſi la pierde tambien en el futuro, *nitlaceliz*; la ultima con accento largo, y grave. Pero ſi el verbo no perdiere la *a* del preſente, en el preterito; tampoco la perderà en el futuro. Como *mahuiçoa*, afamarſe uno, ò tener gloria, que hace el preterito *mahuiçoac*, y no pierde la *a*, del preſente, tampoco la perderà en el futuro, que ſerá *mahuiçoaz*.

Carece eſta lengua de futuro perfecto de indicativo. y ſe ſuple con el preterito perfecto, anteponiendole *yê*, ô, *yêcuel*. V. g. quando vengas, yá yo avré comido, *in tihuallaz*, vel, *inîquac tihuallaz*, *yê*, vel, *yêcuel onitlaquâ*.

## *Preſente de Imperativo.*

Cuente yo, *mā nitlapōhua:* cuentes tu, *mā xitlapōhua:* cuente aquel, *mā tlapōhua:* contemos noſotros, *mā titlapōhuacān:* contad voſotros, *mā xitlapōhuacān:* cuenten aquellos, *mā tlapōhuacān*.

El *mā*, ès nota de imperativo, con que ſe manda algo; y de optativo, con que ſe deſea; y ſe ſuele omitir en la ſegunda perſona de ſingular, y plural; y màs, quando ſe manda con imperio, ô à inferior: pero ſi ſe manda con blandura, y amor, ſe uſa del *mā*. ô *tlā*, que és mas comedido, y con èl ſe ruega, ô anima à otro, á que haga algo. Y no ès neceſſario, que eſtas dos particulas vayan immediatas al verbo; y aſſi entre ellas, y el verbo, ſe puede interponer algo. *Mā*

*çanniman xihuāllauh*, ven de priſſa, ô al inſtante. En otras lenguas no ſuele haver primera perſona de imperativo; y en eſta la ay, con la que uno ſe anima, y reſuelve â executar algo.

Tambien ſe uſa en el imperativo de *tēl* deſpues *mā*; *mātēl;* quando dudando uno, ô hallando dificultad en hacer algo, ſe determina, y reſuelve â ello. Como, *immanel nipinahua, tlein mach nicchihuaz*; *mà tèl ninoyolcuiti*; aunque tengo verguenza, què hè de hacer? Ea pues, confieſſeme yo; eſto es: me confeſſaré. Otras particulas ay para eſte imperativo, de que ſe tratarà deſpues. Si uno me pregunta: *aquin yaz*? quien irà? le puedo reſponder; *mā tèhuatl xiauh*; ò ſolamente, *mā tèhuatl*, ve tu. Para imperativo negativo, con que ſe prohibe algo, ò ſe manda, que no ſe haga, ſe pone, *māca*, ò *mācàmo*. Para futuro de imperativo, ſirve el futuro de indicativo, anteponiendole *mā*, para el afirmativo; *mā titlapōhuaz*, contaràs deſpues; y *macàmo*, para el negativo: *mācàmo tiquiçaz*, no ſaldràs. Al *mā*, ſe le junta de ordinario *quin*; deſpues; *ma quin titlapohuaz*.

Formaſe eſte tiempo del futuro quitada la *z*. *Nitlapōhuaz*, futuro; *ma nitlapōhua*, imperativo; á cuyo plural ſe añade *cān*; *ma xitlapōhuacān*. Quando el imperativo viene de verbo, cuyo preterito acaba en vocal; entonces la vocal, que precede al *cān*, ès larga; y quando nò, ès breve. El accento del *cān* ès ſiempre largo, y grave.

Ay otro imperativo, llamado vetativo, con el qual ſe veda algo, y muchas veces aviſando; como quando ſe dice; mira, no te caigas. Cuidado no peques: no te ſuceda algo. Formaſe con la particula *mā*, ò *manen*; con los ſemiprobres *ni*, *ti*, *ti*, *an*; y para el ſingular ſirve el preterito perfecto de ſingular; y para el plural ſe añade al ſingular del preterito, *ti*, ò, *tin*. Y ſi el preterito acaba en *c*, poſpueſta à

toda

toda la raiz del verbo, ſe quita eſta *c*, y ſobre la ultima vocal ſe pone ſaltillo. Y conjugaſe aſſi.

*Imperativo vetativo.*

No cuente yo, *mā*, ò, *mānen nitlapōuh*: no cuentes tu, *mā*, ò, *mānen titlapōuh*: no cuente aquel, *mā*, ò, *mānen tlapōuh*: no contemos noſotros, *mā*, ò, *mānen titlapōuhtin*: no conteis voſotros, *mā*, ò, *mānen antlapōuhtin*: no cuenten aquellos, *mā*, ò, *mānen tlapōuhtin*.

El *tin* del plural, puede ſer *tî* con ſaltillo. Para hacer afirmativo eſte tiempo, de manera, que con el ſe mande, ó encargue mucho una coſa, ſe anteponen *manên*, y *â*, ſincopa de *âmo*. V. g. *mānēn titlâtlacô*, no peques: *mānēn â timoyolcuitî*, cuidado, no dejes de confeſſarte. *Manen tihuetz*, mira no te caigas.

*Preſente de Optativo.*

Eſte tiempo ès el miſmo, que el preſente de imperativo con la particula *mā*, ò, *mācuēlē*, ò, *mayecuēlē*, que expreſſan con más emphaſis el deſeo, ù, *ojalà*; y pueden ſervir à todos los tiempos del Optativo. Ojalà, que yo cuente, *ma*, ò, *mācuēle*, ò, *māyecuēlē nitlapōhua*: *xitlapōhua*: *tlapōhua*: *titlapohuacān*: *xitlapohuacān*: *tlapōhuacān*.

*Preterito imperfecto de Optativo.*

Ojalà que yo contàra, *ma nitlapōhuani*: *xitlapōhuani*: *tlapōhuani*: *titlapōhuanî*: *xitlapōhuanî*: *tlapōhuanî*.

Eſte miſmo tiempo, ò como eſtá, ò añadida la *o*, al verbo, puede ſervir de preterito imperfecto, y pluſquàmperfecto de ſubjuntivo. *Mā qualli ic ninemini*, ojalà, y yo viviera bien: *mā qualli ic ōninemini*, ojalà, que yo huviera vivido bien. Para el optativo negativo ſe pone *māca*, ò *mā*-

*mācamo*. Formase este tiempo, añadiendo *ni* al presente de indicativo; como de *tlapōhua*, se forma *tlapohuani*. Para el preterito perfecto de optativo, sirve el preterito perfecto de indicativo, anteponiendole *mā*. *Mā onitlapouh*, ojalà que yo aya contado. Y finalmente, para el optativo sirve el futuro de indicativo, añadiendole *mā*, ojalà que yo cuente despues, *mā nitlapōhuaz*; y corresponde à *contaré*, en Mexicano.

Para el modo subjuntivo, si yo contára, si huviera contado, &c. sirven los mismos tiempos del optativo yá dichos, poniendo en lugar de *mā*, ò, *mācuelē*, la particula *intlā*, que significa, *si*. Si yo contàre, *intlā nitlapōhuaz*: si tu contàras, *intlā titlapōhuani*: si nosotros huvieramos contado, *intla otitlapōhuani*, *&c.*

Otro tiempo ay acabado en *quia*, y se forma del singular del futuro de singular, añadiendole *quia*: como del futuro *tlapōhuaz*, se forma *tlapōhuazquia*, y equivale al preterito, yo contàra, y huviera contado, anteponiendole la *o*, quando habla de tiempo passado, si bien no és forzoso. Y se conjuga assi.

*Nitlapōhuazquia*; *titlapōhuazquia*; *tlapōhuazquia*, *&c.*

Difiere este tiempo del otro acabado en *ni*, en que este tiempo en *ni*, incluye una condicion, que no se puso: y con el tiempo en *zquia* se afirma, lo que huviera sucedido, si aquella condicion se huviera puesto, ò verificado. V. g. Si el Padre viniera, ò huviera venido, yo me confessàra, ò huviera confessado, *intlā in teyolcuitiani huallani*, vel, *ohuallani*, *ca ninoyolcuitizquia*, vel, *oninoyolcuitizquia*. Si bien se halla alguna vez, que este tiempo en *ni*, tiene el sentido, y significacion del acabado en *zquia*.

Finalmente ay otro tiempo en *ni*, cuyo semipronombre de la segunda persona de singular és *ti*, y el de la segunda de plural és *an*: y significa, tener uno costumbre de hacer, lo

lo que significa el verbo; que solamente se usa en el presente. Yo suelo contar, ò tengo costambre de contar, *nitlapōhuani: titlapōhuani: tlapōhuani: titlapōhuanî: antlapōhuanî: tlapōhuanî*: la passiva de *pōhua*, ès *pōhualo*; y el impersonal *tlapohualo*. Uno, y otro se conjugan, como la activa, de que acabamos de tratar. *Nipōhualo*, yo soy contado: *tipōhualoya*, tu eras contado: *opōhualoc*, fue contado. *Tlapōhualo*, se cuenta algo: *tlapōhualoya*, se contaba: *otlapōhualoc*, se contò. De la formacion de estos, se tratarà despues.

## CAPITULO TERCERO
### De la segunda conjugacion gerundiva.

LLamase verbo gerundivo aquel, con que significamos ir, ò venir á hacer algo, Como quando decimos: *voy á comer*; *vengo à dormir*. Y adviertase mucho en no confundir este tiempo, ò verbo gerundivo, *voy*, *ò vengo á hacer algo*, con el otro, que lleva gerundio en *do*. Como quando decimos: *voy comiendo, ò vengo durmiendo*: porque en la realidad son muy diversas las significaciones, y se expressan de diversa manera. Esta conjugacion pues gerundiva tiene solamente tres tiempos. La de ir acaba en *to*, *tiuh*, *ti*; y la de venir en *co*, *quiuh*, *qui*. Tratarémos primero de la primera, y despues de la segunda.

### §. 1. *DE LA CONJUGACION gerundiva de ir.*

*Preterito perfecto de indicativo.*

Yo fui, ò hé ido á contar, ò leer, *onitlapōhuato: otitlapōhuato: otlapōhuato: otitlapōhuatô: oantlapōhuatô: otlapōhuatô*.

Este tiempo siempre denota tiempo preterito, ò averse yà hecho la cosa. Y para mâs expression se suele anteponer, aun-

aunque no forzoſamente, el verbo *yauh*, que ſignifica ir, en el tiempo, que le correſponde, y decir: *onitlapōhuato*, fuì â contár: vel, *onià nitlapōhuato*, vel, *onià onitlapōhuato*. Como ſi dixerà: Fuì, fuì â contar.

## *Preſente, y futuro de indicativo.*

Yo voy, ô iré â contar, *nitlapōhuatīuh: titlapōhuatīuh: tlapōhuatīuh: titlapōhuatīhuî: antlapōhuatīhuî: tlapōhuatīhuî.*

Con *Yauh*, dixera: *niauh*, ô, *niaz nitlapōhuatīuh*, voy, ô irè â contar. Y eſto ſe obſerva en los otros tiempos, aſſi de eſte verbo *ir*, como en los de *venir*; â los quales ſe antepone el verbo *huallauh*, venir. Noteſe acerca de eſte tiempo, *voy*, ô, *iré â contar*, que en èl ſe incluyen dos coſas: La una ès, la accion de ir; y la otra ès, la cuenta, que con la ida ſe hà de hacer. Si uno habla de la ida, puede uſar de *nitlapohuatīuh* en preſente; y eſto ès, quando uno và yà â ponerſe en camino; ô quando yà và caminando: ô puede uſar de èl en futuro; quando deſpues ſe hà de partir, ô ponerſe en camino. Pero ſi uno habla de la cuenta, ſiempre hà de poner el tiempo en futuro: porque la cuenta la hà de hacer, deſpues de aver caminado, y llegado al termino, en donde hà de contar.

## *Preſente de Imperativo.*

Vaya yo â contar, *mā nitlapōhuâ*, vel, *mā nitlapōhuatì: mā xitlapōhuâ*, vel, *mā xitlapōhuati: mā tlapōhuâ*, vel, *tlapōhuatì: mā titlapōhuatî*, vel, *titlapōhuatin: mā xitlapōhuatî*, vel, *tin: mā tlapōhuatî*, vel, *tin.*

Acerca del ſingular *tlapohuâ* con ſaltillo, ô, *tlapohuati*, lo màs ſeguro ès uſar de *tlapohuâ* con ſaltillo. Si bien otros Autores uſan de *tlapohuati*. Màs en plural ſe puede uſar del *tî* con ſaltillo, ô, *tin.*

§. 2.

## §. 2. DE LA CONJUGACION GERUNDIVA de venir.

### *Presente, y preterito de indicativo.*

Yo vengo, ô hé venido â contar, *onitlapōhuaco: otitlapōhuaco: otlapōhuaco: otitlapōhuacô: oantlapōhuacô: otlapōhuacô.*

Este tiempo con la *o*, y mejor sin ella, puede servir de presente, quando uno habla de la venida, que està yà haciendo; pero quando se habla de la cuenta, û otra cosa, que yà hà hecho, siempre se pone en preterito.

### *Futuro imperfecto de indicativo.*

Yo vendrè â contar, *nitlapōhuaquiuh: titlapōhuaquiuh: tlapōhuaquiuh: titlapōhuaquihuî: antlapōhuaquihuî: tlapōhuaquihuî.*

### *Imperativo.*

Venga yo â contar, *ma nitlapōhuaqui: ma xitlapōhuaqui: ma tlapōhuaqui: ma titlapōhuaquî: ma xitlapōhuaquî: ma tlapōhuaquî.*

Estos dos ultimos tiempos pueden servir â otros modos anteponiendoles *mā*, *mācuelê*, ô, *mayecuel*, para optativo; ê, *intla*, para sujuntivo. *Ma nitlapōhuaquiuh*, ojalà, que yo venga despues â contar: *intla titlapōhuatīhuî*, si fueremos â contar. Yà diximos, que â los verbos de ir se les puede anteponer el verbo *yauh*; y *huallauh* â los de venir. Los dos verbos se forman del futuro de singular, quitada la *z*, y añadiendole *to*, *tiuh*, *ti*, para los verbos de ir: y *co*, *quiuh*, *qui*, â los de venir. Del futuro *tlapōhuaz*, quitada la *z*, y añadiendole estas particulas, se formarà *tlapohuāto*, *tlapōhuaquiuh*, &c

## §. 3. DE LA CONJUGACION DE LOS *passivos.*

LOS verbos passivos, ê impersonales, tienen la misma conjugacion, y formacion de sus tiempos, que el verbo activo. Y assi forman su preterito imperfecto, añadiendo siempre *yâ* al presente: forma el perfecto, añadiendo siempre *c* al presente; y forma el plusquamperfecto, añadiendo *a* al preterito: forman el futuro, añadiendo siempre *z* al presente: forman el imperativo del futuro, quitada la *z*: y finalmente, forman los otros tiempos, en la forma, que lo forman los activos. Los semipronombres de todos estos verbos, son siempre los de los neutros, *ni, ti, ti, an.* Solamente el verbo reflexivo toma la particula *ne*, puesta despues del semipronombre *ni, ti, ti, an,* ê immediata al verbo.

V. g. Con el verbo ordinario *pōhua*, diré: yo soy contado, *nipōhualo: tipōhualo, &c.* Yo era contado, *nipōhualoya*: yo fuì contado, *onipōhualoc, &c.* Con el verbo reflexivo, *ninomictia*, yo me mato, diré: *oninemictilo,* yo soy muerto por mi: *tinemictiloya*, tu eras muerto por ti: *onemictiloc*, èl fué muerto por si. Y assi de los demàs. La conjugacion gerundiva se forma tambien de la voz passiva con *to, tiuh, ti, &c*; como la de activa; esto ès, del futuro *pōhualoz*, quitada la *z*: *onipōhualoto*, fuì â ser contado: *ma nipōhualoqui*, venga yo â ser contado. El impersonal *tlapōhualo*, ser contado algo, se conjuga como el passivo: *tlapōhualo*, se cuenta algo: *tlapōhualoya*, se contaba: *tlapōhualoz*, se contarà. De la formacion de estos verbos tratarémos despues.

## CAPITULO QUARTO

### De la formacion de los preteritos.

PARA allanar en alguna manera la variedad, y prolixidad, que ay en la formacion de los preteritos, se dan las

las reglas ſiguientes. Y ſea la primera, y màs ordinaria: que el preterito ſe forma del preſente, quitandole la ultima vocal. V. g. De *machtia* enſeñar, quitada la *a*, queda, ó ſe forma el preterito *machti*; *onitemachti*, enſeñé, ò hé enſeñado: de *notza* llamar; ſe forma *notz*, ò, *nitenotz*, llamè à alguno: de *ana* aſir, ò prender: ès el preterito *an*, *onitean*, prendi á alguno. *Mati*, ſaber, con ſus compueſtos, *teomati*, atender à coſas de devocion; *tlacamati*, obedecer; è *iximati*, conocer, en el ſingular del preterito pueden perder, ò ſolamente la *a*, ò todo el *ti*: *onicmat*; vel, *onicmâ*: *onicitlacamat*, vel, *onicitlacamâ*; pero en el plural, ô en compoſicion, ſiempre conſervan la *t*: *oticmatquê*, lo ſupimos: *nicmattica*, lo eſtoy ſabiendo: *nicnematcaitta*. veo la coſa con diſcrecion, y prudencia.

Acercà de eſta regla adviertaſe lo ſiguiente: Lo primero, que ſi, quitada lo ultima vocal del preſente, quedare *m*; eſta *m*, ſe bolverà *n*. Como de *nitotema*, yo me baño en temazcal; ſe forma *oninoten*. Si quedare *ç* cerilla, ſe mudarâ en *z*: Como de *tlaça*, arrojar; preterito *onictlaz*. Si quedare *u*, ſe le añade *h*; pero ſe le quita eſta *h*; ſi ſe hallare, antes de la *u*. Como de *pohua*, ſe forma *pouh*; y de *chihua*, *chiuh*. Y aſſi la *h*, que eſtaba antes, ſe pone deſpues. Si el verbo acabare en *qui*, eſte *qui*, ſe convierte en *c*. Como de *caqui*, oír, preterito *cac*, *oniccac*: de *miqui*, morir, preterito *mic*, *onimic*: *âcocui*, alzar, hace el preterito *àcoc*: *tzaqua*, cerrar, *tzauc*: *ìnecui*, oler, *ìneuc*. ſu plural és, *àcocquê*, *tzaucquê*, *ìneucquê*.

La ſegunda regla ês de los verbos, que forman el preterito, añadiendo *c*, à todo el preſente; y ſon los ſiguientes: todos los verbos monoſylabos, ò de una ſylaba: como *i*, beber. *cui*, tomar; preterito *ic*, *cuic*, y ſu compueſto *tlacuicui*, debaſtar madera; *tlacuicuic*: *pi*, coger, ò pelar yerbas, y ſu com-

compuesto *pipi*, coger varias yerbas, ó pelar: preterito *pic*, y *pipic*. Sacanse de esta regla *qua*, comer, *pa*, teñir, y *ma*, coger en monte, agua, ò guerra: cuyo preterito ès todo el presente con solo saltillo en su vocal: preterito *quâ*, *pâ*, *mâ*. Siguen esta regla *çoma*, tener uno ceño, ò enojo: *mama*, cargar: *ihua*, embiar, preterito *çomâ*, *mamâ*, *ihuâ*.

Toman tambien *c*, en el preterito los verbos, que quitada la ultima vocal al presente, le quedan dos consonantes finales. Como *tzinti*, empezar, hace *tzintic*: porque quitada àl presente *tzinti*, la ultima vocal, *i*, queda *tzint*, con dos consonantes al fin, la *n*, y la *t*: *itta*, ver; *ittac*: *itqui*, llevar: *itquic*: *hualitqui*, traer, *hualitquic*: *tlathui*, amanecer, *tlathuic*: *motla*, tirar con algo, *motlac*: *ixhui*, hartarse, *ixhuic*: porque la *h*, la *u*, y la *l*, se cuentan en orden à esto por consonantes. Tambien toman la *c*, los verbos, que en su penultima vocal tienen saltillo. Como *chìcha*, escupir: *pâti*, neutro, sanar; hacen *chìchac*: *pâtic*: *pāti* sin saltillo, deshacerse algo, como la sal, nieve, &c. sigue la regla general *pāt*.

Siguen esta misma regla todos los verbos passivos. Como *pohualo*, ser contado; *pohualoc*: *yolihua*, se vive; *yolihuac*; *tequitihua*, se trabaja; *tequitihuac*. Siguenla tambien los verbos, que en su ultima sylaba tienen *c*, sin cerilla. Como *maca* dar; *macac*: *toca*, enterrar, *tocac*: *paca*, y *pàpaca* lavar, hacen *pacac*, y *pàpacac*: vel, *pac*, y *pâpac*. La misma *c*, toman los verbos neutros inchoativos; como *tomahua*, pararse, ò irse poniendo gordo, *tomahuac*: *chipahua*, irse uno poniendo limpio; *chipahuac*. Como tambien los verbos neutros, formados de los nombres abstractos acabados en *otl*: como de *mahuiçotl*, la honra; y de *tenyotl*, fama, se forman *mahuiçoa*, hacerse ilustre, y glorioso; y *tenyoa*, ser famoso, y sus preteritos son *mahuiçoac*, *tenyoac*.

Aun todavià siguen esta misma regla los acabados en *o*.

Co-

Como *temo*, neutro, bajar: *tlèco*, ſubir, y *pano*, neutro, paſſar rio; que hacen, *temoc*, *tlècoc*, *panoc*. A los quales ſiguen tambien los verbos *tona*, hacer Sol, ò calor; *tonac*: *tolina* neutro, antojarſe algo, *tolinac*: ſu compueſto *tòtolina*, antojarſe varias coſas, *tòtolinac*: *cehua*, hacer frio, *cehuac*: *icuci*; ſe pronuncia, *yucci*; pret. *icucic*, vel, *yuccic*. Otros verbos neutros inchoativos ay, que para el preterito pueden tomar *c*, ò bolver ſu *a* final en *x*. Como *totonia*, neutro, calentarſe, hace *totoniac*, ò, *totonix*: *hueia*, crecer, ò hacerſe grande, *hueiac*, ò, *hueix*: *tzopelia*, ponerſe algo dulce, *tzopeliac*, ò, *tzopelix*: *ãtia*, derretirſe, *atiac*, ò, *atix*: *yectia*, y *qualtia*, hacerſe uno bueno, *yectiac*, ò, *yectix*; *qualtiac*, ò, *qualtix*.

Todos eſtos verbos, que en el preterito toman *c*, añadido à todo el preſente, la pierden en el plural, para tomar *que*. Pero no la pierden, quando la *c* no eſtá añadida à todo el preſente. V. g. *tomahua*, neutro, engordar, hace el preterito *tomahuac*, acabado en *c*, añadido á todo el preſente, *tomahua*; y aſſi en el plural perderà la *c*; *otomahuaque*. A la contra, *miqui*, morir, hace el preterito *mic*, acabado en *c*; pero eſta *c* no eſtà añadida á todo el preſente *miqui*: porque entonces ſe dixera, *miquic*; y aſſi conſerva eſta *c*, en el plural del preterito: *otimicquê*, murimos, *otitlacacquê*, oymos; de *caqui*, que hace *cac* el preterito.

Los ſiguientes buelven para el preterito la ultima vocal del preſente en *x*; y ſon: *chia*, ô, *chie*, aguardar; *chix*: *tláchia*, ô, *tlachie*, mirar; *tlachix*: *ìhia*, aborrecer; *ìhix*, ò, *ìhiac*: *ãhuia*, eſtar cõtento, *ãhuix*: *àahuia*; *àhuix*: *ai*, hacer coſa exterior; *ax*. Otros la buelven en *z*. Como *cea*, ò, *cia*, conſentir; pret. *cez*, ò, *ciz*: *celia*, retoñecer la planta; *celiz*, ò, *celiac*: *coçahuia*, irſe poniendo amarillo, como el trigo, que và madurando, *coçahuiz*, ò, *coçahuix*. Los acabados en *ya* con *y* conſonante, buelven todo el *ya* en *x*: como *yocoya*, criar, ò inventar; pret. *yocox*: *oya*, deſ-

desgranar, pret. *ox*, *onicox*, lo desgranè. Sacase *iztaya*, pararse blanco, que hace *iztaz*, ò, *iztayac*. Y yà con estas reglas, se podrà formar qualquier preterito.

## CAPITULO QUINTO
### De el verbo passivo.

### §. 1. *DE SU FORMACION.*

LOS verbos passivos se forman del futuro de activa, quitada la z, y añadiendole *lo*. Como de *quaâtequia*, lavar la cabeza, ò baptizar: el futuro ès *quaâtequiz*: y el passivo, *quaâtequilo*, ser lavado, ò baptizado: *niquaâtequilo*, yo soy lavado en la cabeza, ò baptizado: de *poloa*, perder; futuro, *poloz*; y la passiva *pololoz*, ser perdido: *nipololo*, soy perdido.

Los verbos acabados en *ca*, y *qui*, forman la passiva, mudando el *ca*, y *qui*, en *co*. Como *maca*, dar, hace la passiva *maco*: y *tequi* cortar, hace *teco*. Los acabados en *na*, ò, *ni*, hacen la passiva bolviendo el *na*, ò, *ni*, en, *no*; ò añadiendo *lo* al futuro, segun la regla general: *ana*, tomar, hace, *ano*, vel, *analo*: *titlani*, embiar, *titlano*, vel, *titlanilo*.

Los siguientes hacen de diversa manera: *tlāça*, arrojar, passiva, *tlāçalo*, vel, *tlāxo*: *icça*, pisar, *icçalo*, vel, *icxo*: *itta*, ver; *ittalo*, vel, *itto*. *Mati*, saber, con sus compuestos hace *macho*: *iximati*, conocer, *iximacho*: *imacaci*, temer; *imacaxo*: *tēci*, moler, *tēxo*: *âci*, coger, ò alcanzar; *âxihua*: *cui*, tomar; *cuihua*: *i*, beber; *ihua*: *pi*, pelar yerbas sin arrancarlas, *pihua*: *pīpi*, lo mismo, *pipihua*: *quemi*, vestirse una vestidura, que es el paciente; *quemihua*: *ai*, hacer cosa exterior; *aihua*: *ìquania*, apartar; *ìquanilo*, vel, *ìquanihua*: *itqui*, llevar algo, ó gobernar; *itco*, vel, *itquihua*: *ìcali*, pelear; *ìcalilo*, vel, *ìcalihua*. *ço*, punzar, ò sangrar; *çolo*, vel, *çohua*: su com-

compuesto *çoço*, ensartar cuentas, flores, &c, *çōçolo*, vel, *çōçohua:* y *cuitihuetzi*, tomar algo de prissa, y arrebatandolo; *cuitihuecho*. Ya se dixo, que todo verbo passivo forma el preterito, añadiendo siempre al presente *c: tlaçalo*; preterito, *tlaçaloc*; *ìquaniloc*; *itquihuac*.

## §. 2. *COMO SE USA DEL VERBO PASSIVO.*

LOS verbos passivos no tienen persona, que hace; que en latin se pone en ablativo con *a*, vel *ab*. Y assi no se puede decir: *Yo soy amado por Dios: ò Dios es amado por mi*; sino solamente se dirà por activa: *nechmotlaçòtilia in Dios*: Dios me ama: ò, *nicnotlàçotilia in Dios*; yo amo à Dios. Màs quando no huviere esta persona, que hace en activa, sino solamente paciente; se podrà bolver por passiva. Y assi en activa se dice: *oquiquechpilòquê in ichtecāpol*; colgaron del cuello al ladronazo: ò por passiva; *oquechpiloloc in ichtecāpo* fue ahorcado el ladronazo: *onechquahuiquê*; me apalearon; vel, *oniquahuiloc*, fui apaleado: Tampoco se usa de reverencial en passiva; ni de otros semipronombres, sino de los neutros, *ni*, *ti*, *ti*, *an*; á los quales se añadirá *ne*, si el verbo fuere reflexivo.

Supuesto esto, y viniendo à la practica, digo: que si el verbo tuviere un solo paciente en activa; con este paciente concordarà el verbo por passiva, como se hace en castellano. V. g. Degollaron à mi padrastro; por activa se dirá: *oquiquechcotonque in notlacpatàtzin*. Por passiva; mi padrastro fue degollado: *in notlacpatàtzin oquechcotonalòc*. Yo serè degollado; *nehuatl niquechcotonaloz*. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de cosa, *lo que*; y otro de persona, *â quien*; (que tambien és paciente en esta lengua) entonces el verbo por passiva concordarà con la persona; y esta serà el nominativo; y despues se pondrà el otro paciente de cosa, ò *lo que*. V. g.

Me

Me dieron dos reales; *onechmacaquê ome tomin.* Por passiva se romanceará, *yo fui dado dos reales*; y no; *dos reales me fueron dados.* Y assi se dirà: *onimacoc ome tomin.* Nos dieron dos reales; *otimacoquê ome tomin.* Os daràn; *ammacozquê ome tomin.*

Si teniendo el verbo dos pacientes por activa, expressare solamente un paciente; con este concordarà el verbo; y por el paciente, que calla, si ès persona, se pondrá *te*; y si cosa *tla*; si el verbo no estuviere compuesto con este paciente. Y si calla uno, y otro, pondrà *tetla.* Si bien entonces yá serà el verbo impersonal. V. g. Le robaron, ó tomaron à mi madrastra algo; sin decir, que le robaron; se dirà por activa: *oquitlacuicuiliquê in nochahuanantzin*: y por passiva: *in nochahuanantzin otlacuicuililoc.* Si digo: le robaron una rès á alguno, sin decir â quien se la robaron, se dirá: *otecuililoc ce quaquahuê.* Finalmente si se dice, que robaron, sin decir *lo que*, ni *à quien*; se dirà por activa, *otetlacuiliquê*; y por passiva; *otetlacuililoc.*

Si el verbo estuviere compuesto con su paciente, y no tuviere otro paciente; concordarà el verbo por passiva con esse paciente: V. g. con *xochitéqui*, cortar flores, se dirà: *xochitéco*; son cortadas flores. Si el verbo tuviere dos pacientes, y estuviere compuesto con el uno, y no expressàre el otro; en su lugar pondrá *te.* V. g. se dà pan, sin decir à quien, se dirà; *tetlaxcalmaco*; ès dado pan á alguno. Si el verbo expressàre este otro paciente; (que siempre és de persona) por passiva concordará con èl, el verbo. V. g. Daràn pan á los pobres; se dirà por passiva: *tlaxcalmacozque in icnotlacatzitzintin.* Esto ès: los pobres seràn dados pan. El verbo reflexivo sigue en todo esta regla, añadiendo *ne* al verbo passivo. V. g. Cuidan à mi hijo; *quimocuitlahuiâ in nopiltzin.* Por passiva; *necuitlahuilo in nopiltzin*: seràn cuidados mis hijos: *necuitla-*

*hui-*

*builozquê in nopilhuan.* Algunas veces el verbo passivo, se suple en las terceras personas de singular, y plural con el *mo* de los verbos reflexivos. V. g. *miec tlàtlacolli mochihua*; se hacen muchos pecados; en lugar de *chihualo: auh yê ipampa miec tetolinî mîhiyohuia*; y por esto se padecen muchos trabajos: en lugar de *ìhiyohuilo.*

## GAPITULO SEXTO.
### Del verbo impersonal.

LLamase verbo, ò modo impersonal, el que no señala persona. Como quando se dice; *se come*, *se bebe*, *se hurta.* Este impersonal puede ser de verbo activo, que tiene paciente; ò de verbo neutro, ó intransitivo, que no lo tiene. Esto supuesto, el modo impersonal se forma de la tercera persona de singular de la voz passiva, del tiempo, que señala la oracion. Si habla de presente, se tomarà la tercera persona de singular de la passiva del presente; ò se tomará la tercera persona del futuro, si el tiempo hablare de futuro, &c.

El modo de formarse este impersonal és el mismo, con que se forma la passiva; como yà explicamos. Segun esto: si el verbo tuviere un paciente de persona, se pondrâ *te*; ò *tla*, si fuere de cosa. V. g. se ama; si se denota persona, se dirà, *tetlaçòtlalo*; que viene de *tlaçòtlalo*, passiva de *tlaçòtla.* Si se denota cosa, ò no se determina, lo que se ama, se pondrà *tla*: *tlatlaçotlalo*; es amado, ò se ama algo. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de persona, y otro de cosa, se pondrà *tetla.* Como de *pôpolhuia*, perdonar, que tiene dos pacientes, para decirse, se perdona, se pondrà; *tetlapòpolhuilo:* se perdonarà, *tetlapòpolhuiloz.* Si el verbo fuere reflexivo, seguirá la misma regla, anteponiendo *ne* à la particula *te*, ò, *tla.* V. g. con el verbo reflexivo, *yèyecoltia*, tentar à otro, se dirà:

rá: ſe tienta, ò ay tentaciones en eſte mundo; *in iz tlalticpac ca neteyêyecoltilo.* y con el verbo tambien reflexivo, *ìcoltia,* ſe dirà: ay codicia, ò ſe codicia, *netlaìcoltilo.*

## §. 2. *DE LOS IMPERSONALES de verbos neutros.*

Estos imperſonales de verbos neutros, que no tienen paciente, ſe forman de varias maneras, como yà ſe dirá: Los acabados en *a* ſe forman del futuro quitando la *z*, y añadiendo *lo*; como los activos. V. g. *tlachia,* neutro, *tlachialo,* ſe mira: *tequipanoa; tequipanolo,* ſe trabaja. Los acabados en *i,* como no ſeà en *hui,* ſe añade *hua.* Como *yoli,* vivir; *yolihua;* pero los acabados en *ci,* buelven la *c* en *x: âci,* llegar; *àxihua,* ſe llega. Los acabados en *hui,* ô en *hua,* mudan el *hui,* ô el *hua,* en *ohua: teocihui,* tener hambre: *teociohua,* ay, ô ſe padece hambre: *ehua,* levantarſe, ô partirſe, *eohua. Ixtzinco, icpactzinco eohua in Dios;* ſe pierde el reſpecto â Dios. Los acabados en *ca,* y en *qui,* buelven de ordinario el *ca,* y *qui,* en *coa: miqui,* morir; *micoa,* ſe muere, ay mortandad: *choca,* llorar; *chocoa.* Algunos de eſtos acabados en *ca,* y *qui,* hacen en *co:* como *huetzca,* reirſe: *cuica,* cantar: *òtlàtoca,* caminar: *tiamiqui,* contratar: imperſonal, *huetzco, cuico, &c.*

Los acabados en *mi,* como *nemi,* vivir; con *temo,* bajar; *tlêco,* ſubir; *pano,* paſſar rio; *huetzi,* caèr; *quiça,* ſalir; *ìça,* deſpertar; *neci,* parecer; *teci,* moler; *tlanquiquici,* ſilbar; hacen ſu imperſonal en *oa*; *nemoa,* ſe vive; *temoa,* ſe baja; *tlècoa,* ſe ſube; *panoa,* vel, *panolo,* ſe paſſa; *huechoa,* ſe caè; *quixoa,* ſe ſale; *ìxoa,* ſe deſpierta; *nexoa,* ſe aparece algo; *texoa,* ſe muele; *tlanquiquixoa,* ſe ſilba.

Los verbos neutros inchoativos, y los que ſignifican alguna paſſion, ô alteracion, que en ſi reciben; como enfriar-

friarſe, calentarſe, &c, pueden hacerſe imperſonales, con ſolo anteponerles *tla* á la raiz del verbo. V. g. *huaqui*, ſecarſe, hace ſu imperſonal, con anteponerle ſolamente *tla*; *tlahuaqui*, todo ſe ſeca, ay ſequedad; *celia*, reverdecer; *tlácelia*, todo reverdece: *tlapolihui*, todo ſe pierde. Todos eſtos imperſonales de verbos neutros toman *ne*, ſi vienen de verbos reflexivos. Y aſſi el verbo reflexivo *çahua*, ayunar, hace el imperſonal *neçahualo*, ſe ayuna, todos ayunan: y *tlaloa*, correr, *netlalolo*, ſe corre.

## CAPITULO SEPTIMO
### De los verbos irregulares.

EL primer verbo irregular ès *câ*, ſer, ô eſtàr; aunque no ès un ſolo verbo, ſino dos. El uno ès *câ*, que ſirve al preſente, y preterito: y el otro verbo ès *ye*, que ſirve deſde el futuro â los demàs tiempos.

*Preſente de indicativo.*

Yo eſtoy, *nicâ: ticâ: câ: ticatê, ancatê, catê.*

Eſte preſente no ſirve para decir, *yo ſoy*, *tu eres*, *&c*, de que carece eſta Lengua, y ſe ſuple, como yà ſe dixo en el fol. 32. Y aſſi ſignifica ſolamente *eſtàr*; y con la particula *on* ſignifica tambien *haver*. Y aſſi ſe dice: ay pan, *oncâ tlaxcalli:* nada ay, *âtlè oncâ*: havrà maiz; con que mantener â mis hijos: *onyez tlaolli*; *ic niquintlaqualtiz in nopilhuan.*

*Preterito imperfecto.*

Yo erà, ô eſtaba, *nicatca: ticatca: catca: ticatcâ: ancatcâ: catcâ.*

Aunque la ordinaria ſignificacion de eſte tiempo ès de preterito imperfecto, con todo puede ſervir de perfecto, y pluſquamperfecto; y ſe le puede anteponer la *o*: *onicatca*.

*Futuro imperfecto de indicativo.*

Yo ſerè, ô eſtarè, *niez: tiez: yez: tiezquê: anyezquê: yezquê.*

Algunos en primera, y ſegunda perſona de ſingular eſcriben *niyez, tiyez;* pero en la pronunciacion no ſe percibe la *y*.

*Preſente de imperativo.*

Seà yo, ô eſtè yo, *ma nie: ma xie: ma ye: ma tiecā̃n: ma xiecā̃n: ma yecā̃n.*

Para futuro de imperativo, de optativo, y ſujuntivo, ſe antepone â eſte futuro, *mā̃, intlā̃, &c: intlā̃ niqualli niez;* ſi yo fuere bueno. El preſente de optativo ès el miſmo, que el del imperativo.

*Preterito optativo imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto.*

Ojalà yo fuera, ô huvieſſe ſido; eſtuviera, ô huvieſſe eſtado: *ma nieni: ma xieni: ma yeni: ma tienî: ma xienî: ma yenî.*

Quando ſe habla de tiẽpo paſſado, ſe puede anteponer *o: onieni.* Eſtos miſmos tiempos ſirven para el ſujuntivo: *intla niqualli nieni;* ſi yo fuera bueno. Su imperſonal ès *yeloa;* ſe eſtá; ay ſér, ô todos eſtàn. El preterito ès *yeloac;* y tiene todos los tiempos. Tiene tambien la conjugacion gerundiva, y ſe forma del futuro *yez*, como los otros verbos: *onieto*, fuì â eſtar: *niequiuh*, vendré â eſtar, &c.

## *DEL SEGUNDO VERBO IRREGULAR* ìcac, *eſtàr en pie.*

ESte verbo ſe dice de hombres, y otras coſas largas, como columnas, pilares, y arboles, que eſtán parados, y no tendidos. Y rara vez ſe uſa de èl, ſino es en el indicativo.

*Preſente de indicativo.*

Yo eſtoy en pie, ô parado, *nìcac: tìcac: ìcac: tìcaquê: amìcaquê: ìcaquê.*

Pre-

*Preterito imperfecto de indicativo.*

Yo estaba en piè, *nìcaya: tìcaya: ìcaya: tìcayâ: amìcayâ: ìcayâ.*

*Preterito imperfecto, perfecto; y plusquàmperfecto.*

Yo estaba, estuve, y avia estado en pie, *onìcaca: otìcaca: oìcaca: otìcacâ: oamìcacâ: oìcacâ.* Se le puede quitar la *o.*

*Futuro imperfecto.*

Yo estaré en pie; *nìcaz: tìcaz: ìcaz: tìcazquê: amìcazquê: ìcazquê.*

*Presente de imperativo.*

Estè yo en pie; *ma nìca: ma xìca: ma ìca: ma tìcacān: ma xìcacān: ma ìcacān.*

Los demàs eiempos, y gerundivos, se forman, como los verbos regulares: Ojala yo estuviera en pie; *ma nìcani: ma xìcani, &c: intla nìcani*, si yo estuviera parado: irè à estar en pie. *nìcatiuh*: vine à estar en pie, *onìcaco, &c.* Si bien rara vez se usa de este verbo, sino ès en el indicativo. El impersonal és *ìcoa*; se está en pie, ô parado.

## *DEL TERCERO VERBO IRREGULAR,* onoc, *estàr echado.*

ESte verbo ès en la realidad solamente *oc*; y la particula *on*, ès añadida; como se añade á otros verbos. Y assi en lugar de *nitlâcuiloa*, se puede decir, *nontlâcuiloa*; yo escribo. De esta particula hablarèmos despues. Y por esto, quando este verbo se compone con otros, pierde el *on*, y queda solamente *oc*. Como *nitlaquàtoc*, estoy echado comiendo; que ès compuesto de *tlaqua*, comer, con la ligatura *ti*, que pierde su vocal, y el verbo *onoc*, ù, *oc.* Este verbo se dice de hombres, de maderos grandes, de tablas, y de otras cosas largas, y tendidas, Dicese tambien de mucha Gente, aunque

que

que eſté ſentada, y de los que tienen ſu habitacion en alguna parte. Con eſte verbo pierden los ſemipronombres ſu vocal *i*, por la *o* del verbo. Y aſſi en lugar de *ni onoc*, ſe dice *nonoc*.

*Preſente de indicativo.*

Yo eſtoy echado, *nonoc*: *tonoc*: *onoc*: *tonoquê*: *amonoquê*: *onoquê*.

*Preterito imperfecto.*

Yo eſtaba echado, *nonoya*: *tonoya*: *onoya*: *tonoyâ*; *amonoyâ*: *onoyâ*.

*Preterito imperfecto, perfecto, y pluſquàmperfecto.*

Yo eſtaba, eſtuve, y aviá eſtado echado; *nonoca*: *tonoca*: *onoca*: *tonocâ*: *amonocâ*: *onocâ*.

*Futuro imperfecto.*

Yo eſtaré echado. *nonoz*: *tonoz*: *onoz*: *tonozquê*: *amonozquê*: *onozquê*.

*Preſente de imperativo.*

*Ma nono*; eſtè yo echado: *ma xono*: *ma ono*: *ma tonocān*: *ma xonocān*: *ma onocān*.

Los demàs tiempos, y gerundivos ſe forman, como los otros verbos, de el futuro: *ma nononi*: *xononi*, *&c*: *ononoto*, me fui á echar: *ononoco*, vine, &c. ſu imperſonal ès *onohua*, todos eſtân acoſtados, ó ſe acueſtan.

El quarto verbo irregular és *mani*, eſtàr; y diceſe de coſas llanas, y anchas, como de caſas, libros, de lo liquido, que eſtà en vaſo grande, en charcos, ò lagunas. Aplicaſe tambien à hombres, y beſtias en multitud, y no à un hombre, ò beſtia ſola; y parece, que hán de eſtár en pie.

Tiene eſte verbo el preſente; *nimani*, *timani*, *&c*. El pre-

preterito imperfecto és *mania: nimania, &c.* Carece de preterito perfecto, y se suple con *manca*; que sirve tambien al imperfecto, y plusquamperfecto: *nimanca, timanca, &c.* Su futuro ès *maniz*, el imperativo; *ma mani.* Y assi se forman los otros tiempos, como yà se dixo: *nican omanca in nocal*; aqui estuvo mi casa: *nican maniz in ātl;* aqui estarà el agua. Para denotar multitud, y distincion de lo que está, se suele usar de *màmani.* El impersonal ès *manoa,* se està, ò todos estàn

## *QUINTO VERBO IRREGULAR* YAUH, *ir, ò partirse.*

ESte verbo és muy usado, assi por si solo, como compuesto con otros verbos. Su *i* de *yauh*, aunque se escriba con, *y*, consonante, ès vocal, y breve; pero en la pronunciacion parece consonante.

*Presente de indicativo.*

Yo voy, *niáuh: tiáuh: yáuh:* nosotros vamos; *tihuî: anhuî: huî.*

En algunas partes en lugar de *tihuî* nosotros vamos, dicen impropriamente, *tiahuî*; en otras dicen, *tô*, vamos; y en el imperativo, *tiacan.*

*Preterito imperfecto*, aunque no tan elegante.

Yo iba, *niāya: tiāya: yāya: tiāyâ: anyāyâ: yāyâ.*

*Preterito imperfecto, perfecto, y plusquàmperfecto.*

Yo iba, fui, y havia ido; *nihuia: tihuia: huia: tihuiâ: anhuiâ: huiâ.* se puede añadir *o* á todas las personas.

*Preterito perfecto.*

Yo fuì, ô hè ido, *oniâ: otiâ: oyâ: otiàquê: oanyaquê: oyaquê.*

*Pre-*

*Preterito plusquàmperfecto.*

Yo avià ido, *oniàca: otiàca: oyàca: otiàcâ: oanyàcâ: oyàcâ.*

*Futuro imperfecto.*

Yo iré, *niāz: tiāz: yāz: tiāzquê: anyāzquê: yāzquê.*

*Presente de imperativo.*

Vaya yo, *ma niauh: ma xiauh: ma yauh: ma tihuiān: ma xihuiān: ma huiān.*

Por tener este verbo preterito perfecto, puede tener tambien el imperativo vetativo, *manen tiâ;* y los otros modos de los tiempos, que se forman en la forma yà dicha. Su impersonal ès *huiloa,* se yà, ô todos vàn. De el qual se forma, *huiloaliztli,* el acto de ir todos â alguna parte.

## *SEXTO VERBO IRREGULAR,* HUALLAUH, *venir.*

COmponese este verbo de *yauh,* y la particula *hual,* que significa hacià acà; y se conjuga en todo como *yauh.*

*Presente de indicativo.*

Yo vengo, *nihuāllàuh: tihuāllàuh: huāllàuh: tihuālhuî: anhuālhuî: huālhuî.*

*Preterito imperfecto.*

Yo venià, *nihuāllaya: tihuāllaya: huāllaya: tihuāllayâ: anhuāllayâ: huāllayâ.*

*Otro preterito perfecto más elegante, perfecto, y plusquàmperfecto.*

Yo veniâ, vine, y avia venido, *nihuālhuia: tihuālhuia: huālhuia: tihuālhuiâ: anhuālhuiâ: huālhuiâ.*

Pre-

*Preterito perfecto.*

Yo vine, *onihuāllâ: otihuāllâ: ohuāllâ: otihuāllàquê: oanhuāllàquê: ohuāllàquê.*

*Futuro.*

Yo vendrè, *nihuāllaz: tihuāllāz: huāllāz: tihuāllazquê: anhuāllazquê: huāllazquê.*

*Imperativo.*

Venga yo, *mā nihuāllāuh: mā xihuāllāuh: mā huāllāuh: mā tihuālhuiān: mā xihuālhuiān: mā huālhuiān.*

*Huallacan* ès improprio. Los otros tiempos ſe forman, como los de los otros verbos. El imperſonal ès *huālhuiloa*, ſe viene, ô todos vienen.

El ſeptimo verbo irregular ès *huitz*, venir; y no tiene más, que dos tiempos, y ſon el preſente; Yo vengo, *nihuitz: tihuitz: huitz: tihuitzê: anhuitzê: huitzê:* y el preterito; Yo venià, vine, y avia venido, *onihuitza: otihuitza: ohuitza: otihuitzâ: oanhuitzâ: ohuitzâ* Los verbos *huica, ê, itqui*, llevar, ſe componen con *huitz*, tomando ſolamente la *tz*, en eſta forma, *huicatz, itquitz*, que ſignifican, traher, *Tlein tichuicatz?* que trahes? *Yê mohuicatz in Nahuitzin*; yá viene mi tia; en lugar de *yê hualmohuica*, reverencial, yá viene.

Junto â los antecedentes otros quatro verbos irregulares, y de otros generos de verbos, de que deſpues trata el P. Carochi: para que eſtando junto, y à la mano todo lo que pertenece à la conſtruccion, y locucion de la Lengua, el que la aprende mâs en breve, ſe haga cargo de toda ella, y con màs facilidad la practique.

Eſtos quatro verbos pues ſon, *ilhuilti, icnopilti, macehual-*

*hualti*, y *tlahuelilti*. Los tres primeros *Ilhuilti*, *icnopilti*, y *macehualti*, ſon ſynonymos, ò ſignifican una miſma coſa, eſto és: merecer, ò ſer uno merecedor de algo, y ſe derivan de los nombres, *ilhuilli*, y *macehualli*, el merecimiento, y de *icnopilli*, que ſignifica huerfano de padres; y ſe toma tambien por merecimiento. Y aſſi ſe dice: *ca amo nolhuil*, *àmo nocnopil*, ( pierden ſu *i* los ſemipronombres ) *âmo nomacehual*; *inic in Totecuiyo Jeſu Chriſto in noyollo ític mocalaquitzinoz*; no és mi merecimiento, ò no merezco, que Chriſto entre dentro de mi corazon.

Pero dichos tres verbos ſolamente tienen las terceras perſonas de los tiempos, ſin variar en algo. Y aſſi la miſma tercera perſona *ilhuilti* de preſente; ſirve para todas las perſonas, y para los numeros de ſingular, y plural. El preterito de todos acaba en *c*, añadido al preſente, *ilhuiltic*, *macehualtic*, *icnopiltic*. Los ſemipronombres de eſtos verbos no ſon los de los verbos *ni*, *ti*, *ti*, *an*; ſino los de los nombres, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*; los quales ſe aplican conforme és la perſona, que hace. V. g. Yo merezco, *nolhuilti*, *nomacehualti*, ( pierde el *ilhuilti* la *i*, por la *o* ) tu mereciſte, *mocnopiltic*: voſotros mereceréis, *amomacehualtiz*, *amocnopiltiz*, *amolhuiltiz*. Y aſſi ſe conjugan los otros tiempos.

El quarto verbo *tlahueliltic*, ſignifica ſer uno infeliz, ò deſdichado; y tiene ſolamente la tercera perſona de ſingular del preterito perfecto, que ès *tlahueliltic*; y ſe aplica à todas las perſonas con los ſemipronombres de los nombres, *no*, *mo*, *i*, *&c*. Y aſſi ſe dice, Deſdichado de mi, ò ſe hizo mi deſdicha: *onotlahueliltic*: deſdichado de ti; *omotlahueliltic*: de aquel, *oitlahueliltic*: de noſotros, *ototlahueliltic*, *&c*. Para encarecer más la deſgracia ò ſe antepone eſta particula *cel* antes de los ſemipronombres; *ócelnotlahueliltic*; ò la particula *centzon* ( que viene de *centzontli*, quatrocientos ) ſe poſpone

à

à dichos ſemipronombaes: *Oamocentzontlahuelíltic*; que equivale: ó quatrocientas veces deſdichados de voſotros.

# CAPITULO OCTAVO

## De la compoſicion de los verbos con eſtos verbos anomalos, ò irregulares.

### §. 1. *DE LA COMPOSICION CON LA ligatura* ti.

ES tan frequente la compoſicion de eſtos verbos irregulares, que ſignifican, eſtàr, ir, y venir, con otros verbos, que ſin ſu noticia apenas ſe podrà hablar eſta Lengua. El romance de eſtos verbos correſponde à gerundio. Como quando ſe dice: *eſtoy comiendo, iba llorando, venia cantando, eſtaba en pie, ò echado eſcribiendo, &c.* Y adviertaſe, que no ſe confunda eſte tiempo, *voy, ò vengo cantando*, con el otro verbo gerundivo, de que yà tratamos, y con que ſe dice, *voy, ò vengo á cantar, à rezar, &c*: porque eſte otro verbo ès muy diverſo.

El modo pues de componerſe eſtos verbos con los otros, ès eſte: Poneſe primero, y por delante el preterito de el verbo, que expreſſa el gerundio, *comiendo, llorando, &c*; à eſte preteriro ſe quita la *o*, ſi la tuviere; y á dicho preterito ſe añade la ligatura *ti*, con el verbo de eſtàr, ir, ò venir, en el tiempo, y en la perſona que hablare. Y eſte verbo és el que ſolamente ſe varìa en todos los tiempos, y perſonas, ſin variar en algo el verbo, que eſtá pueſto en preterito.

V. g. Para decir, yo eſtoy predicando, empezaré por eſte ſegundo verbo, predicando, que ès *temachtia*, lo pondrè en preterito, *temachtì*, le añadirè la ligatura *ti*, *temachtìti*; y porque la oracion dice, *eſtoy*, que ès primera perſona

de presente del verbo estàr, pondrè la primera persona de presente del verbo *câ*, estàr, y ès *câ:* y assi resultarà *temachtìticâ*; y à el qual antepondrè el *ni* de primera persona, y dirè, *nitemachtìticâ*: estoy predicando. Y este verbo, *temachtìticâ*, se varìa por todos los tiempos, y personas, variando solamente el verbo *câ:* tu estàs predicando, *titemachtìticâ:* aquel estaba predicando, *temachtìticatca*: nosotros estarémos predicándo, *titemachtìtiezque*. Yo venia predicando, *nitemachtìtihuitza*, vel, *nitemachtìtihuallaya*. Tu iràs predicando, futuro con *yauh: titemachtìtiaz*. Nosotros estabamos en piè predicando, con *ìcac*, preterito; *titemachtìtìcaca:* vosotros estais echados llorando, presente con *choca*, que pierde la *c* del preterito en composicion, y el verbo *onoc*, ù *oc*: *anchocatoque*. El verbo *itta*, ver, toma, para componerse *itz*, en lugar del prererito: y hace *itzticâ*.

El reverencial de estos se pone en el primer verbo, y no en el segundo: *ammochoquilitoque*; pierde *ti* su *i*, por la *o*. Ustedes estàn echados llorando. Sacanse los siguientes, que hacen reverencial el segundo: *cuitihuetzi*, por arremeter à otro, hace *cuitihuechilia*; por tomar algo de prissa, hace reverencial el primero *cuilītihuetzi*: *huilantiquixtia*; sacar arrastrando; rev. *quixtilia*: *ehuatitlalia*, levantar, ó sentar al enfermo; rev. *tlalilia: ehuatiquetza*, ponerlo en pie; rev. *quechilia*: *tlapachôtiteca*, acostar à alguno, cubriendolo; rev. *tequilia*: *tlapouhticahua*, dexar abierta la puerta; rev. *cahuilia*. Los semipronombres de estos verbos, seràn los de los activos, *nic*, *niquin*, *&c*, si el primer verbo fuere activo, ò los que le corresponden, si no lo fuere. Siempre para esto se atiende al primer verbo. Adviertase de passo, que *ehua* activo és, levantar: *ehua*, neutro, partirse preterito *ehuac*; y compuesto con *câ* significa estar sentado: *nehuaticâ*, estoy sentado: *çan tehuaticatca*, solamente estabas sentado; esto; no hacias otra cosa, que esto. Ad-

Adviertase, que estos verbos, *cà*, *icac*, *yauh*, &c, y otros, no solamente pueden componerse entre si, uno con otro; como se puede componer *cà* con *yauh*; sino que tambien se pueden componer consigo mismos. Y porque algunos de estos verbos irregulares no tienen preterito perfecto, de que se componen estos verbos, en su lugar se toma, y forma del futuro imperfecto. V. g. *Acalco nietiuh*, voy estando en la canoa; se compone del verbo, *yauh*, y el verbo *câ*; y porque *câ* no tiene preterito perfecto, en lugar de este, se toma el futuro, *yez*, quitada la *z*; y con èl se compone el verbo, *yauh*, ir: *niâticâ*, estoy yendo, se compone de *yauh*, y *câ*: *niàtiez*, estaré yendo: *nieticâ*, estoy estando, se compone de *câ*, con el mismo *câ*: *niquiztiquiza*, salgo, ô passo de prissà; se compone *quiça*, consigo mismo: *nihuetztihuetzi*, caìgo â prissà; se compone *huetzi* con el mismo *huetzi*. Y notese aqui de passo, que estos dos verbos, *quiça*, salir, y *huetzi*, caér, compuestos, y pospuestos â otros verbos, no guardan su significacion; sino que denotan acceleracion, ô presteza, en lo que el verbo antecedente significa. V. g. *ximeuhtiquiça*, levantate de prissà: *xiteztihuetzi*; muele â prissà; *ihuan xitlaxcalchiuhtihuetzi*, y haz breve las tortillas.

Cinco verbos ay, los quales pospuestos à otros verbos, con los quales se componen, fuera de la ligatura *ti*, toman despues del *ti*, tambien *mo*, *timo*; el qual *mo*, no ès reflexivo, sino como otra ligatura invariable en todas las personas, y tiempos. Estos verbos son *tlalia*, poner: *Niquitztimotlalia*, me pongo â considerar: *têca*, tender en suelo cosas largas: *molhuitimotêca in quiahuitl*, arrecia el aguazero: *mana*, poner en el suelo cosas llanas: *tlayohuatimomana*, todo se pone obscuro: *cahua*, dejar, *tlapouhtimocahua in quauhtlatzacuillotl*, quedase la puerta abierta: y *quetza*, parar,

parar, ô enheſtar algo: *tlaneztimoquetza*, todo ſe pone claro. Eſtos dos verbos *tlayohuatimomana*, y *tlaneztimoquetza*, denotan, irſe haciendo la coſa; y quando eſta eſtà hecha, ſe uſa de *mani*, ſin el *mo*; *tlaneztimani*, el tiempo eſtá claro, yà amaneciò.

## §. 2. *DE LA COMPOSICION DE LOS VERBOS con la ligatura* ca.

AL modo, que diximos en el paragrapho antecedente, que unos verbos ſe componian con otros con la ligatura *ti*; aſſi otros verbos ſe componen con otros verbos con la ligatura *ca*; que ata, y une uno, y otro verbo. Eſtos verbos ſignifican algun modo eſpecial, con que ſe executa, de eſta, ô de la otra manera alguna accion. Como quando decimos, miró â ſu enemigo con ira, ô enojado: hizo eſto, ô aquello con prudencia, ô ſagacidad: omitiò por pereza, lo que debià hacer, &c. La forma pues, de componerſe eſtos verbos, ès: Se toma primero el ſegundo verbo, que ſignifica el modo, y ſe pone en preterito; à eſte ſe añade la ligatura *ca* con el verbo primero, que ſignifica la ſubſtancia de la coſa; y en la compoſicion és el ſegundo. Y eſte ſolo ſegundo verbo és, el que ſe varìa por las perſonas, y tiempos; y nunca el primero, que eſtá en preterito, y queda ſiempre invariable. Compueſto el verbo ſe conjugarà en todo, como qualquiera otro, y tomarà los ſemipronombres, que le convienen.

V. g. Yo miro con enojo, ô aìrado â mi enemigo: tomo por delante el ſegundo verbo *qualani*, lo pongo en preterito, *qualan*, y le añado *ca* con el verbo, *itta*, vér; y reſulta *qualancaitta:* y por ſer primera perſona de preſente de verbo activo, diré: *nicqualancaitta in noyaouh:* tu callaſte por miedo tus pecados; con el verbo *mahui*, tener miedo,

dirè

diré por preterito: *oticmauhcacauh in motlâtlácol.* Si el verbo, que se pone en preterito fuere reflexivo, se le antepondrá *ne.* Hago algo con cordura: con el verbo reflexivo, *îmati*, ser uno prudente, cuyo preterito és *imat*; diré: *nicnèmatcachihua. Imat* pierde la *i*, por la antecedente *e*. El verbo, q̃ tomàre *c* en el preterito, la pierde en esta composicion.

Otros tres verbos ay, que son *toca, nequi*, y *nênequi*, que suelen significar tambien fingir, ô simular algo; los quales se componen con el preterito de verbos neutros, que significan aquella cosa, que se finge, con *ca*; y se conjugan con los semipronombres de verbos neutros reflexivos, *nino, timo, &c.* V. g. Yo me finjo enfermo; con el preterito de *cocoya*, estàr enfermo; diré: *ninococoxcatoca:* tu te finges, *timococoxcanequi:* aquel, *mococoxcanènequi.* Todos los tres verbos significan, fingir.

## §. 3. *COMO SE SUPLEN ALGUNOS TIEMPOS, de que carece esta Lengua.*

CArece esta Lengua de infinitivo: *amar, leer, &c.* y de ordinario se suple con futuro imperfecto de indicativo; V.g. Yo sè leer; *nicmati namapohuaz:* sè escribir, *nicmati nitlâcuiloz:* quiero cenar, *nicnequi ninocochcayotiz.* Como si dixera: *sè, leerè: sè, escribirè: quiero, cenarè.* Y quando se muestra deseo de hacer alguna cosa, se suple el infinitivo con imperativo, ù optativo: quiero hacerme casa: *nicnequi, in mã ninocaltî*; vel, *in mã nicchihua nocal.* Si el tiempo hablàre de preterito de infinitivo, se suplirà con el optativo de preterito; y con el de futuro, si hablare de futuro. Quisiera, nunca haver pecado: *nicnequizquia; in macaic onitlâtlacoani.* Quiero nunca más pecar, ò aver de pecar: *nicnequi, in macaic nitlâtlacoz.*

Tambien se suele suplir este infinitivo, anteponiendo el fu-

futuro al verbo *nequi*, que lo rige. V. g. quiero dormir, *nicnequi nicochiz*: vel, *nicochiznequi*, haciendose un verbo de los dos. Y por esto, quando no ay otro paciente despues del verbo, se usarà del semipronombre *ni*; y de los otros, quando lo huviere. V. g. *niquintlaqualtiznequi in nopilhuan*; quiero dàr de comer â mis hijos. Pero esto, que se usa con el verbo *nequi*, no se usa con otros verbos. Y assi no se dice: *nitlâcuilozmati*, sé escribir; sino, *nicmati nitlàcuiloz*, ô con *tlâcuilolíztli*, el acto de escribir, ô la escritura, se dirà: *nicmati in tlâcuilolíztli*. Es en esto especial el verbo *pohua*, empezar, que siempre rige infinitivo; como empiezo â comer; porque solamente se varìa dicho verbo, y se pone en el tiempo, de que habla; y el infinitivo, que rige, siempre, y en todo tiempo se pone en presente. V. g. Empiezo â comer, *nipehua nitlaqua*: tu empezabas â comer, *tipehuaya titlaqua*: empezarèmos â comer, *tipehuazque titlaquâ*. Como si dixèra: *empiezo, como*: *empezabas, comes, &c.*

El gerundio en *di*, en algun caso; como quando se dice: *yà ès hora, ô tiempo de hacer algo*, se suple de dos maneras; ô con el verbal en *liztli*, formado del verbo del gerundio, que significa el acto, ô exercicio de lo que significa el verbo; y â este verbal, quitada su particula final, ô amissible, se añade *pan*. V. g. Yà ès tiempo de confessar à otros. Se forma del verbo, *teyolcuitia*, confessar, el verbal, *teyolcuitiliztli*, el acto de confessar; y quitado â este el *tli*, y añadido, *pan*, saldrà *yê teyolcuitilizpan*. Yà ès tiempo de la confession. Yà ès tiempo de ayunar, *yê neçahualizpan*: del verbo *çahua*, ayunar. Yà ès tiempo de juicio, ô de juzgar: *yê tetlatzontequililizpan*; del verbo *tetlatzontequilia*, juzgar. Lo segundo se suple este gerundio con el adverbio, *imman*, ô *immonequian*, yà ès sazon, hora, ô tiempo, û otro equivalente, poniendo despues en futuro con *in*, ô *inic*, el verbo del ge-

gerundio. Yà ès tiempo de hacer noſotros penitencia, con, *tlamacehua*, hacer penitencia, ſe dirà: *Ca yê tlamacehualizpan*: vel, *ca yê imman, yê imonequian, in,* ô, *inic titlamacehuazque.*

El gerundio en *do, rezando, comiendo, &c,* ſe ſuple tambien de dos maneras. La una compueſto con los verbos irregulares, que ſignifican *eſtàr, ir, venir, &c,* y de que yà hablamos. V. g. Eſtoy confeſſando, *niteyolcuititicâ*: vengo cantando, *nicuicatihuitz*: iba llorando, *nichocatihuia*. La otra manera ès, anteponiendo, *inic,* al gerundio: V. g. llora, rezando; *choca, inic moteochihua*: vel, *choca, îquac moteochihua,* llora, quando reza. Algunos lo dicen ſin *inic,* ô, *iquac,* poniendo el verbo de gerundio en el tiempo, de que habla el verbo, con quien và. V. g. el Padre amoneſta â ſus hijos, diciendoles: *in tetâtzin quinnônotza in ipilhuan, quimilhuia*: amoneſtaba, &c, *quinnônotzaya, quimilhuiaya.* El participio de preſente, *el amante, el que,* ô, *la que ama,* ſe ſuple con los verbales en *ni,* de que deſpues ſe tratarà; ô con la particula *in,* que ſignifica *el que, la que,* ô *los que*; antepueſta al verbo, que ſe conjuga por todos los numeros, y tiempos. *In tetlaçôtla,* el que ama: *in tetlaçôtlaya,* el que amaba: *in otetlaçôtlaque,* los que amaron.

## §. 4. *DE LA PARTICULA* ON.

MUchas veces à los ſemipronombres. *ni, ti, &c. nic, tic, &c.* ſe uſa poſponer eſta particula *on*; como quando en lugar de *xitemo*, baja, ſe dice *xontemo*. Debia decir; *xion*; pero pierden los ſemipronombres ſu vocal, por la ſiguiente *o*: y en lugar de, *nicmahuiztilia,* lo honrò, ſe dice, *noconmahuiztilia.* El modo de componerſe los ſemipronombres con eſta particula *on,* es el ſiguiente; en que ſe po-

nen primero los ſemipronombres ordinarios; y en el renglon ſiguiente los que llevan *on*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Ni:* | *ti:* | *oo:* | *ti:* | *an:* | *oo:* |
| *Non:* | *ton:* | *on:* | *ton:* | *amon:* | *on.* |
| *Nic:* | *tic:* | *qui:* | *tic:* | *anqui:* | *qui.* |
| *Nocon:* | *tocon:* | *con.* | *tocon:* | *ancon:* | *con.* |
| *Nino:* | *timo:* | *mo.* | *tito:* | *ammo:* | *mo.* |
| *Nonno:* | *tonmo:* | *onmo.* | *tonto:* | *amonmo:* | *onmo.* |
| *Nicno:* | *ticmo:* | *quimo.* | *ticto:* | *anquimo:* | *quimo.* |
| *Noconno:* | *toconmo:* | *conmo:* | *toconto:* | *anconmo:* | *conmo.* |
| *Niquin:* | *tiquin:* | *quin.* | *tiquin:* | *anquin:* | *quin.* |
| *Niquimon:* | *tiquimon:* | *quĩmon:* | *tiquimon:* | *anquimon:* | *quĩmon.* |
| *Niquinno:* | *tiquimmo:* | *quimmo.* | *tiquinto:* | *anquimmo:* | &c. |
| *Niquinonno:* | *tiquimonmo:* | *quĩmonmo:* | *tiquimonto:* | *anquimonmo:* | &c. |

Eſta particula *on* por lo comun no muda la ſignificacion de el verbo; ſino que las màs veces ſirve de adorno, gravedad, y elegancia al periodo. V. g. Lo miſmo ès, *nictlaçotla in nomach*; amo á mi ſobrino; ( Aſſi llama el tio à ſu ſobrino; y la tia lo llama, *nopillo* ) que *nocontlaçôtla in nomach.* Lo miſmo ès, *niquintlaçòtla in nohuampohuan*, amo à mis proximos; que *niquinontlaçòtla*. Lo miſmo ès, *nicnoteotia in Dios*, q̃ *noconnoteotia*. Y lo miſmo, *niquinnocuitlahuia*, los cuido; que *niquimonnocuitlahuia*. Otras veces denota alguna diſtancia de aquel lugar, â donde ſe và à exercitar la accion del verbo. Si yo voy à viſitar à un enfermo, diré: *nocontlapâlotiuh ce cocoxqui*. Yo vi ſimplemente al gobernador, ſe dice: *oniquittac in tlâtoani*; pero ſi lo vi, eſto és, lo viſitè, ſe dira, *onoconittac in tlâtoani*. En lugar de, *noconitta*, *no-*

*co-*

*conittaz,&c,* ſe ſuele uſar, *nocotta,nocottaz, &c.* Si bien hablando de terceras perſonas, poco ſe uſa; como *cotta,*en lugar de *conitta.* Quando intervienen los pacientes *nech,mitz, tech, amech,* entonces la particula *on,* ſe pone deſpues de eſtos ſemipronombres. Yo te riño, *nimitzonâhua.* Yo os riño, *namechonâhua:* voſotros me reñis. *annechonâhuâ.*

# LIBRO TERCERO

## De los verbos compulſivos, aplicativos, y reverenciales.

FUera de lo que en otras partes hemos yà advertido, tiene eſta Lengua otra coſa muy propria, y eſpecial, que no tienen las otras lenguas. En eſtas con un ſolo verbo ſignificamos, quanto queremos. V. g. con el verbo fabricar, decimos; yo fabrico; yo le fabriquè à mi Padre una caſa: yo obligué, movi, ò induxe à otro, para que la fabricara: tu fabricas, hablando ſin reverencia; ò Vm. fabrica; de manera,que con el verbo *fabricar,*ſin variarlo,ſe puede decir todo lo que ſe quiere ſignificar. No ſucede aſſi en la Lengua Mexicana, que para cada coſa de eſtas muda de verbo; como ſe verà, explicando uno por uno, el verbo, con que lo ſignifica, ſu variacion, y formacion.

## CAPITULO PRIMERO

### De los verbos compulſivos.

### §. I. *DE LOS COMPVLSIVOS DE LOS verbos neutros.*

VErbo compulſivo ès aquel, que compele, mueve, obliga, ò induce à otro à hacer, lo que el verbo ſignifica. Co-

mo quando decimos compelì, induxe, ò perſuadì à mi proximo, à que ſe emborrachàra. Hice, que pecàra: lo obliguè, ò forzé, á que trabajàra, robára, &c. Y de aqui ès, que todo verbo compulſivo, és activo: porque ſiempre tiene, al menos, un paciente, que ès la perſona, à quien ſe compele, ò induce à hacer algo. V. g. *cochi*, dormir, ès neutro; pero *cochitia*, hacer dormir à otro, ès activo: *chichi*, mamar, ès neutro; pero *chichitia*, hacer mamar, és activo. Si bien ſe debe advertir, que ſe forman algunos verbos compulſivos, que no lo ſon en la ſignificacion; ſino que ſirven ſolamente de reverenciales, como deſpues ſe verà.

Formanſe pues eſtos compulſivos de verbos neutros, añadiendo *tia*, vel, *ltia* à la raiz, ò preſente del verbo neutro. V. g. de *nemi*, vivir, ſe forma, *nemitia*, vel, *nemiltia*, vivificar, hacer vivir, ò dar vida: de *nênemi*, andar, ſe forma, *nènemitia*, vel. *nènemiltia*, hacer andar; como quando ſe arréa, ò eſtimula á la beſtia, para que ande: *polihui*, perderſe, *polihuitia*; que ſirve ſolamente de reverencial.

Los acabados en *a*, forman ſu compulſivo en *ltia*, como, *tlachia*, mirar, forma *tlachialtia*, hagole, que mire. Los acabados en *oa*, mudan el *oa*, en *oltia*. Como *choloa*, huir, hace *chololtia*, hacer huir. Los acabados en *ni*, buelven el *ni*, en *naltia*. *Cueponi*, brotar la flor, hace *cueponaltia*, hacer, que brote. Los acabades en *ca*, ò, *qui*, buelven el *ca*, ò, *qui*, en, *quitia*, vel, *quiltia*: *tōtōca*, andar de priſſa, hace, *totoquiltia*, y *huetzca*, reirſe, *huetzquitia*.

Los ſiguientes hacen de diverſa manera: *Cā*, eſtár, tiene por compulſivo, *yetztia*, hacer eſtár. *Yauh*, ir, no tiene compulſivo, y ſe le ſuple con *huica*, llevar, *Huallauh*, venir, hace, *hualhuica*, traer: *ìcac*, eſtàr en pie, *ìquiltia*, ò, *ìcatiltia*. *Onoc*, eſtàr echado; *onoltia*: *iloti*, bolver de alguna parte; *ilochtia*: *quiça*, ſalir, *quixtia*: *tlahuana*, emborracharſe; *tlahua-*

*huanaltia*, ò, *tlahuantia*: *paqui*, alegrarse, *pactia*, vel, *paquiltia*, alegrar à otros: *choca*, llorar; *choctia*, *choquiltia*, vel, *chocaltia*; este ultimo no ès tan usado: *miqui*, morir, *mictia*, *miquiltia*, vel, *miquitia*; los dos primeros se usan con los compuestos de *miqui*: como *ciammiqui*, cansarse; *ciammictia*, vel, *ciammiquiltia*, cansar, ò fatigar à otro: *tlahuia*, alumbrar; *tlahuiltia*, hacer, que otro alumbre.

Los acabados en *ça*, y *ci*, buelven el *ça*, ò, *ci*, en, *xitia*: como *ìçã*, despertar uno, hace, *ìxitia*, despertar à otro: *àci*, llegar, hace, *axitia*, ò, *axiltia*. Este verbo *axiltia*, significa tambien añadir, cumplir, ô suplir, lo que falta: *ayamo onicaxiltì cempoallionce xihuitl*: todavià no hè cũplido veinte, y un años: *neci*, parecer; *nexitia*, ò, *nexiltia*, ô, *nextia*: *èco*, llegar (usase en tierra caliente) hace *ècahuia*, hacer llegar. *tlèco*, neutro, subir uno; *tlècahuia*, activo, subir algo: *temo*, neutro, bajar uno; *temohuia*, activo, bajar alguna cosa.

## §. 2. *DE LOS COMPULSIVOS DE LOS verbos activos.*

LOS compulsivos de verbos activos, se forman de su voz passiva, quando esta se acaba en *o*, bolviendo esta *o* en *tia*. Como de *tlaça*, arrojar, que hace su passivo *tlaçalo*, se forma el compulsivo, *tlaçaltia*, hago à otro, que dexe, ò suelte algo. De *mati*, saber, que hace su passiva, *macho*, se forma, *machtia*, *machitia*, y *machiltia*. Los compuestos de *mati*, hacen *machitia*, ò, *machiltia*. Como *tlacamati*, obedecer; y *tlaçôcamati*, agradecer, hacen, *tlacamachitia*, vel, *tlacamachiltia*: *tlaçocãmachitia*, vel, *tlaçòcamachiltia*. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion de su passivo, tienen otra en *ltia* añadido al presente. Como de *nequi*, que hace la passiva, *neco* se forma *nectià*, de *neco*; ò, *nequiltia*, de *nequi*, hacer querer.

Los ſiguientes hacen de diverſas maneras; *caqui*,oir; *caquitia*,vel,*caquiltia*:*itqui*,llevar,*itquitia*:*cui*, y,*tlahuelcui*,enojarſe, *tlahuelcuitia*, hacer enojar: *pi* coger yervas, pelandolas, *piltia*: *i*, beber, *itia*: *tlayahualoa*, rodear algo, *tlayahualoltia*, ò,*tlayahualochtia*: *âci*, activo, alcanzar; *axiltia*: *pahuaci*, cozer algo en olla; *pahuaxiltia*: *imacaci*, temer; *imacaxiltia*: *paca*, lavar, *pacaltia*: *patzca*, exprimir; *patzcaltia*: *tzacua*, cerrar, ô pagar algo; *tzacuiltia*, hacer laſtar â otro, ô caſtigarlo; *quemi*, veſtirſe; *quemiltia*, ò, *quentia*: *namaca*, vender: ſu compulſivo *namaquiltia*, no ſignifica, hago vender â otro algo, ſino vender uno alguna coſa â otro: *onechnamaquilti ce tilmatli*, me vendiò una capa: *itta*, vér, tiene tres compulſivos; *ittaltia*, y ſignifica mover uno â otro, para que veá alguna coſa: *ittitia*; hacer uno á otro, que veá, moſtrandole el objeto: *itztiltia*; hacer uno vér â otro, encarandolo hacià alguna parte, adonde há de ir. Quando los compulſivos ſe forman de verbos reflexivos, toman *ne*, en ſeñal de la reflexion. V. g. el compulſivo, que ſe forma de *tlaçotla*, amar; quando ſe dice, *nos amamos*, *ſe aman*, *&c*, ès con *ne*. *Niquinnetlaçotlaltia in mococolìtinencâ*; reconciliè, ô hice, que ſe amáran, los que ſe aborrecian. Los verbos acabados en *ti*, ô,*tia*, que vienen de nombres, y los acabados en *oa*, que ſe forman de los nombres abſtractos en *yotl*, no forman compulſivos.

## CAPITULO SEGUNDO
### De los verbos aplicativos.

VErbo aplicativo ſe llama aquel, que ordena, ô refiere â otro ſu accion, yà por vià de daño, ô provecho, ô de qualquiera otra manera, que ſeà. Como quando decimos : *Hice á mi hijo un veſtido: le fabriquè una*

*una casa: le robaron su hacienda: le perdonaron la injuria, &c.* En que se debe mucho advertir, que esta Lengua usa de un verbo, quando se dice: *fabriquè una casa*; y de otro verbo, quando se dice: *fabriquè á mi hijo*, û *á otro una casa*; porque lo primero se dice: *onicchiuh ce calli*; hice una casa: y lo segundo se dice; *onicchihuili in nopiltzin ce calli*; hice â mi hijo una casa. Notese la diferencia de *onicchiuh*, â *onicchihuili*. Esto supuesto, vengamos à su formacion.

## §. 1. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS actìvos, y neutros.*

ASSI los verbos actìvos, como los neutros, pueden formar su aplicativo. Y este aplicativo si fuere de verbo neutro, passarà á actìvo; porque tendrà por paciente, á quien refiere su accion; el qual en esta Lengua, és tambien paciente, ô persona, que padece; como yá se dixo: y el actìvo tendrá dos pacientes: uno, el que yà tenía: y otro, el que adquiere por aplicativo; y és, aquel, â quien ordena su accion. Como el verbo *fabricar*, tiene siempre un paciente, lo que se fabrica;y hecho aplicativo,tiene el otro paciente,â quien se fabrica. Como, *Yo fabrico una casa à mi hijo*. La casa és un paciente; y el otro paciente ès el hijo, para quien se fabrica. Si bien algunos aplicativos de verbos neutros lo son solamente en la formacion; y no en la significacion, que ès diversa de la del verbo simple. Como de *nemi*, vivir, ès aplicativo, *nemilia*, pensar, ô deliberar: de *miqui*, morir; *miquilia*, que solo sirve de reverencial; pero se hallan tambien otros neutros, que son aplicativos en la significacion. Como de *huetzca*, reirse, se forma, *huetzquilia*, reirse de alguno, ô con alguno. Y assi el que se confiessa, dice: *onichuetzquili ce cihuatl*, me reì con una muger: y de *choca*, llorar, se forma *choquilia*: *nicchoquilia in notlâtlacol*, lloro mis pecados.

For-

Formanſe todos eſtos aplicativos, añadiendo *lia* al verbo acabado en *i*: como *caqui*, hace ſu aplicativo, *caquilia*, oìr algo á otro, otorgar ſu peticion: *mayahui*, derribar, *mayahuilia*: *nemi*, vivir; *nemilia*. Pero ſi el verbo antes de la *i* tuviere *c*, eſta *c* ſe bolverà en *x*. Como de *âci*, *axilia*, *nitetlàxilia*, cazar algo para otro: de *pahuaci*, cozer algo en olla; *pahuaxilia*, cozer algo â otro: de *tlatzihui*, ſer uno perezoſo, *tlatzihuilia*, ô, *tlatzilhuia*, aborrecer algo, que le dà à uno en roſtro, como la comida, &c: de *huetzi*, caér, *huechilia*; que ſirve ſolamente de reverencial, compueſto con el verbo *cui*, *cuitihuetzi*, tomar algo de priſſa; cuyo reverencial ès, *cuitihuechilia*. El aplicativo de *mati*, ſaber, con ſus compueſtos, ès, *machilia*, ſaber algo de otro: *nimitztlamachilia*, ſé tus coſas, ô lo que paſſa por ti: *tinechmachilia in notlàtlacol*, ſabes (y en rigor, me ſabes) mis pecados.

Los verbos, q̄ acabaren en *ia*, buelven ſu *a*, en *lia*. Como de *tzitzquia*, aſir, ò tener algo de la mano, *tzitzquilia*. Si el verbo acaba en *ya*, con *y* conſonante, todo el *ya* ſe buelve en *lia*: como *yocoya*, criar, ò formar algo de nuevo, hace, *yocolia*, formar algo à otro. Pero *oya*, deſgranar, hace, *oilia*: *inaya*, eſconder; *inailia*: *namoya*, robar, *namoyalia*. Si el verbo acaba en *a*, á la qual *a* precede conſonante, eſta *a*, ſe buelve en *ilia*: como *ana*, tomar, *anilia*; *chihua*, hacer, *chihuilia*: *pohua*, contar, *pohuilia*. La *u*, que eſtá antes de la *a*, ſe reputa por conſonante.

Los ſiguientes forman ſu aplicativo, añadiendo *lia* á todo el preſente: *chia*, vel, *chie*. aguardar: *pia*, vel. *pie*, guardar: *tlachia*, vel, *tlachie*, mirar: *çoma*, reflexivo, tener ceño: *mama*, cargar: *ma*, cazar, ò captivar: *pa*, teñir: *ihua*, embiar: y, *qua*, comer: cuyo aplicativo ès *chialia*, *pialia*. *pielia*, *tlachialia*, *&c*. Los acabados en *tla*, ò, *tza*, hacen ſu aplicativo, bolviendo el *tla*, ò, *tza* en *chilia*: como *motla*, tirar con pie-

piedra, *mochilia*: *notza*, llamar, *nochilia*. Sacanſe *tlaçotla*, amar: *pátla*, trocar algo: y otro *pātla*, desleir algo, que mudan el *tla* en *tilia*; *tlaçotilia*: *pátilia*: y *pātilia*. *Tlaçotilia*, ſignifica tambien encarecer algo.

## §. 2. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS acabados en* oa.

SI el verbo acabado en *oa*, tuviere antes del *oa*, *l*, formarà ſu aplicativo; mudando el *oa*, en *huia*: como *poloa*, perder, hace *polhuia* perder algo â otro: *pôpoloa*, borrar algo, deſperdiciar, ô deſtruir, hace *pôpolhuia*, deſtruir, ô borrar, ô perdonar algo â otro. Pero ſi el verbo no tiene *l*, antes del *oa*; entonces unos verbos mudan el *oa*, en *alhuia*; y otros en *ilhuia*. Lo mudan en *alhuia*, los ſiguientes; *itlàcoa*, dañar; y con el *tla*, forma *tlàtlacoa*, pecar, hace *tlàtlacalhuia*, dañar, û ofender en algo â otro: *yolìtlacoa*, dar pena, û ofender, *yolìtlacalhuia*. De la miſma manera lo forman: *yēcoa*, *yēcalhuia*, acabar algo â otro; *yêyécoa*, probar algo, *yêyècalhuia*; que ſignifica tambien remedar â otro: *mómótzoa*, coger yerbas, ſin arrancarlas: *quamómótzoa*, meſſar â otro, ô arrancarle los cabellos: *îtoa*, decir, *italhuia*: *tetlàtalhuia*, ſignifica ſer procurador de otros, ò hablar por ellos: *nahuatlatoa*, hacer oficio de interprete, *tenahuatlàtalhuia*, ſervir à otro de interprete. *Itoa*, tiene tambien otro aplicativo, que ès, *ilhuia*, decir algo à otro: *nimuiz ìtalhuiz in notlàtlacol*; *inic tehuatl tinechilhuiz*, *in tlein nicchihuaz*: te diré mis pecados, para que tu me digas, lo que hé de hacer.

Los que ſe ſiguen forman ſu aplicativo, mudando el *oa*, en *ilhuia*: y ſon: *tlacampaxoa*, comer, ò tragar, ſin maſcar: *tequipanoa*, trabajar: *îcuiloa*, eſcribir, ò pintar: *pachoa*, apretar algo, ò eſtar la gallina ſobre los huevos: y lo ſiguen ſus compueſtos, como *tepachoa*, gobernar, &c; *ilacatzoa*, arrollar manta, eſtera, &c: *malacachoa*, bolver algo al rededor:

*ayacachoa*, neutro, tocar ſonajas llamadas, *ayacachtli*: *teponaçoa*, neutro, tocar el teponaztli: *tlapiaçoa*, ès hacer una coſá larga, derecha, y redonda; y ſe toma por orínar: *patzoa*, ápretar algo, ò ablandar fruta: *cuechoa*, remoler algo: *pépéchoa*, cerrar algun agujero de pared, piedra, &c; todos eſtos pues hacen ſu aplicativo en *ilhuia*; *tlacampaxilhuia*, *tequipanilhuia*, &c.

Otros hacen de diferente manera: y ſon *tlapoa*, abrir; *tlapolhuia*: *çacamoa*, abrir de nuevo la tierra; *çacamolhuia*: *temoa*, buſcar, *temolia*: *cocoa*; laſtimar; *cocolhuia*: *patoa*, jugar á los dados, naypes, &c; *patohuia*, jugar con otros. Adviertaſe, que quando el verbo eſtuviere compueſto con algun paciente; que ſignificare algun miembro, ò parte del cuerpo; eſte tal verbo no ſe harà aplicativo; pero ſi lo formarà, ſi no eſtuviere compueſto con dicho paciente, aunque lo expreſſe. V. g. *Yo te corto tu dedo*. Si el verbo, no ſe compone con el paciente, que és parte del cuerpo, ſe hará aplicativo, y ſe dirá: *nimitzcotonilia in momàpil*; pero compueſto con el paciente, no ſo harà aplicativo, y ſe dirà: *nimitzmāpilcotona*. Pero ſi el paciente compueſto con el verbo no fuere parte del cuerpo, el verbo ſe hará aplicativo; Hago caſa á mis hijos: *niquincalchihuilia in nopilhuan*: vel, *niquinchihuilia incal in nopilhuan*.

Quando el verbo aplicativo ſe forma de verbo reflexivo, ſe le antepone *ne*. V. g. *çoma*, tener ceño, és reflexivo: *ninoçoma*, tengo ceño: *nimitzneçomalia*; te me mueſtro ceñudo, ó ayrado: *timotlātia*; te eſcondes: *tinechnetlātilia*, te me eſcondes; te eſcondes de mi: *ticnetlātilia in motemachticauh*, te eſcondes de tu maeſtro: te le ocultas. Los verbos compulſivos pueden tambien formar ſus aplicativos. Como *tlaqualtia*, hacer comer, compulſivo de *tlaqua*, podrà formar ſu aplicativo *tlaqualtilia*. *Ma xinechintlaqualtili in nochcahuan*,

*huan*, dà de comer; haz que coman mis ovejas. Pero los neutros en *oa*, formados de los nombres abſtractos en *otl*, no forman aplicativos. Y aſſi *mahuiçoa*, tener honra, que ſe forma de *mahuiçotl*, la honra, no tiene aplicativo.

## CAPITTULO TERCERO
### De los verbos reverenciales.

MUcha ventaja á la verdad hace por ſus reverenciales eſta Lengua, ſino â todas, al menos, â muchiſſimas Lenguas: porque el que uſa de èſtas, aun quando expreſſa perſonas de altiſſimos reſpectos, y dignos de toda reverencia, ó no manifieſta eſta en ſus palabras, ò quando màs la manifieſta con una, ò dos palabras. V. g. decimos en Caſtellano: *que Dios con ſu omnipotencia criò por ſi miſmo todas ſus criaturas.* Y no hallarèmos aqui una ſola palabra, con que manifeſtemos el eſpecial reſpecto, y reverencia para con Dios, â quien aqui mentamos, ò de quien hablamos; quando el Mexicano manifieſta para con Dios eſte reſpecto no yà con una, ù otra palabra de las dichas, ſino con todas deſde la primera, haſta la ultima. Y aſſi bolviendo el Mexicano eſſa oracion, dixera: *In Totecuiyotzin Dios in icenhuelitiliztlicatzinco, inòmatzinco oquimmochihuilitzinô, oquimmoyocolilitzinô in cemixquichtintzitzin in Itlachihualtzitzinhuan.* En donde no ay *voz*, que no manifieſte una eſpecial reverencia para con Dios. El Caſtellano, quando màs uſa para eſta reverencia de un *Uſted*, una *Señoria*, *Alteza*, *Mageſtad.* &c; que aplicà al verbo: *como eſtà Vmd*, ò, *ſu Excelencia*, &c; y aqui paró todò ſu acatamiento. Pero el Mexicano puede poner reverenciales en nombres, pronombres, prepoſiciones, verbos, y finalmente en todo.

Uſaſe de eſtos reverenciales, ſiempre, que ſe mienta al-

guna perſona, ô coſa digna de reſpecto, ô reverencia. Como quando mentamos â Dios, â los del Cielo, al Padre, à la Madre, al Sacerdote, &c; ſe ponen con reverencia. Eſta ſe ſuele omitir quando el nombre embebe, ô incluye en ſi grandeza, y excelencia, que no hà meneſter otra expreſſion para ſu recomendacion. Y aſſi ſe ſuele decir, ſin reverencia; *in nelli Teotl Dios*, el verdadero Dios: *in cenhuelitini Dios*, el omnipotente Dios: *in teuctli*, el principal, *in Pilli*, el Caballero, *in Tlâtoani*, el Señor. La miſma reverencia ſe pone en el verbo, que tiene por agente, ô paciente algunos de los dichos, y lo miſmo en las prepoſiciones, ô adverbios, û otras coſas, que à ellos ſe refieren. Como quando ſe dice la Caſa de Dios, por ſu voluntad, en ſu preſencia, &c. Quando uno habla de ſi miſmo, ſeà, quien fuere, no uſa por la modeſtia de reverencial, ſino ſeà en el verbo, quando à ello le obliga el paciente, que rige el miſmo verbo. Y aſſi para decir: yo adoro â Dios, diré: *Mehuatl nicnoteotitzinoa in Dios*. Poneſe aqui el verbo reverencial, por tener por paciente á Dios. Eſte verbo *teotia*, ſolo ſe aplica à Dios.

La ſignificacion del verbo reverencial és la miſma, que la del verbo ſimple, de quien ſe forma. Y aſſi lo miſmo ſignifica *titlaqua*, tu comes: que *timotlaquallia*; ſolo que eſte ſegundo añade la reverencia, que no tiene el primero. Los ſemipronombres de todo verbo reverencial, ſon ſiempre los de los verbos reflexivos. Si el verbo reverencial fuere neutro, uſarà de los ſemipronombres de verbos reflexivos neutros, que ſon *nino*, *timo*, *&c.* Si el reverencial fuere verbo activo, uſarà de los ſemipronombres de verbos activos, que ſon *nicno*, *ticmo*; ò, *niquinno*, *tiquimmo*, *&c.* Pero por eſtos ſemipronombres reflexivos, no paſſa â ſer reflexivo, el verbo reverencial, ſino és materialmente por dichos ſemipronombres; ſino que perſevera en la miſma eſpecie, y ſignificacion,

que

que antes tenìa. Finalmente advierto, que ſe ponga eſpecial eſtudio en todos eſtos verbos compulſivos, aplicativos, y reverenciales; aſſi porque unos ſe forman de otros; como para hablar la Lengua con perfeccion; y no maſorralmente; (como dicen) moviendo con eſto â riſa, â los peritos del Idioma, y aun â los miſmos Indios, que ſuelen decir: *Inin Teopìxqui âmo quimomachitia in huel tetlàtol, in mexìcatecpillãtolli; çan in macehuallãtolli:* eſte Padre no ſabe el proprio, y pulido mexicano; ſino ſolamente el de los Macehuales, ô plebeyos. Y para que eſtos reverenciales mejor ſe entiendan, tratarèmos ſeparadamente de cada eſpecie de eſtos, y de ſu formacion.

## §. I. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos neutros.*

LA regla màs comun, ô general, que ſe puede dar para la formacion de los reverenciales de verbos neutros, que no tienen paciente alguno, ès: que eſtos verbos neutros, para ſer reverenciales, toman ſu verbo compulſivo, anteponiendole los ſemipronombres reflexivos de verbos neutros, *nino, timo, &c.* V. g. *yoli*, vivir, ſe hace reverencial tomando ſu compulſivo, *yolitia*, y los ſemipronombres, *nino, &c.* Y aſſi ſe dirà: Dios ſiempre vive, y vivirà: *In Teotl Dios mochipa, cemîcac moyolitia, ihuan moyolitiz. Teocihui*, tener hambre, hace, *teocihuitia: timoteocihuitia*; como ſi dexera: *tu, Señor, tienes hambre. Cochi*, dormir, *cochitia: mocochitia in Tlâtoani*, duerme el Señor.

Los acabados en *ti*, que ſe forman de nombres, añaden al *ti*, *lia*. V. g. *tlâtocati*, que viene de *tlâtoani*, mandar, ô gobernar, hace *tlàtocatilia:* y *tlacòti*, trabajar como eſclavo, que viene de *tlacòtli*, hace *tlacòtilia*. Toman tambien eſte *lia* los verbos *miqui*, morir; *miquilia: choca*, llorar, *choquilia:* tia-

*tiamiqui*, negociar; *tiamiquilia: tlahuia*, alumbrar; *tlahuilia: teponaçoa*, tocar el teponaztli; *teponacilhuia: ayacachoa*, tañer sonajas; *ayacachilhuia: ãmiqui*, tener sed; *amiquitia: ciammiqui*; cansarse; *ciammiquitia*, vel, *ciammictia*. *calaqui*, entrar; *calaquia: maximocalaqui mochantzinco, tlatoaniê; ihuan ximocehuitzino: ca âço ôtlica otimociammicti, otimociahuiti.* Entra, Señor, en esta tu casa; que quizà vendràs fatigado, y cansado del camino.

Los siguientes hacen de diversas maneras. *Ehua*, neutro, levantarse el ave para volar: y *onehua*, partirse para alguna parte, y *hualehua*, venir, hacen, *ehuitia*, ò, *ehualtia*, que son sus cõpulsivos: *yauh*; *huica*: y *huallauh*; *hualhuicã: cã*, estar, ò ser, *yetztia*: *icac*, estar en pie; *iquiltia*, ò, *icatiltia*: y *onoc*, estar echado; *onoltia*. Estos dos con la ligatura *ti*, se componen consigo mismos; *timiquiltiticac*, Señor, estàs en pie: *timonoltitoc*, estàs echado. *Pilcac*, estàr colgado, *pilquitia*, que solo sirve para reverencial, y se compone con *icac: quauhnepanoltitech mopilquititicac in Totemaquixticatzin*; està colgado en la Cruz nuestro Salvador.

El verbo *huitz*, venir, hace su reverencial, *huicatz*, en presente; y *huicatza*, en preterito: y no tienen màs tiempos. *Yê mohuicatz in nomontãtzin*; yà viene mi Señor Suegro: *yê mohuicatza*, yà venia su merced. Para saludar à uno, que viene, se le dice: *ma nican timohuicatz*; seàs Señor, bien venido: *ma niman ammohuicatzê*, seais bien venidos: se suple con el presente el imperativo, de que carece *huitz*. Y como *huicatz*, és lo mismo, que *hualhuica*, traer, puede *huicatz* ser activo, y significar tambien, traer. V. g. *Ye nichuicatz in tomin, in otinechmotlaneuhtili*, yà traigo el dinero, que me prestaste.

§. 2.

## §. 2. DE LOS REVERENCIALES DE LOS *verbos activos.*

COmo los verbos neutros toman por reverenciales à ſus compulſivos: aſſi los activos, que no ſon reflexivos, toman por lo comun por reverenciales, ſus aplicativos con los ſemipronombres reflexivos, *nicno*, ò *niquinno*, *&c*, que les convinieren. Como *tlaçotla*, amar, hace ſu reverencial, *tlaçòtilia*: *huica*, llevar, *huiquilia*: *ĩcuiloa*, eſcribir, *ìcuilhuia*: *cui*, tomar; *cuilia*.

Los ſiguientes para reverencial toman ſu compulſivo: *Caqui*, oír, toma; *caquitia*, ô, *caquiltia*: *nequi*; querer; *nequiltia*: *neltoca*, creer, *neltoquitia*: *i*, beber; *itia*: *qua*, comer; *qualtia*: *toloa*, tragar; *tololtia*: *ìhiyohuia*, padecer, *ìhiyohuiltia*: *mati*, ſaber, *machitia*, vel, *machiltia*: *iximati*, conocer, toma ſu aplicativo, *iximachilia*: *itta*, vèr; *itztilia*. De eſte *itta*, ſe uſa á veces, como ſi fuera neutro, ſin nota de tranſicion, y ſe compone con los verbos *câ*, *yauh*, *huiz*, *&c*: como *itzticâ*, eſtà mirando: *can titztiuh*? para donde vàs? *oitztehuac*, faliò, ô ſe partió: *ìnecui*, oler, hace *ìnecuiltia*: *ìtoâ*, decir, *italhuia*. Para decir algo â otro ſin reverencia, ſe uſa de *ilhuia*, y con reverencia, *ilhuilia*: *xiccaqui intlein nimitzilhuia*; *inic çatepan çannotehuatl ticmolhuiliz in mochahuanantzin*; oye lo que te digo, (eſtà ſin reverencia) para que tu le digas â tu madraſtra lo miſmo. (con reverencia)

Los verbos compulſivos, y aplicativos en la ſignificacion, ſon tambien activos; y unos, y otros forman ſu reverencial, bolviendo la *a* del preſente en *ilia*. V.g. de *chihua*, hacer, ſe forma el compulſivo, *chihualtia*, hacer, que otro haga algo; que hace ſu reverencial, *chihualtilia*: *xicmotlaxcalchihualtili in monamic*; Señor, haz, que tu muger haga tortillas. Aſſi miſmo el aplicativo del miſmo verbo, *chihua*, ès, *chihuilia*, hacer algo â otro; y ſu reverencial ès, *chihui-*

*lilia*:

*lilia: xicmochihuilili in ihuipil in mochpotzin*; Señor, haz ſu huipile, ô camiſa á tu hija. Y aunque el verbo tenga dos *li*, *li*, ſe añade otro para reverencial. Y aſſi de *celia*, recibir, ès ſu aplicativo *celilia*, y ſu reverencial, *celililia*; de *pôpoloa*, deſperdiciar, gaſtar, borrar, ô perdonar, ès ſu aplicativo, *pôpolhuia*, borrar, ô perdonar algo â otro; y ſu reverencial ès, *pôpolhuilia*; y no *pôpolhuililia*: porque *pôpolhuia*, yà ès aplicativo; y aſſi para reverencial le baſta tomar un *li*. *Mâ Dios mitzmotlapôpolhuili*, perdonete Dios.

### §. 3. *DE LOS REVERENCIALES DE LOS verbos reflexivos.*

ESTOS verbos reflexivos, ſean los que fueren, tienen regla más general, y facil, para formar ſus reverenciales: porque para eſto, lo que ſe hace és: tomaſe el preterito de ſingular del verbo, que ſe hà de hacer reverencial; y à eſte preterito ſe añade *tzinoa*; el qual ſolamente ſe varìa por todas las perſonas, y tiempos con los ſemipronombres reflexivos, que le correſponden. V. g. para hacer reverencial â *tlaloa*, correr, ſe toma ſu preterito *tlalô*; y â eſte ſe añade *tzinoa*: *tlalòtzinoa*; el qual ès el preſente, ô raiz del verbo. Yo corro, *ninotlalòtzinoa*: tu corrias, *timotlalòtzinoaya*: aquel corriò, *omotlalòtzinô*; voſotros correrèis, *ammotlalôtzinozque*. De *cuiltonoa*, reflexivo, ſe forma, *cuiltonòtzinoa*, que puede ſer neutro, ô activo: *timocuiltonòtzinoz*, te gozaràs: ô, *ticmocuiltonòtzinoz in Dios*, gozarás â Dios, ô de Dios.

Si el preterito del verbo acaba en vocal, tiene ſiempre ſaltillo: y ſi el miſmo preterito acaba en *c*, añadida á toda la raiz del verbo, la pierde, para hacerſe reverencial. V. g. El verbo *maca*, dàr; y *tlaçòtla*, amar, hacen el preterito en *c*, añadida á los verbos, *maca*, y *tlaçòtla*; *macac*, *tlaçòtlac*; y aſſi ſu reverencial la pierde. V. g. nueſtro Salvador ſe diò â ſus diſcipulos; que mutuamente ſe amaban: *in Totemaquixti-*

*ticatzin oquimmomacatzinô in itlamachtiltzitzinhuan, in yehuantzitzin monepantlàçotlatzinoayâ.* El *quin* se pone por nota de transicion de tercera de plural, *los dicipulos*; y si fuera singular, se dixera: *oquimomacatzinô in itlaçòmahuiznantzin*; se diò, ô comunicò â su preciosa Madre.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir al preterito de los otros reverenciales, formados de los compulsivos, ô aplicativos de los otros verbos; con lo qual se hacen màs reverenciales. V. g. *Ciahui*, cansarse, hace su reverencial, *ciahuitia*; y màs reverencial, *ciahuititzinoa*. *Amiqui*, activo, desear, *amiquilia*; y más reverencial, *amiquilitzinoa: nicnamiquilitzinoa in Dios*, tengo sed de Dios, deseo â Dios. Finalmente, para formar estos reverenciales, siempre se há de atender al verbo radical, de que se han de formar: si ès neutro, por lo comun toma el compulsivo; si ès activo, el aplicativo; y si reflexivo, el *tzinoa*, añadido al preterito; y siempre con los semipronombres reflexivos, *nino, nicno*, ô, *niquinno*, que le corresponden.

Añadirèmos â estos verbos reverenciales, otros verbos, que podemos llamar, *contemptivos*, ô de desprecio, que uno manifiesta de si, ô de aquel, con quien habla. Y el modo de formarlos, ès, añadiendo sin ligatura la particula *poloa*, al preterito singular del verbo, en la forma, que pàra el reverencial se añade *tzinoa*. Y si el preterito tuviere *c*, la perderà para su formacion. V. g. *Miec tlâtlacolli onicchiuhpolò: ca nihuei nitlàtlacoanipol*; *in aic nicteputztocapoloa in qualli, yectli*; muchos pecados hé yo vilmente hecho, soy un gran pecadorazo, que vil, ô infamemente nunca sigo lo recto, y lo bueno. Con esta particula, y el verbo *yauh*, se echa â otro noramala: *xiàpolò: xiquizpolò.* Vete en hora mala; sal de aqui, ruin, ê infame: *nechcapa xihuetzi*, caete, ô sucedate algo por ay.

N CA-

# CAPITULO QUARTO.
## De los verbos frequentativos.

PAra que no cojan de nuevo, al que estudia, estos verbos frequentativos, de que usa mucho esta Lengua, y que son los mismos verbos, de que se forman, sin màs que doblar su primera sylaba, darè una breve razon de ellos; assi porque no se pueden dar reglas fixas, y generales para su formacion, y significacion; como porque esto mejor lo enseñarà el uso, y practica: sin la qual todo serà una confusion, y ninguna inteligencia.

Estos verbos, teniendo saltillo en su primera sylaba, unas veces significan intension en el afecto, connotando variedad de actos, nacidos del tal afecto; V. g. *âhuia* ès, tener uno contento; y el frequentativo *àahuia*, significa tener uno grande gozo, ò contento: *pâqui*, significa, estàr uno alegre; y *pàpâqui*. tener uno mucha alegria. Estos mismos verbos con saltillo tambien en la primera sylaba, suelen otras veces significar pluralidad, ò distincion de agentes, ó de pacientes, ò de actos, ò lugares, ò tiempos; y sucede esto, no obstante, que el verbo estè en singular, por pedirlo assi el agente, con quien concuerda el verbo; el qual, por ser de cosa inanimada, no puede tener plural. Y para denotar esta pluralidad, el nombre de singular suele doblar con saltillo su primera sylaba. V. g. hablando uno de muchos, que estaban juntos, y que despues se fueron à sus casas; cada uno á la suya, se dirà: *nican ònocâ miequintin tlacâ; auh çatepan in chàchan oyàyâquê, in oquinontlàpalotô innànamic-huan, intàtahuan.* Estuvieron aqui juntos muchos hombres; y despues fueron â saludar à sus mugeres, y padres. Esto ès, cada uno à la suya. Y si se dixera, *inchan oyàquê, &c,* se denotàra, que la casa era una de todos. Assi tambien *huei ilhuitl*, ès

dia

dia de fiesta; y *huèhuei ilhuitl*, és, dias de fiesta: *tetlâ*, ès pedregal: y *tètetlâ*, pedregales.

Ay ocasiones tambien, en que se dobla dos veces la primera del verbo, para denotar la pluralidad de tiempos, lugares, y acciones. V. g. de un mancebo dissoluto se dice: *Ca inin telpocatl ca ça nènènentinemi, ca ça mââahuiltitinemi: ca çamoquèquèquetztinemi, &c.* Este mancebo no hace, sino andar de una á otra parte, jugar, y entrar, y salir de aqui, por alli. Vienen de los verbos *nemi, ahuiltia*, y *quetza*, dos veces doblada su primera sylaba. Alguna vez tambien se dobla el *tla*, que và con el verbo. V. g. *inic antlacelizquê, monequi, acachtopa anmotlâtlapaquilizque*; para que comulguèis, és necessario, que laveis primero vuestra ropa: el *tlàtla* denota, ser varias las cosas, que se han de lavar.

Otros verbos frequentativos ay, que doblan su primera sylaba, con accento largo en la primera; como de *choca*, llorar, ès su frequentativo, *chōchoca*, llorar repetidas veces, ô con frequencia. Y aunque ès dificil distinguir estos frequentativos de sylaba larga, de los otros, que tienen saltillo; con todo lo màs comun ès significar estos de sylaba larga, frequencia, ô repeticion ordenada, y con cordura; quando los otros con saltillo denotan menos tiento, y orden en la frequencia de sus actos. V. g. *Nictètequi in tlaxcalli*; ès, corto assi como quiera, ô destrozo el pan; pero *nictētequi in tlaxcalli*: ès lo rebano, y con cuidado lo corto, ô divido. Assi tambien, *nicnotza in nopiltzin*, ès, llamo â mi hijo: *nicnōnotza*, ès, le doy consejos; y *nicnònotza*, ès, platico con èl.

Ay finalmente otros verbos frequentativos acabados en *ca*, y en *tza*, que se forman de unos verbos neutros acabados en *ni*, que para esta formacion doblan su primera sylaba. El acabado en *ca* és frequentativo neutro; y el acabado en *tza*, és activo. V. g. *Cotoni*, és, cortarse el hilo, ô la so-

ga; y de este verbo, doblada su primera sylaba *co*, y bolviendo el *ni* en *ca*, y en *tza*, sale, *cócotoca*, neutro, que significa contarse mucho el hilo, ô la red, &c, y sale tambien, *cócototza*, activo, que ès, despedazar mucho estas cosas. Otros verbos activos se pueden formar de estos verbos neutros acabados en *ni*, buelto el *ni* en *na*, ô en *nia*; los quales no son frequentativos; pero pueden serlo, doblada su primera sylaba. Como de *tzayani*, neutro, rasgarse algo, se forma, *tzayana*, activo, rasgar: y el frequentativo *tzàtzayana*. Y de *tzilini*, neutro, sonar campana, se forma el activo, *tzilinia*, hacer, que suenen, ô repicar campanas. Este verbo tiene tambien por compulsivo neutro â *tzitzilica*, sonar mucho el metal; y *tzitzilitza*, activo, tocar, ò repicar mucho las campanas.

La ordinaria significacion de estos verbos és de algun ruido, ô estrepito, que se hace; y que és diverso, segun és la variedad de cosas, que lo pueden causar: porque és diverso el ruido, que causan las nueces agitadas, del que causa la agua, que hierve, ô la que gotéa. Otros tambien significan, quebrarse, cortarse, ô despedazarse algunas cosas. Y se varian estos segun la variedad de cosas, que se cortan, ô quiebran. El acabado en *ni*, és neutro, y significa simplemente tal ruido, aunque la causa, que lo causa sea una, y el ruido tambien uno. El acabado en *ca*, és frequentativo, neutro, ê indica multitud de cosas, ô pedazos, que causan este ruido, ô grandeza, y vehemencia de èl. V. g. *poçoni*, és hervir el agua, ô la olla: *pópóçoca*, és hervir mucho, y con vehemencia: y *pópóçotza*, activo, és hacer hervir, &c. *Chipini*, és gotear algo: *chíchipica*, neutro, gotear mucho; y *chichipitza*, activo és, hacer, que algo gotee, ò destilar mucho estas gotas, *Moloni*, neutro, és manar fuente, estenderse perfumes. ò levantarse nubes: *mómóloca*, neutro, correr à chorros,

ros, ô borbollones el agua, levantarse gran polvo, ô cosa semejante: y *mómòlotza,* activo ( aunque poco usado ) será levantar esse polvo, &c.

Otros verbos ay acabados en *ca,* neutros, que no vienen de verbos en *ni*, y forman sus activos en *tza.* Como *tótōca*, neutro, caminar de prissa, forma su activo *tótōtza:* aguijar, ô dar prissa á otro: *chichinaca*, tener dolor, forma, *chichinatza*, activo, causar tal dolor: *ìxica*, resumirse algo, forma, *ìxitza*, activo, destilar alguna cosa.

Esto és, lo que por aora se puede decir acercà de estos verbos; para que no cojan de nuevo al principiante, y sepa este, aunque en confuso, lo que pueden significar. Lo demás se conseguirà con el Diccionario, y con el uso: porque fuera de que ( como yà se notò ) no ay reglas fixas para su inteligencia, esto en la realidad no pertenece à la Syntaxis, ó construccion de la Lengua, sino al conocimiento de sus voces, y expedicion. Y à la verdad, que querer meter uno en esto à un principiante, fuera quererlo meter en un terrible chaos de lo mayor confusion.

## CAPITULO QUINTO.

### De los verbos *mati*, *toca*, y *tlani.*

EL verbo *mati*, activo, significa, saber: *nicmati in teotlàtolli*, sé la doctrina; y reflexivo significa pensar, ò parecerle á uno alguna cosa. Como, *ninomati, ca in tequitlahuanque, ca còhuitiliā inyolia, imanimas*; me parece, ò pienso, que los borrachos ponen en peligro à sus almas. Significa tambien, hallarse uno bien en algun lugar: *nican Mexìco ninomati*; me hallo bien aqui en Mexico. Y el mismo *mati*, neutro con la particula *on*, significa, saber uno el camino para algun lugar. V. g. *Tlaxcallan nimitzihuaznequi,* *cuix*

*cuix ompa tommati?* te quiero embiar à Tlazcala, ſabes alla? Siendo activo, ſi ſe conſtruye con la prepoſicion *pan*, ſignifica tener una coſa por otra; como quando ſe dice: te tengo por una fiera; ſe dice: *ipan nimitzmati yuhquin ce tequani.* En que me tienes? *tleipan tinechmati?* en nada eſtimas, ò tienes à Dios, *atleipan ticmottilia, atleipan ticmochihuilia in Tlàtoani Dios.* La miſma ſignificacion tiene compueſto con nombres, ò verbos. V. g. *ninohueimati*, tengome en mucho: *ninocnomati.* tengome por pobre, y miſerable. eſto es, me humillo. Componeſe de *icnotl*, pobre.

Segun eſto *mati*, en eſta compoſicion no ſignifica, *ſaber*; ſino parecerle à uno, ò juzgar, que ès, lo que ſignifica el nombre, con que eſtà compueſto. En eſta miſma ſignificacion pues añadido eſte verbo *mati*, à la voz paſſiva de otro verbo, quitada la *o*, ſignifica, parecerle à uno, que otro ès, ó padece, lo que ſignifica aquel paſſivo. V. g; para decir: pienſo, que yo ſoy deſpreciado; ſe toma la paſſiva de *telchihua*, menoſpreciar; *telchihualo*; y quitada la *o*, y añadido *mati*, reſulta *telchihualmati*; y eſte ès el verbo que ſe conjuga con los ſemipronombres, que le correſponden. Y porque en la oracion dicha, juzgo, que me deſprecian, ò juzgome yo deſpreciado, el verbo ès reflexivo, ſe uſarà de los ſemipronombres reflexivos *nino, yo âmi*, y ſe dirà; *ninotelchihualmati*, juzgo, que me deſprecian: *timotelchihualmatiz*, te parecerá, que tú ſeràs deſpreciado: *nictelchihualmati in nonamic*, me parece, que menoſprecian à mi eſpoſa: *niquintelchihualmati in teteuctin*; pienſo, que deſprecian à los principales, ò caballeros. Eſtos dos ultimos verbos tienen la tranſicion; *c*, y *quin*; el uno de perſona de ſingular, y el otro de plural.

El verbo *toca*, compueſto con nombres, y verbos paſſivos, tiene la miſma ſignificacion, que *mati*; ſolamente añade, ó denota poco fundamento, ò fingimiento, en lo que uno juzga.

juzga. Y assi hablando de Christo se dice bien; *nicteomati*, vel, *nicnoteomachiltia in Totemaquixticatzin Jesu-Christo*; y fuera mal dicho, *nicteotoca*, vel, *nicnoteotoquilia*. Por esto hablando del Demonio, se dice de él, que *moteotoca*, que se tiene por Dios; pero sin fundamento; y *tlateotocani*, ès el idolatra; y *tlateotoquiliztli*, la idolatria. Y à la contra, *tlateomati*, ès ocuparse en cosas de devocion, ô del verdadero Dios; y *tlateomatiliztli*, és la devocion, ò semejante exercicio en cosas de devocion, ò de Dios.

Con los verbos passivos se compone este verbo *toca*, en la misma forma, que *mati*. Y assi como se dice, *ninococolilmati*, pienso, que me oborrecen; se puede tambien decir; *ninococolíltoca*; y significa lo mismo; y se compone de *cocolilo*, perdida la *o*, passiva de *cocolia*, aborrecer. Algunos quieren, que *toca*, assi compuesto signifique, procurar uno aquello, que se significa por el verbo passivo; pero esta significacion no ès usada, ni segura. Lo que si suele significar, *toca*, compuesto, y activo ès; entender, ò presumir de otro, lo que significa el verbo passivo. V. g. hablando uno del Prodigo en nombre de su Padre, le dice: *ma nican tihuitz, noxocoyotzinê, ca onimitzpoloca, onimitzmiccatocaca*; seas bien venido, benjamin mio, que yà yo te avià perdido, y tenido por muerto. Componese aqui *toca*, con el precerito de *miqui*, por no tener este passiva.

El verbo *tláni*, con el *tlá* breve, (que largo és ganar) fuera de composicion nada significa; pero compuesto con otros verbos, significa mandar, pedir, ô desear, y en rigor pretender lo que significa el verbo passivo, con que se compone. Su composicion se hace en la misma forma, que la del verbo *mati*; esto ès, con la passiva del verbo, y los semipronombres reflexivos *nino*, &c. Y porque la voz passiva suele acabar en *lo*, y esta *o* se pierde, y queda solamente *l*,

â la qual ſe junta el verbo *tlani*, quedando la *t* entre dos *l*, *l*, como *elehuiltlani*; por eſta cauſa pues ſe pierde tambien la *t*, y ſe pronuncia, *elehuillani*; aſſi como en lugar de *hueltlatziuhqui*, muy floxo, ſe pronuncia, *huellatziuhqui*, perdìda la *t*. Y aſſi para decir: deſeo, ô pretendo ſer honrado, de *mahuiztilia*, honrar, ſe forma la paſſiva, *mahuiztililo*: â eſte perdìda la *o*, y añadido *tlani*, que perdìda la *t*, queda *lani*, reſulta *mahuiztilillani*; y por ſer primera perſona de verbo reflexivo, pondrè *nino*, y dirà toda la oracion: *ninomahuiztilillani*: tu deſeas ſer viſto, *timottallàni*, viene de la paſſiva *ittalo* de *itta*: deſeamos ſer amados, *titotlaçòtlàllânî*. Y aſſi ſe corre por las otras perſonas; y tiempos.

Quando eſte verbo *tlani* ſe hace tranſitivo (ſi bien és poco uſado) ſignifica, deſear, ô pretender uno para otro, lo que ſignifica el verbo paſſivo, con que ſe compone. Como deſear uno, que otro ſeà honrado, ſervido, aborrecido, &c, y en eſte caſo podrà tener el verbo dos acuſativos, el uno és, lo que ſe deſea; y el otro â quien. Y ſi eſte ſe callàre, ſe pondrá el *te*, en la forma repetida. V. g. El Padre deſea, ô pretende, que ſu hijo ſeà honrado; *in tetàtzin quimahuiztilillani in ipiltzin*. De Dios Padre ſe dice: *àcohuic, tlalchihuic quimottallani*, vel *quimottalanilia in Itlaçopiltzin*; que quiere, que ſu amado hijo ſeà mirado, y reſpectado hazià arriba, y hazià bajo; eſto és, en todo lugar: *nictenotzallani in teyolcuitiani*, hago, que llamen al Confeſſor; y por no expreſſar â quien ſe dice, ô manda eſto, ſe pone *te*; y en ſu lugar ſe ſuele uſar bien de *ne*, *nicnenotzallani*. Viene eſte verbo de *notzalo*, paſſiva de *notza*, llamar.

El miſmo *tlani* ſe puede tambien componer con el preterito de los verbos; y más, ſi eſtos acaban en *h*, ù otra conſonante: V. g. deſeo vivir, *ninonentlani*. Deſeo, que ſe haga la Igleſia, *nicchihuallani*, (de la paſſiva) vel, *nicchiuhtlani*

*tlani* (del preterito) *in teocalli.* Notese la phrase siguiente con el verbo *àci*, y *tlani: huel titlahuelê, ayac motech àxitlani: âci*, bolviò en *x*, la *c*. Puedese tambien hacer transitivo este verbo. Como, *in aquin qualli tlacatl âmo huel itech caxitlani in tlâtlacolli:* el que ès hombre de bien no permite, que se le llegue algun pecado. Y en orden â esto aquel, â quien le piden un hijo, suele responder: *ayac mocotonallani*, vel, *mocotontlani*. Esto es: ninguno quiere ser cortado, ò que le quiten una parte de su carne, qual ès su hijo. Otros quieren formar con *tla* otras composiciones, como las que forma *tlani*: pero ni son seguras, ni usadas, ni menos entendidas de los Naturales. Y assi se omiten.

## CAPITULO SEXTO

### Como los nombres alteran, ô mudan sus finales, quando se juntan con los semipronombres *no, mo, i, &c.*

UNA de las cosas, en que el principiante debe poner especial cuidado, ès en el estudio, ê inteligencia de la alteracion, ô mutacion, que padecen los nombres, quando se juntan con los semipronombres *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, de aquel, &c: porque â veces de tal manera se muda, ô desfigura el nombre, que aun quando se sabe su significacion, despues junto el nombre con el semipronombre, yà no se conoce. V. g. *Comitl*, ès la olla; y mi olla ès, *nocon: petlatl*, ès la estera; y *nopetl*, és mi estera. Vease por aqui, quanto se diferencia uno de otro. Y ès mayor esta mutacion en el nombre, quando junto este con el semipronombre, se le añade alguna particula de reverencia, ò menosprecio, como lo hacen los Indios. V. g. La hermana mayor

O lla-

llama à ſu hermano, ò hermana menor, *icuh*; y *nicuh*, mi hermano, ô hermana menor; y quando nombra la hermana mayor à alguno de eſtos menores, dice, *nicuhton*, mi hermanillo, en ſingular; y *nicuhtotonhuan*. Si bien parece, que pronuncia *niucton*, y *niuctotonhuan*, con la *c*, deſpues de la *u*. Y por eſto, quien no eſtuviere enterado en eſta mutacion de nombres, ni él podrà hablar á otros, ni poderſe con ellos explicar; ni eſtos lo podrán entender. Y para eſto ſe dan las reglas ſiguientes.

Los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, juntos con los ſemipronombres, pierden eſtas finales. V. g. *tilmàtli*, la capa; *notilmâ*, mi capa: *tlamachtilli*, el dicipulo, *notlamachtil*, mi dicipulo: *citlálin*, la eſtrella; *nocitlál*, mi eſtrella. Sacanſe los ſiguientes, *pilli*, caballero, hace *nopillo*, mi corteſano; y *tecutli*, perſona principal, *notecuiyo*, mi Señor. Y en plural, *nopillohuan*, *notecuiyohuan*, ès, mis corteſanos, ò nobles, que me aſſiſten: *òtli*, camino, hace, *nòhui*, mi camino: *oquichtli*, varon, hace, *noquich*, vel, *noquichhui*, mi marido, y *noquichhuatzin*, con reverencia: uſa tambien de eſta vòz la amiga de ſu amigo. La hermana menor dice à ſu hermano mayor, *noquichtiuh*; y con reverencia, *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, ès, la cuñada de la muger, hace, *nohuezhui*, mi cuñada; y con reverencia, *nohuezhuatzin*.

Los acabados en *qui*, mudan el *qui*, en *cāuh*. Como *Calpixqui*, mayordomo, *nocalpixcāuh*, mi mayordomo. El miſmo *cāuh* toman los poſſeſſivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, y los adjetivos acabados en *c*. Como de, *altepehuâ*, ciudadano, ò vecino de Pueblo, *naltepehuâcauh*, mi ciudadano: de, *topilê*, alguacil, *notopilêcāuh*; de, *çoquiyô*, coſa enlodada, *noçoquiyôcāuh*, coſa mia enlodada; y de, *tliltic*, negro, *notlilticāuh*, mi negro. Los verbales en *ni*, ſe reducen al preterito del verbo, de donde ſe forman; y à eſte preterito ſe añade tambien

*cauh*.

*cauh*. V. g. *tetlamachtiani*, és glorificador; y para decir mi glorificador, ſe vé, de que verbo ſe deriva, que és *tetlamachtia*; y reducido à preterito ès, *tetlamachti*; y à eſte preterito ſe añade *cāuh*, *notetlamachticāuh*. Con las particulas *tzin*, *ton*, *&c*. pierden eſtos nombres el *uh*, y quedan con el *ca*: como *notetlamachticatzin*; *notopilêcaton*, mi alguacilejo. Los nombres, que no admiten ſemipronombres, y de que deſpues hablarémos, no padecen alteracion, ò mutacion alguna en ſus finales.

Los nombes acabados en *tl*, mudan eſta *tl*, en *uh*. V.g. *teotl*, Dios, *noteouh*, mi Dios: *ātl*, agua, *nāuh*: *tetl*, piedra, *noteuh*. Sacanſe los ſiguientes, que con los ſemipronombres pierden la *tl*, con la vocal antecedente: y ſon *petlatl*, eſtera, *nopetl*, mi eſtera: *axcaitl* coſa, ò alhaja; *naxca*, mi coſa, ò alhaja, que me pertenece: *ciacatl*, ſobaco: *nociac*: *xayacatl*, cara, *noxayac*: *yacatl*, nariz, ò punta de algo; *noyac*: *ìtacatl*, matalotaje para el camino, *nìtac*: *nacatl*, carne, (no la de mi cuerpo, que ès *nonacayo*) *nonac*, mi carne, que como, &c: *nànacatl*, hongo, *nonánac*: *xonacatl*, cebolla, *noxonac*: *malacatl*, el huſo, *nomalac*: *matlatl*, red, *nomatl*: *metlatl*, piedra de moler, vulgo, metate, *nometl*: *cuitlatl*, eſtiercol, ò excremento, *nocuitl*: *teocuitlatl*, plata, y *cozticteocuitlatl*, oro, *noteocuitl*, y *nocozticteocuitl*: *maitl*, mano, *nomā*: *yecmaitl*, mano derecha, *noyecmā*: *opochmaitl*, mano izquierda; *nopochmā*: *cueitl*, naguas, *nocuē*: *tocaitl*, nombre, *notoca*, mi nombre: *ixquaitl*, frente, compueſto de *quaitl*, que ſolo en compoſicion ſe uſa; *nixqua*: *Quilitl*, yerba, ô verdura, *noquil*. Siguen à eſtos los nombres, que tienen *m*, por principio de ſu ultima ſylaba, que con el ſemipronombre ſe buelve *n*. Como *tecomatl*, vaſo, vulgo, tecomate, *notecon*: *tzontecomatl*, cabeza, *notzontecon*: *quachpamitl*, vandera, *noquachpan*. Sacaſe *amatl*, papel, que hace *namauh*: y *camatl*, boca, que hace *nocan*, ò, *nocamac*.

Los acabados en *huitl*, con los ſemipronombres pierden el *itl*; y â la *u*, que queda, ſe añade *h*; y lo miſmo ſe hace en qualquiera otra compoſicion. V. g. *teoxihuitl*, turqueza, piedra precioſa, *noteoxiuh*; la *h*, que eſtaba antes de la *u*, ſe pone deſpues: *elchiquihuitl*, pecho, *nelchiquiuh*. Sacaſe *ilhuitl*, el dia, ò fieſta, que hace *nolhuiuh*, mi dia. Eſtos ſe hacen reverenciales, añadiendoles *tzin* deſpues del *uh*; *melchiquiuhtzin*, tu pecho. *Ilhuitl*, hace, *ilhuitzin*. Pero los que pierden todo el *itl*, ſin tomar *uh*, ſe añade *tzin* à lo que quedó del nombre: como *maitl*, mano; *momā*, tu mano: *momatzin*, con rev. Los que perdieron con el ſemipronombre todo el *atl*, como *petlatl*, eſtera, *mopetl*, tu eſtera, buelven â tomar la *a*, para tomar el *tzin*. ò *ton*; *mopetlatzin*; *mopetlaton*. Sacaſe *tecomatl*, y ſus compueſtos *tzontecomatl*, &c, que hacen *motecontzin*, *motzontecontzin*, ſin bolver à tomar la *a*.

Otros nombres ay acabados en *tl*, que con los ſemipronombres ſolamente pierden la *tl*, ſin tomar otra particula. Y ſon *ìtitl*, vel, *ìtetl*, vientre, hace *nìti*, vel, *nìte*, mi vientre: *molicpitl*, codo, *nomolicpi*: *iztitl*, vel, *iztetl*, uña, *nozti*, vel, *nozte*: *icxitl*, pie, *noxci*: *chìchitl*, ſaliva, *nochìchi*: *tozquitl*, garguero, ò voz, *notozqui*: *tlatquitl*, hacienda, ò alhaja, *notlatqui*: *ahuitl*, tia; *nahui*: *cozcatl*, gargantilla, *nocozqui*: *maxtlatl*, bragas, *nomaxtli*; aunque con el *tzin* buelven à tomar ſu *â*; *mocozcatzin*: *momaxtlatzin*.

Los nombres abſtractos acabados en *otl*, pierden con los ſemipronombres la *tl*; como *ìhiyotl*, baho: y ſe toma por la palabra, *nìhiyo*, mi baho, ò reſuello: *machiotl*, ſeñal, *nomachio*. Pero los abſtractos en *otl*, formados de nombres de pueblos, ciudades, y provincias, pueden perder la *tl*, ò bolverlo en *uh*. Como *mexìcayotl*, coſa de Mexico, *nomexicayo*, vel, *nomexicayouh*. Los abſtractos formados del pluſquàmperfecto de verbos neutros, y de los adjetivos acabados

dos en *c*, pueden perder, ô solamente la *tl*, ò todo el *yotl*. V. g. *Cochcayotl*, la cena, se forma del plúsquàmperfecto *cochca*, que viene de *cochi*, dormir; y hace *nocochcayo*, vel, *nocochca*, mi cena. Assi mismo del adjetivo *celic*, cosa fresca, ò tierna, se forma *celicayotl*, la frescura; y de aqui se forma, *icelicayo*, vel, *icelica in xochitl*, la frescura, ò verdura de las flores.

Mucho se debe advertir, para no errar, que quando los nombres, que se juntan con los semipronombres significan cosa, que es parte de otra cosa, ò que por naturaleza se halla en ella, ò la compone, ò procede de ella; como quando decimos, *mi carne*, *mi huesso*, *mi sangre*, que está en nosotros; ò *la flor*, ò *la hoja del arbol*; esto ès, la que está en el arbol; entonces pues se debe usar de los abstractos en *otl*, y no de los primitivos acabados en *tl*; pero si los nombres solamente significaren como propriedad, ó dominio, ò possession de la cosa, entonces se usará de los nombres simples, ô primitivos acabados en *tl*, que significan simplemente la cosa, y nunca se usará de los abstractos en *otl*. Todo lo aclararàn los exemplos. Si yo digo, mi carne; esto ès, la que tengo para comer, dirè con *nacatl*, carne; *nonac*: si la carne ès la de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*; ò como usan los Indios, *notlallo*, mi tierra, de *tlalli*; ò *noçoquio*, mi barro, de *çoquitl*. Y si fuera mi tierra, ô barro, que comprè, ò posseo, dixerà, *notlal*, *noçoquìuh*. *Nomiuh*, ès mi huesso, de *omitl*; pero el huesso, que no ès de mi cuerpo: porque este ès *nomìyo*: *neço*, ès la sangre de mis venas, que compone mi cuerpo; y, *nez* (avià de decir *noez*, y pierde la *o*) ès la sangre, que tengo de algun otro animal: *Noxochiuh* ès mi flor, de *xochitl*; pero la flor, que compone al arbol, és, *ixochiô*: *izhuayo*, *iatlapallo*, sus hojas: *ixochiquallo*, su fructo, que dà; y *noxochiqual*, la fruta, que tengo, para comer: *Nìhuiuh*, ès la pluma, que yo posseo;

ſeo; pero la pluma, que és de la ave, y la compone és, *ihuiyo in tototl*, la pluma del pajaro. En eſto ſe debe poner gran cuidado: porque ſe puede muchas veces, y craſſamente errar. Y porque eſto ſe eſcribe para Confeſſores, adviertan eſtos en las confeſſiones, que *xinachtli*, ès la ſemilla; *noxinach*, ès la ſemilla, que tengo para ſembrar; y *noxinachyo, eſt ſemen genitale*. Y aſſi el penitente dice: *nicnocuitia, ca oppa onicnoqui in noxinachyo*, vel, *noquichyo*, vel, *notlacaxinachyo*, vel, *noquichxinachyo: bis procuravi mihi pollutionem*; vel, *genitale ſemen effudi*. Aſſi tambien para decir con honeſtidad *verenda muliebria*, ſe dice, *icihuayo*, vel, *icihuanacayo*; y las del varon, *ioquichnacayo*.

Los otros nombres, que ni ſon verbales, ni tienen terminacion amiſſible, ni acaban en *huâ, ê, ô*, ſe quedan, como eſtaban juntos con los ſemipronombres. Como *notlazcan*, mi cyprès: *notelpochpil*, mi mancebito. Lo miſmo ſucede en los nombres, que acaban con prepoſicion. Como *calîtic*, és dentro de caſa; y *nocalîtic*, dentro de mi caſa: *calnahuac*, junto à la caſa: *nocalnahuac*, junto à mi caſa: *noxochitlâ*, mi jardin. *Huehuê*, viejo, hace, *nohuehuetcauh*; ê, *ilama*, vieja, *nilamatcauh*; mi viejo, y mi vieja. Algunas mugeres, dicen con melindre mugeril, *notelpoticatzin*, mi mancebo, en lugar de *notelpotzin*: *nahuiticatzin*, mi tia, en lugar de *nahuitzin*: *nonanticatzin*, mi madre, en lugar de *nonantzin*. Pero los varones no uſan de ſemejantes melindres, impropios de la Lengua.

## CAPITULO SEPTIMO
### De la particula *pô*.

De la particula *pô* con ſaltillo ſe puede uſar, ò por ſi ſola, ò compueſta con todo genero de nombres; y pide ſiem-

ſiempre los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* mio, tuyo, ſuyo. Lo que ſignifica ès igualdad, ò ſemejanza con otro; ò ſer uno ſemejante, ò igual à otro. V. g. tu eres mi igual, ò ſemejante: *tehuatl tinopô:* yo ſoy tu igual; *nehuatl nimopô.* Su reverencial ès en *tzin. Aquin huel ipôtzin in Totecuiyo Dios?* Quien ès ſemejante à Dios? *Ayac mopôtzin;* no tienes ſemejante. De eſte *pô* ſe forma el verbo *pôtia*, que ſiendo reflexivo, y activo, ſignifica, hacer uno à otro ſemejante, ò igual à ſi. V. g. *onimitznopôti*, te hice mi igual: *otinechmopôti*, tu me igualaſte à ti. Siendo activo ſolamente, ſignifica, parear, hermanar, ò conchavar unas coſas con otras; *nitlapôtia*, vel, *nitlapòpotia.*

Compueſto eſte *pô* con *huan*, ſignifica, ſer uno de la miſma naturaleza, eſtado, ò condicion de otro. Y aſſi *nohuampô*, ès mi proximo, de mi miſma naturaleza. Lo miſmo ès, *nohuilteca*, ô, *nocotonca*; y en plural; *nohuampohuan, nocotoncahuan, nohuiltecahuan.* Y con reverencia, *nohuampotzitzinhuan, nohuiltecatzitzinhuan, nocotoncatzitzinhuan*, mis proximos. En la miſma forma ſe compone con qualquiera otro nombre ſubſtantivo, ô adjetivo, poſpueſto á él; y ſignifica, ſer uno igual, ò ſemejante á otro, en lo que ſignifica el nombre, con quien và compueſto. V. g. *noquichpô*, de *oquichtli*, hombre, ô varon como yo: *nocihuapô*, de *cihuatl:* muger, como yo: *nochpocapô*, de *ichpocatl*, doncella, como yo. Los acabados en *tl, tli, li, in*, pierden para ſu formacion eſtas particulas. Los poſſeſſivos en *huâ, ê, ô*; los verbales en *qui*, y en *c*, y los acabados en *ni*, (que ſe reducen al preterito del verbo, de que ſe forman) toman la ligatura *ca*, para tomar deſpues el *pô*. V. g. *nomichhuâcapô*, dueño de peſcados, como yo: *nocalêcapô*, dueño de caſa, como yo, ó mi vecino: *nocalpixcapô*, mayordomo de hacienda, como yo: *nonacayocapô, neçocapô*, el que tiene cuerpo, y ſangre, como yo. De

*tla-*

*tlacayeliztli*, naturaleza humana, se forma, *notlacayelicêcapô*, de naturaleza humana, como yo. De *temachtiani*, Predicador, ò Maestro, reducido al preterito *temachti*, del verbo, *temachtia*, se forma, *notemachticapô*, predicador como yo: Pl. *notemachticapôhuan*, vel, *notemachticapôtzitzinhuan*, con reverencia.

## CAPITULO OCTAVO

### De los Mexicanismos, y modos proprios de hablar de esta Lengua.

COmo todas las lenguas tienen algunos modos proprios de hablar, que son en ellas elegancias; y fueran en otras barbarismos; assi tambien la Lengua Mexicana tiene algunos mexicanismos, ô modos proprios de hablar, que siendo en ella elegancia, fueran en otro idioma barbarismo. Y aunque el saber estos, se conseguirà mejor, leyendo buenos autores, y tratando con los Indios; con todo pondrémos aqui los mâs ordinarios, y ocurrentes, que el P. Carochi, trae esparcidos en su Arte, y yo pondrè aqui juntos.

Primeramente carece esta Lengua de los pronombres possessivos, y absolutos, que puedan por si solos estàr en la oracion, y significar; y son: *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo*, ò *de aquellos*. Quiero decir: En esta Lengua no se puede formalmẽte decir, este sombrero ès mio: essa capa ès tuya, ó nuestra. Y assi preguntando uno; *de quien sea este trigo*? no se puede responder absolutamente, y por si solo, *ès mio, tuyo*; como se dice en castellano; y en latin, *meum, tuum, &c:* porque no tiene esta voz; *mio, tuyo*, que por si solos puedan estàr, y significar; sino que para esto se vale del nombre *axcaitl*, ò, *tlatquitl*, ò, *yocauh*, que significan cosa, alhaja, ò hacienda; y à uno de estos se junta uno de los semipronombres, que le

cor-

correſponde, y ſon *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, &c. Y aſsi para decir, eſta caſa es mia, ſe dice; *inin calli, ca naxca*, ò, *notlatqui*. ò; *noyocauh*; como ſi dixera; eſta caſa ès mi coſa propria, ò mi alhaja, ô mi hacienda, ò coſa, que me toca. Para decir, és tuya, ſe dice, *maxca:* de mi nieto, *iaxca in noxhuiuh:* nueſtra, *taxca:* vueſtra, *amaxca*: de mis abuelos, *imaxca in nocolhuan*. Como ſi dixera, ès mi coſa, ó mi alhaja, ò mi hacienda, Y jamás ſe puede decir: eſta caſa ès mia: *inin calli ca no*: ès tuya, *ca mo, &c:* con ſolo el ſemipronombre *no, mo, i, &c*; mio, tuyo, &c: porque eſtos ſemipronombres jamás pueden ir ſolos ſin otra voz. Eſtos ſemipronombres juntos con *axcaitl*, pierden ſu vocal *o*, y *axcaitl*, ſu *itl*, y *tlatquitl*, ſu *tl*; *naxca, notlatqui, noyocauh*, coſa mia.

Tambien para decir, eſto ès mio, ès tuyo, &c. ſe dice por circunloquio con el verbo, *pohui*, pertenecer; y à quien le pertenece la coſa, ſe le pone la prepoſicion *tech*, con el ſemipronombre, que le correſponde, *no, mo, i, &c*. V. g. Eſta tierra és mia, ſe dice: *inin tlalli ca naxca*, vel, *notlatqui*, vel, *notech pohui*, eſto ès: me toca, ó me pertenece: *maxca*, vel, *motech pohui*, ès tuya, ó te pertenece: *iaxca*, ô, *itech pohui in nopiltzin*, és, ò pertenece à mi hijo: *taxca*, vel, *totech pohui*, nos pertenece: *amaxca*, vel, *amotech pohui*, os pertenece: *imaxca*, vel, *intech pohui in noteìcahuan*, ès, ò pertenece à mis hermanos menores. Con eſta miſma conſtruccion con el *tech*, y el verbo *pohui*. ſe dice, eſte dinero ſerà para mi Padre, para mi Madre, ò para mis parientes: *inin tomin ca itech pohuiz in notàtzin*; vel, *iaxca yez in notàtzin*; eſto pertenecerà à mi Padre, ò ſerà de mi Padre: *itech-pohuiz in nonantzin*, vel, *iaxca yez*: eſto pertenecerà, ò ſerá de mi Madre: *inteh pohuiz*, vel, *imaxca*, vel, *intlatqui*, vel, *inyocauh yez in nohuanyolque*; eſto pertenecerà, ò ſerà de mis parientes: porque eſta Lengua no tiene voz propria,

 que

que ſignifique, *para*. En algunas partes hè oydo, que para decir eſte *para*, uſan de *ica*, y dicen, *ica notãtzin*, para mi padre; pero no lo hé hallado en los authores, ni lo hè oydo de buenos Mexicanos.

Tiene tambien eſta Lengua ſu modo proprio, para decir: *ès meneſter, ès neceſſario, ès conveniente, ô conviene, ô ſe debe hacer eſto, ò lo otro*. Y eſte modo de hablar lo pone el Mexicano, romanceandolo de eſta ſuerte: *ſe quiere, ô ſe requiere eſto, ô aquello: ſe requiere en mi, ô en ti, ô en noſotros hacer eſto, ô lo otro*. Y aſſi ſe pone con el verbo *nequi*, con los ſemipronombres de verbos neutros, *nino, timo, mo, &c.* y â la perſona, â quien és algo neceſſario, ſe le pone la prepoſicion, *tech*. V. g. Es muy neceſſario guardar los mandamientos, para ir al Cielo; ſe dirá: *huel monequi*, vel, *ommonequi* (ſe quiere, ô requiere) *in pieloz in tenahuatilli*; *inic huiloaz* (és imperſonal) *in Ilhuicac*. Yo hé meneſter, ô neceſſito de quatro reales: *notech monequi*, vel, *ommonequi nahui tomin*. Hà meneſter mi Eſpoſa: *itech monequi in nonamic*: hemos meneſter, *totech monequi*: voſotros, *amotech ommonequi, &c.* Y aſſi ſe corre por los otros tiempos: huve meneſter, *notech omonec*: havràs meneſter, *motech ommonequiz*.

Para decir: *ès mi obligacion, mi grave obligacion, ô precepto, executar eſto, ô lo otro*; ſe dice con el nombre *nahuatilli*, ley, ò mandamiento; ô con el nombre *mamalli*, carga, que eſtá ſobre mi. Es mi obligacion, ô grave carga, ô ley, agradar â Dios: *ca nonahuatil, ca nohueimamal; inic nicnohuellamachtiliz in tlàtoani Dios*. Somos obligados, ô gravemente obligados â ſervir â ſu Mageſtad: *ca tinahuatilô*, (paſſiva de *nahuatia*, mandar) *ca titlaquauhnahuatilô*; *inic çannoyehuatzin tictotlayecoltilizque*. Suele tambien uſar eſta Lengua de unos tiempos, por otros. V. g. para decir: antes, que empezàra el mundo, yà exiſtiá, ô havia Dios; ſe dice: *in ayamo*

pe-

*pehua inin Cemanahuatl, yeppa moyetzticâ in Totecuiyo Dios.* Lo qual â la letra dice: antes, que el mundo comienza, yà mucho antes ay Dios. Ponese presente, por preterito: porque el preterito denota en esta Lengua, que huvo la cosa, pero que yà no la ay.

Otras veces se pone el presente, por el preterito. V.g. *iniquac nochan onàcico, ca nipactihuitz; auh in imoztlayoc ca yêcuel ninococoa:* quando llegué à mi casa venia bueno; y al dia siguiente enfermè. A la letra dice: quando llegué á mi casa, vengo bueno; y al otro dia yá estoy malo. Y otras veces se dice con el futuro de indicativo, el preterito de sujuntivo. V. g. para decir: quatro años antes que llegassen los españoles, sucediô esto, se dice: *çayuh nauhxihuitl hualàcizquê in Caxtiltecâ, omochiuhin.* A la letra dice: quatro años antes, que llegaràn, &c. Y finalmente, otras veces se pone el presente en lugar del infitivo. V.g. *in opachiuhquê ãtlî; niman ic oyãquê.* Assi que se hartaron de beber, luego se fueron. A la letra dice: quando se hartaron, beben, luego se fueron.

Se suele tambien en esta lengua alterar, ò mudar alguna voz, ô significacion de algun verbo. V. g. *Nomati,* (en lugar de *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz:* pareceme, ò juzgo, que te estás durmiendo: *nomati, inic anquinequî antlatozquê:* me parece, que solamente queréis hablar. Que amigos soys de parlar! *Tla xîcihui, cocotzin, nomati, ca ça yê ic timonènequi;* niña, date prissa, parece, q̃ lindèas, y te chiquèas mucho. Una Madre amenazando à sus hijas, les dice: *yê ompa niauh, çayê connequiz, inic amocpac namechanaz;* allà voy, no será menester màs, para cogeros de los cabellos. Basten estos exemplos; para que á el principiante no cojan de nuevo estos modos elegantes de hablar; y para que por ellos entienda los otros, que se le pueden ofrecer.

Notese tambien mucho: que hablando una muger de un hombre, dice: *cē oquichtli*, un hombre; pero hablando un hombre de otro, dice: *cē toquichtin*, uno nosotros hombres, ô uno de nosotros. Pero no por esto se debe hacer regla, que se estienda por otros nombres. Y assi una muger no dirá, *cē ticihuâ*; una nosotras mugeres; ni un Sacerdote dirà, *cē titeopixquê*. Lo que si se usa bien, ès poner el *cē* singular, en plural *cemè*; quizá será esto, por hablar indefinitamente, sin señalar persona en particular. Y assi se dice: *cē cihuatl*, ô, *ceme azcihuâ*, una muger: *cē toquichin*, vel, *cemê toquichtin*; un varon. Y puesto el *cemê* en plural, se podrá poner tambien el verbo en singular; y mucho mejor en plural. Finalmente, á este *ceme*, siendo primera persona de plural, se le puede anteponer *ti*; y siendo segunda, *an*.

V. g. Uno de nosotros irá â Tlazcala: *ceme tehuantin Tlaxcallan yaz*: vel, y mejor: *ceme tehuantin tiazque*: vel, *ticeme tehuantin tiazque*. Una muger dispondrà la comida; *cemê azcihuâ*. ( ès *an*; y buelven la *n*, en *z* ) *tlaqualchihuaz*: vel, *cē azcihuâ*; si bien este modo no és tan usado; vel, y mejor: *ceme azcihua antlaqualchihuazque*. Lo que à la letra dice: Una de vosotras mugeres harèis la comida. *Onicmictili in tlâtoani ceme in itzcuinhuan*; le matè al Gobernador uno de sus perros: vel, *oniquimmictili*, con transicion de plural, aunque el paciente seà de singular. En lugar de *ceme*, se usa tambien de *acâ*, alguno; ò solo el *acâ*, ò junto con el *ceme*; y puesto el verbo en tercera de plural: y finalmente tal vez se halla *cetica*, en lugar de *ceme*. *Aço acâ in amehuantin quittazque* ( en lugar de *anquittazque* ) *in tlein taltepepan mochihuaz*: quizà alguno de vosotros verà, lo que sucederà en nuestro pueblo: vel, *aço acâ ceme in amehuantin, &c. fortè aliquis unus. Manen cetica anquinotztin in nopilhuan*; no hableis, ni os metais con ninguno de mis hijos. Se pone *cetica*, en lugar de *ceme in nopilhuan*. No-

Noteſe tambien eſte modo mexicano de hablar. Para decir, eres, ès, ſois, ò ſon de nueſtra nacion, ſe dice: *ca çan titehuan*, vel, *çan titehuantin*, vel, *çanno titehuan*, ò, *tehuantin*. Componeſe del ſemipronombre *ti*, y el pronombre *tehuan*, ò, *tehuantin*. V. g. *inique in pipiltotontin, in niquimmachtia, ca çan titehuan*. Eſtos muchachos, que enſeño, ſon como noſotros, ò de nueſtra nacion. A la letra dice: eſtos muchachos ſomos noſotros. Pero eſto, que ſe uſa con *tehuan*, ò, *tehuantin*, no ſe eſtiende à otros pronombres. Y aſſi no ſe dirá, hablando con Indios, eſtos muchachos ſon de vueſtra nacion: *iniquein pipiltotontin câ çan amehuan*, ò, *amehuantin*; ſino; *ca çan amomaçehualpohuan*, vel, *amohuampohuan* (ſi ſon Indios) ſon Indios, como voſotros: ó ſi ſon eſpañoles; *ca çan caxtiltecâ*; eſpañoles.

Quando dos nominativos de ſingular rigen un verbo plural, ſi el uno de ellos és primera, ò ſegunda perſona, *yo*, ò *tu*; entonces ſe ſuele callar eſta primera, ò ſegunda perſona, y ſuplirſe con el verbo; y expreſſar ſolamente la tercera perſona, que và junta con la primera, ò la ſegunda. V. g. quando ſe confieſſa un Indio, que ſe aporreò con ſu muger, dice: *nicnocuitia, ca ceppa otitomictiquê nocihuauh*, vel, *nonamic*. A la letra dice: acuſome, que una vez nos aporreamos mi muger. *Cuix yê oantlaquàque in motatzin?* Yá comiſteis vos, y vueſtro padre. A la letra dice: Yà aveis comido vueſtro Padre. Por eſtas, y orras muchas menudencias, variaciones, y analogias de eſta Lengua, ſe conocerá, que no ès tàn facil, como ſe pienſa, el ſaberla con perfeccion: y que eſto ſolamente ſe conſigue con eſtudio, aplicacion, y tiempo. El caſo és, que algunos ſe contentan con una menos que mediana inteligencia, mezclada con mil barbariſmos; con la qual à la verdad no ſé, como ſe podràn explicar con los Indios; ni como eſtos los puedan entender.

CA-

# CAPITULO NONO

## De los comparativos, y ſuperlativos.

CArece eſta Lengua de comparativos, y ſuperlativos; y ſuplelos el mexicano en la forma, que yà ſe dirà. Más para ſu clara inteligencia, ſe debe advertir, que el comparativo tiene dos miembros, ô partes: la una ès la coſa, que ſe compara; y la otra, â quien ſe compara. V.g. en eſta oracion: Pedro és más alto, que Juan; ſe halla en la primera parte *Pedro* con aquel *màs*, en que excede â *Juan*; y en la ſegunda parte eſtà *Juan* con el *que;* con que ſe denota, que ès excedido. Eſto ſupueſto, para decir, ô expreſſar aquel *màs* de la primera parte, uſa de las particulas, *ocachi, ocyê, ocyêcenca, octachcauh*, (que ſignifica coſa màs principal, ô primera) *oc hualcâ*, que ſignifica, mucho màs; ſi bien és verbo compueſto de *hual*, y el verbo *câ*; y és, como ſi dixera: aun eſtà màs acà; ô ès màs; y el verbo *oc tlapanahuia*, que ſignifica, aun ſobrepuja, ò ſe aventaja. Y aquel *que* de la ſegunda parte, ſe dice con eſtas particulas, *in âmo: in âmo yuh: in âmo yuhqui: in âmo machyuh: in âmo machyuhqui:* todas las quales particulas ſignifican, *que no*, ô, *que no aſsi*; y equivalen al *que* del comparativo. Y ſi â dichas particulas, *oc achi, oc hualcâ, oc tlapanahuia*, ſe antepone *huel*, muy, ſignifica mucho màs. Finalmente, quando ſe uſa de las particulas, *oc tachcauh, oc hualcâ*, y *tlapanahuia*, ſe les poſpone bien *ic*, ô, *inic*, que van juntos con el nombre, con que algo ſe compara.

Con el exemplo todo ſe aclara, y facilita. Para decir: Yo ſoy màs docto, que tu; ſe puede decir de varias maneras: *Nehuatl oc achi*, vel, *huel oc achi*, vel, *oc yê*, vel, *oc yêcenca*, vel, *occ encayê nitlamatini*, (yo ſoy más docto) *in âmo tehuatl*, vel, *in âmo yuh*, vel, *yuhqui;* vel, *in âmo machyuh*, vel, *in*

*âmo*

*âmo machyuhqui tehuatl.* (con todo esto se puede decir, *que tu*) De otra manera: *nehuatl ca oc hualcâ*, vel, *oc tachcauh*; vel, *occenca tachcauh*; vel, *occenca hualcâ*; vel, *nitlapanahuia*; vel, *nitlacempanahuia*, vel, *occenca nitlapanahuia*; *ic*, vel, *inic nitlamatini*, *in âmo tehuatl*, vel, *in âmoyuh*, vel, *in âmo-machyuhqui tehuatl*, &c. Bueno és, ò lo mejor, servir à Dios; y no á los hombres, se dice de la misma suerte: *Ca yê qualli*, vel, *ca ocachi qualli*, vel, *ocyecenca qualli*, &c, *in tictotequipanilhuizque in Totecuiyo Dios*, *in âmo*, vel, *in âmo-machyuhqui* &c. *in tlalticpactlacâ*. Para decirse, *quanto màs*, se dice, *quenocyê*, vel, *quençanyê*, vel, *quenoquê*; vel, *quenoc-yê cenca hualcâ*, vel, *cenca tlapanahuia*. V. g. Si aorà, aun siendo muchacho pecas, quanto màs pecaràs, siendo grande? *intla axcan*, *in oc tipiltontli*, *titlâtlacoa*, *quenocye*, vel, *queoquê*, vel, *quençanyê*, *titlâtlacoz*, *iniquac tihueiaz*; vel, *quenocyê-cencâ hualcâ*, vel, *cenca tlapanahuia*, *inic titlâtlacoz*, *ini-quac tihueiaz*?

El superlativo se suple con, *cenca*, ò, *huel*, ò, *çacenca*, ò, *çacenca huel*, que significan *muy*, *en sumo grado*, ò *en gran manera*. Suplese tambien con *cen*, ò, *cenquizqui*, ò, *âcic*, ò, *cemâcic*, reflexivo, que significan cosa cabal, y perfecta; ó con el verbo *tlapanahuia*, ò, *tlacempanahuia*, aventajarse mucho en algo, poniendo despues de el, *ic*, ò, *inic*. V. g. la Reyna del Cielo és purissima; *in Tlâtocacihuapilli ca cenca chipahua-câtzintli*, vel, *cenca huel chipahuacâtzintli*, vel, *çacenca huel chipahuacâtzintli*; vel, *cenchipahuacatzintli*; vel, *cenquizca-chipahuacatzintli*; vel, *mâcitzinôticâ*, vel, *mocemâcitzinôticâ*; vel, *motlapanahuilia*, vel, *motlacempanahuilia*, *inic chipahua-catzintli*. Con qualquiera de estos modos, se explica muy bien qualquiera superlativo;

Y yà con lo dicho hasta aqui tenemos dadas todas las reglas necessarias, y suficientes; con las quales qualquiera podrà con fa-

facilidad, propriedad, y perfeccion hablar esta Lengua. Solamente le resta, el tener para el exercicio, y expedicion copia de voces, y adverbios tàn necessarios. Para lo que seràn utilissimos los dos Libros siguientes. De los quales en el primero tratarèmos de la derivacion, y formacion de unas voces, de otras; y en el segundo de los adverbios. Todo lo qual podrà ir poco, à poco leyendo el principiante, y enterandose en ello: porque en gran manera le ayudarà, para hablar con facilidad, y promptitud en el idioma.

# LIBRO QUARTO
## De la derivacion, y formacion de nombres, y verbos.

ES tan copiosa, y abundante esta Lengua, que de una sola voz, mayormente de verbos, se derivan, y forman otras muchissimas voces; como de una fecunda madre salen muchos hijos. Todo esto se consigue con suma facilidad, sin más, que saber el modo de su formacion. A lo qual se endereza este Libro; con el qual el principiante con sola una voz, que sepa, podrá sacar, y formar otras muchas.

## CAPITULO PRIMERO.

### §. 1. *DE LA FORMACION, Y SIGNIFICACION de los nombres verbales acabados en* ni.

ASSI como de una voz de un verbo castellano, ô latino, se forman otras voces; como del verbo *amar* se deriva, el amor, el amante, &c; y del verbo *lego*, se forma, *legens*, *lector*, *lectio*, *&c*; assi tambien de qualquiera voz de qual-

qualquier verbo ſe pueden formar otras muchiſſimas voces. Y empezando por la formacion de los verbales ſubſtantivos acabados en *ni*, que ſignifican, lo que el participio de preſente, ô los verbales en *tor*, y en *trix*; como *tetlaçôtlani*, el amante, ô la que ama; (porque como ſe dixo, aſſi eſtos nombres, como los màs de eſta Lengua ſon comunes â los dos generos, maſculino, y femenino) *tlaquani*, el que, ô la que come, &c; viniendo pues â eſta formacion, digo, que eſtos verbales ſe forman con ſolo añadir *ni* al preſente. Como de *nemi*, añadido *ni*, ſale *nemini*, el viviente, ô el que vive; de *cochi*, dormir, *cochini*: y de *tlâtlacoa*, pecar, *tlâtlacoani*.

Si el verbal en *ni*, ſe formàre de verbo activo, que tiene un ſolo paciente, y que eſtà compueſto con eſte paciente; el verbal en *ni* ſe formará de dicho verbo, con ſolo añadirle *ni*. Como del verbo *cacchihua*, activo, hacer zapatos, por eſtàr compueſto con ſu paciente, *cactli*, el zapato, ſe formarà el verbal, ſin màs, que añadir *ni* al preſente; *cacchihuani*, el zapatero, ô zapatera: de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, *tlaxcalchihuani*, el tortillero, ô la tortillera, que hace, ô vende tortillas. Pero ſi el verbo no eſtuviere compueſto con ſu paciente, y eſte fuere de perſona, ſe antepondrà al verbal la particula *te*; y *tla*, ſi fuere de coſa. Como de *tlapaloa*, ſaludar, ſe forma *tetlàpaloani*, el ſaludador de perſonas: y de *centlalia*, juntar, *tlacentlaliani*, el que recoge beſtias, û otras coſas: de *pehuia*, ojeár, *tlapehuiani*, el que ojea, ô arrea ganados.

Si el verbo tuviere dos pacientes, y eſtuviere compueſto con el uno, antepondrà por el otro, *te*, ſi fuere perſona, ò *tla*, ſi fuere coſa. V. g. de *tlâtlacolpòpolhuia*, perdonar pecados, que tiene dos pacientes, y por eſtár compueſto con el de coſa, ſe antepondrà al verbo *te*, por el otro paciente de perſona, y ſe formará, *tetlâtlacolpòpolhuiani*, el perdonador

de pecados. Y si con ninguno estuviere el verbo compuesto, se antepondrá al verbal *tetla*. Como de *cuīcuilia*, tomar à otros varias cosas, se forma *tetlacuìcuiliani*, el ladron.

Si el verbo ò neutro, ò activo fuere juntamente reflexivo, se formarâ de él el verbal en la misma forma yá dicha, sin más, que añadir los semipronombres reflexivos siempre de verbos neutros, conforme fuere la persona. Para la primera, *yo*, *nino*; *timo*, para la segunda, *tu*, *&c.* V. g. de *çahua*, reflexivo ayunar, se forma *çahuani*; y en primera persona, yo soy ayunador, dirè, *ninoçahuāni*: tu, *timoçahuāni*: aquel, *moçahuāni*: nosotros somos ayunadores, *titoçahuānî*: vosotros, *ammoçahuānî*: aquellos, *moçahuani*. Ya se dixo, que estos verbales hacen su plural ò añadiendo saltillo á la *i*, ò tomando *me*. *Temaquixtiāni*; Salvador, pl. *temaquixtiānî*, vel, *temaquixtianimê*. Su reverencial ès en *tzin*, *temaquixtianitzin*, pl. *tzitzin*. Con semipronombre *no*, *mo*, *i*, se reduce à preterito, *notemaquixticauh*, mi Salvador; pl; *cahuan*. Con rever. *notemaquixticatzin*; pl. *notemaquixticatzitzinhuan*. Tambien se hacen estos verbales reverenciales, formandolos de el verbo, hecho reverencial, y añadiendole los semipronombres reflexivos, *nino*, *timo*, *mo*, *&c.* Como de *icnoïtta*, tener de otro piedad, se forma *teicnoittani*; y si el verbo *icnoitta*, se hiciere reverencial, *icnoittilia*, y se formare el verbal en *ni*, saldrà *teicnoittiliani*; á el qual, por reverencial, se añadirà el semipronombre reflexivo; que le corresponde: Yo soy compassivo, ò tengo piedad de otros, *ninoteicnoittiliani*: tu, *timo*; aquel, *mo*, *&c.* Y si â este reverencial se le añadiere *tzin*, serà màs reverencial: *in Totecuiyo Dios ca huel moteicnoittiliani*; vel, *moteicnoittilianitzin*; vel, *teicnoittanitzin*. Dios ès muy piadoso, y á todos vè con piedad.

§. 2.

## §. 2. *DE LOS VERBALES EN* ONI.

LOS verbales en *oni* ſon adjetivos, y ſignifican lo que los verbales latinos en *bilis*, ò en *dus*; eſto és; ſer uno digno de aquello, que ſignifica el verbo. V.g. de *tlaçòtla*, amar, ſe forma *tlaçòtlaloni*, amable; ò digno de ſer amado. Formanſe añadiendo *ni* à la voz paſſiva. Como de *mahuiztilia*, honrar, ſe forma la paſſiva, *mahuiztililo*; y a eſte añadido *ni*, ſale *mahuiztililoni*, reſpectable, digno de ſer honrado: de *nequi*, querer, ſe forma la paſſiva *neco*, y el verbal *neconi*, digno de ſer querido: de *qua*, comer, *qualoni*, coſa comeſtible, que ſe puede comer; y de *i*, beber, *ihuani*, coſa bebible.

Si el verbo, de que ſe forma eſte verbal en *oni*, fuere activo, y rigiere un ſolo paciente, no tomarâ *te*, ni *tla*, ni otra coſa alguna; ſino que ſervirà por ſi ſolo el verbal: Dios ès digno de ſer amado; y el pecado digno de ſer aborrecido; *in Totecuiyo Dios ca tlaçòtlaloni*; *auh in tlâtlacolli ca centelchihualoni*. Si el verbo activo tuviere dos pacientes, y callare el de perſona, tomarà *te*; y *tla*, ſi callare el de coſa. V. g. *pòpolhuia*, tiene dos pacientes, à quien, y lo que ſe perdona. Y aſſi ſi digo: Yo ſoy digno de ſer perdonado, pondré: *nehuatl ca nitlapôpolhuiloni*; pongo *tla*; porque no expreſſo, lo que ſe me ha de perdonar, Pero ſi digo: mi pecado es digno de ſer perdonado, pondrè; *in notlâtlacol ca tepôpolhuiloni*. Pongo *te*; porque no expreſſo la perſona, â quien ſe hà de perdonar: porque aquel *mi* de *mi pecado*, ès adjetivo; y no nombre, ò pronombre de perſona: que eſta ès, *yo*, *tu*, *aquel*, *Pedro*, *&c.* Obſervefe mucho eſto; en que algunos ſe ſuelen equivocar.

Si el verbo fuere activo, y reflexivo, ſe formarà el verbal en todo en la forma dicha, ſin màs, que anteponer *ne* al verbal, ò eſtè eſte ſolo; ô con *te*, ò, *tla*. V. g. El cielo és dig-

no de ſer deſeado; y Dios digno de ſer gozado: *in Ilhuicatl ca neicoltiloni; ihuan in Toteotzin Dios ca necuiltonoloni.* El plural de eſte verbal és el ſingular con ſaltillo en la *î*, y no admite reverencial.

## § 3. *DE OTROS VERBALES EN* ONI, *Y EL del preterito imperfecto, que ſignifican inſtrumento.*

AY otros verbales acabados en *oni*, formados en la forma dicha de la paſſiva de los verbos activos, y de los imperſonales de los neutros; los quales ſignifican abſtracta, y generalmente inſtrumento, con que ſe hace lo que ſignifica el verbo; y aſſi à eſtos verbales no ſe les pueden juntar los ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, *&c.* *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, *&c.* porque quando los ay, ſe uſa de otros verbales, de que aqui tratarèmos, deſpues que huvieremos explicado los en *oni* abſtractos; que ſignifican abſtractamente, y en comun inſtrumento, con que ſe hace algo. Como quando decimos: venga el inſtrumento para cortar, que és el cuchillo; el inſtrumento, para aprender algo, que ès el Arte, ò Catecifmo, ſin decir, mi inſtrumento, ò mi cuchillo, para cortar; ni mi Arte para aprender.

Formanſe pues eſtos verbales en *oni* de la paſſiva del verbo, ſi és activo, añadiendo â dicha paſſiva *ni* y ſi el verbo, de quien ſe forma, tuviere un ſolo paciente, y eſtuviere compueſto con èl, nada ſe antepondrà al verbal. V. g. de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, ſe forma *tlaxcalchihualoni*, inſtrumento, con que ſe hace pan, ô tortillas; y por eſtàr yà compueſto con ſu paciente *tlaxcalli*, nada ſe añade al verbal. Pero ſi teniendo el verbo un ſolo paciente, no eſtuviere compueſto con èl, entonces, ſi eſte paciente és de perſona, ſe antepondrà al verbal, *te*; y *tla*, ſi fuere de coſa. V. g. para decir inſtrumento, ò azote, con que ſe azota â muchachos;

à

â la passiva de *huitequi*, azotar, que ès *huiteco*, se añadirà *ni*, y se antepondrà *te*, por las personas, y saldrà, *tehuiteconi*: *teoteyectililoni*, ô, *teotequaltililoni*, ô, *teotepâtiloni*, instrumento, con que somos buenos, nos justificamos, y sanamos; que son los Sacramentos. Y *tlahuiteconi*, ès azote, para arrear bestias.

Si el verbo, de que se forma el verbal, tuviere dos pacientes, y estuviere cōpuesto con el uno, se antepondrà *te*; ô, *tla*, por el otro. Como de *tlàtlacolpòpolhuia*, que tiene dos pacientes, y està compuesto con el uno de cosa, se antepondrà *te* por el de la persona; *tetlâtlacolpôpolhuiloni*, instrumento, con que se perdonan pecados, como la confession, contricion, &c. Si con ninguno estuviere compuesto, se antepondrà *tetla*. Como *tetlapôpolhuiloni*, instrumento, con que se perdona algo â otros. Si el verbo fuere activo, y reflexivo, se formarà el verbal en la forma dicha, anteponiendole *ne* por la reflexion. Como de *ninomapòpohua*, activo, y reflexivo, limpiarse uno las manos, se forma, *nemapòpohualoni*, toalla, con que se limpia uno las manos; y de *ninotecuitlahuia*, cuidar de alguno, *netecuitlahuiloni*, instrumento, con que se cuida de persona; y *netlacuitlahuiloni*, con que se cuida de alguna cosa.

El verbo neutro, por no tener passiva, suele formar su verbal de instrumento, añadiendo *ni* â su impersonal, que nunca puede tomar *te*, ni *tla*. V. g. de *yoli*, vivir, se forma su passiva, *yolihua*, se vive; y de aqui, *yolihuani*, instrumento, ô medio, para vivir; de *micoa*, passiva de *miqui*, morir, *micoani*, instrumento, ô cosa, con que se muere; como la ponzoña: *micoani pàtli*, bebida, ô medicina de muerte: y de *cochihua*, passiva de *cochi*, dormir, *cochihuani*, con q̄ se duerme, como las adormideras. Finalmente, si el verbo neutro fuere reflexivo, tomarà *nê*. Y esto, que se hà dicho de estas particulas, *te*, *tla*, *tetla*, *nete*, *netla*, *netetla*, ò solo *ne*; tengase

ſe ſiempre preſente en la formacion de los otros verbales, mientras no ſe advirtiere otra coſa, para evitar con eſto, el eſtàr repitiendo una miſma coſa.

Otros verbales ay, que ſignifican tambien inſtrumento; los quales neceſſariamente deben tener los ſemipronombres, *no*, *mo*, *i*, *&c*; mio, tuyo, ſuyo, &c. Formanſe eſtos de la tercera perſona de ſingular del preterito imperfecto de indicativo, anteponiendole *te*, ô, *tla*, ô, *nê*, que le correſponde, ſi el verbo fuere activo, ô reflexivo; y ſi el verbo fuere neutro, nada ſe añadirà; ſino ſeá, que fuere tambien reflexivo, que entonces tomarà ſolamente *ne*. Si bien eſtos verbales de verbos neutros, no ſon tan uſados. V. g. de *yolcuitiaya*, preterito imperfecto de *yolcuitia*, confeſſar, ſe forma *noteyolcuitiaya*, mi Confeſſionario, ô inſtrumento, con que confieſſo à otros: de *tlachia*, vér, *notlachiaya*, mi potencia viſiva, con que veo: *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero: *notlalnamiquia*, mi memoria, con que me acuerdo: *notlâcicacaquia*, mi entendimiento, con que entiendo: *nonepàtiaya*, mi medicina, con que me curo: *nonetlaquechiaya*, mi bordon, ô muleta, en que me ſuſtento, viene de *ninotlaquechia*, ſuſtentarſe ſobre bordon, ò muleta.

## CAPITULO SEGUNDO
### De los verbales en *tli*, y, *li*.

LOS verbales en *tli*, y *li*, correſponden al participio de preterito, coſa amada, coſa leida, &c. Formanſe eſtos verbales de eſta ſuerte: ſi el verbo paſſivo fuere regular, y acabare en *lo*, ſe bolverâ la *o* en *li*, anteponiendole ſiempre *tlà*. Como de *inayalo*, paſſiva de *inaya*, eſconder, ò ſolapar, ſe forma, *tlainayalli*, coſa eſcondida: de *chihualo*, *tlachihualli*, coſa hecha, hechura, ò criatura: de *machtilo*, *tlamach-*

*machtilli*, perſona enſeñada, el dicipulo: *temachtilli*, és el Sermon, ò platica, que ſe enſeña à otros: y del reflexivo *ninomachtia*, yo me enſeño, ò eſtudio, ſe forma *nemachtilli*, el eſtudio; aſſi como de los reflexivos *ninocuiltonoa*, y *ninotlamachtia*, gozarſe mucho, ô vivir en felicidad, ſe forman, *necuiltonolli*, y *netlamachtilli*, el gozo, riqueza, ò proſperidad.

Si el verbo aunque no acaba en *lo*, acabare en *o*, como ordinariamente ſucede; en tal caſo la *o* ſe bolverà en *tli*, y ſe le antepondrà *tla*. Como de *tèco*, paſſiva de *tequi*, cortar, ſe forma *tlatectli*, coſa cortada: de *ano*, paſſiva de *ana*, trabar, ò aſir algo, ô quitarlo de entre otras, ſe forma *tlaantli*, coſa aſida, ò quitada entre otras. Si el verbo tuviere dos paſſivas, podrà formar dos verbales; uno en *li*, y otro en *tli*. V. g. *pèpena*, eſcoger, ó recoger lo eſparcido, tiene la paſſiva *pèpenalo*, y *pēpeno*; y de aqui ſe forman *tlapêpenalli*, y *tlapêpentli*. *In Dios itlapêpenalhuan*, vel, *itlapêpenhuan*. Los eſcogidos de Dios, ò ſus predeſtinados. El primero ès màs uſado.

Formanſe tambien alguna vez eſtos verbales en *tli*, del preterito perfecto acabado en *uh*, en *x*, en *z*, en *n*, y en *tz*. V. g. de *pouh*, preterito de *pohua*, contar, ſe forma *tlapouhtli*, coſa contada, y és lo miſmo, que *tlapohualli*: de *chìchiuh*, preterito de *chìchihua*, aderezar, ò ataviar, *tlachìchiuhtli*; lo que es lo miſmo, que *tlachìchihualli*, coſa aderezada: de *ox*, preterito de *oya*, deſgranar, *tlaoxtli*, vel, *tlaoyalli*: de *inax*, preterito de *inaya*, eſconder, *tlainaxtli*, vel, *tlainayalli*: de *pahuaz*, preterito de *pahuaci*, cozer algo en olla, *tlapahuaztli*: de *itzon*, preterito de *ìtzoma*, cozer, *tlàtzontli*, pierde el verbo ſu *i*: de *notz*, pret. de *notza*, llamar, *tlanotztli*, vel, *tlanotzalli*. Y aſſi ſi un verbo tuviere dos paſſivos, y juntamente acabare en una de las dichas terminaciones de preterito podrà tener tres verbales. Como *tlaça*, arrojar, hace la

paſſi-

passiva *tlaçalo*, y *tlaxo*, y el preterito *tlaz*, y assi podrà formar tres verbales, *tlatlaçalli*; *tlatlaxtli*; y *tlatlaztli*, cosa arrojada.

Los siguientes forman variamente su verbal de preterito: *Ichqua*, sacar tierra con azadon, *tlachcuitl*, el cesped, ô tierra sacada: *patzca*, exprimir cosa, que dá agua, ó zumo: *tlapatzquitl*, vel, *tlapatzcalli*, leche ordeñada, ò sumo exprimido: *Itqui*, llevar, *tlatquitl*, cosa llevada, y significa el vestido, ò hacienda: *Cui*, tomar, *tlacuitl*, cosa tomada: *tlacuĩcui*, labrar piedra, ò madera, *tlacuĩcuitl*, piedra, ò madera labrada: *àci*, alcanzar, ò coger, *tlàxitl*, cosa alcanzada: *pixca*, coger la sementera, *pixquitl*, cosecha, sin *tla*, por no tenerlo el verbo: *ixca*, azar en rescoldo, *tlaxquitl*, cosa azada: de *ixca*, viene tambien *tlaxcalli*, la tortilla: *ço*, punzar, ô sangrar, *tlaçotl*, cosa sangrada: *çõço*, ensartar, *tlaçoçotl*, cosa ensartada: *pi*, coger yerbas, y *pìpi*, coger muchas, *tlapitl*, y *tlapìpitl*: *i*, beber, *tlaitl*, bebida; aunque el usado ès *tlailli*: *ai*, hacer algo exterior, hace el preterito *ax*, y de aqui, *tlaaxtli*, cosa hecha: *quemi*, vestirse de algo, *tlaquemitl*, ò, *tlaquentli*, el vestido; viene del preterito *quen*: *mímáli*, barrenar, con las dos breves, hace *tlamámálli*, cosa barrenada: ay otro *tlamãmálli*, la carga, del verbo *mãma*, cargar, con la primera larga.

## CAPITULO TERCERO
### De los verbales en *liztli*.

LOS verbales en *liztli*, son muy frequentes en esta Lengua, y significan el acto, ô exercicio de lo que significa el verbo; y à veces significa tambien el termino, ù objeto de esta accion. Como *tetlaçòtlaliztli*, significa el acto, ô accion de amar; y significa tambien el mismo amor:

amor: *tecocoliliztli*, ſignifica el acto, ô exercicio de aborrecer á otro, y ſignifica tambien el miſmo aborrecimiento, û odio: *neçahualiztli*, el acto de ayunar, y el miſmo ayuno.

Formaſe eſte verbal del futuro, buelta la *z* en *liztli*. Como de *nemiz*, futuro de *nemi*, vivir, ſe forma, *nemiliztli*, la vida: de *paquiz*, futuro de *paqui*, alegrarſe, *paquiliztli*, la alegria, ô exercicio, ô acto de alegrarſe. Los acabados en *ca*, y *qui*, buelven el *ca*, y *qui*, en *quiliztli*. Como de *choca*, llorar, *choquiliztli*, el llanto: de *miqui*, morir, *miquiliztli*, la muerte. Si bien algunos de eſtos verbales acabados en *quiliztli*, acaban mejor en *quiztli*, quitado el *li*. Y aſſi ſe uſa más de *choquiztli*, y de *miquiztli*, que de *choquiliztli*, y *miquiliztli*.

Yá ſe dixo, que ſi el verbo fuere activo, tomarà *te*, ô *tla*, ô *tetla*, ô *ne*, ſi fuere reflexivo. Como *teitzminaliztli*, de *itzmina*, el acto de ſangrar â otro: *tetlapôpolhuiliztli*, de *pôpolhuia*, el acto de perdonar â otro: de *cuitlahuia*, reflexivo, *netecuitlahuiliztli*, el cuidado, que ſe tiene de otros: de *pohua*, reflexivo, enſobervecerſe; *nepohualiztli*, la ſobervia.

## CAPITULO QUARTO
### De los verbales en *oca*.

DEbeſe poner eſpecialiſſimo cuidado en ſaber diſtinguir los verbales en *liztli*, que ſignifican accion, de los verbales en *oca*, que ſignifican paſſion; como yà con claridad ſe explicará; para ſaberſe, quando ſe han de uſar de los unos, y quando de los otros. Porque ſi ay equivoco en eſto, y ſe pone un verbal por otro, no ſolamente ſerà gran barbariſmo, ſino que lo que ſe dice, podrà ſer un craſſo error, y formidable heregia.

Para la clara inteligencia pues de esto, ès de saber: que en castellano confundimos mucho algunas voces; y con una misma voz significamos algunas veces cosas muy diversas. V. g. Hablando de nuestra Señora, quando fuè â visitar, ô saludar á Santa Isabel, llamamos â esto, *la visita*, ô *la salutacion de nuestra Señora:* y el mismo nombre *de salutacion* damos, quando el Angel visitò â nuestra Señora. Demanera, que â la salutacion activa, que hizo â otro nuestra Señora, damos el mismo nombre, que damos á la salutacion passiva, con que fué nuestra Señora saludada: porque á una, y otra damos el mismo nombre *de salutacion de nuestra Señora*, siendo diversas. Si uno hà matado à otro, dice: (hablando de la muerte, que hizo) *esta mi muerte me causa horror*; esto ès, la que uno hizo: y hablando uno de su muerte natural, que hà de padecer, puede decir con las mismas palabras: *esta mi muerte me causa horror*. Y assi en el castellano confundimos una, y otra muerte; la activa, que alguno hizo, matando â otro, y la passiva, con que èl hà de ser muerto, ô hà de morir.

No sucede assi en esta Lengua, que és muy menuda, ê individual en esto, usando para ello de unas voces, para significar unos terminos, ò actos, ô exercicios; y de otras voces muy diversas, para significar otros. Y para la clara inteligencia de esto, és de saber, que quando queremos significar estos terminos, ò actos, ô exercicios de alguna cosa; como quando decimos: *mi amor*, *mi muerte*, *mi salutacion*, *mi leccion*, *mi vista*, *ô la tuya*, *ô la de Pedro*, &c; ò queremos dár â entender el amor, con que yo amo à otro: ô la muerte, que yo hice; ô la salutacion, con que yo saludé â otro, &c; y este amor, ô muerte, û otro exercicio, se llama activo, que yo exercito con otro. Y para significar este acto, ó exercicio activo, orà seà mio, orà de otro, se usa de los verbales yà explicados, acabados en *liztli*. V. g. para decir: mi

salu-

ſalutacion, que yo hice, y con que ſaludé â otro, dirè: *notetlápaloliz*, de *tetlápaloliztli:* la ſalutacion, que hizo la Virgen, y con que ſaludò á otro, *itetlápaloliz*, vel, *tzin:* tu muerte, (eſto ès, la que hiciſte) *motemictiliz*, de *temictiliztli*, la muerte, activa: mi viſta, con que yo ví otra coſa, *notlattaliz*, de *tlattaliztli*, *&c.*

Más ſi con eſſos terminos, ó actos, ó exercicios de mi amor, mi muerte, mi ſalutacion, mi viſta, ò la tuya, ò de otro, queremos dár â entender el amor, con que yo ſoy amado; ò la muerte, no que dì yo, ſino que me dieron; ó la ſalutacion, con que yo fuì ſaludado por otro; ó la viſta, con que yo fuì viſto por otro; eſte amor pues, ô muerte, ù otro acto, ò termino ſe llama paſſivo. Y para ſignificar eſte amor, ô exercicio ſe uſa de los verbales en *oca*: *notlaçòtlaloca*, mi amor: *nomictiloca*, mi muerte: *notlapaloloca*, mi ſalutacion: *nottaloca*, mi viſta.

Formanſe eſtos verbales paſſivos en *oca*, añadiendo *ca* à la paſſiva del verbo, y anteponiendole ſiempre uno de los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* mio, tuyo, ſuyo; &c. y ſi el verbo fuere activo, que rija un ſolo paciente, no tomarà *te*, ni, *tla*. V. g. mi deshonra, con que yo fui deshonrado por otro, ſe dice, *nomahuizpololoca*, formando de la paſſiva, *mahuizpolo*, del verbo *mahuizpoloa*, deshonrar; el qual por tener un ſolo paciente, no toma ſu verbal ni *te*, ni, *tla*. *Neltoca*, aſſi miſmo, por tener un ſolo paciente, no toma ſu verbal *te*, ni, *tla*. Y aſſi para decir la fé de Dios; eſto ès: con que ès creido Dios, ſe forma de la paſſiva de *neltoca*, que ès *neltoco*, *ineltococatzin in Dios*; y ſi ſe dixera, *itlaneltoquiliz*, vel, *tzin in Dios*, fuerà muy mal dicho: porque *in Dios itlaneltoquilitzin*, ſignifica la *fé*, con que Dios creyera; y aqui ſe habla de la fé, con que creemos en Dios, ò con que Dios ès creido por noſotros. Para decir el pecado, ù ofenſa, con que

Dios ès ofendido, ſe dice, bien; *iyolîtlacoloca in Dios*. Y ſi ſe dixera: *itlâtlacoltzin*, ò, *iteyolîtlacoliz in Dios*, ſignificàra la culpa, ù ofenſa activa, que Dios hiciera, lo que ès una blaſfema heregia. *Ihuitecoca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto*, ès la flagelacion, ò azotes, que padeciô Chriſto, y con que fue azotado: ê, *itehuitequilitzin*, ſignificarà la flagelacion, ô azotes, con que Chriſto azotò à otro. Veaſe por lo dicho, quanto ſe debe cuidar en uſar de eſtos adverbios, para no caer en impropriedades, ô errores, y aun en heregias.

Y aunque el verbal en *oca*, viniere de verbo, que tiene dos pacientes, ſi eſtuviere compueſto con el uno, tampoco tomarà *te*, ni *tla*. V. g. *pôpolhuia*, perdonar, tiene dos pacientes, *à quien*, y *lo que*; pero ſi ſe compuſiere con uno de eſtos, y el verbo fuere *tlâtlacolpôpolhuia*, compueſto con *tlâtlacolli*, el pecado, entonces el verbal en *oca*, no tomarà *te*, ni *tla*. Y aſſi de *tlâtlacolpôpolhuilo*, ſe formarà *notlâtlacolpôpolhuiloca*, mi perdon, con que yo ſoy perdonado de mis pecados. Pero ſi teniendo el verbo dos pacientes, con ninguno eſtuviere compueſto, entonces neceſſariamente tomará el verbal ô ſolo *te*, ò ſolamente *tla*; porque nunca lleva los dos juntos *tetla*, porque eſte verbal ſiempre và con ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.*

V. g. para decir mi perdon, con que yo ſoy perdonado, dirè; *notlapôpolhuiloca*. Pongo *tla*, en lugar de la coſa, que ſe me perdona. Pero para decir el perdon de mi pecado, diré : *itepôpolhuiloca in notlâtlacol*. Pongo *te*, por no expreſſar le perſona, á quien ſe le perdona: porque aquel *mi*, de mi pecado no ès perſona, *Ego*, *yo*, *&c*; ſino adjetivo, *meus*, que và con *tlâtlacolli*, y no con *tlapôpolhuiloca*. *Mi caſtigo paſſivo*; con *tzacuiltia*, caſtigar, que tiene dos pacientes; ſe dirà: *notlatzacuiltiloca:* el caſtigo del hurto de mi criado: ſe dirà; *itetzacuiltiloca in ichtequiliz in nonencauh*.

No-

Notefe efto mucho; en que algunos fe fuelen equivocar. Finalmente fi el verbo fuere reflexivo fe formarà el verbal en la forma dicha, anteponiendole *ne* por la reflexion. V. g. del reflexivo *ninotlâtlacoltoma*, yo me libro, ò defato de mis pecados, fe forma *nonetlâtlacoltomaloca*, mi abfolucion de pecados. De, *ninomictia*, yo me mato, fe formarà, *nonemictiloca*; mi muerte, que yo me dì, ò con que yo mifmo me matè: *nonecocoliloca*, de, *ninocòcolia*, me aborrezco; mi odio, con que yo me aborrezco à mi mifmo.

Los verbos neutros, que por no tener paffiva, no forman eftos verbales en *oca*; con todo, muchos de ellos, y efpecialmente los inchoativos, forman otros verbales en *ca*, tomando folamente la tercera perfona de fingular del preterito plufquàmperfecto de indicativo, anteponiendo fiempre los femipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*, y eftos verbales fignifican lo mifmo, que los en *oca*. V. g. del plufquàmperfecto de *nemi*, vivir, que ès *nenca*, fe forma, *nonenca:* y de *yoli*, tambien, vivir, *noyolca*, y fignifican mi fuftento: de *cochi*, dormir, *nocochca*, mi cena, con que duermo: *noneuhca*, de *ninehua*, reflexivo, me levanto, el almuerzo, ô fuftento, que fe toma, quando uno fe levanta; pero uno, y otro fe toman por el mantenimiento: de *potoni*, *nopotonca:* y de *ihiya*, *nihiyaca*, mi hediondez: de *palani*, *nopalanca*, mi podredumbre; y fe toma por mis pecados: de *ninocahua*, quedarfe, fe forma *necauhca*, la reliquia, ô lo que quedò: *innènecauhca in Santôme*, las reliquias de los Santos. Si bien ès raro el verbo reflexivo, que forme efte verbal.

Los verbales en *ca*, fe pueden tambien formar de algunos adjetivos acabados en *c*, añadida *a*, y antepueftos los femipronombres. Como de *celic*, cofa frefca, y verde, fe forma *celica*, el verdor, ô frefcura: *icelica in xochitl*, el verdor, ô frefcura de las flores: de *chipahuac*, cofa limpia, *chipahua-*

*huaca: ichipahuaca in Tlatocacihuapilli*, la pureza de nueftra Señora. De eftos mifmos verbales en *ca*, fe pueden formar otros verbales, que fignifican en abftracto la cofa, añadiendo *yotl*. Como de *iztac*, blanco, fe forma *iztaca*; y de aqui *iztacayotl*, la blancura en abftracto: de *chipahuaca*, *chipahuacayotl*: la pureza en abftracto: y de *qualnezca*, *qualnezcayotl*, la belleza, ô limpieza en abftracto. Y tomando eftos en *yotl*, los femipronombres, *no*, *mo*, *i*, fignifican lo mifmo, que los verbales en *ca*. *Acan quenamî in iahuiacayotzin, in ichipahuacayotzin, in iqualnezcayotzin in Tocihuatecuiyotzin*; no tiene igual la fuavidad, la limpieza, y belleza de nueftra Señora.

## CAPITULO QUINTO

### De los verbales de lugar, y tiempo, acabados en *yan*, y *can*.

COMO arriba diftinguimos dos generos de verbales, que fignificaban inftrumento, unos abftractos, que fe ufaban fin los femipronombres; y otros, que neceffariamente los tomaban; affi en efte Capitulo tratarémos de otros verbales, que fignifican lugar, ô tiempo, en que fe exercita la accion del verbo; como quando decimos: El lugar de recreacion, en donde uno fe recreà; ô el lugar, ô tiempo de pefcar, &c. De los quales verbales, unos fon abftractos, que fignifican abftracta, y generalmente effe lugar, fin expreffar mio, ò tuyo; y otros contractos, que piden neceffariamente effos femipronombres. Como quando decimos: mi lugar, en donde confieffo; ô tu lugar, ó pulpito, en que predicas.

Y empezando por los verbales de lugar abftractos, y que no llevan los femipronombres, *mio*, y *tuyo*; digo, que los

los acabados en *yan*, ſe forman, añadiendo ſolamente *yan* al preſente del verbo imperſonal, de que ſe forma el verbal, orà ſeà el verbo activo, ò neutro; y nada más. V. g. de *qua*, comer, ſe forma ſu imperſonal, *tlaqualo*, y de aqui, *tlaqualoyan*; el refectorio, ò lugar, en donde come. De *tonehua*, atormentar, *tetonehualo*, y *tetonehualoyan*, el Infierno, ò lugar, donde ſon atormentadas perſonas: de *tetlapôpolhuia*, perdonar, *tetlapôpolhuiloyan*, lugar de perdon, como lo ès, donde ay Jubileo, ò Indulgencia. De *cuiltonoa*, reflexivo, gozarſe, *necuiltonoloyan*, lugar, donde ay gozo, el Cielo. De *nemi*, neutro, ès ſu imperſonal, *nemoa*, y ſu verbal, *nemoayan*, lugar, donde ſe vive. De *tlaloa*, reflexivo neutro, correr, ſe forma *netlalolo*, ſe corre, y *netlaloloyan*, lugar, donde ſe corre: *neçahualoyan*, lugar, donde ſe ayuna. Y porque los verbos inchoativos ſe hacen imperſonales, añadiendo *tla* al preſente de eſte imperſonal ſe formará el verbal, añadiendole *yan*. Como de *celia*, reverdecer, ſe forma el imperſonal, *tlacelia*, todo reverdece; y *tlaceliayan*, el lugar, donde todo reverdece.

Eſta particula *yan*, ſe ſuele poſponer alguna vez à la tercera perſona del preterito perfecto acabado en *h*, ù otra conſonante; y entonces ſe le anteponen los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*, y ſignifican lo miſmo, que los otros. Como de *cehui*, deſcanſar, ſe forma el preterito *ceuh*, y de aqui *ceuhyan*. *In iceuhyan in atl*; el lugar en donde remanſan, paran, ò deſcanſan las aguas. De *chiuh*, preterito de *chihua*, hacer, ſale *mochiuhyan*: *in imochiuhyan in xocotl*, yà és tiempo de fruta, ò en que ſe hace. Y por ſer reflexivo, toma *mo*, en lugar de *ne*.

La prepoſicion, ò particula *can*, ſe poſpone à las terceras perſonas del preterito perfecto de verbos activos, rara vez de neutros, y menos de reflexivos. No toma los ſemipro-

pronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*; pero el verbal de verbo activo, si no estuviere compuesto con su paciente, tomarà *te*, *tla*, ò *tetla*, ò, *ne*, en la forma repetida. V. g. De *cacchihua*, hacer zapatos, se forma el preterito, *cacchiuh*; y de aqui *cacchiuhcan*: de *tlaxcalchihua*, hacer pan, ò tortillas, *tlaxcalchiuhcan*. No toman *tla* estos verbos, por estár compuestos con sus pacientes: *tecuiltonocan*, de *cuiltonoa*; *tetlamachtican*, de *tlamachtia*; y *teellelquixtican*, todos significan lugar de gozo, y prosperidad; y los verbos tener gozo, y prosperidad, y toman *te*, por activos con relacion à paciente de persona.

Ay finalmente otros verbales, que significan el lugar, en donde se exercita, lo que significa el verbo, y se llaman contractos: porque siempre hàn de ir con uno de los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*, y con el *te*, *tla*, ò, *ne*, *&c*. que pidiere el verbo. Formanse estos verbales, añadiendo *n* à la tercera persona del preterito imperfecto de indicativo. V. g. de *nemia*, preterito imperfecto de *nemi*, vivir, se forma *nemian*, lugar donde se vive, ò el tiempo de la vida: *nonemian*: de *cochi*, dormir, *nocochian*, mi aposento, en donde duermo: *nopiltian*, el tiempo de mi niñéz: *notelpochtian*, el tiempo de mi mocedad: *nohuehuetian*, el de mi vejéz de varon: *nilamatian*, el tiempo de mi vejéz de muger: *nomiquian*, el de mi muerte: *noteyolcuitiayan*, el lugar, donde yo confiesso à otros: *noneyolcuitiayan*, donde yo me confiesso con otro. Todos vienen del imperfecto de sus verbos.

En lugar del *ne*, que toma el verbo reflexivo, se suele poner *mo* algunas veces; quando se habla de tercera persona de singular, à que corresponde *i*. Como *imochihuayan in xocotl*, el tiempo, ô lugar, en donde se hace la fruta. Viene del preterito imperfecto *chihuaya*, añadida *n*; y por ser reflexivo se pone *mo*, en lugar de *ne*: *imotecayan in quiahuitl*, del verbo *teca*, donde descargan los aguazeros: *imopiloayan*, de *piloa*,

*piloa*, donde ſe arman. Eſta *n*, que aqui ſe añade, és la prepoſicion, de que hablamos en el primer Libro, fol. 39. el reverencial de todos los verbales de eſte capitulo ès en *tzinco: mocochiantzinco; necuiltonoloyantzinco.*

## CAPITULO SEXTO.

### De los verbales de terminacion de preterito.

COmo arriba vimos, que del preſente, añadiendole *ni*, ſe formaban unos verbales, que ſignificaban, lo que el participio de preſente, *el amante*, *el que ama*, ò *la que ama*; aſſi tambien ſe forman otros verbales de la miſma ſignificacion, ſin màs, que tomar la tercera perſona de ſingular del preterito perfecto de indicativo, quitada la *o*, que le ſuele preceder; y anteponiendo *te*, ò, *tla*, á los verbos activos, y *nino*, *timo*, ò, *mo*, *&c*, à los reflexivos. Los preteritos acabados en *c* añadida al preſente; como el preterito *chipahuac*, puro, ó limpio; cuya *c*, eſtá añadida à todo el preſente *chipahua*; eſtos preteritos pues conſervan eſta *c* en el ſingular; pero la pierden en plural, *chipahuâquê*; pero los acabados en *c*, que no eſtá añadida á todo el preſente, la conſervan: Como *miqui*, morir; cuyo preterito ès *mic*, y no *miquic*; conſervan dicha *c* en el plural; *omicque*, murieron: *in mimicque*, los muertos.

V. g. *tlàcuiloa*, pintar, ô eſcribir, hace el preterito, *otlàcuilô*; y de aqui, quitada la *o*, ſe forma *tlâcuilô*, el pintor, ô eſcribano; toma *tla*, *icuiloa*, por activo: de *temauhtia*, eſpantar á otro, que hace el preterito *otemauhti*, quitada la *o*, ſe forma *temauhti*, coſa, que eſpanta à otros. Toma *mauhtia*, *te*, por ſer activo con paciente de perſonas. De *ocnamaca*, vender pulque, que hace el preterito *oocnamacac*, ſe forma *ocnamacani*, vel, *ocnamacac*, el pulquero, que vende

pulque. No toma *te*, ò, *tla*, *namaca*, por eſtàr compueſto con el paciente *octli*, el pulque.

Los verbos, cuyos preteritos acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*; en las quales letras ſe mudó la ultima ſylaba del preſente; como *pia*, guardar, que hace *pix*, mudando la *a*, en *x*: *notza*, llamar, que hace *notz*, mudando el *tza*, en *tz*, y *nemi*, vivir, que hace *nen*, mudando el *mi*, en *n*; eſtos verbos pues forman ſu verbal, añadiendo *qui*, al preterito. V. g. de *Calpia*, guardar la caſa, que hace *calpix*, ſe forma *calpixqui*, el que, ò la que guarda la caſa; el Mayordomo: de *miqui*, morir, que hace *mic*, ſe forma *micqui*, el muerto: de *amoxpohua*, leer en libro, *amoxpouhqui*, el lector, ô lectora de libro: de *conchihua*, hacer ollas: *conchiuhqui*, el ollero: de *tlacatecolonotza*, invocar al Demonio, *tlacatecolonotzqui*, el invocador del Demonio: y de *teciuhtlaça*, echar, ô conjurar granizos, *teciuhtlazqui*, el conjurador.

Los verbos, cuyo preterito acaba en vocal, ſuelen tambien tomar *qui*. Como de *cuicuilia*, *nino*, hacerſe del rogar, reflexivo, que hace el preterito *cuicuili*, ſe forma *mocuicuiliqui*, el que ſe hace del rogar. Toma *mo*, por verbo reflexivo. Pero lo màs comun ès, no tomar eſte *qui*. Pero en eſto ſe debe advertir, que ſi el verbal ſe forma de preterito, que tiene *te*; como *teyollalî*, preterito de *yollalia*, alegrar à otro; eſte miſmo preterito, como eſtâ, ſervirà de verbal; pero de verbal, que ſe aplica à coſas; pero ſi ſe aplicare à perſonas, tomará *qui*. V. g. *tetoneuh*, de *tonehua*, *techichinatz*, de *chichinatza*; afligir, ô atormentar, ſe aplica à coſas, como á alguna enfermedad, viſta eſpantoſa, hambre, &c, de cada coſa de eſtas ſe dice bien, *ca huel tetoneuh*, *huel techichinatz*, *huel tecocô*, *huel tetolinî* ès coſa, que aflige, atormenta, y laſtima mucho; pero aplicado á perſonas ſe añade *qui*. V. g. del Cielo

lo vendrá el consolador, ò paraclyto; y este nos consolarà, y alegrarà: *Ca in ilhuicacpa hualmehuitiz in teyollaliani*, vel, *in teyollaliqui*, vel, *catzintli; auh in yehuatzin techmoyollaliliz, ihuan techmopâpaquiltiliz*. El plural de todos estos verbales ès, *que*; y el reverencial, *catzintli*, como yà se dixo.

## CAPITULO SEPTIMO
### De la formacion de los nombres acabados en *yotl*, y en *otl*.

ESTos nombres en *yotl*, y *otl*, son substantivos abstractos; que en abstracto significan la cosa, que significa el nombre, de que se derivan. Como de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, la divinidad; de *tàtli*, padre, *tàyotl*, la paternidad; y de *nantli*, madre, *nanyotl*, la maternidad. Significan tambien cosa perteneciente al nombre, de que se forman. Como el mismo *teoyotl*, significa tambien cosa perteneciente á Dios; como la doctrina, la Missa, el matrimonio. Y assi se dice: *onictenehuili in teoyotl*, le dì à alguna palabra de casamiento.

Significan tambien el uso, costumbre, ò ritos de naciones, pueblos, estado, y nobleza. Como *michhuacayotl*, estylos, costumbres, ò comercios de Mechoacan: *cuicatl chichimecayotl*, canto de chichimecos: *christianoyotl*, cosa, que pertenece al Christianismo: *mexîcayotl*, la republica, ò nobleza mexicana: *ca yê ô poliuh, yê otlan in mexicayotl*.

Formanse estos abstractos de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bolviendo estas particulas en *yotl*. Como de *Teotl*, *teoyotl*; de *ahuilnemiliztli*, torpeza, *ahuilnemilizyotl*, ò, *ahuilnemilizçotl*: de *huaxin*, cierto arbol, que dá como unas algarrobas comestibles, *huaxyotl*. Sacanse *ilhuicatl*, el Cielo, que hace *ilhuicacayotl*, cosas del Cielo: *tlalticpactli*, la tier-

ra, *tlalticpacayotl*, cofas de la tierra, la mundaneidad: *ôtli*, el camino: *ôhuiotl:* y los acabados en *li*, ò, *lin*, que mudan eftas terminaciones en *lotl* con dos ll: *tlilli:* tinta, *tlillotl*, la negregura: *ocuilin*, gufano, *ocuillotl*, cofa de gufanos.

Los otros nombres fubftantivos, ò adjetivos, seàn, los que fueren, que acaban en *c*, ò *qui*, y los poffeffivos en *huâ*, *ê*, *ô*, forman efte abftracto en *cayotl*, Como de *yamanqui*, cofa blanda, *yamancayotl*, la blandura: de *coztic*, amarillo; *cozticayotl:* de *topilê*, alguacil, *topilêcayotl*, el oficio, ò gobierno, ò eftado de alguacil, la corcheteria. ( digamoflo affi. ) El verbal en *ni*, fe reduce à fu preterito, y toma tambien *cayotl*. Como de *tlâtoani*, Señor, reducido à fu preterito *tlâto*, del verbo *tlâtoa*; *tlâtôcayotl*, el Señorio, ò mando. Las otras terminaciones, que fon pocas, fuera de las dichas, fin perder, ò alterar fu final, hacen en *yotl*, ò en *cayotl*. Como de *tlatzcan*, cedro, ô cyprès, *tlatzcanyotl*, ò *tlatzcancayotl*: de *mictlan*, infierno, *mictlanyotl*, ò, *mictlancayotl*, cofa infernal, ò eftado del infierno,

El adjetivo *ôhui*, cofa dificil, hace *ôhuicayotl*; dificultad, ó peligro: *huei*, grande, *hueicayotl*, grandeza de eftado, ô dignidad: *xihuitl*, el año, fe compone con los numeros, *ce*, *ome*, *&c*, *cexiuhcayotl*, cofa de un año: pero *xihuitl*, yerva, hace *xiuhyotl*: y efta terminacion en *uhyotl*, toman los otros nombres acabados en *huitl*; aunque *ihuitl*, pluma, hace *ihuiotl*. Quando à efte *otl* precede alguna letra afpera; como *x*, ô, *z*, fe puede poner, ò quitar la *y*; pero fi fe quita, fe pronuncia con doblada fuerza: y para efto fe efcribe con *zç*: como de *pêpetlaquiliztli*, el refplandor, *pèpetlaquilizyotl*, vel, *pepetlaquilizçotl*. Finalmente veàfe otra formacion de eftos abftractos en *cayotl*; de que tratamos en efte Libro, capitulo 4. de los verbales en *oca*.

CA-

# CAPITULO OCTAVO

## De los nombres en *ô*, y de los verbos en *oa*, y en *otiu*.

EStos nombres derivativos en *ô*, ſon adjetivos, y ſignifican coſa, que tiene en ſi, lo que ſignifica el nombre, de que ſe deriva; tienen ſiempre ſaltillo en la *ô*, que ſiempre conſervan, y hacen ſu plural en *que*, y ſu reverencial añadiendo *catzintli*. Como de *teuhtli*, polvo, ſe forma, *teuhyô*, coſa llena de polvo: pl. *teuhyôque*: rev. *teuhyôcatzintli*: de *tlalli*, tierra, y *çoquitl*, lodo, ſe forma *tlallô*, *çoquiô*, coſa llena de tierra, y lodo. Y aſſi ſe dice: *ca titlallôque, ca tiçoquiôque*: ſomos de tierra, y lodo; porque tenemos cuerpo; à quien llaman los Indios *tlalli, çoquitl*.

Formanſe eſtos nombres de los abſtractos en *otl*, quitada la *tl*. Como de *mahuiçotl*, honra, ſe forma, *mahuiçô*, perſona honrada, ò de honra: *tenyotl*, fama, *tenyô* perſona de fama.

Pueden eſtos nombres componerſe con los verbos de eſtàr, ir, y venir con la ligatura *ti*. V. g. *teuhyotica*, eſtà lleno de polvo; ſe compone de *teuhyô*, y *câ*: *titeuhyôtiuh*, vás lleno de polvo; y *titeuhyôtihuitzê*, venimos llenos de polvo. A eſtos nombres en *o*, añadiendo *tia* ſin ſaltillo en la *o*, ſe pueden formar unos verbos reflexivos, ò activos, como uno quiſiere. Como de *tenyô*, famoſo, ſe forma, *tenyotia*, dàr fama, ò hacer famoſo à otro: *nictenyotia in notlâtocauh*, hago famoſo à mi Señor *ninotenyotia*; yo me hago famoſo. Tambien à dichos nombres en *o*, añadiendoles ſolamente *a*, y ſin ſaltillo en la *o*, ſe forman otros verbos acabados en *oa* neutros, y como inchoativos, que ſiempre toman *c* en el preterito, y ſignifican, ir uno recibiendo en ſi, ô padeciendo, lo que ſignifica el nombre, de quien ſe deriva. Como de

*āyotl*,

*ãyotl*, caldo de alguna cosa, se forma *ãyô*, cosa, que tiene agua; y de aqui *ayoa*, aguarse, ò llenarse de agua.

## CAPITULO NONO
### De los nombres derivativos en *huâ*, y en *ê*.

ESTOS nombres acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, se llaman possessivos: porque significan tener uno dominio, ô possession de aquello, que significa el nombre, de q̃ se derivan. Como quando se dice: dueño de casa, ô de hacienda; tiene este sabiduria, razon, cuerpo, &c. Y esto, que el Castellano dice con dos voces, lo dice el Mexicano con una. V. g. de *axcaitl*, y *tlatquitl*, la hacienda, se forman, *axcahuâ*, y *tlatquihuâ*, dueño de hacienda, ô de bienes: de *calli*, casa, se forma *calê*, dueño de casa, el que tiene casa, ô vecino de algun Pueblo: de *tlantli*, diente, *tlanê*, el que tiene dientes: *yê tlanê in piltzintli, manel ayamo ixtlamatilicê:* yà tiene dientes el niño, aunque todavià no tiene uso de razon. De *tlalticpactli*, tierra, se forma, *tlalticpaquê*, Señor de la tierra: y de *Ilhuicatl*, Cielo, *ilhuicahuâ*, Señor del Cielo. Estos nombres se aplican â Dios: *In nelli Teotl Dios ca tlalticpaquêcatzintli, ca ilhuicahuâcatzintli, ca cemaxcahuâcatzintli, ihuan ca centlatquihuâcatzintli*; el verdadero Dios ès Señor de tierra, y Cielo, y absoluto dueño de todo lo que ay.

La formacion de estos possessivos, és de varias maneras: si el nombre primitivo, de quien se forma, acaba en *tl*, de ordinario buelve la *tl*, en *huâ*. Como de *ãtl*, agua, se forma, *ãhuâ*, el dueño de agua: de *tepetl*, monte, ò cerro, *tepehuâ*, Señor de monte. Estos dos nombres se toman por moradores, ô habitadores de algun Pueblo, ô Ciudad: porque los Indios solian habitar en cerros, que tenian agua. Y de estos dos nombres, *atl*, y *tepetl*, se forma *altepetl*, Ciudad,

dad, Villa, ô Pueblo; y de aqui *altepehuâ*, vecino de la Ciudad, ô Pueblo.

Si el nombre, de que ſe forma el poſſeſſivo, acabáre en *itl*, y tuviere vocal antes de eſſa terminacion, mudará el *itl*, en *yê*. Como de *cueitl*, nagua, ô faldellin, ſe forma *cueyê*, la que tiene naguas: de *maitl*, mano, *mayê*, el que tiene mano. Sacaſe *axcaitl*, que hace, *axcahuâ*. Los otros en *itl*, â el qual precede conſonante, hacen en *huâ*, ô en *ê*. Como de *caxitl*, eſcudilla, *caxê*, ô, *caxhuâ*. Sacaſe *mitl*, la ſaeta, que hace ſiempre *mihuâ*: *tlatquitl*, *tlatquihuâ*: y *tozquitl*, la voz, ò garganta, *tozquihuâ*. Los que ſignifican parte del cuerpo, y acaban en *tl*, màs ordinariamente forman en *ê*, que en *huâ*. Como *icxitl*, pie, *icxê*, el que tiene pies: *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomê*: *ìtitl*, vientre, *ìtê*.

Los acabados en *tli*, à que precede vocal, forman en *huâ*. Como *tilmâtli*, manta, forma *tilmahuâ*, el que tiene manta. Si al *tli* precede conſonante, és lo más uſado, que tomen *ê*. Como *tlactli*, el cuerpo; de la cintura para arriba, y ſe toma por todo el cuerpo, *tlaquê*, el que tiene cuerpo: *In Angeloſmê ca âmo tlaquêquê, âmo nacayôquê, âmo omioquê, âmo eçôquê*; los Angeles no tienen cuerpo, ni carne, ni hueſſos, ni ſangre: *nemiliztli*, *yoliliztli*, vida, *nemilicê*, *yolilicê*, el viviente, que tiene vida.

Los acabados en *li* forman en *ê* con una *l*. Como *milli*, ſementera, *milê*, el dueño: *topilli*, vara, *topilê*, el que tiene vara, el alcalde, ò alguacil. *Pilli*, hace *pilhuâ*, el que tiene hijos. Los acabados en *in*, mudan el *in*, en *huâ*, ô en *ê*. Como *çayolin*, moſca, *çayolhuâ*, vel, *çayolê*. Los acabados en otras terminaciones, ſi eſtas fueren en conſonante, tomaràn *huâ*, vel, *ê*. Como *tlatzcan*, cedro, ô cyprés, *tlatzcanhuâ*, vel, *tlatzcanê*, dueño de cedros. Si acabaren en vocal, tomaràn ſolamente *huâ*. Como *huehuê*, viejo, *huehuèhuâ*, Señor, ô due-

dueño de viejos; pero *huēhuēhuâ*, ſin ſaltillo, viene de *huēhuētl*, atabal, ó guitarra; és dueño de guitarra.

Los acabados en *qui*, hacen en *cahua*. Como *Teopixqui*, Sacerdote, ô Religioſo, *teopixcahuâ*, el dueño de Religioſos, ô que los tiene. *Calpixqui*, mayordomo, *calpixcahuâ*, el que tiene mayordomos. Y adviertaſe, que de eſtos nombres poſſeſſivos ſe pueden formar otros poſſeſſivos en *cahuâ*, y ſignificaràn dueños de dueños. Como de *michin*, peſcado, ſe forma, *michhuâ*, dueño de peſcados; y de eſte ſe forma *michhuâcahuâ*, el Señor, ô dueño de los dueños de peſcados. De *quaquahuitl*, el palo de la cabeza, ô cuerno, ſe forma, *quaquahuê*, el que tiene cuernos, como toro, vaca, &c; y de aqui *quaquahuêcahuâ*, el dueño de toros, vacas, &c; y ſyncopado, ſe dice: *quāquáhuêhuâ*. De los poſſeſſivos en *o*, yà tratamos en el capitulo antecedente. Y todos hacen ſu plural en *que*, y ſu rever. en *catzintli: cenhuelitiliztli*, omnipotencia: *cenhuelitilicê*, omnipotente: plur. *cenhuelitilicêquê*; y reverencial, *cenhuelitilicêcatzintli*.

## CAPITULO DECIMO

### De los nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres, que ſignifican Provincias, Ciudades, Pueblos, &c, ſe forman otros nombres, que ſignifican moradores, habitadores, ò vecinos de eſtos lugares. Como de *Tepotzòtlan*, el Pueblo de *Tepotzotlan*, ſe forma, *tepotzòtecatl*, el vecino, ô morador de Tepotzotlan. Formanſe eſtos de varias maneras. Si el nombre del lugar acaba *co*, buelve el *co*, en *ca*. Como de *Mexico*, Mexico, ſe forma, *mexìcatl*, el mexicano, ô de Mexico. De *Tetzcoco*, Tezcuco, *tetzcocatl*, el de Tezcuco. Si el nombre del lugar acaba en *tlan*, ô *lan*, ſin que les preceda la ligatura *ti*, bol-

verà

verà el *tlan*, ô *lan*, en *tecatl*. Como *Tepoztlan*, hace *tepoztecatl*, el vecino de Tepoztlan: y *ChololIan*, *chololtecatl*, el de Cholula.

A los nombres acabados en *titlan*, con la ligatura *ti*, nada se quita, y solamente se añade *tlacatl*, persona, ò, *calcatl*, ò, *calqui*, ò, *chane*, que todos significan, el que tiene casa, ò es habitador. V. g. de *Quauhtitlan*, se forma *quauhtitlantlacatl*; ò, *quauhtitlanchanê*, ò, *calqui*, ò, *calcatl*, el que es de Quauhtitlan. De la misma suerte lo forman los acabados en *yan*. Como *atlacuihuayan*, lugar donde se toma el agua, y oy llaman Tacubaya, *ātlacuihuayanchanê*, *&c*. Y assi lo forma tambien el Pueblo llamado, *Coatlichan*, la casa de la culebra; *Coatlichancalqui*.

Los acabados en *pan*, buelven el *pan*, en *panecatl*. Como *ixtlapalāpan*, en donde està al travès, ò atravesada el agua, nombre de un pueblo, hace, *ixtlapalāpanecatl*, el que ès de esse Pueblo. Los acabados en *man*, buelven el *man*, en *mecatl*, y los acabados en *can*, en *camecatl*. Como *Acolman*, Oculma, hace *acolmecatl*, el de este pueblo: *xaltocan*, un pueblo, *xaltocamecatl*. Pero los acabados en *can*, que tienen antes saltillo, formaràn el nombre, sin màs, que quitar el *can*, ò bolverlo en *catl*. Como *michhuâcan*, Mechoacan, *michhuâ*, el de Mechoacan, vel, *michhuâcatl*: *Tiçayocan*; *tiçayô*, vel, *tiçayocatl*, el de tezayuca. Los acabados en *tlâ*, con saltillo, forman añadiendo solamente *catl*. Como *huexotlâ*, lugar de muchos sauces, hace *huexotlàcatl*. *Millâ*, lugar de cementeras, *millacatl*. De estos los acabados en *qui*, y en *ê*, hacen el plural en *quê*, y el reverencial en *catzintli*. Como *quauhtitlancalqui*; pl. *quauhtitlancalquê*, vel, *chanequê*; rever. *quauhtitlancalcatzintli*, vel, *chanêcatzintli*: y los acabados en *tl*, hacen el plural, quitada la *tl*, y añadido saltillo à la ultima vocal del singular: y el rever. en *tzintli*. Como *mexicatl*; pl. *mexicâ*: rever. *mexicâtzintli*.

# CAPITULO UNDECIMO

## De los verbos en *ti*, y *tia*, derivados de nombres.

ESTOS verbos, que ſe forman de nombres, y acaban en *ti*, y *tia*, ſon por lo comun neutros, è inchoativos, que ſignifican hacerſe algo, ò convertirſe en aquello, que ſignifica el nombre ſubſtantivo, ò adjetivo, de que ſe deriva; como de *tetl*, piedra, ſe forma *teti*, ò, *tetia*, endurecerſe uno, ò hacerſe como piedra: de *qualli*, y *yectli*, bueno, ſe forma, *qualti*, ò, *qualtia*; *yecti*, ò, *yectia*, neutros, hacerſe uno bueno. El preterito de los acabados en *i*, ès añadiendo *c*; *oqualtic*, *oyectic*; y de los en *tia*, neutros, és en *tiac*, ò, *tix*: *oqualtiac*, vel, *oqualtix*; *oyectiac*, vel, *yectix*; Pero ſi los acabados en *ti*, tuvieren antes vocal, ſin ſaltillo, haràn el preterito, perdiendo la ultima vocal del preſente; y eſto ès lo màs comun; ô tomando *c*. Como de *ixpopoyotl*, ciego, ſe forma *ixpopoyoti*, cegar uno; preterito, *oixpopoyot*. De algunos de eſtos preteritos acabados en *tic*, ſe forman unos adjetivos, que ſignifican, lo que el verbo, de que ſe derivan. Como del preterito *tetic*, ſe forma el adjetivo *tetic*, duro como piedra: de *itztia*, vel *itzti*, enfriarſe; *itztic*, coſa fria.

Eſtos verbos en *tia*, derivados de nombres ſubſtantivos, ſuelen ſer activos; y quando rigen un paciente, ſignifican provèr uno, ò à ſi, ò à otro, de lo que el nombre ſignifica. V. g. de *calli*, ſe forma el activo *caltia* provèr à ſi, ù à otro de caſa: *ninocaltia*, yo me proveo de caſa; *niccaltia in noyacapan*: proveo de caſa à mi primogenito. Quando el verbo fuere reflexivo, y tranſitivo ſignificarà, apropriarſe, ó adjudicarſe uno la tal coſa; ò que nos ſirve en lugrar de ella. Como, *nicnocaltia in mocal*; me apropio tu caſa, ó me ſirve de caſa, la tuya. De *chimalli*, eſcudo, ſe forma, *chimaltia*: *nimitznochimaltia*, te tomo por eſcudo, ò me ſirves de eſcudo.

do. De *nantli*, madre, *nantia*: *tictonantitzinoa in Ilhuicac Cihuapilli:* tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teotl* Dios, ſe forma *teotia*; y *ninoteotia*, és, hago Dioſes para mi; que ès idolatrar: y *nicnoteotia*, tengole por Dios. De *axcaitl*, y *tlatquitl*, ſe forman, *axcatia*, y *tlatquitia*, provèr à otro de hacienda, y aplicarſela; y ſe dice: *nicnaxcatia*, vel, *nicnotlatquitia in teaxca*; aplicome la hacienda de otro: ò, *nictlatquitia, nicaxcatia in teaxca in nopiltzin*; le aplico à mi hijo lo ageno. El preterito de eſtos verbos activos, ſe forma, ſegun la regla general, perdiendo la ultima vocal del preſente. *Caltia*, *caltî*; *axcatia*, *axcatî*.

Formanſe eſtos verbos en *ti*, y *tia*, de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, bolviendo eſtas terminaciones en *ti*, ò, *tia*. Como de *nelli*, coſa verdadera, ſe forma *nelti*, ô, *neltia*, hacerſe algo verdadero, ô verificarſe: de *çoquitl*, lodo; *çoquiti*, bolverſe lodo, ó cieno: de *malli*, captivo; *malti*, hacerſe captivo: de *tlacôtli*, eſclavo, *tlacòti*, hacerſe, ô ſer eſclavo, ó trabajar, como tàl. Los otros nombres, que no tienen alguna de dichas quatro terminaciones, forman eſtos verbos, añadiendo *ti*, ô, *tia*, â ſi miſmos, ſin mudar coſa. Como *tlatzcan*, cedro, ô cyprès, *tlatzcanti*, bolverſe cyprès.

Los nombres verbales acabados en *qui*, forman eſte verbo, bolviendo el *qui*, en *cati*. Como *Teopixqui*, Sacerdote, hace *teopixcati*, hacerſe Sacerdote, ó Religioſo. Los acabados en *ni*, lo forman, ò añadiendo *ti*, â toda ſu voz; ô reduciendoſe al preterito del verbo, de que ſe forma, y añadiendo â eſte preterito, *cati*. Como *temachtiani*, maeſtro, forma eſte verbo, ô añadiendo *ti* â toda la voz, *temachtianiti*, hacerſe uno maeſtro, ò predicador; ó reduciendoſe al preterito *temachti*, que viene del primitivo *temachtia*, y añadiendole â dicho preterito *cati*; *temachticati*. Eſte *cati* toman algunos nombres acabados en *c*. Como *tlahueliloc*, bella-

llaco, *tlahuelilocati*, hacerſe uno bellaco: de *icnopillahueliloc*, ingrato; *icnopillahuelilocati*, ſer uno deſagradecido.

Tambien ſe forman eſtos verbos de algunos adverbios, añadiendoles *ti*. Como de *nen*, en vano, ſe forma *nenti:* de *imman*, yà ès hora, ò tiempo, *immanti*, ſér yà tiempo de hacerſe algo, ò llegar el tiempo, que ſe eſperaba: de *moztla*, mañana; y *huiptla*, paſſado mañana, ſe forma *moztlati*, llegar â mañana, y *huiptlati*, llegar â paſſado mañana. *Yê oimmantic, inic titoyolcuitizque; ca âmo ticmatî; cuix timoztlatizquê, noço tihuiptlatizquê:* yà ès tiempo de confeſſarnos: porque no ſabemos, ſi llegarêmos â mañana, ô paſſado mañana.

# CAPITULO DUODECIMO

## De los verbos en *lia*, derivados de los en *ti;* y de los verbos en *huia*.

DIximos en el capitulo paſſado, que de los nombres ſe forman unos verbos neutros acabados en *ti*, que ſignifican hacerſe, ô convertirſe uno en aquello, que ſignifica el nombre. Como de *qualli*, bueno, ſe forma el neutro *qualti*, ò, *qualtia*, hacerſe uno bueno. Y aorà digo, que ſi à eſte verbo neutro acabado en *ti*, ſe añade *lia*; como ſi à *qualti*, ſe añade *lia*, *qualtilia*, ſe formarà, ò reſultarà un verbo activo, que ſignifique, hacer, ó reducir á otro, à que ſea, lo que ſignifica el nombre, de que ſe deriva. Y aſſi toda la diferencia, que ay de uno à otro verbo eſtà, en que el verbo neutro en *ti*, ſignifica; bolverſe uno en lo que ſignifica el nombre, de que ſe deriva; y el verbo activo en *lia* ſignifica convertir, ó reducir à otro en aquello, que el nombre primitivo ſignifica. V. g. de *qualli*, bueno, ſe forma el neutro, *qualti*, que ſignifica hacerſe uno bueno: y de *qualti*, ſe forma *qualtilia*, activo, que ſignifica hacer à otro bueno. Y aſſi

de

de *tlahueliloc*, bellaco, se forma el neutro, *tlahuelilocati*, malearse uno, ò hacerse bellaco; y de aqui se forma el activo, *tlahuelilocatilia*, malear à otro, ó hacerlo bellaco. *Amo çan tehuatl ôtitlahuelilocatic, ca no otictlahuelilocatilî in monamic*; no solamente te maleaste tu, ó te pervertiste; sino que tambien maleaste à tu consorte.

Otros verbos acaban en *huia*;y significan, obrar con aquella cosa, que significa el nombre, de que se derivan; ò darle à otro alguna denominacion, ò comunicarle algun efecto, que resulta de dicho nombre. Como quando del nombre, *plata*, sacamos en castellano el verbo, *platear*: de *sal*, *salar*: de *papel*, *empapelar*. Formanse estos verbos activos de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, bolviendo estas finales en *huia*; y añadiendo *huia*, à los que no tienen alguna de estas terminaciones. Como de *teocuitlatl*, plata, se forma, *teocuitlahuia*, platear: de *iztatl*, sal; *iztahuia*, salar: de *amatl*, papel; *amahuia*, empapelar.

Formanse tambien de algunos adverbios. Como de *achtopa*, primero, se forma *achtopahuia*; *nitlaachtopahuia*, soy el primero en hacer algo: de *ilihuiz*, sin consideracion, *ilihuizhuia*: *nitlailihuizhuia*, hago algo inconsideradamente, de *nômâ*;*ninonômâhuia*,hago algo de mi volũtad;que suele hacerse activo: de *nehuian*, de mi motivo, *nehuianhuia*; *ninonehuianhuia*, que significa, doy la causa, de lo que me sucede mal. De estos verbos se forman *nenòmàhuiliztli*,y *nenèhuianhuiliztli*, el libre albedrio. Lo que aqui se há dicho de la formacion de estos verbos, servirà, para entenderlos, quando se oyen, ò se vèn escritos; y no para que de qualquiera nombre se puedan formar: porque en esto se hà siempre de atender, â lo que lleva el uso; y ès cierto, que no de todo nombre se pueden formar.

CA-

## CAPITULO DECIMOTERCIO
### De la composicion entre si de nombres, verbos, y otras cosas.

CErrarèmos este Libro, dando una breve noticia del artificio, con que se componen unas voces, con otras. Lo que mucho servirà, assi para el adorno, y hermosura de la Lengua, como para la expedicion, teniendo uno otros modos, para formar de unas mismas voces, nuevos, y elegantes vocablos. Acerca pues de esto, ès de saber: que componiendose un nombre con otro; el nombre, que precede, ò está primero, pierde su final; y sirve unas veces de genitivo, y otras de adjetivo, aunque el nombre, que precede, seà substantivo. Como de *Teotl*, Dios, y *tlâtolli*, palabra, se forma *teotlâtolli*, palabras de Dios, ô divinas: de *mecatl*, cordel, y *tepuztli*, hierro, *tepuzmecatl*, cordel, ò cadena de hierro: de *tlacatl*, persona: *tzintiliztli*, principio: y *tlâtlacolli*, pecado, formô el P. Tobar de la Compañia, eminente en este idioma: *tlacatzintiliztlàtlacolli*, pecado original, que fue el principio de los pecados de los hombres: de *xinachtli*, semilla, y *tlâtlacolli*, se forma, *xinachtlâtlacolli*, lo mismo; esto és, el pecado original, semilla de toda culpa. A veces en esta composicion se significa, que el segundo nombre tiene semejanza, de lo que significa el primero. Como *yolloxuchitl*, flor parecida al corazon: *òmioxuchitl*, flor de hechura de huesso.

Si el verbo activo, que tiene un solo paciente, y que no lo expressa, estuviere compuesto con algun nombre; entonces este nombre serà paciente de dicho verbo. V. g. *nixochitequi*; corto flores: *ninacaquâ*, como carne; pero si expressa esse solo paciente, que tiene; entonces el nombre significa-

nificará ſemejanza con el paciente, ô inſtrumento, con que ſe exercita la accion. Como *nicxochipèpena in cuicatl*; eſcojo cantares, como roſas: *nictlehuatza in nacatl*; aſſo carne en el fuego. Pero ſi el verbo tuviere dos pacientes, y los expreſſare, entonces el nombre ſignificarà tambien ſemejanza, ò inſtrumento; pero ſi expreſſa uno ſolo, ſerà el nombre compueſto paciente. Como, *niquintlaxcaltemolia*, vel, *niquinxochipèpenilia in nopilhuan*, buſco pan, ò eſcojo roſas para mis hijos. Significa tambien el nombre compueſto con el verbo, que expreſſa ſu paciente, la parte, en que ſe exercita la accion del verbo. V. g. *onechmapilcotonque*; me cortaron un dedo: *oquiquechpiloque in ichtequi*, colgaron del cuello al Ladron.

El nombre compueſto con verbo paſſivo, ſerá nominativo, ſino expreſſa otro. Como, *xochiteco*, ſe cortan flores. Si el verbo expreſſa ſu nominativo, entonces el nombre compueſto ſignificarà ſemejãza; como *xochitemolo in cuicatl*, ſe buſcan, como flores, los cantos: ó ſignificarà inſtrumento: como *otlehuatzaloc in nacatl*, ſe aſsò la carne en el fuego: ò ſignificarà la parte, en que ſe exercita la accion del verbo: *oquechpiloloc in ichtequi*, fué colgado el Ladron del cuello. Si el nombre ſe cõpuſiere con verbo neutro, ò denotarà ſemejanza: como *xochicueponi in nocuic*, brota, ò ſe deſata, como flor, mi canto: ò ſeñalarà parte, en que ſe exercita la accion: como *ixcocoya*, eſtàr malo de los ojos; ſe compone de *ixtli*, y *cocoya*, eſtàr uno enfermo.

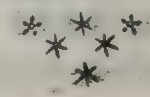
Bolviendo à los nombres, digo: que el adjetivo compueſto con ſubſtantivo, queda adjetivo; como *yectlacatl*, hombre bueno; ſe compone de *yectli*, y *tlacatl*: *tlaçopiltzintli*, niño precioſo; de *tlaçotli*, y *piltzintli*. Pero eſtos adjetivos compueſtos con verbos, ſirven ordinariamente de adverbios: como *nimitzchicahuacatlaçotla*, te amo mucho, ſe com-

pone

pone con *chicahuac*. Otras veces significan semejanza: como *nicTlaçotenamiqui in moteopixcamatzin*; bezo, como cosa preciosa, tus sacerdotales, ô religiosas manos. Los adjetivos en *c*, ô *qui*, buelven esta terminacion en *ca*, para la composicion. Como *in Cenchipahuacaichpotzintli*, la purissima Virgen; y los substantivos en *huâ*, *ê*, *ô*, lo añaden. Como *tochpochilhuicahuâcanantzin*, nuestra Madre virgen, y Señora del Cielo. El nombre acabado en *ni*, se reduce â su preterito, y toma tambien *ca*. Como *tlâtoani*, Señor, reducido â su preterito, *tlâtô*, y tomando *ca*, se compondrá con otro nombre. Como *tlàtòcacihuapilli*, Princesa, ò gran Señora. En esta composicion se cuidará, en que de ordinario sean solamente dos los vocablos; y rara vez tres. Si bien oy dia se excede en esto; y màs quando se trata de cosas sagradas; y en lo antiguo eran demasiados en sus poesias los Indios.

Finalmente, algunos adverbios se componen tambien con nombres, y verbos. Compuestos con nombres substantivos, sirven de adjetivos; y con verbos, sirven de adverbios. Como *nentlacatl*, hombre de ningun provecho: *ilihuizcihuatl*, muger de poca monta: *ilihuiztlàtoa*, hablar sin consideracion: *mōmōztlatlaça*, dilatar algo de mañana, en mañana. *Zan ticmomoztlatlaça in monètol*; no haces, sino dilatar tu voto.

Con lo dicho hasta aqui, advertirá el estudioso de la Lengua las muchas fuentes, que se le descubren; para poder sacar de ellas multitud de varios vocablos, con que fecundarse en el Idioma; que con propriedad, limpieza, y expedicion, podrà con seguridad hablar. Por lo que le será convenientissimo, el vèr, y revèr muchas veces, y enterarse de todo este Libro; con que á poco trabajo, aprovecharà mucho.



LI-

# LIBRO QUINTO

## De los adverbios, y conjunciones de la Lengua Mexicana.

SON en qualquiera Lengua los adverbios, lo que los nervios, ligamentos, y tendones en un cuerpo organico, que lo travan, ligan, unen, y componen; y lo que la mezcla, que une entre ſi las piedras de un edificio. Y aſſi como un cuerpo ſin nervios no fuera organico, ſino una multitud deſordenada de hueſſos con carne; y como un edificio ſin mezcla no fuera artificial fabrica, ſino un agregado de piedras, y maderamen, ſin algun concierto, ò union; aſſi una Lengua ſin adverbios no hablàra; y ſolamente fuera una multitud, ò pluralidad de voces, ſin perfecta ſignificacion de lo que ſe quiere decir. Por eſto ès del todo neceſſario al eſtudioſo de eſta Lengua, el que aprenda, y retenga eſtos adverbios; con los quales correrà por ella con expedicion, y ſin valerſe de voces caſtellanas; ( como tantas veces ſe oye ) y ſin ellos tropezarà à cada paſſo, y à cada periodo ſe hallarà atajado. De eſtos adverbios pues tratarémos con toda claridad, è individualidad en eſte Libro, para total complemento del Arte; los que en otros Artes, ò Libros por ventura no ſe hallarán.

## CAPITULO PRIMERO
### De los adverbios de Lugar.

### §. 1. *DE LOS ADVERBIOS nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa,* y, *ompa.*

LOS adverbios *nican*, è, *iz*, ſon ſynonymos, y ſignifican, *aqui, de aqui, por aqui, hacià aqui.* Como *nican*, ô, *iz*, *ohuallâ*

*ohuallâ ce nohuanyolqui*, aqui vino un pariente mio: *iz câ in tlein ticnequi*, aqui eſtà lo que quieres. Para mayor energia en lugar de *iz*, ſe pone *ici*; aunque no ès uſado Quando ſe dice voy por *aqui*, &c, ſe ſuele poſponer à *nican*, la particula *ic*. Como; *nican ic tiaz*, iràs por aqui: *Chololan ic titlamelàhuaz*, iràs derecho por Cholula.

*Oncan*, ay, ò alli, ſeñalando el lugar. V. g. *Campa câ in nohueltiuh*? donde eſtà mi hermana mayor? ( Aſſi la llama el hermano menor; y la hermana menor, *nopi*, vel, *nopitzin* ) *Oncan câ*, *oncan tlaquàticâ*; ay eſtà, ay eſtà comiendo. Si à *oncan*, ſe poſpone *on*, ſignifica el lugar, en donde eſtà la perſona, con quien ſe habla. V. g. ſi uno me pregunta: donde eſtà mi capa? ſi la capa eſtà, en donde ſe halla la perſona, que me pregunta; le reſponderè: *oncan on*, vel, *oncan câ on*; ay, en eſſe lugar, en donde tù eſtàs. Eſte miſmo *oncan*, ſirve, para decir *de alli*, *por alli*. Puede tambien eſte *oncan*, ſer relativo de qualquier lugar, que ſe mentò, ò nombró antecedentemente. Como quando ſe dice eſſe Pueblo, de donde vine, és bueno; ſe dice en Mexicano: *Ca inon Altepetl*, *in oncan onihuâlla*, *ca qualcan*, *ca yeccan*. Anteponiendo à eſtos adverbios de lugar, ô tiempo las particulas, *çanyêno*, vel, *çanno*, ſignifican identidad de lugar, ò tiempo; ò ſer uno miſmo. Como, *oniâ teopan oninoteochihuato*; *ihuan çanyêno*, vel, *çanno oncan oninoyolcuiti*: fui à rezar à la Igleſia, y alli tambien; eſto és, en la miſma Igleſia, me confeſsé. Eſte *oncan*, ès lo miſmo, que *imman*, yá ès tiempo, ù hora: *Ca yê oncan*, *ca yê imman*, *ca yê qualcan*, *ca yê yeccan*, *inic in Dios ticřotzàtzililizque*; yá ès tiempo, y hora de clamar à Dios.

*Nechca*, aculla, y *nechcapa*, aculla, ò haciá aculla, piden vérſe, ò moſtrarſe el lugar. Se uſa de eſtos, para echar á alguno noramala, *nechca*, vel, *nechcapa xihuetzi*, vète en hora mala; caete, ó ſucedate algo por ay. Y *nechca*, ò, *nepa*, ſir-

ſirven del pronombre demonſtrativo, *ille, illa, illud*; aquel, ò aquella, &c. *In nechca câ, ca notech oquitlami centetl huei tlâtlacolli*, aquel, ò el que eſtá alli, me impuſo un grave pecado. *Nepa*, ès caſi lo miſmo, que *nechca*; y no pide, el que ſe veà la coſa, de que ſe habla; pero ſi, el que ſe veà, hacià donde cae. Como; *nepa câ calîtic in comitl*; alli dentro del apoſento eſtá la olla. Sirven tambien eſtos de adverbios de tiempo, para decir, *antiguamente, de antès, en tiempos paſſados*. Como, *in yê nechca, yê nepa, yê huêcauh in nican ohuallâquê in Caxtiltecâ*; yà hà años, yà hà tiempo, que aqui vinieron los Eſpañoles. *Nipa*, ſignifica por ay; y no hà meneſter ſeñalar lugar: *âmo tinechittaznequi, ca çan nipa tinènentinemi*: no me quieres vér; ſino que te andas por ay; de aqui para aculla.

*Ompa*, allà, ò de allà; y unas veces ſignifica lugar, y otras tiempo. *In ompa mictlan tlatlaticatê in tlacentelchihualtin*. Allà en el Infierno ſe eſtàn abraſando los condenados. *In ompa in Ilhuicac ô hualmohuicac in iz tlalticpac in Dios Ipiltzin*; de allà del Cielo bajó à la tierra el hijo de Dios. *Ma nican huallauh, in ompa câ on*; venga acà, el que eſtá allà contigo; y no ſe dirà bien: *in nepa*, vel, *in nechca câ on*; porque *nepa*, y *nechca*, piden lugares diſtintos de aquellos, en que eſtàn, quien habla, y con quien ſe habla. Finalmente *ompa*, ſignifica tambien alguna vez, tiempo paſſado, como *nepa*. *In oc yê nepa, in ompa otihuâllaquê, miec otiquîhiyohuique*; *auh in oc ompa titztihuî, oc hualcâ tiquîhiyohuizque*; Noteſe eſte modo de ſignificar tiempo preterito, y futuro, en tiempos paſſados, de los quales venimos à eſte preſente, padecimos mucho; y en los venideros, para donde caminamos, mucho màs padecerèmos.

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān, cānin, y campa.*

ESTos adverbios ſignifican una miſma coſa, *donde, de donde, á donde*, y *por donde*; y ſon interrogativos para preguntar; pero, para ſerlo, ninguna palabra, ni aun la particula *in* ſe les hà de anteponer; porque dejaràn de ſerlo. V. g. *Campa mochan*? donde ès tu caſa? *Can*, vel, *canin otitlacelî*? donde comulgaſte? Y ſi ſe dixera: *in campa*, vel, *in canin otitlaceli*; yá dejara de ſer interrogativo; y fuera ſolamente principio de la oracion, á que ſe le ſeguia otra coſa. V. g. *in canin otitlaceli, ca çanyèno oncan mitzmacazque in tlacelilizamatl*; en donde comulgaſte, alli tambien te hán de dàr la cedula de comunion. Para decir mejor, *de donde*, ò, *por donde*, ſe ſuele poſponer *ic*. *Campa ic timohuicatz* (lo miſmo, que *tihualmohuica*) *Notlâtocatzinê*? ô Señor mio, de donde, ô por donde vienes?

Poſponiendo *mach*, à eſtos adverbios, denota alguna duda, unas veces con enfado, y otras con admiracion. *Canmach tinènentinemi*; *caninmach ticàcalactinemi*? donde andas; donde te andas metiendo? *canmách nocnopil, canmach nomacehual*; *inic in huei tlâtoani Dios noyolloîtic omocalaquitzinoco*? Donde hè merecido, que el gran Señor Dios ayà entrado en mi corazon. Si á eſtos adverbios ſe antepone *ach*, ſignifican, que no ſabemos, lo que ſe pregunta. V. g. Si uno pregunta: à donde eſtà, ò para donde ſe fue el Medico? *Campa câ*; vel, *canin ic ohuia in ticitl*? y le reſponde otro; *ach canin*; quiere decir; que no ſabe, donde eſtá. Anteponiendo *â*, vel, *âmo*, à eſtos adverbios, ſignifica, *en ninguna parte*; y mucho màs, ſi ſe les poſpone *mà*. V. g. *ácan*, vel, *âcanmâ oniquittac, in tlein nican mochihua*. En ninguna parte hè viſto, lo que aqui ſe hace. Y porque *aya*, y *ayamo*, ſignifican

*aun*

*aun no, todaviá nò, ayacan nicnoittilia in tlâtoani*, ès; aun no veo en parte alguna al Gobernador. *Aoccan*, y *aoccampa*, se compone de *aoc*, ò, *aocmo*, yà no màs; y assi significan, *yà no en parte alguna*; ò, *en ninguna parte yà*. *Aoccan*, vel, *aoccampa nechtlaocolia*; yâ en ninguna parte se apiadan de mi.

Posponiendo la particula *nel* â estos interrogativos, *can, canin, campa*; y para mayor emphasis, posponiendo *nelnoço*, vel, *noçonel*, retienen su misma significacion; pero denotan, sér lanze forzoso, y que no se puede excusar, lo que se hace. V. g. *nican teopan onnomaquixtico; auh campa nel*, vel, *cannelpa*, puesto el *nel*, en medio de *campa*, vel, *cannoçonel*, vel, *cannelnoço niaz?* Me hè venido â retraher á la Iglesia: porque â donde tengo de ir? Este *nel*, y *noço*, pospuesto á qualesquiera adverbios, ô pronombres interrogativos, tiene la misma fuerza, y significacion, que con los passados. V. g. *tleinnel*, vel, *tleinnoçonel*, vel, *tleinnelnoço nicchihuaz?* Porque, què otra cosa puedo hacer? *Aquinnel*, &c, *nechpalehuiz?* Porque quien otro me podrà ayudar: *quennel*, vel, *noçonel*, vel, *nelnoço mochihuaz?* Porque, què se hà de hacer? Yà no ay otro remedio.

Este *can* compuesto con los numeros *cẽ, ome, yei*, &c, hasta diez, significa en tantas partes, quantas expressa el numero: *ceccan, occan, yexcan*, vel, *excan, nauhcan, macuilcan, chiquaceccan, chicoccan, chihuexcan, chiucnauhcan, mactlaccan*; en una parte, en dos, &c. *Macuilcan xeliuhticâ inin amoxtli*; este libro està dividido en cinco partes. Y si á estos se pospone *pa*, significa de tantas partes, ô â tantas partes, quantas expressa el numero: *occampa*, vel, *yexcampa titetlayocoltiâ*; de dos, ô tres partes acudimos â servir. Y si â estos mismos adverbios se antepone *i*, y se pospone *ixti*; como *ioccanixti*, vel, *ioccampaixti*, significan en ambas partes, ô de todas tres, ò quatro partes, &c. V. g. *occan onechixilques;*

*auh*

*auh miec eztli ioccanixti*, vel, *ioccampaixti oquiz*; en dos partes me hirieron, y de ambas á dos partes me saliò mucha sangre. De este *can*, se componen, *quezquican*? en quantas partes? y *mieccan*, en muchas partes. V. g. preguntando; *quezquican otitocac*? en quantas partes sembraste? Se puede responder, *mieccan*; en muchas partes.

## §. 3. *DE LOS ADVERBIOS canâ, cecni, necoc, y centlapal.*

*CAnâ*, en alguna parte; y con èl no se puede empezar â hablar, sin que le preceda otra diccion. V.g. *Cuix canâ otimoyolcuiti*? te hàs confessado en alguna parte? En donde â *cana*, precede *cuix*, por ventura. *Canapa*, significa haciâ alguna parte, ò de alguna parte. *Huel nitlaocoxtinemi*; *ma canapa nitztehua; inic manel çan achitzin ninoyollaliz*; ando muy triste; me irè por ay, para respirar, ò alegrarme un poco. Antepuesto *cana* â algun numero, lo afirma con duda; y suele equivaler, *al màs*, ò, *menos* castellano. V. g. *Oppa onichtec*; (no ès proprio *tlaichtec*) *ihuan cana macuilpa*, vel, *açoquen macuilpa*, vel, *achiyêyuhqui macuilpa âmo oniccac Missa*; hurté dos veces; y como cinco veces; ô cinco veces, màs, ô menos, no oy Missa.

*Cècni*, ó, *ceccan*, en un lugar; *occecni*, vel, *ocnocecni*, en otro lugar; y *cèceeni*, en diversos lugares; y sirven de lo q̃ el numeral *Ce*; pero se advierte, q̃ quando este numeral *uno* và con otro nombre compuesto con preposicion; como quando se dice *en una casa, en un lugar, &c*; entonces no se puede usar de *ce*, sino de *cecni*. V. g. para decir, una casa mia se cayò; se dice bien: *ce nocal oxixin*; pero para decir; Christo naciò en una casa pajiza, ô pobre; por la preposicion *en*, no se dirà bien: *cē xàcalco*, sino *cecni*, ô, *ceccan xâcalco omotlacatili in totemaquîxticatzin. Cececni yezquê in tenamic huan, in*

*ayamo*

*ayamo monamictiâ*; eſtaràn â parte, cada uno en ſu caſa, los conſortes, que todavià no ſe han caſado. *Cecni in oquichtli, ihuan occecni in cihuatl*; en una parte eſtarà el varon, y en otra la muger.

*Necoc*, de ambas partes, de uno, y otro lado: *necoc tenê*, eſpada de dos filos; y ſe aplica al chiſmoſo. *Necoccampa*, de ambas, deſde ambas, ô hacià ambas partes. *Nènecoc*, ès lo miſmo, que *necoc*; pero denota pluralidad de las perſonas, ó de coſas, que tienen dos lados. *Nécòc yetiuh in tlamamalli*, ſe dice de una mula, que lleva carga de uno, y otro lado; pero *nènécoc yèyetiuh in tlamamalli*, ſe dice de muchas mulas de ambos lados cargadas. *Centlapal*, de un lado: *occentlapal*, del otro lado: *ontlapal*, de dos lados: *iontlapalixti*, de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada perſona, ò coſa, del un lado; eſto ès, de un lado de cada perſona, ó coſa: *cequintin, çan iz centlapal onacaztecoque*; *auh occequintin, iontlapalixti*; â unos de un ſolo lado cortaron las orejas; y â otros de ambos lados.

## §. 4. *DE LOS ADVERBIOS nōhuiān, àhuic, huèca, àco, y tlalchi.*

*NOhuian*, en todas, û â todas partes; y para mayor emphaſis, *cennohuian*; y para màs individualidad de partes, ô lugares, *cennònohuian*: *nohuian*, vel, *cennohuian*, vel, *cennònohuian moyetztică in Totecuiyo Dios, in iteoyeliztica, ihuan in itlachieliztica, ihuan in icénhuehtiliztica*. Dios eſtà en todo lugar, y en cada lugar por eſſencia, preſencia, y potencia. *Nohuiampa*, de, ó, por todas partes. *Nohuiampa èhēca*, ſopla de todas partes el ayre: *nohuiampa techyaochihuă in toyaohuan*, por todas partes, en todo lugar nos combaten nueſtros enemigos.

*Ahuic*, y *àhuicpa*, â una, y otra parte: *àhuic*, vel, *àhuicpa*

*pa titlachia*; miras á una, y otra parte. *Huèca*, lejos: *oc huèca huitz in nomach*; todavià viene lejos mi ſobrino. (aſsi lo llama el tio, varon) *Huècapa*, deſde lejos: *huêcapa oniquittac*; *ca yê huitz*: lo vì de lejos, yá viene. *Huêhuêca*, â trechos, y eſpacios competentes entre una, y otra coſa; que hàn de ſér màs de dos: porque de ſolas dos ſe dice, *huecâ*: *huêhuêca anquichihuazque amocal*; à trechos, y con diſtancia de una á otra, hareis vueſtras caſas. A la contrà, *netech*, ſignifica cercania entre dos coſas; y *nénétech*, cercania de màs de dos. *Macâmo huêhuèca, ca zan nénétech xictlali in huèpamitl*; no pongas apartadas, ſino juntas las bigas. *Huêcapan*, coſa alta; y unas veces ès adjetivo, y otras ſignifica lugar, ô en lugar alto. Como, *huêcapan calli*, caſa alta: *huel huècapan catê in cicitlaltin*; eſtàn en lugar muy alto las eſtrellas. *Aco*, arriba; *àcopa*, y *âcohuic*, hacià arriba: *âco*, vel, *âcopa yauh in noyollo*; vá mi corazon, ò vuela hacià arriba. *Tlalchi*, à bajo, *tlalchipa*, ò, *tlalchihuic*; hacià abajo: *tlalchi*; vel, *tlalchipa nitlachia*, miro al ſuelo, ò hacià â bajo: *ninotlalchitlaça*, me abajo, y humillo haſta el ſuelo.

### §. 5, *DE LOS ADVERBIOS tláni, tlatzintlan, chico, nonquà, tlayeccampa, ixquichca, y quexquichca.*

TLáni, á bajo, ò debajo: *tlánipa*, y *tlanihuic*, hacià abajo: *in tlein etic, in yuhqui tetl, tlani huetzi, tlanipa*, vel, *tlanihuic itztiuh*. Lo peſado, como piedra, và, ò ſe inclina hacià á bajo. *Nitetlanitlaça*, ès abatir à otro: *nitetlanicahua*, dexar à otro debajo, adelantandoſe. *Centlani*, en el abyſmo, ò en lo màs profundo. *Centlani Mictlan*, en lo màs profundo pel Infierno. Pero para decir; voy à bajo; ô debajo de algo, no ſe uſa de *tlani*, ſino de *tlatzintlan*: *niauh tlatzintlan*: *xinechoncuili inon amatl, in tlani câ*; *âmo yehuatl in*

*pani câ, ca yehuatl in tlani câ, in itzintlan in amoxtli*: traeme esse papel, que està à bajo; no el que està encima, sino el que està debajo del libro.

*Chico*, aun lado: *chico xiquîquani inon tetl; manen ic nino teputlami*; aparta à un lado esta piedra; no seà, que tropieze con ella. *Chichico*, de un lado, à otro: *chīchico yauh inon tlahuanqui*, esse borracho se và bambaneando de uno à otro lado. Este *chico*, en composicion, significa, *mal, falsamente, al revès*, ò *sin consideracion*. Y assi, *nicchicocaqui*, lo entiendo al revés: *chicotlâtoa*, desvariar, ò blasfemar: *chicoyolloa*, y *chicotlamati*, sospechar. Se usa con *tech*.

*Nonquâ*, con saltillo en la *â*, à parte, de por si; dicese de dos personas, ò cosas: y *nōnonquâ*, de màs de dos: *xicpêpena, in tlein ticqualhtta, auh nonquâ xictlali*; escoge, lo que te agrada, y apartalo, ô ponlo â parte. Este *nonquâ* se suele componer con verbos: *nonquâ xictlali*, vel, *xicnonquâtlali: nanonquâ mantoc incôcochian in Teopixquê*; estàn separados, y de por si los aposentos, ô dormitorios de los Religiosos. *Tlayeccampa, tlamayeccampa, tlamayeccancopa*, â mano derecha; y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Momayeccancopa*, à tu mano derecha; y *mopochcopa*, à tu mano izquierda. *Momayeccancopa ticmohuiquiliz in teopixqui*; llevaràs à tu mano derecha al Padre.

*Ixquichca*, desde aqui, desde alli, y desde allà. *Ixquichca nimitzonnotlàpalhuia*; desde aqui te saludo: *Quauhtitlan câ in nonamic; auh ixquichca nechtlapaquilia*; mi muger està en Quauhtitlan, y desde allá me lava mi ropa. *Quexquichca*, interrogativo de la distancia, que ay de un lugar à otro. Como, *quexquichca in coyohuacan*? quanto ay de aqui à Coyohuacan? Se puede responder: *in ixquichca onanticâ in ixtlapalapan; çanno ixquichca onanticâ in Coyohuacan*; lo que ay de aqui á Iztapalapa, ay de aqui à Coyoacan. *Ixtlapalâ-*

*pan*, quiere decir, en la agua atravesada, ò que está de través. Se compone de *ixtlapal*, de travès, ò lado, *atl*, agua, y la preposicion *pan*, en.

## CAPITULO SEGUNDO
### De los adverbios de tiempo.

### §. 1. COMO SE DICE, *OY*, *AYER*, *MAÑANA*, *passado mañana*, *esta tarde*, *esta mañana*, y otros adverbios.

*AXcan*, aorà, oy: *teotlac*, â la tarde: *axcan teotlac*, en esta tarde: *nepantlâ tonatiuh*, ô, *tonalli*, ô, *tonatiuh ixelihuian*, ô, *tlàcàtli ixelihuian*, ô, *tlàcotonatiuh*, â medio dia: *yohuatzinco*, de mañana, ô por la mañana: *axcan yohuatzinco*, oy por la mañana, ô esta mañana: *yohualtica*, de noche: *axcan yohualtica*, en esta noche: *yohualnepantla*, vel, *yohualli ixelihuian*, vel, *tlacoyohuac*, â media noche. *Yalhua*, ayer: *yê ohuiptla*, antier: *yê ohuiptla yohuatzinco*, antier por la mañana: *yê ohuiptla teotlac*, antier en la tarde: *moztla*, mañana: *moztla yohuatzinco*, mañana por la mañana: *moztla teotlac*, mañana en la tarde: *huiptla*, passado mañana: *huiptla yohuatzinco*; vel, *huiptlateotlac*, passado mañana, por la mañana, ô á la tarde. V.g. *axcan yê tlàco tonatiuh*, vel, *nepantlatonatiuh*; *yê tlaqualizpan*; *ma tel mochan xiauh: tlàcoyohuac*, vel, *yohualnepantla*, vel, *yohualli ixelihuian timehuaz*; *nican timocuepaz*; *moztla teotlac nitlâcuiloz*; *moztla yohualtica tic-huicaz in tlâcuilolamatl*; *ihuan huiptla yohuatzinco tilotiz*; aorà yà és medio dia, y hora de comer; y assi vete à tu casa, levantate à media noche; buelve acà; yo escribiré mañana en la tarde; á la noche llevarás la carta; y passado mañana por la mañana estaràs aqui de buelta.

*Tlàca*, de dia: *tlàcâ tihuallaz*; *âmo yohualtica*, vendràs de

de dia, no de noche. Sale de *tlàcàtli*, dia; desde que sale, hasta que se pone el Sol. Este *tlàcà*, significa tambien *ser tarde;* y se usa de èl, desde por la mañàna, hasta medio dia; *yē tlàcà*, yà és tarde; y desde medio dia hasta la noche, se dice, *yê teotlac*. De aqui vienen los verbos, *tlàcàti*, (con saltillo) ser yà tarde; desde la mañana á medio dia; y *teotlacti*, ser yá tarde, desde medio dia, hasta la noche: *yê tlàcàtitiuh*: *yê teotlactitiuh*, yà se vá haciendo tarde.

*Cenyohual*, toda la noche: *cenyohual onicyolcuitîticatca in cocoxqui*, toda la noche estúve confessando al enfermo. *Cecenyohual*, todas las noches, cada noche: *cecenyohual nitemiqui*, todas las noches sueño; *oc yohuac*, muy de madrugada; *oc yôyohuac*, todas las madrugadas. *Mochipa*, siempre; y *nenmanyan*, entre semana: *mochipa ipan huêhuei ilhuitl, Missa niccaqui*; *auh nenmanyan nitlacelia*; siempre oygo Missa en los dias de fiesta, y entre semana comulgo.

Esta particula *pa*, pospuesta à qualquiera numero, significa otras tantas veces, quantas expressa el numero. V. g. de *ce*, uno, sale *ceppa*, una vez: de *ome*, *oppa*, dos veces; de *macuilli*, cinco, *macuilpa*; de *màtlactli*, diez, *mâtlacpa*; de *cempoalli*, *cempoalpa*; de *centzontli*, quatrocientos, *centzompa*: *quezquipa*, quantas veces? *izquipa*, afirmativo, tantas veces: *noizquipa*, otras tantas veces: de *tlapohualli*, cosa contada, se forma *tlapohualpa*, veces, que se pueden contar: *âmo tlapohualpa*; vel, *âmo çan tlapohualpa*; vel, *âmo çan quezquipa*, innumerables veces: *çan quezquipa*, pocas veces: *achiquezquipa*, algunas veces: de *miec*, *miecpa*, muchas veces: *achi miecpa*, hartas veces: *âmo çan miecpa*, pocas veces.

*Iòpa*, vel, *iyòpa*, viene de *yô*, ò, *iyô*, y la particula *pa*; y siempre se le antepone una de estas particulas, *quin*, *çan*, ô, *ça*: *quin iyòpa* significa *la primera vez*: *quin iyòpa axcan nonoyol-*

*noyolcuitia*; eſta ès la primera vez, que me confieſſo: *çan iyòpa*, ſignifica ſolamente una vez; y, *ça iyòpa*, ſignifica una ſola vez, y la ultima. V. g. *yalhua çan iyòpa onitlahuan; auh ca nelli, ca ça iyòpa yez*: ayer fue la primera vez, que me emborrachè; y ſerà la ultima. *Momoztlaê, cecemilhuitl*, y *cecemilhuitica*, ſignifican cada dia: *huiptlatica*, cada tercer dia: *Momoztlaê niauh niquittâ nomil, ihuan huiptlatica nicàhuilia*, todos los dias voy á vèr mi ſementera; y cada tercer dia la riego.

Duplicando la primera ſylaba los nombres numerales, compueſtos con *ilhuitl*, empezando deſde tres, y bolviendo la *tl*, en *tica*, ſignifican cada tantos dias, quantos ſignifica el numero. V. g. *yeilhuitl*, ès, tres dias; y *yèeilhuitica*, ès, cada tres dias: *nânahuilhuitica*, cada quatro: *mâmacuililhuitica*, cada cinco: *mâtlatlaquilhuitica*, cada diez: (eſte dobla el *tla*) *cacaxtolilhuitica*, cada quinze: *cecempohualilhuitica*, cada veinte, &c. *Cecexiuhtica*, cada año: *cecemmetztica*, cada mes. *Quequezquilhuitica timoyolcuitia*? ès interrogativo; de quantos à quantos dias te confieſſas? *Ninoyolcuitia chichicueeilhuitica*; vel, *cecemmetztica*, vel, *cecexiuhtica*; me confieſſo cada ocho dias, ò cada mès; ò cada año.

## §. 2. *DE LOS ADVERBIOS*, *quin*, *yeppa*, *achic*, *achitonca*, *achitzinca*, *yêiconya*, y *ça ica in*.

QUin, ès adverbio muy uſado, hablando aſſi de tiempo paſſado, como de futuro. Quando ſe habla de tiempo paſſado, ſe denota con el *quin*, que há poco tiempo, que ſe hizo, lo que ſignifica el verbo. V. g. *quin onitlaquâ*; aorà acabè de comer, ô comí: *quin huel axcan iz oitztehuac in mopiltzin*; aorà en eſte punto ſaliò de aqui tu hijo. Quando habla de tiempo futuro, ſe denota con eſte *quin*, que la coſa ſe remite para deſpues, ò para otro tiempo. V. g. *axcan âhuel nimitzyolcuitiz*, *quin tihuallaz*; aorá no te puedo confeſſar,

ſeſſar, vendrás deſpues. *Quin axcan*, vel, *quin yehua*, vel, *quin icai*, aorà poco hà, endenantes: *quin ic ceppa*, *quinyuhti*, la primera vez: *quin yez*, coſa futura, que hà de ſer. *Yeppa*, ſignifica antiguedad de alguna coſa, ô que yà tiempo, que ſucediò: *âmo quin axcan nipehua ninococoa*; *ca yeppa nicocoxtinemi*; no empiezo aorà â eſtar malo; porque yà há mucho tiempo, que ando enfermo. A eſte *quin* ſe le ſuele añadir *inici*, ô, *nici*, y ſignifica tiempo recien paſſado: *quin yê inici*, vel, *nici oniteopixcatic*, no hà nada, aorà muy poco hà, me ordenè.

Poſponiendo *yuh*, â eſte *quin*, de que ſale *quinyuh*, ſignifica coſa muy reciente, ô que ſe acaba de hacer: *Quinyuh*, vel, *quin huel yuh nonâci in oncan tianquizco*, *onechilpique*; acababa de llegar â la plaza, quando me prendieron. Todos los exemplos de arriba ſon de tiempo paſſado; ván aorà algunos del futuro. Como *quin tihuallaz*, vendrás deſpues: *achtopa ximoteochihua*; *auh quin*, vel, *quintepan*, vel, *quin çatepan titeniçaz*, *ihuan tichocolaiz*; reza primero, y deſpues almorzaràs, (eſſo ès *teniça*; como que con el primer alimento deſpierta la boca) y beberás chocolate.

*Achic*, *achitonca*, y el reverencial *achitzinca*, ſignifican brevedad de tiempo. *Achic*, poſpueſto â *quin*, ſirve para preterito, y futuro. Como *quin achic*, vel, *quin iz*, vel, *quinizqui tihualmocuepaz*, dentro de breve, ô de aqui â un rato bolverás. Si al miſmo *achic*, *achitonca*, y *achitzinca*, ſe antepone *oc*, ſirve â tiempo futuro. Y ſi ſe les antepone *cuel*, ſignificarà mayor brevedad de tiempo, ô preſente, ô futuro. *Yehua*, endenantes: *yê yehua*, denota màs eſpacio de tiempo; y mayor, ſi ſe le añade *cuel*, ò, *huel*: *yêcuelyehua*, vel, *yêhuelyehua onihualiçac*; yà hà gran rato, que deſperté. *Yê ic onya*, ſignifica *rato hà*; pero eſte adverbio ſiempre ſe junta con preſente; y nunca cõ preterito: *ye ic onya namoxpouhticâ*, rato

to hà, que eſtoy leyendo en libro. *ça ica in*, ſignifica dentro de breve: *xiccohuati tianquizco in mocaci auh ça ica in*, vel, *icampai*, *xihualmocuepa*: vè à la plaza à comprar tus zapatos, y al punto buelve.

## §. 3. *DEL ADVERBIO* OC, *Y DE OTROS, con que ſe compone*;

OC, todavià, ès ſynonymo de *nòmà*, y ſe ſuelen juntar los dos, *ocnòmà*. *Oc tipiltontli*, todavià eres muchacho: *oc monemitia in notâtzin*; todaviá vive mi padre: *yê topan ohuâlâcico in Dios ineltococatzin*; *ihuan ocnòmà titlâtlacoâ*? yá nos amaneciò la fé de Dios; y todavià pecamos? *Yê yohuac*, yá ès de noche: *oc huêca yohuac*, todavià ès muy de noche: *oc huêca yohuatzinco*, todavià és muy de madrugada.

A eſte *oc*, ſe ſuele poſponer *yuh*; *ocyuh*; y és lo miſmo, que, *çayuh*; todavià. V. g. *oc yuh*, vel, *çayuh caxtolilhuitl âciz in itlâcatilitzin in totecuiyo*, *in omonamicti in nohuepol*; todavià faltaban quinze dias, para que llegara el nacimiento de Chriſto, quando ſe caſò mi cuñado: (aſſi llama la muger à ſu cuñado varon.) Segun eſto, para decir, *un dia antes*, ſe dice; *oc imoztlayoc*; vel, *oc moztla*, vel, *iz cayuh*. V. g. Chriſto un dia antes, ò la vigilia del dia, en q̃ avià de padecer, inſtituyò el admirabl e Sacramento de la Comunion; *in oc imoztlayoc*, vel, *oc moztla*, vel, *izçayuh moztla motlaihiyohuiltiz in Totecuiyo Jeſu-Chriſto*, *oquimotlatlalili in çacenca huel mahuiçauhqui tlacelilizteoteyectililoni Sacramento*. Para decir un dia deſpues ſe quita el *oc*, y queda ſolamente *moztlayoc*: *acatopa nictlaceliltiz in cocoxqui*: *auh imoztlayoc teoyotica nicôçaz*; primero daré la comunion al enfermo, y al otro dia lo olearé. *Ihuiptlayoc*, ès dos dias deſpues, *iyeilhuiyoc*, tres dias, *inahuilhuiyoc*, quatro dias deſpues, &c.

El negativo de *oc*, todavià, ès, *âoc*, ô, *âocmo*, yà nò: *ca*

*ca yê âocmo nitlâtlacoz*; yà no pecaré: *âocâc*, yà no ay, ò no hà quedado persona alguna: *âoctlein*, *in mâ itlâ*, yà no hà quedado cosa: *âoc niyehuati*, yá no sirvo de cosa. *Oc*, significa tambien primero, ó primeramente: *ma oc ximotlâtlacolpêpena*; *auh quin nimitzyolmelahuaz*; examina primero tus pecados, y despues te confessarè. En esta significacion se añade bien â *oc* uno de los adverbios, que en propriedad significa, primeramente; y son: *achto*, *achtopa*, *acachto*, *acachtopa*, *acatto*, *yacatto*, *yacattopa*: y dirà, *ma oc achtopa*; vel, *ma oc yê acattopa ximotlâtlacolpèpena*; examinate primero.

*Oc*, significa tambien, *demás de esto*, ô, *fuera de esto*. V. g. *Cuix oc itlâ tiquilnamiqui motlâtlacol?* Fuera de lo dicho, te acuerdas de otros pecados? *Intla oc itlâ ticpia*, *macamo xicpinahuizcahua*. Si todaviá tienes màs pecados, no los calles por verguenza. Puede responder el penitente: *Cà quemâcatzin*, *Notatzinê*, *ca oc miec niquilnamiqui notlâtlacol*: *ca oc nappa onixocomic*; *ihuan oc chicoppa neçahualizpan oninacaquâ*. Si, Padre, aun todaviá, fuera de lo dicho, se me acuerdan màs pecados: porque otras quatro veces me embriaguè; y siete veces comì carne en la Quaresma. Y para màs claridad en esta significacion, se junta el *oc*, con *no*, ô con *ihuan*; *ocno*, vel, *ocnoihuan*; y tambien, y fuera de esto.

## §. 4. *DE LOS ADVERBIOS*, *in*, *oquic*, *in oc*, *ayamo*, *huêcauh*, y otros.

*IN*, suele ser el articulo *el*, *la*, *lo*; *in nohuexiuh*, mi consuegra, *in notex*, mi cuñado; (assi lo llama el varon) y ès, como si dixera, *la mi consuegra*, *&c*, como yá diximos. Y antepuesto este *in* al preterito perfecto, significa, *quando*, ô, *despues que*. V.g. *In omoyolcuiti in ichtequi*, *imoztlayoc oquechpiloloc*; despues que se confessò el ladron, al dia siguiente lo colgaron. *Yê cuel omomiquili in cocoxqui*, *in* (vel, *iquac*) ô, *hualmaxi-*

*mâxiti in teyolcuitiani*; yá avia muerto el enfermo, quando llegò el Confessor. Este *in*, se suele juntar, y bien, con *yuh*; y significa lo mismo; y entre uno, y otro se puede interponer la *o* del preterito: *In omoyolcuiti*, vel, *inyuh*, vel, *inoyuh moyolcuiti*; despues que se confessò. El mismo *in*, con *yê*, sirve al presente, y significa, *quando yà*. V. g. *inyê tlahuanticâ in nohuepol, oquimictique*; quando yà está borracho (id est, quando yá estaba) mi cuñado (assi lo llama la cuñada) lo mataron.

*Oquic*, vel, *in oquic*. vel, *in oc*, mientras que. *Oquic*, vel, *in oquic*, vel, *in oc ninoteochihua, xitlachpanacan*; mientras rezo, barred. Este *oquic*, significa tambien algunas veces, *yà que, puesto que*. V. g. *In oquic titetàtzin, titeyacancatzin, ma xiquinyecnemiti in mopilhuan*; yá que, ò supuesto, que eres padre, y superior, haz, que vivan bien tus hijos. *Ayamo*, aun no, todavià no; ès opuesto à *yê*, yà, V. g. *ayamo nitlaqua, ayamo ninoyolcuitia*; *ayamo nipàti*, toda vià no como; toda viá no me confiesso: (esto ès; no me he confessado) toda viá no estoy bueno. Anteponiendo *in*, vel, *inyuh*, â, *ayamo*, significa, *antes que*: *in ayamo*, vel, *inayamoyuh titlacelia, timoyolcuitiz*; antes que comulgues, te confessarás: *in ayamo*, vel, *in ayamo yuh pehua in cemanahuatl, yê ommoyetzticâ in nelli Teotl Dios*; antes, que empezasse el mundo, yà ay (id est, yà havià) el verdadero Dios. Con esto se denota, que havià, y que al presente ay, ò existe este Dios.

*Huêcauh*, significa, largo tiempo, con *yê*, y *ayamo*, sirve para tiempo passado; y con *oc*, y *aocmo*, para futuro. V. g. *yê huêcauh oninonamicti*, yà há mucho tiempo, que me casé: *in oc huêcauh, in mochihuaz in teocalli*; de aqui à largo tiempo se harà la Iglesia: *aocmo huêcauh timiquizque*; dentro de breve morirèmos. El opuesto de *oc huêcauh*, de

de aqui á mucho tiempo, ès *aocmo huècauh*, de aqui á poco tiempo. Anteponiendo *in*, ù, *inoc*, à, *yê huècauh*, ſignifica lo miſmo, q̃ *yê nepa*, *yê nechca*, antiguamente, en tiempos paſſados: *in yê huecauh*, *in oc yê nepa*, *in oc yê nechca*, *in amocolhuan quiteotocayâ in Tlacatecolotl*; antiguamente vueſtros abuelos, y mayores idolatraban, ò tenian por Dios al Demonio.

*Huêcauhtica*, largo tiempo, muy gran rato. *Cecenyohual huêcauhtica niitztoc*; todas las noches, eſtoy un gran rato deſvelado. *Achi huêcauhtica ochocatoya in piltzintli*, por algun tiempo, ò rato eſtuvo el niño llorando. *Huêhuêcauhtica*, ès, de tarde, en tarde: *ca âmo mochipa nitlahuana*, *ca çan huêhuêcauhtica*; no me emborracho ſiempre; ſino de tarde, en tarde. *Niman*, luego, al punto; y mucho màs ſignifica eſta promptitud, ſi ſe le poſpone *ic*; vel, *yê ic*. *In oyuh onechmoyolcuitili in teopixqui*, *niman*, vel *niman ic*, vel, *niman yê ic omohuicac*; aſſi que el Padre me confeſsò, luego ſin tardanza ſe fue. Eſte *niman* antepueſto à qualquier negacion, hace, que del todo niegue la coſa: *in aquin âmo moquaatequia*, *âhuel*, vel, *niman ahuel momaquixtiz*; el que nó ès baptizado, no puede, ò, de ninguna manera puede ſalvarſe.

## §. 5. *DE LOS ADVERBIOS*, *inîquac*, *quinîquac*, *quemmanian*, *quemman*, ê, *iquin*.

*Inîquac*, ê, *ìquac*, ſignifican, *quando*, no preguntando; y aunque ſe uſa de ellos indiferentemente; pero en la realidad en algo difieren: porque *iniquac*, ès, *quando*; ê, *ìquac*, ès, *entoncés*. V. g. *iniquac huel titlanauhtoz*, *âço âhuel timoyolcuitiz*, *noço timoyoltequipachoz ipampa in motlâtlacol*; *ihuan çanyêno iquac âhuel timopalehuiz*; quando eſtès muy enfermo, quizá no podrás confeſſarte, ni arrepentirte de tus pecados; y entonces tampoco te podrás ayudar. El *iniquac*, ès, *quando*; y el *iquac*, entonces: *inìquac mayanalo*, *çanno iquac* ne-

*necocolo:* quando ay hambre, ay tambien entonces enfermedad. Son los dos imperſonales.

*Noìquac, huel noìquac, çannoiquac, çanyênoiquac,* ſignifican, *entonces tambien: iniquac titequaâtequiz, ihuan tictecatiaz in âtl; çannoiquac,* vel, *huel noiquac tiquìtotiaz in teotlàtolli;* quando baptizares, y fueres echando el agua, entonces tambien iràs diciendo las ſagradas palabras. *Iniquac in,* ès en eſte tiempo; ê, *iniquacon,* en eſſe tiempo. *Quiniquac,* tambien ſignifica, *entonces;* y el *quin,* denota, que há de aver precedido, ò dichoſe antes otra coſa. V. g. *iniquac timotlâtlacollaçaz, quinìquac tipactiez,* quando ſacudieres de ti tus pecados; entonces eſtarás alegre. Significa tambien *quinìquac, haſta que.* V. g. *ca niman âhuel in nican chocoayan titocuiltonozque, quinìquac in ompa tiazque in Ilhuicac.* De ninguna manera podemos tener en eſte valle de lagrimas perfecto gozo, haſta que vayamos al Cielo. En lugar de *quinìquac,* ſe puede uſar, *intlacamo iquac,* vel, *intlacamo achtopa: âhueltitlâtlacoltomaloz, quinìquac,* vel, *intlacamô ìquac,* vel, *intlacamo achtopa timoyolmelahuaz,* no puedes ſer abſuelto de tus pecados, haſta que; vel, ſolo haſta que; vel, ſi primero no te confieſſas, ò te confeſſares.

*Quemmanian, in quemmanian, quemman,* ſignifican, à veces, alguna vez; pero no preguntando. V. g. *Quemmanian nenmanyan niccaqui in temachtilli; quemmanian namapohua, ihuan quemman nitlàcuiloa,* unas veces oygo Sermon, otras leo, y otras eſcribo. Si ſe les antepone *çan,* ſignifican muy pocas veces, *çan quemmanian,* vel, *çanquemman niauh tecpan,* muy raras veces voy à palacio.

*Quemman* interrogativo, és, à que hora, dentro del miſmo dia, en que ſe habla, y no de otros dias. *Quemman timocochcayotiz?* quando hás de cenar? Si à eſte adverbio, ò á otros interrogativos ſe antepone *ach,* ſignifica, que no ſa-

be,

be, el que reſponde, lo que le preguntan. Y aſſi à la pregunta, quando cenarâs? Si ſe reſponde, *ach quemman*, quiere decir, que no lo ſabe. *Iquin*, ès interrogativo, *quando*. *Iquin otihualla*? quando veniſte? *iquin tiaz*? quando te iràs? *ach iquin*; no ſé quando. Si ſe añade à *iquin*, *mach*, ſignifica *quando*, pero ſe denota, que no acaba de llegar la coſa, que ſe eſpera. *Iquin mach timozcaliz*? quando tendrás juicio? Si á, *iquin* y à otro qualquier adverbio, ò nombre interrogativo ſe antepone *in*, dexan de ſerlo. Si à, *in iquin*, ſe añade *on*: *in iquin on*, ſignifica tiempo paſſado, ô futuro indeterminado. *Quilmach in Caxtiltecâ in nican, in iquinon ohuallâque*; dicen, que los Eſpañoles vinieron aqui en tiempos paſſados. Si dixera; *huallazque in iquinon*, ſignificàra: dicen, que vendrán. Lo miſmo ſignifica, *in iquin canin*, aunque eſte denota tiempo màs largo: *titlatzontequililozque, iniquac tlamiz inin cemanahuac in iquinon*, vel, *in iquin canin*, ſerèmos juzgados, quando en los tiempos venideros ſe acabe el mundo.

## §. 6. *DE LOS ADVERBIOS, cemìcac, cemmanyan, cen, ê, ìca.*

CEmìcac, ſe compone de *cem*, y el verbo, *îcac*, y ſignifica, perpetuamente, para ſiempre jamás: *in tlâtlacoanime cemîcac tonehualozque centlani Mictlan*; los pecadores ſeràn para ſiempre atormentados en el Infierno. Es juntamente adjetivo, y ſe puede componer, añadida *a*, con los ſubſtantivos. *Cemîcac yoliliztli*, vel, *cemicacayoliliztli*, *cemicacayolihuayan*, vida eterna; ô lugar de eterna vida. Lo miſmo ès *cemmanca nemiliztli*. *Cemmanca*, ès, perpetuamente, y *cemmancayeni*, coſa eſtable, ô perpetua.

*Cemmanyan*, para ſiempre, y ſuele ſer ſynomymo de *cemîcac*. Si bien difieren; en que *cemîcac* ſe eſtiende â todo tiem-

tiempo; y *cemmanyan* denota el principio del estado, que toma una cosa, que le hà de durar para siempre: *intla yê otimic, ca yê iccemmanyan tilcauhtoz*; si una vez moriste, yà para siempre estaràs olvidado.

*Cen, para siempre*, suele ser lo mismo, que *cemmanyan*; ê, *iccen*, tambien, *para siempre*, suele ser lo mismo, que *iccemmanyan*. De quien murió se dice con *cen*, ó, *iccen*: *ca ocenquiz*; yà saliò para siempre; vel, *yê iccen oyâ*. Con todo difieren, en que *iccen*, de tal manera significa de una vez, que mira solamente á lo que hasta la presente há sucedido; y no â lo que hà de suceder en lo futuro. Como del que se detuvo mucho tiempo en un lugar, y despues por fin bolviò, se le dice: *huel otihuêcauh; iccen otiâ*; mucho te detuviste; te fuiste de una vez; pero *iccemmanyan*, significa, de una vez, para siempre: *ca yê iccemmanyan in Mictlan ohuetz*; cayó para siempre, y de una vez en el Infierno. *Icâ*, con saltillo en la *â*, alguna vez, y en propriedad en algun tiempo. *Cuix icâ itlâ onimitzchihuili?* Por ventura, te hice algo alguna vez, ò en algun tiempo? El otro *icã*, *con*, tiene la *ã* larga.

## §. 7. DE LOS ADVERBIOS, *aic, ãyaic, aoquic, imman*, y sus compuestos.

*AIC*, nunca: *aic nicalaquiz ocnamacoyan*; nunca entrarè en la pulqueria; y con *niman*, antepuesto, añade fuerza à la negacion; *niman aic ompa nicalaquiz*; nunca jamás entrarè allà. Suele este *aic* componerse con el *ma* del imperativo: *macaic xitlâtlacô*, nunca peques. *Ayaic*, nunca hasta aorà: *ayaic onicyolîtlacô in nohuampô*; hasta aorà nunca hè ofendido â mi proximo. Suele componerse este con *intla* de sujuntivo: *intlacayaic otimoquailpi*, *ma çanniman ximoquailpi*, vel, *xicceli in teotechicahualizteyectililoni Sacramento*;

*to*; si nunca hasta aorà te hàs confirmado, (*quailpia*, atarse la frente, se toma por confirmarse) luego al punto confirmate.

*Aoquic*, yá no más, se compone de *oc*, y *aic*: *aoquic nicpinahuizcahuaz in notlâtlacol*; yà nunca màs callaré por verguenza mis pecados. Componese este tambien con *ma*: *macaoquic xicτlatziuhcahua in neyolcuitiliztli*. *Imman*, y *oncan*, juntos con otros nombres, significan con *yê*, yá ès hora, yá ès tiempo: *ca yê imman*, *ca yê oncan*, *inic titixtlapozque*; yà ès hora, y tiempo de abrir los ojos. *Ayamo imman*; aun no ès tiempo: *ayamo imman*, *inic Missa chihualoz*, aun no és hora, de que se diga la Missa: *aocmo imman*, yá no és tiempo: *iniquac yê timiquiznequi*, *ca yê aocmo imman*, *inic in ihuicτzinco in Dios timoyolcuepaz*; en el articulo de la muerte, yà no ès tiempo de convertirte â Dios.

*Immanin*, â esta hora: *yalhua immanin*, ayer à esta hora; *moztla immanin*, mañana â esta hora: *huiptla imman in tihualmocuepaz*; passado mañana, à esta hora, bolveràs. *Yê immanin*, no significa, yà ès hora; sino yà ès tarde. *Ma tihuian*; *ca yê tlàcâ*, *ca yê immanin*; vamonos, que yà és tarde. *Ca huel imman*, *ca yê huel qualcan*, *ca yê huel imonequian*, *ca yê yeccan*; yà és muy buena hora, ô tiempo; *inic tiazque*, para que nos vayamos. *Cemi*, y mejor, *çacemi*, ès de una vez: *cemi xiauh*; vete de una vez: *çacemi nimitzixnahuatia*, te despido para siempre. Tambien, si algunos vàn cada uno de por si â algun lugar; y quiero, que vayan de una vez todos juntos, les diré: *çacemi xihuian*; idos de una vez todos juntos. *Zancen*, ès, juntamente, ô en una, ô en uno. Como si uno dice, que hurtò de un tiro, ô de una vez, ô juntamente, una gallina de castilla, dos ovejas, y tres cerdos, dirá: *oniquichtec ce quanaca* (por la cresta, que tienen, le dán este nombre) *omentin ichcame*, *ihuan yeintin pitzome*; *ca çancen mochiin oniquichtec*; todo junto, ô juntamente lo hurtè.

§. 8.

## § 8. *DE LOS ADVERBIOS,* *çatepan, quin çatepan, quin tepan, oc maya, tla oc mã, yectel, yancuican, iciuhca, y çantequitl.*

Z*Atepan, quin çatepan,* y *quin tepan,* ſignifican, *deſpues: ma acatopa, nopiltzinê, xictlapôpolhui in motecocolicauh, auh çatepan,* vel, *quin çatepan,* vel, *quin tepan timoyolcuitiz;* perdona primero, hijo mio, â tu enemigo, que te aborrece, y deſpues te confeſſaràs. *Ocmaya,* de aqui â un rato, ô eſpera un poco: *ocmaya,* vel, *ocachitonca tihualmocuepaz,* bolveràs de aqui à un rato. *Tla oc maya,* vel, *tla ocma,* ès, eſpera, ô aguarda un poco: *tla oc maya,* vel, *tlaocma, nopiltzinê, ma oc nictzaqua inin amatl:* eſpera, hijo mio, un poco; cerrarê primero eſta Carta. *Yectel,* el dia paſſado, ô el otro dia. *Ca ayamo huêcauh, ca in yectel onineuh;* no ay mucho tiempo, aorà el otro dia me levanté.

*Yancuican,* nuevamente, la primera vez: *aic oninoyolcuiti; ca axcan yancuican ninoyolcuitia;* nunca me hé confeſſado, aorà és la primera vez, que me confieſſo. *Iciuhca,* con la *ã* larga, y grave, ès, preſto, con preſteza: *ma iciuhca ximonahuatitehua, ca iciuhcã timiquiz;* haz preſto tu teſtamento: porque en breve moriràs. *Zan tequitl,* ſirve de adverbio, con que ſe ſignifica, que no ſe hizo, ſino executar algo, y paſſar al punto â hacer otra. V. g. *Nochan onihuallâ, auh çan tequitl,* vel, *çan huel tequitl onitlaquâ; auh niman oniâ;* vine â mi caſa; y no hice, ſino comer, y luego me fuì: *çan tequitl onatlic, niman onitlatequipanoto;* no hice, ſino beber agua, ê irme â trabajar.

*In tla çan axcan,* parece, que ſignifica, *ſi ſolamente aorà;* pero ſu ſignificacion ès muy diverſa; y viene à ſignificar: lo que â uno le huviera ſucedido, en caſo, que huviera hecho algo, y no lo hizo. El exemplo lo declara: Uno que-

rìa ir á Tepotzotlan, y no fuè; y aviendo llovido este dia, en que avià de averse ido, dixo: *Intla oniani yohuatzinco Tepotzôtlan, intla çan axcan âmo yê nopan oquiauh?* Si huviera ido esta mañana â Tepotzotlan; no ès cierto, que yá â estas horas me huviera llovido? En este exemplo se vé, que lo que huviera sucedido, y no sucedió, se dice solamente con interrogacion negativa.

*In yê macuil, in yê mâtlac*, ès de, *in yê macuililhuitl*, yà cinco dias; *in yê mâtlac-ilhuitl*, yà há diez dias; y se usa, para decir, en tiempos, ô dias passados, ô yà sean pocos, ô yà muchos. V. g. *ma xicnemili, in quenami otinen in yê macuil, in yê mâtlac:* considera, como hás vivido en el tiempo passado. Lo mismo significan las preposiciones, *icampa*, y *teputzco*; que significan, â trás, â la espalda; al tiempo passado: *ma micampa, moteputzco xitlachia*; mira â tu vida passada. *Achica, achca*, y, *atzan*, y (segun algunos) *achtzâ*, y *çan cuecuelachic*, significan á menudo, frequentemente; y mucho más con la particula *ça: ça achica, ça atzan, çan cuecuelachic xicmolnaquili in Dios*; acuerdate à menudo, y frequentemente de Dios. Usan algunos, *achchica, achchca*, y *achtzan*; pero parece violenta su pronunciacion.

### §. 9. *DE LOS ADVERBIOS cuel, yêcuel, çancuel, y nocuelyê.*

*CUel*, denota màs presteza, que la que se pretendiá: *Campa cuel oonyâ in titlantli, in quin izocatca?* â donde se fué tan presto el mensajero, que estaba aqui? *Yêcuel*, ès lo mismo, que *yê*, yá, pero denota la presteza, ô brevedad dicha: *in axcan in oc huel nipiltontli, ihuan yêcuel notencopa nicmati in teotlâtolli;* todavià soy muy niño, y yà sé de memoria la Doctrina. *Zancuel*, en breve tiempo: *opeuh moyolcuitia in cocoxqui; auh çancuel omic*; empezò â confessarse el enfermo; y dentro

de

de breve tiempo muriò. *Nocuel, çan nocuel, yê nocuelceppa,* ſignifica lo que *occeppa,* otra vez; pero añaden la dicha brevedad. V.g. *omîtô, ca yê mohuicatza in tlâtoani; auh çatepan yenocuelceppa omittô, ca yê aocmo mohuicatz;* ſe dixo, que yà veniâ el gobernador; y deſpues ſe dixo otra vez, ô corriò otra voz, de que yà no viene: *huicatz,* és diverſo de *huicaz,* como yá ſe advirtiò.

*Nocuelyê,* con ſaltillo en la *ê,* ſignifica lo que en romance decimos, *pero por otra parte: huel nitlaocoxtinemi; ma canapa niauh; nocuelyê nechtlaocoltiâ in notlaçonamictzin, ihuan nopilhuantoton; quen huel niquintlalcahuiz?* Ando triſte: iréme por ay; pero me dàn laſtima mi muger, y mis pobres hijos; como és poſſible, que los deje? Uſaſe tambien de *nocuelyê,* quando contando uno algo de pena, ô de guſto, paſſa de una coſa, â otra. V.g. *ixquich in tomin ticpôpoloâ: ca titlacalaquiâ; niman yê nocuelyê titlalhuiquixtiâ; niman yê nocuelyê titetlaqualtiâ, &c;* mucho dinero gaſtamos; damos tributo; por otra parte hacemos las fieſtas; por otra tambien damos de comer, &c.

## CAPITULO TERCERO
### De otros adverbios, y conjunciones.

### §. I. *DE LAS CONJUNCIONES ic, inic, ça, çan, y noçan.*

LAS conjunciones *ic,* è, *inic,* las mas veces ſignifican lo miſmo: aunque algunas veces ſe diferencian en la ſignificacion; y otras ſe uſa màs de una, que de otra. Eſtas particulas poſpueſtas à los adjetivos, los hacen adverbios, y entonces màs ſe uſa de *ic;* que de *inic.* V.g. *qualli,* bueno; y *qualli ic,* bien; *qualli ic xinemi,* vive bien; *inic*

*qualli*

*qualli ic timiquiz*, para que mueras bien. Antepuesto *ic*, al adjetivo, significa *tan*. V.g. *ma nicmama, intlacamo ixquich ic etic*, Yo lo cargara, sino fuera tan pesado. Sirve tambien *inic*, y más de ordinario *ic* de preposicion, que rige un acusativo, que no puede regir el verbo. V. g. el verbo *nahuatia*, mandar, tiene un solo acusativo; y si se le pone otro, à este otro lo regirà *ic*: *cuix itlâ ic tinechnahuatia*? me mandas alguna cosa? Aqui ay dos acusativos *à quien se manda*; y este lo rige el verbo; y *lo que se manda*; y este lo rige *ic*.

*Inic*, significa tambien, *para que*. V. g. *inic timomaquixtiz, huel ommonequi, in Dios ticmotequipanilhuiz*; para salvarte és necessario, que sirvas à Dios. El mismo *inic*, è, *ic* significan la causa, ò razon de hacerse alguna cosa. V. g. *ic*, vel, *inic nican onihualla, ca huel yehuatl, inic namechmachtiz*; la causa, ò motivo; porque hé venido aqui, ès, para enseñaros. *Inic*, y algunas veces *ic* significan, *en quanto*. V. g. Christo, en quanto hombre, muriò, y no en quanto Dios; *in Totecuiyo Jesu-Christo, inic oquitzintli, omomiquili; auh niman âmo inic Teotl Dios omomiquili*.

*Inic*, ò, *yeic*, son tambien nota de admiracion: *Inic ihiyac*! ò quanto hiede! *inic qualli*; vel, *yeic qualli*! ò que cosa tan buena! ò quàn buena! *Inic*, è, *ic*, significan tambien *desde que*, y *hasta que*. V. g. *inic ohualquiz in tonatiuh, ihuan inic ooncalac, nitequiticatca*; desde que saliò el Sol, hasta que se metió, estuve trabajando. Finalmente *inic*, muchas veces significa *que*: *yê otiquittac, inic nichicahuac, ihuan inic nitiacauh*. Yà viste, que soy fuerte, y valeroso.

*Zan*, y *ça*, solamente, son parecidos en la significacion, aunque en algo se diferencian: *Tlein ticquazque in tiicnotlacâ, amo çan chiltzintli, çan quiltzintli, çan tlaxcaltzintli*? que hèmos de comer los pobres, sino solamente chile, solamente yervas, solamente tortillas. Junto *çan*, con los

nombres, que ſignifican *ſolo*, expreſſa màs la ſoledad: *çan nocel onihuallâ*; tan ſolamente yo vine: *çan huel iceltzin in Dios nechmopalehuilia*; tan ſolamente Dios me ayuda: *çan*, y algunas veces *ça*, ſignifican tambien, *ſino*, ô, *màs antes*: *ca âmo onicâhuac; ca çan ihuian onicnonotz*; yo no lo reñí; ſino que manſamente le aviſé. Con *yê* aviva más la ſignificacion; *ca çanyê ihuian onicnonotz*. Si à *çan* ſe añade *yeno*; *çanyēno*, ſignifica, ò denota, ſer la miſma coſa, ó lugar, &c. *Mexico onitlacat*; *ihuan çanyeno oncan oninozcalti*; naci en Mexico, y ay miſmo me criè: *in Dios onechmochihuili*; *auh çannoyehuatzin onechmomaquixtili*, Dios me hizo, y el miſmo Dios me redimiò. *Zanyenoyuhqui*: vel, *çanyenoihui*, de la miſma ſuerte. *Noçan*, aun todavià, haſta aorà: *miecpa yê otimococô*; *auh noçan axcan oc timococoa*; muchas veces eſtuviſte enfermo; y aun haſta aorà tambien lo eſtás. *Noçan âmo*, aun no, todavia no.

*Zan* ſignifica tambien, no hacer uno otra coſa, ſino lo que ſignifica el verbo, à quien ſe antepone: *çan ticochi*; no haces otra coſa, ſino dormir: *çan timahuiltia*, ſolamente juegas; no haces otra coſa, ſino jugar. Y finalmente ſirve de avivar la ſignificacion del adverbio, à quien ſe antepone. *Iyolic*, manſamente; *çan iyolic*, lo miſmo; pero con màs expreſſion, ò viveza. Notenſe las dos phraſes ſiguientes: *ca çan âmo ticmocaccanènequi in monotzaloca*; no haces, ſino fingir, ò hacer, que no oyes los conſejos, que ſe te dàn. *Ca çan âmo ticmothuicanènequi in motâtzin*; no haces, ſino fingir, ò hacer, q̃ no vés à tu padre. Viene de *ithua*, vér; voz de tierra caliente.

*Zā*, larga la *ā*, ſolamente difiere de *çan*; en que *çan* excluye ſimplemente la coſa; y *ça* de tal manera la excluye, que dâ à entender, que antes avia ſido. V. g. ſi pregunto à uno; quantos hijos tiene, y me reſponde *çan ce*, ſolamente uno; denota, que no ha tenido otros hijos. Pero ſi me

reſ-

responde *ça ce*, solamente uno, con el *ça* denota, que al presente no tiene, sino és un hijo; pero que antes tuvo otros, que se le murieron. *Za achi*, vel, *çatepiton*, significa, lo que decimos en castellano, poco falta, ó faltaba, para hacer esto, ò aquello: *ça achi*, vel, *achiton*, vel, *çatepiton, inic hualquiçaz in tonatiuh:* poco falta, para que salga el Sol. *Za*, finalmente aviva, como *çan*, la significacion; y antepuesto â nombres, verbos, y adverbios significa ser aquello, que con el se dice, infalible. Y assi *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente: y *ça nelli*, infaliblemente: *niaz*, iré; *ca ça niaz*, irè en todo caso: *neltiz*, se cumplirà; *ca ça neltiz*, sin duda alguna se cumplirá: *ca ça neltiz in Dios itlâtoltzin*; infaliblemente se verificarà la palabra de Dios.

## CAPITULO QUARTO
### De los adverbios de afirmar, negar, y dudar.

### § 1. DE LOS ADVERBIOS *quemâ, âmo*, y otros con estos compuestos.

QVemâ, con saltillo en la *â*, ò segun algunos dicen, *quemê*, significa, *si: quemâca*, significa lo mismo con alguna reverencia; y con mayor, *quemâcatzin*. *Cuix yê otitlachpan*? ya barriste? *Ca quemâ*, vel, *ca quemâca*, vel, *ca quemâcatzin*, Si, vel, si Señor. *Amo*, con saltillo en la *â*, no: *âmotzin*, vel, *ca âmotzin*, con reverencia. En lugar de *âmo*, se puede usar, de *â*, y juntarla con la voz, que se le sigue. Como *âmo nihueliti*, no puedo: vel, *ânihueliti*. *Amonel*, és interrogativo, que equivale á afirmacion, y se denota, que ès fuerza, que se haga aquello. V. g. preguntando; *aquin yaz Quauhmanco*? quien irà á Huamantla? podrà responder uno: *âmonel*, vel, *ânel niaz*? *aquin nel yaz*?

pues no iré yo? quien otro puede ir? Tambien ſe dice muy bien: *âmonoço*, vel, *âmo noçonel niaz? aquin noço*; vel, *aquin nelnoço yaz*?

Si *ca* ſe antepone à, *nel*, y *noço*, ſe hace adverbio cauſal, con que ſe dá razon de algo. V. g. *yalhua âmo oninoçauh*; *ca nel*; vel, *ca noço*; vel, *canelnoço huel ninococoaya*; ayer no ayunè: porque eſtaba muy enfermo; como ſi dixera, fue caſo forzoſo, en que no pude ayunar. Se puede tambien decir: *huel ninococoaya*; *auh yehuatlin, inic âmo oninoçauh*. Eſtaba enfermo; y eſta ès la cauſa, porque no ayunè. Se puede tambien decir, y con mas elegancia: *achcanoço*, vel, *achcanel*, vel, *achcanelnoço huel ninococoaya*. *Canoço*, ès tambien adverbio, con que conteſtamos, ô confirmamos algo, que otro nos dice. V. g. â uno, que me dice, que yá llegò el correo: *mach yê ohualâcico in titlantli*; le puedo decir: *ca noço*, vel, *ca noçotzin*; *ca nehuatl oniquittac*; aſſi ès, yá vino: yo lo vi.

Significan tambien *noço*, *anoço*, *nocê*, y *anocê* (eſtos dos ſon ſyncopa de *noçoyê*, y *anoçoyê*) ſignifican, digo, *vel*, ô: *Cuix otitlahuan*, *noço otitetlahuanalti*, *ânoço*, vel, *nocê itlâ occe tlâtlacolli oticchiuh*? tu te emborrachaſte? ó emborrachaſte à otro? ò hiciſte otro pecado? Eſte *nocê*, y *manocê*, ſi ſe ſigue à alguna oracion negativa; ſignifica *ni*. *In monetecayan ca âmo timoteochihua*, *nocê*, vel *manocê ticmotzâtzililiá in Dios*; quando te acueſtas no te perſignas, ni te encomiendas à Dios. *Manoço*, y *manocê*, ſuele ſer lo miſmo, que *ma*, nota de imperativo. *Intla titlâtlacoz*, *ma*, vel, *manoço*, vel, *manocê achtopa ximiqui*; ſi hàs de pecar, muerete primero.

*Nelli*, cierto, ô de verdad, és nombre, y ſirve tambien de adverbio, *verdaderamente*; y *nelli mach*, y *çanelli*, ès del todo cierto. V. g. *ca nelli*, vel, *ca nellimach*, vel, *ca çanelli*,

*ca*

*ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimoyocolili cemixquich in tlachihualli*; ès verdad, ò del todo cierto, que el todopoderoſo Dios crió todas las criaturas. *Ach çayênelli*,ès interrogativo, de quien ſe admira de algo, que le coge de nuevo, ô que no juzgaba poſſible. V.g. *ye nelli*, vel, *çayenelli*, vel, *achçayenelli*, vel, *quemmachçayenelli, in Cennemini Teotl Dios topampa omomiquilico?* Es creible, que el immortal Dios, que ſiempre vive, huviera venido à morir por noſotros?

*Cuix*, interrogativo, por ventura. *Cuix yê otimocalti? Cuix yê otimonamicti?* Por ventura, yà hiciſte para ti caſa? Por ventura, yà te caſaſte? Se puede tambien decir, *cuixmà otimocalti?* y ſignifica lo miſmo, que *cuix*. Si â *cuix* ſe antepone *in*; *in cuix*, ſirve de decir algun nombre, ô verbo, que uno, ô no lo ſabe, ô no ſe atreve â decirlo; ô que ſi lo dice, ès, por acomodarſe con los que le dan eſſe nombre. V. g. predicando uno, dice, que ay algunos embuſteros, que los engañan, y al nombrarlos, dice: *ca yehuantin in cuix teciuhtlazque, in cuix techichinque, in cuix in nanahualtin*; eſtos ſon los que llamais conjuradores del granizo, ò que chupan la ſangre humana, ò los que profeſſan ſer brujos: *òquimecahuitecque ce tlacatl*; *cuix itoca Petolo, noço Xuan?* azotaron à uno; no ſé ſi ſe llama Pedro, ò Juan?

*Aço* ( con ſaltillo en *â* ) quizà, *fortè*, *âço moztla nipixcaz*, quizá mañana cogeré la coſecha, *Aço*, ſignifica tambien lo miſmo, que *cuix*, por ventura; y entonces ſe le ſuele poſponer *ma*; *âçomà*: *âçomâ*, vel, *cuix yê omixiuh in monamic?* por ventura pariô yá tu muger¿ *Aço amo*, *âçocamo*, y *àcaçomo*, quizá no: *aço amo*, vel, *acaçomo*, &c, *nopiltzinê, neçahualizpan timoçahua? àcaçomo tinacacahua?* hijo mio, quizà no ayunaſte? quizà no dexaſte la carne en la Quareſma? Se compone tambien *âço* con *ayac*, ninguno: *âcaçayac*, vel, *açayac*, quizà ninguno. *Açayac in momiquiz-*

*quizpan mitzpalehuiz*; quizà ninguno te ayudará en tu muerte. *Iyo*, vel, *yoyahue*, vel, *iyoyahue*, ſon interjeciones, con que ſe exclama, *ay*. *Iyo*, vel, *iyoyahue*, *onotlahueliltic!* ay, ay, ò deſdichado de mi!

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS *çanen, çannen, tlèçannen, nenyan*, y otros.

Uſaſe de eſte adverbio *çānen*, quando uno duda, ſi ſucederà, lo que deſea, y no lo que teme. Y unas veces ſignifica *por ventura*; y otras querrà Dios. *Cuix çanen nocnopiltiz in Dios iteyectiayatzin, in itequaltiayatzin, in igraciatzin?* tendrè por ventura la dicha, ò merecerè la gracia de Dios? *intla çanen otiyecquizque in pixquipan; ca çanniman nicnamictiz in nochpoch*; ſi el Señor quiere, que ſalgamos bien de la coſecha, luego caſarè á mi hija.

*Nen, çannen, nenyan, çannenyan*, y *nenya*, ſon ſynonymos compueſtos de *nen*, y todos ſignifican, en vano, en valde, ſin provecho: *immanel çan ce motlâtlacol in moneyolcuitilizpan ticpinahuizcahuaz; xicmati; ca nen*, vel (y mejor) *ca çannen, &c. timoyolcuitia:* aunque un ſolo pecado calles por verguenza en tu confeſſion; ſabe, que en vano, y ſin fructo te confieſſas. *Tleçannen*, y, *tleicnen*, y, *tleic*, interrogativos, ſignifican; de que ſirve? que provecho ay? *tleçannen*, vel, *tleicnen &c. tictequipanoz; intlacamo mitztlaxtlahuiz?* para que le has de ſervir; ſi no te hâ de pagar?

*Tlalhuiz*, ò *çan tlalhuiz*; *ilihuiz*, y *çan ilihuiz*, todos ſignifican, *en vano, ſin conſideracion, ocioſamente: ca tlalhuiz*, vel, *çan tlalhuiz*, vel, *çan ilihuiz &c. tetech tichicoyoloa, tetech tichicotlamati, tetech tictlamia in tlâtlacolli*; ſin conſideracion, en vano, y ſin fundamento, ſoſpechas de otros, y les impones pecados. Y aſſi *ilihuiztlâtoa*, ès hablar ſin conſideracion: *ilihuiztlâtolli*, palabras vanas; y *ilihuiztlacatl*, hombre de poco juicio. *Il-*

*Ilhuiz*, ò, *ilhuicê* (ſaltillo en *ê*) ſignifican, eſpecialmente, ò mucho màs. V. g. *mieƈtin in macehualtin çan tlahuantinemî*; *ilhuiz*, vel, *ilhuicê in teteuƈtin*, *in pipiltin*; muchos Indios no hacen, ſino andarſe emborrachando; y mucho màs, ò eſpecialmente los principales, y nobles. *Tlácâ* (la primera breve, y con ſaltillo la ſegunda) ès adverbio, de que ſe uſa, quando, aviendo uno dicho antes una coſa, de repente ſe acuerda, ò advierte, ſer otra; y equivale al caſtellano, *anſi*, ò, *aſſi*; *pero no*, ò, *pero ſi*. V. g. confeſſandoſe uno, dice: *yê aoƈtle*, *in ma itlâ*, *niquilnamiqui in notlâtlacol*. *Tlácâ*, *niquilnamiqui*, *ca oc oppa onicquatlapan in nonamic*; yá no ſe me acuerda otro pecado; anſi, vel, pero ſi; me acuerdo, que otras dos veces rompí la cabeza à mi muger.

*Tlácâço*, ès adverbio, de que uſa, el que con admiracion cae en la cuenta de algo, en que no avia reparado; ò al menos ſe confirma en alguna verdad: V. g. *tlacâço, ca nelli, in tlein quitoa nonamic, ca yê tlaneciz*; valgame Dios, ò ay tal, és verdad, lo que me dixo mi muger, que ya avia de amanecer. *Tlácâcê*, ò, *tlacâcêyê*, és caſi lo miſmo, que *tlacâço*. *Hui*, ès exclamacion, *ola*, que és eſto, con que nos admiramos de algo; ò con que nos quejamos. *Hui*, *nican oticatca nocniuhtzinê*! Ola, que ès eſto? que aqui eſtabas, amigo mio! *Anca*, és adverbio, de que ſe uſa, quando una coſa ſe infiere de otra; y equivale en caſtellano al *luego*, y en latin al *ergo*. V. g. *yê oppa*, *yê expa otzâtzic in quanaca*; *anca yê iciuhca tlahuizcalehuaz*; yà el Gallo hà cantado dos, y tres veces; pues en breve llegarà el Alba.

****
*

CA-

# CAPITULO QUINTO

## De otros adverbios, y conjunciones.

### §. I. *DE LOS ADVERBIOS interrogativos, y otros.*

*QUen*, *quenin*, *quenami*, interrogativos, ſignifican, *como? de que manera?* V. g. *quen*, vel, *quenin*, vel, *quenamî qualli ic timiquiz*; *intlacamo qualli ic tinemi?* Como has de morir bien, ſi vives mal? *Quen otimotlathuilti*, *Nozcacauhtzinè?* Como hàs amanecido, Sr Padre mio? (el que lo ès por naturaleza) buenos dias tengas. *Quenin otimoteotlactitzino?* Como hàs llegado à la tàrde? buenas tardes: *quenamî otimoyoaquilti?* como has anochecido? buenas noches. Modo de ſaludarſe en los tres tiempos del dia. Los verbos ſon reverenciales, vienen de *tlathui*, amanecer; de *teotlac*, la tarde; y de *yoac*, de noche. A todos ſe puede añadir para mas reverencia, *tzinoa: quen otimotlathuiltitzino?* *Quemmach*, ès pregunta con admiracion, y equivale, à *como ès poſſible?* *quemmach in ce tēpiltzin quixtlatziniz in huel itâtzin?* como ès poſſible, que un hijo dè bofetada à ſu legitimo padre? *Quemmach huel*, vel, *quemmach ami*, antepueſto à los pronōbres, *Nehuatl*, *yo*, *tu*, *aquel*, *&c.* ſignifica dichoſo, ò bienaventurado. Quando ſe uſa de, *ami*, ſe le anteponen *ni*, *ti*, *ti*, *an*, conforme la perſona, con quien van. V. g. *quemmach huel nehuatl*; vel, *quemmach nami* (pierde *ni*, la *i*) dichoſo yo: *quemmach huel tehuatl*; vel, *quemmach tami*, dichoſo tu, &c.

Tambien ſe ſuele uſar de eſte *quemmach huel*, quando ſe habla de deſdichas. *Quemmach huel tehuantin*, *in otiquittaque in ipololoca in Mexîcayotl!* que à noſotros huvo de caber, el ver la deſtruccion de nueſtro imperio mexicano! Si

ã, *quenin* ſe antepone *in*, yá no ès interrogativo; y ſignifica, *aſſi como*; *de la manera que: in quenin*, vel, *in quenami*; vel, *in yuh tehuatl tinechtolinia*; *ca zanyenoyuh nehuatl nimitztoliniz*: como tu me afliges, ò haces mal; aſſi tambien yo te afligirè. *Amo çan quenin*, és, no como quiera; ó en gran manera. *Zaçan quenin*, aſſi como quiera, ſin traza, ni acuerdo. *Amo çan quenin ticocolê*; eres en gran manera bravo: *ca çaçan quenin tiqualani*: porque por nada, y por qualquiera coſa te enojas. Y aſſi la ſignificacion de *çaçan*, ès, ſin traza, neciamente, &c. y la de *çaço*, antepueſto à otras voces, ès, *qualquiera*: *çaço tlein* qualquiera coſa: *çaço aquin*, qualquiera perſona: *çaço quemman*; en qualquier tiempo: *çaço canin*, en qualquier lugar: *áquen*, ò, *âmoquen*, dicen carencia de pena, ó turbacion; V. g. *âquen nicmati*, *âquen nicchihua in mo tetlaihiyohuiltiliz*, no ſiento, ni me laſtiman tus tormentos.

*Quenamî*, adverbio, ſuele ſer tambien nombre interrogativo, y ſu reverencial ès, *quenamîcatzintli*. V. g. *quenamî*; vel, *quenamîcatzintli in Totecuiyotzin Dios*? de que manera ès Dios? y ſe pudiera reſponder: *ca ayac huel câcicatenehuaz, in quenamicatzintli Dios*; ninguno puede perfectamente decir, que coſa ſea Dios. *Quennel*, vel, *quençannel*; vel, *quennoçonel*; ſignifican; que remedio ay? que ay, que hacer? *Yê otechcuîcuiliquê in taxca, in totlatqui*; *auh in axcan, quennel? quezçannel*? (ſe buelve la *n* en *z*) *quennoçonel*? *ma titlaihiyohuican*. Yá nos robaron todo lo nueſtro; y aorà, que remedio ay? que hemos de hacer? ſino tener paciencia.

*Mach*, tiene varias ſignificaciones, de que algunas ſe han apuntado. Antepueſto á los pronombres, y adverbios interrogativos, aviva la ſignificacion, y con él ſe denota duda, ô enfado en lo que ſe pregunta. V. g. â uno, que mete

parolas en su confession, y no se entiende, se le suele decir: *tleinmach tiquîtoa?* hombre, què dices? què cuentos son essos, que no te entiendo? *Canin mach tinênentinemi?* à donde andas? De *mach*, antepuesto al presente, ò preterito de indicativo, se usa tambien, quando afirma uno algo, pero con alguna duda. V.g. *yalhua iniquac nemachtiloyan otihuia, mach omitzhuitecque*; quando ayer fuiste à la escuela, dicen; ò parece, que te azotaron. Puesto tambien *mach* despues de la *o* del preterito, *omach*, y *omachê*, aumentan mucho la significacion: *omach*, vel, *omachê tihuintic*; te emborrachaste bien, y recio. *Zanmach*, vel, *çanmachê*, significan, no hacer uno otra cosa, sino la que expressa el verbo, con quien van: *çanmach antlatoâ*; no haceis otra cosa, sino hablar: *çanmachê nican, nepa ancâcalactinemî*; no haceis, sino andaros metiendo de casa en casa.

*In machê*, mayormente, especialmente: *mochtin tiquimmahuiztiliz*; *in machê*, vel, *ilhuicê in motâhuan*; â todos reverenciaràs; especialmente à tus Padres. Suele tambien significar, *videlicet*, conviene â saber: *Tlâtlacoamê, huel motech ommonequi, in tocomixpantiliz in teoyotica ticitl*; *in machê yehuatl in teyolcuitiani mochi motlâtlacol*; *inic timomaquixtiz*; ô pecador, en gran manera te ès neçessario manifestar al medico espiritual; *esto ès*; ò, *conviene à saber*, al Confessor todos tus pecados, para que te salves.

*Zatlatzaccan*, *çatlatzonco*, *çacê*, y *yequenê*, finalmente. De *çaçê*, se usa, quando despues de aver uno contado varias cosas, concluye con la ultima, ô con alguna proposicon universal. V.g. *iniquac timoyolcuitiz tiquîtoz, in yê quezquipa otitlahuan, in yê quezquipa otinacaquâ, &c*; *auh çaçê in yê quezquipa*, vel, *quecizquipa in oipan tihuetz in occequi tlâtacolli*; quando te confiesses, diràs; quantas veces te emborrachaste; quantas comiste carne, &c; y finalmente, quantas veces

veces caiste en los otros pecados, y en cada uno de ellos; que esto significa, *quecizquipa;* y *quezquipa?* significa simplemente, quantas veces?

De *yequenê*, se usa, quando se temià, ô aguardaba algo, que al fin sucediò; *yê ic expa omococô in nohuepol; auh yequenê omomiquili*; â la tercera vez, que enfermò mi cuñado, (assi lo llama la cuñada) por fin muriò. Si bien de uno, y otro adverbio se suele usar indiferentemente. Tal vez, *yequenê*, significa, *ultimamente*, *y mucho más*. Como quando apurado uno quiere dejar â sus hijos, y muger, dice: *quen niquincauhtehuaz? Cuix âmo yequenê huel motolinizque?* Como los hé de dejar? Por ventura, no passaràn ultimamente mayor necessidad? *Quenyêquenê?* quanto más? Y *çayêquenê*, parece, que significa, és possible; de cuyas significaciones yá hemos puesto exemplos.

## §. 2. DE LOS ADVERBIOS.
## *yecê, tel, maçotel, atel, manel, immanel*, y otros.

YEcê, (con saltillo en ê) y *tel*, significan, pero: *axcan nimitztlapòpolhuia; yecê intla occepa ticnanquilia in monantzin, nimitzhuitequiz*; por aorà te perdono; pero si otra vez respondieres â tu madre, te hé de azotar. Se dice tambien, *çayê connequiz, inic nimitz huitequiz*; si otra vez respondieres â tu madre, no serà menester màs, para que te azote. Y aunque de uno, y otro adverbio se usa indiferentemente; pero en propriedad se usa de *yecê*, quando aviendo uno dicho de otro varias cosas buenas; al fin le pone *un pero*, ô dice algo, con que lo deslustra. V. g. *In nohuexiuh ca qualli tlacatl, ca momoztlaê Missa quicaqui; yecê tlahuanqui*; mi consuegro ès buen hombre, oye todos los dias Missa, &c; pero ès borracho; pero quando aviendo uno dicho de otro algunas faltas, añade una cosa buena, se usa de *yecê*, ô, *tel*.

V. g. *inin telpocatl ca icnotzintli*, *âtle in itlatqui*, *âtle iaxca*; *yecê*, vel, *tel qualli tlacatl*; efte Joven és pobre, pero bueno.

Efte *tel*, firve muchas veces folamente de adorno; y otras, con que uno fe confuela, ô fe difculpa de lo que le imputan. *Cuix tel nehuatl notlâtlacol*? *Cuix âmo tel tehuatl otinechcuitlahuilti?* A cafo ès culpa mia? no fuifte tu, el que me forzafte â ello? En donde el *tel*, nada fignifica. *Atel*, ès interrogativo, con que uno fe conforma con lo que fe hizo con otro, que affi lo mereciâ. V. g. Si hablo de un mal hombre, â quien al fin mataron, puedo decir: *âtel mochi in oquimotzacuiltitiâ*, *inic omictiloc*; no eftà claro, que con la muerte pagò todas fus maldades? *Maçotel*, fignifica, *màs que*, ô, *demos cafo que*. *Maçotel onicchiuh*; *cuix motequiuh*? màs que yo lo aya hecho; ô demos cafo, que lo hice, quien te mete en effo? ès de tu cuenta, ô de tu cargo?

*Manel*, *immanel*, *intlanel*, *macihui*, y *maço*, fignifican *aunque*. V. g. *manel*, vel, *immanel*, &c; *çacenca huel huei yez in motlâtlacol*; *ca nel*, *ca mochi tepôpolhuiloni*; *ca mochi tomaloni*; aunque fean muy graves tus pecados, todos fe pueden perdonar, y abfolver. *Intlanel*, de tal manera fignifica *aunque*, que no concede la cofa, fino que dà por cafo, que feà affi; aunque no lo feá; lo que no fucede en los otros adverbios, con que fe concede, lo que con ellos fe afirma. V. g. *intlanel oticmomictili in motàtzin*, *ca oc huel titlâtlacolpòpolhuiloz*; aunque ayas matado â tu padre; ô demos efto por hecho; (aunque affi no feà) con todo puedes fer perdonado de tu pecado. A, *manel*, *immanel*, *intlanel*, fe les pofpone con elegancia *yê*; *manelyê*, &c, aunque.

*Manelçan*, *maçannel*, y *matelça*, fignifican, *fiquiera*: *Manelçan*, vel, *maçannel cecexiuhtica ximoyolcuiti*; y fe dixera muy bien; *macel cecexiuhtica ximoyolcuiti*; confieffate fiquiera, ô â lo menos cada año. *Macel*, fignifica, *â lo menos*.

Algu-

Algunas veces viene bien *ça*, y no *çan*, conforme â lo que yá diximos de eſtos adverbios. *Ma çannel ipan xinechmomachilti iz ceme in monencatzitzinhuan*; (ſon palabras del hijo prodigo â ſu padre) Tenme, Señor, ſiquiera, como por uno de tus criados. El *ça* denota, que yà no tenìa otro titulo, para eſtar en la caſa de ſu padre; lo que no denotarà con el *çan*.

## §. 3. *COMO SE DICE MANSA, ô pacificamente, &c.*

*IYolic, yolic, ihuian, matca, yocoxca, tlamach, pacca,* todos ſignifican manſa, ò pacificamente, poco, â poco, con tiento; y ſe les antepone bien *çan, çan iyolic, &c*; y muchas veces ſe uſa de eſtos, de dos, en dos. *Zan ihuian, çan iyolic nicnonanquililia in notàtzin*; reſpondo â mi padre manſa, y pacificamente. *Ma çan pacca, yocoxca xinemi inin cemanahuac*; vive en paz con todos en eſte mundo. Tal vez eſte *iyolic*, ſuele tomar los ſemipronombres *no, mo, i, &c. Zan huel inyolic yatihuî in yaoquizque*; los Soldados vàn caminando muy deſpacio; ô â ſu eſpacio. Y para ſaludar â quien viene, ô và, ô paſſa, ſe uſa; *ma moyolicatzin*; ſeas bien venido, ô vete con Dios, ô Dios te guarde. Si ſon muchos, *amoyolicatzin tiàcahuanê*, Dios os guarde, ô valeroſos Soldados.

*Tlacacco*, ſignifica tambien con paz, con ſoſſiego, y ſeguridad: *In qualtin tlacâ pactinemî, yocoxca nemî, tlacacconemî*; los buenos viven con paz, alegria, y ſeguridad. *Cemellê* (ſaltillo en la ultima) ordinariamente ſe uſa antepueſta negacion, y ſignifica, falta de paz, y de union: *aic cemellê yocoxca monotztinemî*; nunca ſe comunican con paz, y union: *âtlacacemellê*, hombre de mala condicion. *Aihuianyocan, âcemellecan in tlalticpac*; en el mundo no ay paz, ô ſoſſiego. *Tlacacemellê*, ès monſtruo de la naturaleza; û hombre de buena, y pacifica converſacion.

*Yuh,*

*Yuh, yuhqui, ihui,* ſignifican, *aſsi, de eſta ſuerte, ô manera; ſic, ita.* V.g. *Yuh, ticchihuaz, in tlein nimitzilhuia:* aſſi harás lo que te digo: *ma yuh mochihua;* aſſi ſe haga. *Yuhin,* vel, *yuhquiin,* vel, *ihuiin,* de eſta manera: *yuhon; yuhquion,* vel, *ihuion,* de eſſa manera; y ſe puede interponer algo entre *yuh,* y *on*: *intla yuhin tinemiz;* vel, *intla yuh tinemiz in;* ſi aſſi vivieres. *Noyuh; çannoyuh; çanyênoyuh; noyuhqui, çannoyuhqui; çanyenoyuhqui; noihui;* y, *çanyênoihui,* todos ſignifican de la miſma manera. *Yohuatzinco yuh timoteochihuaz; ihuan noyuh,* vel, *noihui;* vel, *çanyênoyuhqui yohualtica ticchihuaz;* por la mañana rezaràs aſſi, de eſta ſuerte; y de la miſma ſuerte à la noche. *In yuh,* vel, *in yuhqui,* como, de la manera que. Contrario de *yuh,* ès *icuepca,* vel, *nê,* que ſignifican, á la contra, ò al contrario. *In Totecuiyotzin Dios mochipa omitzmotlaçotili; auh in icuepca,* vel, *in nê, tehuatl mochipa oticmoteopohuili;* Dios ſiempre té hà amado; y á la contra, tu ſiempre lo has ofendido.

*Yuhqui* adverbio, algunas veces es nombre; cuyo plural ès *yuhquê;* y ſu reverencial, *yuhcatzintli. In Angelôme cà âmo yuhquê in tlalticpactlacâ;* los Angeles no ſon como los hombres de la tierra. *Tel in tehuantin ca çan tiyuhquê;* pero noſotros en todo ſomos unos, parecidos, y ſemejantes. *In yê yuhqui,* ès, eſtando aſſi, ó en eſte eſtado las coſas: *Auh in yê yuhqui, niman ic oyaquê;* eſtando aſſi las coſas, luego ſe fueron. Noteſe con *yuh* eſta phraſe: *çan yuh otlathuic in chocac;* vel, *in oquiauh;* llorò, ô lloviò, haſta que amaneciò. *Amoyuh;* vel, *acàçomo yuhqui onicchiuh,* vel, *onitlacuilô;* ſignifica, quizà lo hice, ô eſcribi mal, ſin acierto, y no como debia. Y de aqui viene *ayuhcayotl,* vel, *âchiuhcayotl,* deſacierto, ó coſa mal hecha. *Intla itlâ âyuhcayotl, âchiuhcayotl toconchihuaz; cuix âmo titlatzacuiltiloz?* quando hicieres algun deſacierto, ò coſa mal hecha; por ventura no ſerás por ello caſtigado?

Si

Si *inyuhquion*, ſe hace interrogativo, ès phraſe, de que uſa aquel, à quien dixeron algo de nuevo. V. g. *inyuhquion, nocniuhtzê? auh ca tel yê quallis*; Amigo, eſſo ay, ò paſſa? bien eſtà. *Yuhquimmâ*; (con ſaltillo) *in mayuhqui*, y *yuhquin*, ſon adverbios, de que ſe uſa, quando ſe trae alguna metaphora; y ſignifican *como, à manera*. V. g. *ma ihuicpatzinco tihuian in tlâtocacihuapilli, yuhquimmâ*, vel, *ma yuhqui*, vel, *yuhquin pochotl, āhuēhuetl*; acojamonos á la Reyna del Cielo; que és à manera de un grande, y frondoſo arbol, y Sabino, &c. *Yuhquin*, y *yuhquimmâ*, antepueſtos à verbos ſignifican *parece, que*. *Tlein omopan mochiuh? yuhquin*, vel, *mach yuhquin titlaocoxticâ*. Que te ha ſucedido? porque parece, que eſtàs triſte.

*Huelihui*, mucho, recia, ò grandemente: *huelihui titlatoa*, hablas muy recio. *Ihuihuî* (con la penultima larga, y ſaltillo en la ultima) ſignifica à mucha coſta, ó con mucha dificultad: *ihuihuî*, vel, *huel ihuihuî ticcahuazque in Mexicayotl*, à mucha coſta, y con mucha dificultad dexarémos el Señorio de Mexico. Lo miſmo ès *ihuihuîcayotica* con dificultad, viene de *ihuihuîcayotl*; que ès la voz propria, y no *ôhuihuîcayotl*. *Ayac ihuihui*, ès, ninguno le iguala, ò le és ſemejante: *ayac ihuihui, inic chicahuac*, nadie ſe le iguala en fortaleza, &c.

*Mo*, y *monel*, interrogativos, parece, que ſignifican lo miſmo, que *âmo nel*, ò, *ânel*, compueſto de *amo*, y *nel*; los quales aunque ſon negaciones, por ſer interrogativos, afirman. V. g. à alguno, que duda ſobre algo, que le digo, le puedo decir: *cuix âmo*, vel, *âtiquittaz?* vel, *ânel*, vel, *âmonel*, vel, *mo*, vel, *monel tiquittaz?* pues no lo verás? Se diferencia *mo*, y, *monel*, de *âmo nel*, en que à *âmo nel*, (exceptuaſe á *ânel*) ſe le puede anteponer *cuix*, ſin alterar ſu ſignificacion; pero ſi ſe antepone á *mo*, ò, *monel*, ſe denotará.

tarà, que aquello, de que se habla, no tendrá efecto. V. g. uno, que estaba determinado à ir à alguna parte, pareciendole despues, no ser possible, dixo: *cuix mo huel niaz?* y podrá tener efecto mi ida?

## §. 4. *DE ACHIC, MOCA, HUEL, QUIL, quilmach, y otros.*

*Achic* (con la *i* larga, y diverso del otro, de que yà tratamos) és adverbio, con que se muestra la diferencia, que ay de una cosa á otra; y entre lo que se debe â una, y otra. V. g. Si estàn en la carzel un homicida, y un innocente, puede este decir al otro: *achic in tehuatl, ca otitemicti, ca tictzaqua in motlâtlacol; auh in nehuatl aic manel can ze pinacatl onicmicti*; como si dixera: và mucho de mi â ti; porque tu debes una muerte, que estàs aqui pagando; pero yo jamàs hè muerto un escarabajo. *Moca*, antepuesto à los nombres, significa, estàr algo lleno de lo que significa el nombre: *in moxayac moca eztli*; tu cara està llena de sangre: *inin tlemolli moca epaçoyô*; este mole està con mucho epazote.

*Huel*, ès intensivo, y significa *muy*. *Huel qualli*; muy bueno: *huel titlamatini*; eres muy sabio. *Huel âmo qualli*, muy malo. Significa tambien â veces *bien*: *nic-huelitta*; me parece bien, me agrada: *nic-huelcaqui*, oygo con gusto, *nimitztlahuelcaquilia*, te concedo lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo *possum*, poder; y con *âmo huel*, vel, *âhuel*, se suple el verbo *nequeo*, no poder. *In motàtzin ca huel mitzpalehuiz*; *auh in nehuatl ca âhuel itlâ mopampa nicchihuaz*; tu padre puede ayudarte; pero yo no puedo hacer cosa por ti. De este *huel*, y *âhuel*, vienen los verbos *hueliti*, poder; y *âmo hueliti*, no poder. *Ahueli*, vel, *âhueliti*, no és possible; *âoc hueli*, yà no és possible: *tlaquaznequi in cocoxqui*; *yecê aoc hueli*,

vel,

vel, *yê aocmo hueli*, vel, *yê aocmo hueliti*; quiere comer el enfermo; pero no és possible, ô yà no se puede.

*Quil*, ô, *quilmach*, disque, ô dicen, que: *oniccac, quil*, vel, *quilmach ohualmaxiti in tlâtoani*, disque, ô dicen, que yà llegò el gobernador: *çan ipan*; *çan ipan qualli*, medianamente, de buena manera: *âmo huel ticmomacaz in octli*, *çan ipan*, vel, *çan ipan qualli tiquiz*; no te dès mucho al pulque, sino templadamente usaràs de èl, y lo beberàs. *Huel nopani*, significa, me viene bien: *huel mopani in motlaquen*, te viene bien tu vestido: *huel mopàpani*, se dice, quando los vestidos, û otras cosas son mechas. *Nempanca*, en vano, sin provecho; y usase tambien de èl, quando dudando uno, si le saldrá algo bien, se resuelve â hacerlo, salga,como saliere: *nempanca noconilhuiz*, *âço quichihuaz*, *noço âmo quichihuaz*. Yo se lo diré, y veamos lo que sale, si lo hace, ô no lo hace.

*In mâcamo*, (con saltillo en *mâ*) és diferente del otro *mācamo*, con el *mā* largo, y sirve al imperativo. *In màcamo* pues significa, *que no*; como lo explicarà el exemplo. V. g. *Tlein ic otinechmonahuatili, in nicchihuaz; in mâcamo onicchiuh*? Què cosa me hás mandado hacer, que no la aya hecho? *Amo màca*, vel, *âmo in mâca*, son dos negaciones, que afirman: *âmo màca momacehualtiz, in tlein tiquelehuia*; no dejarás de conseguir lo que deseas. *Ayac màca mitziximati*; nadie ay, que no te conozca: *aquin mâca tlâtlacolê?* Quien ay, què no seà pecador? *Ayaxcan*,con dificultad,apenas,ô despacio. Y de aqui se forma *ayaxcanyotl*, la flema, ô pituita; *ayaxcanyô*, el flematico, ô pituitoso; y *ayaxcanyotica*, con flema: *in tlein ticchihua, ma niman âmo ayaxcanyotica, ca ça huel iciuhca xicchihua*; lo que haces, hazlo breve, y sin flema.

*Mā* (larga la *ā*) fuera de ser nota de imperativo, significa *orà*, ô, *yà*, ô, *yà sean estos*, ô, *aquellos*. V. g. *In macehual-*

*hualtin âmo çan tlapohualtin tlahuantinemî, ma telpocame, mã ichpocame, ma huehuetquê, ma ilamatque, ma namiquêquê*; ſon innumerables los Indios, que ſe andan emborrachando, orà ſean mancebos, orà doncellas, yà viejos, yá viejas, yà caſados. En los exemplos ſiguientes és algo diferente la ſignificacion de eſte *ma: campa omottac, ca oncâ âçaca tlacatl, in aic tlahuana, ma occeppa ichtech, ma occeppa tetlacuicuili?* Donde ſe hà viſto, que alguno, que no ſe emborracha, ayà ſiquiera una vez hurtado, ô quitado lo ageno: *Acan yuhqui omquittac ce quaquahuê, in ma yuhqui inic hueis* en ninguna parte hé viſto toro tan grande, como eſte.

## §. 5. *DE OTROS ADVERBIOS.*

*O*, Es exclamacion de quien ſe admira, oyendo, ô viendo algo, que le coge de nuevo. V. g. *O, ca yuhqui on mopan omochiuh, nocniuhtzê? huel occentlamantli, inic nicmatia in motenyo.* O, valgame Dios, amigo, que eſto há paſſado por ti? muy diferente concepto tenìa de tu credito. *O*, ès tambien particula, que ſe ſuele entremeter en los razonamientos, para captar la atencion de los oyentes. Como concluyendo uno un Sermon de la miſericordia de Dios, puede decir: ô, *ca yehuatlin in iteicnoittalitzin in Dios* ! ô, *ca yehuatlin in itetlaocolilitzin* ! ô, *ca yehuatlin in itetlaçôtlalitzin*! ô, y eſta eſta ès la piedad de Dios! ô,y eſta ès ſu miſericordia ! ô, y eſte ès ſu amor ! El reverencial de *o*, és *otzin*. Y de eſte *otzin*, ſe uſa tambien, quando apoya, ó confirma uno, lo que otro le hà dicho. V. g. *Yê taltepepan ohualmohuicaquê in teopixque, in techmoyolcuitilizque.* Yà llegaron á nueſtro Pueblo los Padres, que nos han de confeſſar. El que oye, ſuele reſponder; *otzin, ca yuh otilhuiloque.* Aſſi ès; aſſi nos lo dixeron. Es paſſiva de *Ilhuia*, decir.

*Aúh* ( breve ) correſponde al *y*, Caſtellano; pero no

al

el y, conyunctivo; con que uno junta, ò une varias cosas en la oracion. Como quando dice: *Pedro, y Juan, y Diego compraron una capa, y un sombrero, &c:* porque este *y*, ès *ihuan*; *Petolo, ihuan Tieco, ihuan Xuan, &c;* sino que este *y*, corresponde al de esta oracion. *Mucho te amo, y para que lo veas, &c*; y viene á corresponder muchas veces al *pero*. *Cenca nimitztlaçòtla*; *auh inic moyollopachihuiz, &c*; mucho te amo; pero para que te satisfagas, &c. *Auh*, suele tambien significar el *pues* Castellano, y empezar con èl la oracion. *Auh quen tihuitz*? bien, ò pues, como vienes? y con esto se dà à entender, que se aprueba el dicho, ó la cosa. *Auh totlahuanê, tlein anquitoà*; y bien, tios nuestros, que decis? que se os ofrece?

*Auhtzin*; significa tambien lo mismo, que *quemâcatzin*, Si; V.g. *cuix yê otia oticcaquito in temachtilli*? yà fuiste à oir Sermon? y se responde: *auhtzin*, vel, *ca quemàcatzin*; si, yà fui. Finalmente este *auhtzin* suele ser estribillo, quando uno cuenta algo, con que hace tiempo, para acordarse de lo que se sigue; ò con que dá à entender, que le parece bien, lo que dice, y que quiere, que los otros reparen en ello. *Cepan*, juntamente, usase siempre en composicion: *oticepantlàquaque*; todos juntamente comimos. *Nepan*, mutuamente, tambien và siempre compuesto: *titonepanicnelià*; mutuamente nos hacemos bien; esto ès, los unos à los otros. Y assi la comunion, ò mutua participacion de los Santos, se dice en propriedad *innenepanicneliliz in Santôme:* porque *necepanicnelilizlli*, significa en rigor no la mutua participacion de unos á otros; sino la simultanea, con que muchos participan de algo. Y pueden muchos participar de un bien, y no participarlo mutuamente de unos, à otros.

*Quentel*, vel, *quentelzin*, *achitzin*, *achitetzin*, *tepitzin*, *tepiton*, *tepitzocoton*, *tepitzocotzin*, *tepizcantzin*, *tziquiton*, *tziqui-*

*quitzin*, *aquitzin*, y *aquiton*, todos ſon ſynonymos, y ſignifican, *algun tanto*, *un poco*, *un poquito*, *&c*; y ſuelen ſervir de adjetivos, quando ſe juntan con ſubſtantivos. V. g. *in yê achitzin*, *in yê achitetzin omozcali in noconeton*, *çanniman onicnomaquili in nahuatzin*. Aſsi que un tanto ſe criò mi hijuelo, luego ſe lo dì à mi tia. *Yê achitzin*, *yê quenteltzin mohuelmati in cocoxqui*; yà eſtà un poco mejor el enfermo. *Ma tepitzin atzintli xinechmotlaocolili*, hazme charidad, ô dame tantita agua. Eſtos ſeràn más diminutivos, doblada ſu primera ſylaba: *tetepiton*, *tzitziquiton*, *tetepizcantzin*.

*Telchitl*, y *tepayo*, aunque parecen nombres, ſon como adverbios, de que ſe uſa, quando uno ſe huelga del mal de otro; ô mueſtra que tiene ſu merecido. V.g. Si à uno ſucede alguna deſgracia; puede otro, que lo oye, decir: *telchitl*, *itepayo itech monequi*, *ma oc hualca ipan mochihua*. Bien hecho eſtà: tiene ſu merecido; ojalà coſa peor le ſuceda. Uno que ſe aya culpado, puede decir: *ocelnotlahuelíltic*, *ach âyê nitelchitl*, *ach ânel notepayo*? Ay deſdichado de mi! no eſtà claro, que tengo mi merecido? A *telchitl*, ſe anteponen los ſemipronombres de verbos, *ni*, *ti*, *&c*. y à *tepayo*, los de nombre, *no*, *mo*, *i* *&c*: *nitelchitl*; *notepayo*. Eſte *telchitl*, tal vèz tiene plural *telchime*.

## CAPITULO SEXTO.

### §. 1. *DE LA QUANTIDAD DE LAS ſylabas.*

ES tan neceſſaria la noticia de la quantidad de las ſylabas, y el ſaber ſus accentos, que ſin eſto ſe diràn muchos barbariſmos, (como ſe oyen) ſe equivocaràn unas voces con otras, y los Eſpañoles hablaràn el Mexicano, como ſuelen hablar los Indios el Caſtellano. Y por eſto

ſe

ſe han procurado notar en eſte Arte los accentos más principales de la Lengua, y en eſte Capitulo ſe ponen ſus reglas más generales, dejando lo demàs à la practica y exercicio con los Indios.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ô verbos, ô del preterito perfecto, ô de los nombres poſſeſſivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, tienen ſaltillo, que ſiempre conſervan. Como *cuicuitzcamê*, golondrinas; *huilomê*, palomas; *teocihuì*, *mayanâ*, tienen hambre; *nemiâ*, vivian; *onencâ*, avian vivido; *omocuiltonô*, *omocêceltî*, ſe alegró, ô regocijó; *axcahuâ*, el dueño de algo; *topilê*, alguazil, *nemilicê*, el que tiene vida, ô vive. Los acabados en *tli*, â el qual precede vocal; todo nombre caſtellano acabado en vocal, y por lo comun, *tlê*, interrogativo, ſi ſe le ſigue conſonante, tienen ſaltillo. Como *tilmâtli*, la capa; *chiquâtli*, lechuza; *Pedrôtzin*, Pedro, *tlê tay?* qué haces?

El vocablo polyſylabo, ſi no tiene alguna ſylaba larga, aunque todas ſean breves, ni parecen breves, ni largas. Como, *çacamecatl*, ſoga de eſparto; cuyas ſylabas todas ſon breves; pero ni parecen breves, ni largas. La ligatura *cā*, ès ſiempre larga: como *nematcāitta*, vér la coſa con prudencia, ô cordura. La prepoſicion *tlâ*, tiene ſaltillo. Como *tetlâ*; pedregal; *nepantlâ*, en el medio; *quauhtlâ*, la arboleda. La penultima del imperativo en el plural ès larga, ſi viene de verbo, que hizo el preterito en vocal; y ſi no, ès breve. Como *xitlâcuilōcan*; eſcribid, de *tlâcuilô*: *ximochicahuacan*, fortaleceos, de *chicauh*. La ultima del plural del imperativo, que acaba en *can*, ès larga. *Ximotlaçotlacān*, amaos,

El tiempo gerundivo de ir tiene el *ti* largo, en ſingular, y plural. *Nitlapohuatiuh*, *titlapohuatihuî*, fui, ò fuimos à contar. El preſente de imperativo del miſmo gerundivo tiene ſaltillo en la ultima vocal. *Xiauh*, *xitlapohuâ*; vel, *ma-*

*maxitlapohuatî.* vel, *tin*, vé, ò id à contar. La ſylaba precedente á *to, tiuh, ti*; y *co, quiuh, qui*, es larga, quando lo és la ultima del futuro. Como *Onitlaquato, onitlaquatiuh, &c.* El verbo de una ſylaba, como *pa*, teñir; y el verbo, que pierde la ultima ſylaba del preſente en el futuro, tienen larga la ultima del futuro: *quāz, paz, &c.* tambien tienen larga la ultima del futuro, y preterito los verbos paſſivos: *nipohualōz, onipohualoc.*

La penultima de los paſſivos en *lo*, y de los imperſonales és larga, quando la antepenultima ès breve, ò tiene dos conſonantes; y à la contra. Como de *tlátia*; quemar, *tlatilo*. Las verbales en *ni* de verbo, cuyo preterito acaba en vocal, tienen ſu penultima larga: como *temaquixtiani*, Salvador. Los verbales en *oni* tienen la *o* larga; como *pohualoni*. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen la penultima larga; como *tlailli*, bebida, *necuiltonolli*, proſperidad. Los en *alli*, ni breve, ni larga; como *tlapohualli*. La *o* de los verbales en *oca* ès larga; como *neltococa*, la fé paſſiva. La ultima de los verbales de lugar con ſemipronombre ès larga; como *notlaquayan*; el lugar, donde como. Tambien la penultima ès larga, quando la del imperfecto lo és, por acabar el perfecto en vocal; como *noteyolcuitiayan*, mi confeſſionario.

Todo preterito acabado en vocal tiene ſaltillo en la ultima, que conſervan en plural, como *omocuiltonô, omocuiltonôquê*. El miſmo ſaltillo tiene el verbal formado del preterito; como *tlâcuilô, tlâcuilôquê*. Las prepoſiciones en *yan*, y *can*, ſon largas, como *imochiuhyān*; *cacchiuhcān*. Los verbos acabados en *oa*, y *tia*, que vienen de los verbales en *o*, tienen la *o* larga; como de *mahuiçô*, ſale el verbo *mahuiçoa*, tener uno honra, y *mahuiçotia*, honrar á otro. La ultima de los abſtractos en *otl*, como *teoyotl*, y los nombres de pueblos acabados en *lan*, y *tlan*, que no ſea prepoſicion; como *tollan*,

y

y *tepoztlan*, és larga. La primera de los frequẽtativos à veces és larga; como *chõchoca*, y à veces con faltillo, como *têtequi*; cortar. La primera de los frequentativos en *ca*, y *tza* ès breve; como *tzitzilica*; y *tzilitza*. Los nombres que pierden fus finales confervan en la ultima el accento, que tenian en la penultima; como *tilmâtli*, que tiene faltillo en fu penultima, que conferva perdida fu final en la ultima, *notilmâ*, mi capa: *tâtli*, padre; *notâ*, mi padre.

## §. 2. DE ALGUNAS VOCES, QUE MUDAN *la fignificacion, folamente por la variacion del accento.*

PARA que fe vèa, quanto importa el tener uno mucho cuidado en los accentos, pongo aqui por fin algunas voces, que mudan totalmente de fignificacion, por fola la variacion del accento. Y para que fe conozca, advierto, que el accento largo fe feñala affi (-) *ãtl*; el breve, affi (´) como *polóa*, perder; el faltillo no final, affi (`) como *huèhuetzca*; y el final affi (^) como *huehuê*; lo que yá fe notò al principio de la obra.

La voz *ãchtli* és el hermano mayor; affi lo llama fu hermana menor; *nach*, vel, *nachto*, mi hermano; y *áchtli*, ès la pepita, ò femilla; *chilàchtli*, vel, *chiláchyo*, pepita del chile: *ãhuâ*, dueño de agua, y *àhua*, reñir: *ãhuátl*, encina: *ãhuãtl*, gufano lanudo de arbol, y *àhuátl*, efpina aguda: *ãhuic*, haciá el agua; y *àhuic*, de aqui para alli: *ãyòtli*, vel, *ãôtli*, caño del agua; y *áyòtli*, calabaza: *ãmãc*, à la orilla del Rio; y *ãmác*, en el papel: *ãmána*, tener agua en cofa ancha: y *àmána*, inquietar á otro: *ãquetza*, colgar el agua, y *àquetza*, levanto la cabeza: *àtlãcatl*, hombre inhumano, y fin razon; y *ãtlacãtl*, hombre de agua, como marinero, &c.

*Záhuátl*, Sarna, ò viruelas, *çãhuãtl*, Rio de Tlaxcala: *cálli*, cafa; *cãlli*, tenazuelas de palo, con que fe faca el maiz del

del refcoldo: *cē huétzi*, uno cae; *céhuétzi*, helar: *chīchi*, mamar; *chíchi*, perro; y *nochìchi*, de *chîchitl*, mi faliva, ò bofes; *chìchi*, verbo, *nitlachìchi*, remendar: *cócóc*, cofa, que piça, *cócōc*, afliccion, ò pena.

*Huèhuetzca*, fonreirfe; *huéhuetzca*, reirfe mucho: *īcac*, fu zapato; *ìcac* eftar en pie; *yēcoa*, acabar la obra; *yécóa*, con paciente de perfona, *eft, rem turpem cum aliquo, vel aliqua habere:* y *yécoa* con paciente de cofa, ò *yèyécoa*, és probar algo. *Màtéquî, nino*, me lavè las manos; de *màtéquia*; y *ninomātéqui*, ês me corto la mano; *mātia*, poner manos; y *nicmátia*, yo lo fabia: *mētztli*, luna: ô mes; y *métztli*, muflo, ò pierna: *mīmíloa, mo*, rebolcarfe, y *mimīloa, mo*, caer rodando.

*Páchíhuia, nicno*, affechar à otro; y *pàchīhuia, nicno*, me aprovecho de algo, como de la medicina: *pāpāca* baldonar; y *pàpāca*, lavar bien algo: *pāti*, deshacerfe, ò defleirfe algo; y *pàti*, fanar el enfermo: *pátla*, feriar; y *pātla*, defleir algo; y *pātla, nino*, canfarfe de efperar algo, ò defefperarfe uno: *píloa*, colgar; y *pīloa*, adelgazar algo, como la hebra, ò hilo: *pīltic*, cofa adelgazada, y *píltic*, noble: *póloa*, perder algo; *pōloa*, rebolver algo, como harina, tierra con agua, &c.

*Quáqua*, mafcar, ò roer el raton; *quàqua* mordifcar la pulga, ò los muchachos, ò perros entre fi; *mo quàquâ*: *quàquáqua*, mafcar el enfermo, lo que no puede tragar, ò el fano lo que eftà duro; y fi ès reflexivo, *moquàquáqua*, fe dice del perro que fe efpulga; ò de los animales, que mutuamente fe rafcan; *moquàquáquatimanî*, fe eftàn rafcando unos à otros: *Quāuhtli*, Aguila; y *quáhuitl*, palo; y en compoficion el uno és *quāuh*, y el otro *quáuh*: *quèquétza*, dàr uno patadas de coraje; y *quéquétza*, pifar, ó trillar; y *moquéquétza*, pifarfe las aves para la generacion: *quiáhuátl*, agua llovediza; y *quiāhuátl*, el zaguan de la cafa: *quìtlani*, aquel pide; y *quitlāni*; aquel gana.

*Tàtli*,

*Tàtli*, padre; y *tātli*, tu bebes: *tēco*, fe tiende, de *tēca*; y *téco*, fe corta de *tequi*: *tēma*, echar maiz, trigo, &c, y *téma*, bañar en temazcal: *tēquilia*, aplicativo de *tēca*, tender, ò echar lo liquido dentro de algo; y *téquilia*, aplicativo de *téqui*, cortar: *tēxtli*, cuñado, *notēx*; y *téxtli*, harina, *notéx*: *tlācâ*, perfonas, de *tlācatl*; *tlácâ*, palabra, que ufa el que cae en la cuenta de algo; y *tlàcâ*, de dia; y, *yê tlâca*, yà ès tarde: *tlācòtli*, efclavo; y *tlácotl*, vara; en compoficion quedan *tlācô*, y *tláco*: *tlálhuia*, apercebir á alguno, para que haga algo à fu tiempo; y *tlālhuia*, aterrar, ò arrimar tierra à la planta: *tlámáti*, *tic*, faber hacer algo, ò ir à alguna parte; *can titlámáttiuh*? adonde vas? *tlàmáti*, traveffear; *tlàmáttinemi*, anda traveffeando; *tlàmáti*, hacer algo con habilidad. Y affi *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, és el medico, û oficial ingeniofo.

*Tlámāmálli*, la carga; y *tlámámálli*, cofa barrenada: *tlánēhuia*, *nicno*, tomar algo preftado; y *nictlànēhuia*, tener una cofa por otra por inadvertencia: *tláplácťli*, cofa partida, *centlápáctli tlaxcalli*, un pedazo de pan; y *tlápāctli*, ropa, que fe lava, ô lavada: *tlápálli*, color, con que fe pinta; y *tlàpálli*, esfuerzo: *tlàpáloa*, faludar; y *tlápálóa*, comer probando lo liquido, ô mojar en algo el pan: *tlātia*, efconder; y *tlátía*, quemar: *tlàtláni*, preguntar; y *tlátlāni*, ganar en el juego: *tlècāhuia*, *nic*, fubir algo; y *tlécāhuia*, pegar fuego: *tléco*, en el fuego; *tlèco*, fubir: *tōca*, fembrar; y *tóca*, feguir â alguno: *tótōca*, ir de priffa; y *tōtóca*, activo, correr trás de alguno, ô efcaramuzear: *tòtóca*, auyentar, ô defterrar; y *tòtōca*, fembrar en varias partes.

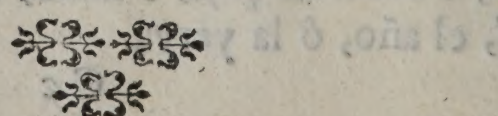
*Tzótzóna*, golpear, ô tocar inftrumento; y *tzòtzóna*, dàr fuavemente â otro con la mano halagandolo: *xēloa*, derramar, ô eftender paja, hojas de maiz, &c; y *xéloa*, partir, ô rajar algo; *xēxéloa*, defquartizar al ahorcado, &c; y *xēxēloa*, derramar, ô eftender paja, ò maiz, &c: *xīhuitl*, el Cometa; y *xíhuitl*, el año, ô la yerva.

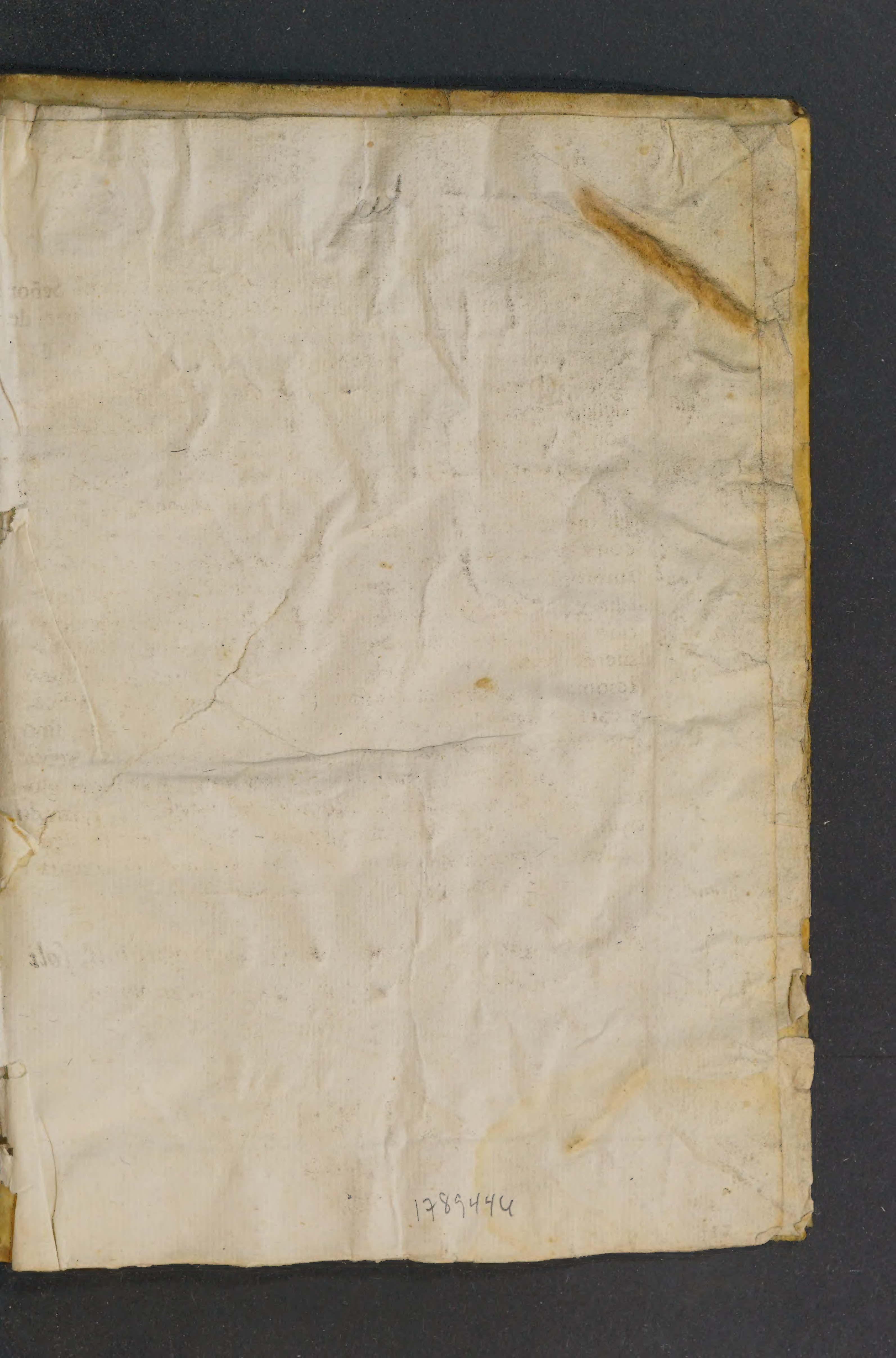
Y con lo dicho hasta aqui, yá con la ayuda del Señor hemos concluido las tres partes, que contiene este Arte; de las quales en la primera tratámos de todo lo perteneciente â las reglas, syntaxis, ò construccion de esta Lengua; en la segunda, de la formacion de las voces, que muchissimas se pueden derivar de una sola; y en la tercera, de los adverbios, con que se unen los periodos; y de unos se passa á otros. Con lo qual nada puede desear el estudioso de este Idioma; y con solo este Arte, podrà por si solo, y sin ayuda de otro, en breve tiempo, quando màs, de seis meses, aprenderlo con claridad, facilidad, propriedad, y expedicion; y sin las impropriedades, y barbarismos, que â veces se experimentan; y con que sale una mezcla de Castellano, y Mexicano, que ni en uno, ni en otro Idioma se entiende. Aorà solamente resta, que el que desea aprender este elegantissimo Idioma, se aplique al estudio de este Arte, y â la practica, y exercicio de el mismo Idioma. Con lo qual no dude, sino que saldrà proprio, pulido, y expedito Mexicano. El Señor lo quiera; y que este mi corto trabajo ceda â su mayor gloria; seá de algun provecho â los necessitados Indios, quando oyen en su lengua la palabra divina; y finalmente de algun alivio â sus zelosos Ministros, que en la misma Lengua se la predican, y los confiessan.

*Regi autem sæculorum immortali, invisibili, soli Deo honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amèn.*

1. Tim. 1. ℣. 17.

# FINIS.




1789444

